

**Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1979-1980

22 JANUARI 1980

JAARVERSLAG
van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
over het jaar 1976

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken

(art. 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966
samengevatte wetten)

J A A R V E R S L A G
van de V A S T E C O M M I S S I E V O O R T A A L T O E Z I C H T
O V E R H E T J A A R 1 9 7 6

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken

(artikel 62 van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966
samengeschakelde wetten).

I N H O U D

D E E L I

	blz.
I. Inleiding	1
II. Viering van het tienjarig bestaan	1
III. Samenstelling van de Commissie en van de Administratieve Dienst	4
IV. Werkzaamheden van de Commissie	7
1. Klachten en Vragen om advies	7
2. Taalexamens	11
V. Commentaar, opmerkingen en suggesties	17
1. Trappen van de hiërarchie en taalkaders	17
2. Toepassing van artikel 43 §§ 3 en 6	38
3. Toepassing van de taalwetgeving op het Ministerie van Buiten- landse Zaken	52
4. Toepassing van de taalwetgeving op SABENA	67
5. Voorbereidende regionalisatie	68
6. Brussel-Hoofdstad - gemeentelijke plaatselijke diensten	70
a) Inrichting van de diensten - wetgeving - Schaarbeek	70
b) Taalkundige verdeling	80
c) Toezicht van de Vice-gouverneur	82
7. Duits taalgebied	84
VI. Bijzonder verslag van de Nederlandse afdeling	86
VII. Bijzonder verslag van de Franse afdeling	91

D E E L II

A. Verenigde vergadering	93
1. Indeling in rubrieken	93
2. Samenvatting van de adviezen	101
B. Nederlandse afdeling	193
1. Indeling in rubrieken	193
2. Samenvatting van de adviezen	199
<u>Bijlagen</u> : Tekst van de redevoeringen, uitgesproken naar aanleiding van het tienjarig bestaan.	251

DEEL I

I. INLEIDING

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de eer overeenkomstig de wet haar activiteitsverslag van het jaar 1976 voor te leggen.

Dit verslag is het 12de sinds de inwerkingtreding van de wet van 2 augustus 1963.

In de loop van dit jaar werd de tiende verjaring van de Commissie met luister gevierd.

II. VIERING VAN HET TIENJARIG BESTAAN

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd opgericht bij de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken werden gecoördineerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966) om te waken voor de toepassing van die wet.

Na de eedaflegging door de Voorzitter in handen van de Minister van Binnenlandse Zaken en na de beëdiging van de leden door de Voorzitter vond op 4 juni 1964 de officiële installatie van de Commissie plaats in de lokalen van het ministerie van Binnenlandse Zaken. Deze plechtigheid werd voorgezeten door de Minister van Binnenlandse Zaken. Er werden toespraken gehouden door de Minister en door de Voorzitter die de opdracht en de taak van de Commissie toelichtten.

Dank zij de vriendelijke instemming van de heer A. De Quae, voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, mocht die viering op 29 maart 1976 op waardige wijze plaats vinden in de salons van de voorzitter, in het Natiënpaleis. De academische vergadering werd voorgezeten door de heer Renard, voorzitter van de Commissie over gans de beschouwde periode, door de heer Tindemans, eerste minister en door de heer Michel, minister van Binnenlandse Zaken.

Alle leden, de plaatsvervangende leden en het administratief personeel, voltallig, waren op de zitting en op de daaropvolgende receptie aanwezig.

Onder de personaliteiten die de vergadering met hun tegenwoordigheid vereerden werden genoteerd : de heer A. De Quae, voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de heer Bascour, voorzitter van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, de heer Weynand, voorzitter van de Duitse Cultuurraad, mevrouw De Backer-Van Ocken, Minister van Nederlandse Cultuur, de heer Vandekerckhove, minister voor Hervorming van de Instellingen, de heer Perin, Minister voor Hervorming van de Instellingen, de heer Vranckx, minister van State, de heer Gilson, voormalig minister van Binnenlandse Zaken, de heer Mast, eerste voorzitter van de Raad van State, de heer Cappuyns, vice-gouverneur van de provincie Brabant, de heer Grauls, kabinetschef van de eerste minister, de heer Bastin, kabinetschef en de heer Janssens, adjunct kabinetschef van de minister van Binnenlandse Zaken, de heer Op de Beeck, secretaris-generaal van het ministerie van Binnenlandse Zaken.

In zijn toespraak onderzoekt de voorzitter Renard, aan de hand van tien jaar ervaring, de werking en de bevoegdheid van de commissie. Hij wijst op het louter adviserend karakter, doch tevens op het moreel gezag en op de objectieve waarde van de uitspraken van de commissie. De Commissie is een medewerkster van de wetgevende macht; zij interpreteert de taalwetten in bestuurszaken en houdt toezicht op de toepassing ervan.

De Voorzitter brengt hulde aan de leden en aan de eerste medewerkers van de administratieve diensten.

Eerste Minister Tindemans ontleedt de evolutie en de grondbeginselen van de taalwetgeving in België alsmede het ontstaan de rol en de bevoegdheden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De vier taalgebieden in de wet van 1963 voorzien, vormen de basis van de culturele autonomie, van de voorbereidende gewestvorming en eerlang wellicht van een definitieve hervorming der instellingen. De Eerste Minister besluit :

"bij het moeizaam zoeken naar een nieuw institutioneel evenwicht
"heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, morgen zoals gisteren en
"wellicht nog meer dan gisteren, een belangrijke taal te vervullen ".....
Hij bevestigt nadrukkelijk dat "de Vaste Commissie, sedert haar bestaan
"zeer verdienstelijk werk heeft geleverd ten bate van het land en van de
"cultuurgemeenschappen"

De heer Michel, minister van Binnenlandse Zaken, onderzoekt de rol van scheidsrechter en van raadgever van de Regering die de commissie is opgedragen.

Hij verklaart zich akkoord met het standpunt door de commissie aangenomen dat de termijnen voorzien bij artikel 61, §§ 2 en 6 ordeterminen zijn en niet het verval van de bevoegdheid van de Commissie bij het beschikken over klachten en vragen voor advies medebrengen.

X

X

X

De volledige tekst van de uitgesproken redevoeringen wordt in bijlage aan deel I van het jaarverslag overgedrukt.

De academische zitting werd besloten met een receptie in de salons van de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

III. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

1. Samenstelling van de Commissie

De Commissie had, op 26 januari 1976 het overlijden te betreuren van de heer NEYRINCK Michel, plaatsvervangend lid van de Nederlandse afdeling. Alhoewel hij slechts uitzonderlijk geroepen werd om aan de werkzaamheden van de Commissie deel te nemen, heeft hij blijk gegeven van bedachtzaamheid, overleg en voorzichtigheid in zijn oordeel en in zijn tussenkomsten. Gewezen secretaris van het studiecentrum HARMEL, gewezen medewerker van de studiediensten van een vakvereniging en gewezen lid van het kabinet van de heer TINDEMANS, toen hij minister was van de communautaire betrekkingen, verloor de Commissie in hem een beloftevolle persoonlijkheid.

Bij koninklijk besluit van 19 februari 1976 werd het ontslag aangenomen dat door de heer MICHEL Victor was ingediend en werd de heer J.P. JACOBS, plaatsvervangend lid, tot vast lid benoemd.

De aanstelling van de heer MICHEL V. als voorzitter van het "Mouvement Ouvrier Chrétien" liet hem niet de nodige tijd om zich aan de werkzaamheden van de V.C.T. te wijden. Hij was sinds 1964 een actief lid van de Commissie.

De heer J.P. JACOBS zou zijn mandaat voleindigen; hij was vroeger lid van de Commissie.

Aan de heer P. VAN BRABANT werd bij koninklijk besluit van 5 juli 1976, op zijn verzoek, eervol ontslag als vast lid verleend; hij wordt opgevolgd door het plaatsvervangend lid, de heer VAN DER BRUGGEN.

Anderzijds werd bij koninklijk besluit van 5 juli 1976 het ontslag, ingediend door de heer GALLE Marc als voorzitter van de Nederlandse afdeling en ondervoorzitter van de Commissie, aanvaard. Hij bleef echter lid van de Commissie.

De heer VANHEE A., oudste lid van de Nederlandse afdeling, heeft hem sindsdien, overeenkomstig artikel 13 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 in voormelde hoedanigheden vervangen.

Op 24 november 1976 bereikte de voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, de heer R.J. RENARD, de pensioengerechtigde leeftijd. Het koninklijk besluit van 27 april 1976 (B.S. 11/3/1976) verleende hem, met ingang op voormelde datum, eervol ontslag.

Dit vertrek gaf aanleiding tot een hartelijk huldebetoon in de schoot van de Commissie en van de administratieve dienst. Bij de overhandiging van herinneringsgeschenken werd het woord gevoerd door de heren GALLE en VAN BRUSSEL, namens de beide afdelingen en door de secretarissen, de heren DESMET en PAESMANS, namens de administratieve dienst. De secretarissen herinnerden aan de rede van de minister van Binnenlandse Zaken bij de installatie van de Commissie op 4 juni 1964, waarbij de taak van de Commissie werd omschreven en de hoge verwachtingen die de Regering in de Commissie stelde werden geformuleerd. Zij zegden aan de ondervoorzitters de medewerking van de administratieve dienst toe om de verdere werking van de Commissie te waarborgen en haar bestendigheid te verzekeren. De Voorzitter RENARD dankte ontroerd en wees erop dat de Commissie tot een quasi jurisdictionele instelling is uitgegroeid en beantwoordt aan de verwachtingen van de wetgever en van de Regering. Sedert het vertrek van de voorzitter hebben de ondervoorzitters, overeenkomstig artikel 4 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 houdende statuut van de voorzitter en van de leden van de V.C.T. en tot regeling van de werking van de Commissie beurtelings het voorzitterschap op de zittingen van de vereende vergadering waargenomen. De ambtenaren van de administratieve dienst staan in voor de voorbereiding, de uitwerking en de uitvoering van de beslissingen en adviezen.

2. Samenstelling van de administratieve dienst

Evenals in 1975 bleef de heer R. DEHING, inspecteur-generaal van de Nederlandse taalrol, met belangrijke functies op het kabinet van de heer minister van Binnenlandse Zaken bekleed. Zijn administratieve toestand werd evenwel gewijzigd bij K.B. van 1 oktober 1976 waarbij hij tot bestuursdirecteur werd bevorderd en bij het centraal bestuur van het ministerie werd geaffecteerd.

Aldus is einde 1976 een der leidende functies bij de V.C.T. niet van een titularis voorzien. De heer R. DEHING heeft in 1973 en begin 1974 het ambt van secretaris daadwerkelijk waargenomen en aldus de continuïteit van de Commissie helpen verzekeren. Zoals reeds in 1971 en 1972 en ook sedert 1974 heeft de heer A. DESMET het ambt van secretaris waargenomen.

De heer FERON, inspecteur-generaal van de Franse taalrol en secretaris van de Franse afdeling werd sedert september 1976, om gezondheidsredenen belet zijn functies uit te oefenen. De heer PAESMANS E., eerste adviseur bij de V.C.T., heeft sindsdien het secretarisambt waargenomen en werd bij ministerieel besluit van 25 november 1976 met de hogere functies van inspecteur-generaal belast. Aan de heer PIRARD R., adviseur bij de V.C.T., werden op dezelfde datum, de hogere functies van eerste adviseur opgedragen. De betrekkingen van administratief secretaris en van onderbureauchef alsook een betrekking van directiesecretaris zijn vacant gebleven, dit niettegenstaande op het ministerie een ambtenaar tot de betrekking van onderbureauchef voor de Commissie werd gepromoveerd. De Commissie heeft over 1976 gewacht op de komst van een adjunct-adviseur, die nochtans ook ten behoeve van de Commissie was gepromoveerd.

In vorige verslagen werd ten overvloede beklag gedaan over het tekort aan personeel. De niet bezetting van enkele op de personeelsformatie voorziene plaatsen alsook zekere overdrachten waardoor nieuw personeel zich een tijdlang in de taalwetgeving moet inwerken, laten zich ernstig gevoelen.

Daaraan moet, voor de Nederlandse afdeling, worden toegevoegd dat het toezicht op de taaldecreten en de behandeling van vele nieuwe klachten voor de Nederlandse afdeling, in het gedrang worden gebracht door leemten in de personeelsbezetting.

De Commissie heeft een bijzondere inspanning gedaan ter bespoediging van de behandeling van de zaken, vooreerst wat het adviseren, ter uitvoering van artikel 43, § 3 van de S.W.T. betreft, van de ontwerpen van koninklijke besluiten tot indeling van de graden in de trappen van de hiërarchie en tot vaststelling van de taalkaders voor de onderscheiden diensten met werkring over het ganse land, naderhand ter bespoediging van de behandeling der klachten.

IV. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 1976 heeft de verenigde vergadering drieëntachtig zittingen gehouden.

Over de werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling wordt in een onderscheiden hoofdstuk van onderhavig verslag gehandeld.

1. Klachten en vragen om advies

De volgende tabel bevat alle inlichtingen betreffende het werk dat de Commissie ter zake heeft verricht.

VERENIGDE VERGADERINGSECTIONS REUNIES

	TOTAAL TOTAL	VRAGEN OM ADVIES DEMANDES D'AVIS	KLACHTEN PLAINTES	ONDERZOEKEN VOOR- GESCHREVEN DOOR DE V.C.T. ENQUETES PRESCRITES PAR LA C.P.C.L.
INGEDIENDE - INTRODUITES	51 F 252 183 N 18 D	17 F 40 23 N 0 D	32 F 199 149 N 18 D	2 F 13 11 N 0 D
NIET ONTVANKELIJK - NON RECEVABLES	1 F 24 23 N 0 D	0 F 2 2 N 0 D	1 F 22 21 N 0 D	0 F 0 0 N 0 D
UITGEBRACHTE ADVIEZEN - AVIS EMIS	33 F 92 55 N 4 D	19 F 52 33 N 0 D	13 F 39 22 N 4 D	1 F 1 0 N 0 D
WAARVAN, BETREFFENDE ZAKEN VOOR 1 JANUARI 1976 INGEDIEND DONT, EN CE QUI CONCERNE DES AFFAIRES INTRO- DUITES AVANT LE 1ER JANVIER 1976	18 F 60 40 N 2 D	11 F 33 22 N 0 D	7 F 27 18 N 2 D	0 F 0 0 N 0 D

NEDERLANDSE AFDELING

SECTION NEERLANDAISE

	TOTAAL TOTAL	VRAGEN OM ADVIES DEMANDES D'AVIS	KLACHTEN PLAINTES	ONDERZOEKEN VOORGESCHREVEN DOOR DE V.C.T. ENQUETES PRESCRITES PAR LA C.P.C.L.
INGEDIENDE - INTRODUITES	114 N	3 N	102 N	9 N
NIET ONTVANKELIJK - NON RECEVALBE	13 N	1 N	12 N	5 N
UITGEBRACHTE ADVIEZEN - AVIS EMIS	55 N	1 N	50 N	4 N
WAARVAN MET BETREKKING TOT DONT, EN CE QUI CONCERNE :				
- DE S.W.T. - LES L.L.C.	36 N	1 N	34 N	1 N
- HET TAALDECREET - LE DECRET LINGUISTIQUE	19 N	0 N	16 N	3 N

FRANSE AFDELING

SECTION FRANCAISE

	TOTAAL TOTAL	VRAGEN OM ADVIES DEMANDES D'AVIS	KLACHTEN PLAINTES	ONDERZOEKEN VOORGESCHREVEN DOOR DE V.C.T. ENQUETES PRESCRITES PAR LA C.P.C.L.
INGEDIENDE - INTRODUITES	2 F	0 F	2 F	0 F
NIET ONTVANKELIJK - NON RECEVABLE	2 F	0 F	2 F	0 F

Door de verenigde vergadering van de afdelingen werden in totaal 92 adviezen uitgebracht. Hieronder zijn 52 adviezen uitgebracht op verzoek van ministers, 39 op klachten en één na ambtshalve onderzoek. 82 adviezen kwamen tussen bij algemeenheid van stemmen, waarvan 45 op vraag van ministers, 36 op klachten en één na ambtshalve onderzoek. 8 adviezen werden bij eenvoudige meerderheid van stemmen genomen. In 2 zaken heeft de Voorzitter, bij ontstentenis van een reglementaire meerderheid bij de stemming overeenkomstig artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 aan de betrokken minister een nota gericht, waarbij de uiteenlopende standpunten van de afdelingen worden uiteengezet.

De werkzaamheden van de beide afdelingen worden hierna afzonderlijk besproken.

Er dient een belangrijke toename van de klachten, bijzonder tijdens de laatste kalendermaanden, zo voor de voltallige Commissie als voor de Nederlandse afdeling, vastgesteld. Een lichte vermindering van het aantal door de verenigde vergadering uitgebrachte adviezen en een vermeerdering van het aantal door de Nederlandse afdeling uitgebrachte adviezen dient, ten aanzien van de cijfers van vorige jaren, genoteerd. De verenigde vergadering heeft, in de loop van het beschouwd jaar vele zittingen aan belangrijke problemen gewijd : regionalisatie, A.S.L.K., Sabena ...

Uit al die cijfers en gegevens blijkt dat de Commissie het trefpunt blijft, zoals de Eerste Minister bij de viering van het tienjarig bestaan daartoe de wens had uitgedrukt, waar de dialoog tussen de gemeenschappen wordt bestendigd.

De Commissie betreurt verder dat verschillende verantwoordelijke overheden, spijt herinneringen, nalaten de Commissie op de hoogte te brengen van het verder gevolg dat aan sommige adviezen verleend wordt.

2. Taalexamens

De waarnemers die door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) bij toepassing van artikel 61, § 4 der S.W.T. werden afgevaardigd, hebben hun opdracht vervuld naar aanleiding van, enerzijds, de taalexamens afgenomen door het Vast Wervings-secretariaat en, anderzijds, bij de examens die door plaatselijke overheden van de taalgrens werden georganiseerd (gemeenten en openbare centra voor maatschappelijk welzijn).

De waarnemers van de V.C.T. werden ook naar de taalexamens gestuurd die door de plaatselijke overheden van Brussel-Hoofdstad werden georganiseerd voor kandidaten die konden bogen op artikel 53 der S.W.T.; die examens grepen plaats bij toepassing van het K.B. van 28 februari 1933.

Zoals gezegd in de vorige verslagen, moest die controle beperkt blijven (maar dan alleen wat het V.W.S. betreft) tot de examens die werden afgelegd door recepiendarissen van niveau 1. Het personeelstekort waarmee de V.C.T., op het gewenste niveau, af te rekenen heeft, is de oorzaak van die beperking.

Wat de samenstelling van de examencommissie betreft, heeft de Commissie eens te meer de klemtoon gelegd op het feit dat het nodig was, de regels toe te passen die de deontologie inzake gepaste beoordeling van de kandidaten voorschrijven; de punten moeten, zoals in vorige jaarverslagen werd gezegd, uitsluitend worden toegekend door commissieleden die duidelijk gekwalificeerd zijn. Zulks zowel inzake vereiste diploma's, als wat het uitspreken van de daarmee overeenstemmende functie betreft.

Er werd trouwens op die basis beroep aangetekend bij de Raad van State tegen de benoeming van een ambtenaar van de gemeente Brussel-Hoofdstad, die de overgangsmaatregelen geniet, geconcretiseerd door voornoemd K.B. van 28 februari 1933.

Wat de uitwerking betreft van een eventuele gelijkwaardigheid van de brevetten aangaande de kennis van de tweede taal die thans door de bevoegde diensten van verschillende ministeriële departementen worden uitgereikt bij toepassing van verschillende wetgevingen en waarvan reeds sprake was in het verslag van 1975 van de V.C.T., werden de conclusies van de werkgroep, samengesteld door de heer Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt, meegedeeld aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken. De conclusies van de studie van deze aangelegenheid werden nog niet aan de V.C.T. meegedeeld.

T A B E L N r 1

Normale wervings- en bevorderingsexamens

T A B L E A U N ° 1

Examens normaux de recrutement et de promotion

Taalgebied	Aantal examens	Niveau	Ingeschreven kandidaten			Aanwezige kandidaten			Geslaagde kandidaten			Percentage Laureaten		
-	-	-	-			-			-			-		
Région linguistique	Nombre d'examens	Niveau	Candidat inscrits			Candidats présents			Candidats ayant satisfait			Pourcentage des lauréats		
Taal waarin hij het examen heeft afgelegd			F	N	D	F	N	D	F	N	D	F	N	D
-			-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Langue dans laquelle a été subi l'examen			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A
Centrale en uitvoeringsdiensten - Services centraux et d'exécution...	11	1	12	9	-	9	7	-	5	5	-	56	71	-
Gewestelijke diensten - Services régionaux...	33	1	292	89	-	322	61	-	96	27	-	30	44	-
Plaatselijke diensten - Services locaux														
- Brussel-Hoofdstad - Bruxelles-Capitale...	37	1	373	518	-	237	270	-	71	82		70	30	-
- Taalgrensgemeenten - Communes de la frontière linguistique...	2	1	4	-	-	3	-	-	2	-	-	67	-	-
	7	2	25	13	-	24	13	-	19	9	-	79	70	-
	3	3	4	21	-	4	18	-	2	12	-	50	67	-
	1	4	3	-	-	3	-	-	3	-	-	100	-	-

- Brussel - Overgangsmatregelen (K.B. 28/2/1933) - Bruxelles - Mesures transitoires (A.R. 28/2/1933)...

- Nederlands taalgebied - Région de langue néerlandaise ...

- Duits taalgebied - Région de langue allemande ...

Totaal - Total

Algemeen totaal - Total général

4	1	6	6	-	6	6	-	6	6	-	100	100	-
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
87	1	790	622	-	577	344	-	180	120	-	31	39	-
7	2	25	13	-	24	13	-	19	9	-	79	70	-
3	3	4	21	-	4	18	-	2	12	-	50	67	-
1	4	3	-	-	3	-	-	3	-	-	100	-	-
98		822	656	-	608	375	-	204	141	-	34	38	-

TABEL Nr 2

Bijzondere examens georganiseerd door het
Vast Secretariaat voor Werving van het
Rijkspersoneel

TABLEAU N° 2

Examens spéciaux organisés par le
Secrétariat Permanent au Recrutement des
agents de l'Etat

Administratie	Aantal examens	Niveau	Ingeschreven kandidaten				Aanwezige kandidaten				Geslaagde kandidaten				Percentage laureaten
Administration	Nombre d'examens	Niveau	Candidats inscrits				Candidats présents				Candidats ayant satisfait				Pourcentage des lauréats
Taal waarin hij het examen heeft afgelegd			F	N	D	F	N	D	F	N	D	F	N	D	
Langue dans laquelle a été subi l'examen			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A	
Ministerie van Buitenlandse Zaken - Ministère des Affaires étrangères															
- Aan de functie aangepaste kennis van de tweede taal (art. 47 § 5, S.W.T.) Connaissance de la deuxième langue en rapport avec la fonction (art. 47 § 5, L.L.C.)	2	1	195	125	-	118	70	-	11	10	-	9	14	-	
Centrale en uitvoeringsdiensten - Services Centraux et d'exécution															
- Toelating tot het tweetalig kader (art 43 § 3, S.W.T.) - Examens d'admis- sion au cadre bilingue (art. 43 § 3, L.L.C.)															

- Tweetalige chef van een afdeling (art. 43 § 6, S.W.T.) - Chef bilingue d'une administration (art. 43 § 6, L.L.C.)	4	1	26	15	-	25	13	-	12	7	-	16	48	54	-
- Tweetalige adjunct (art. 43 § 6, S.W.T.) Adjoint bilingue (art. 43 § 6, L.L.C.)															
- Hoofd van een uitvoeringsdienst (art. 46 § 4, S.W.T.) - Chef d'un service d'exécution (art. 46 § 4, L.L.C.)															
Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie - Agents et candidats étrangers au service.															
- Examen tot vaststelling van het taalstelsel dat in de plaats komt van de taal van het diploma (art. 7 van het uitvoeringsbesluit nr IX van 30 november 1966) - Examen se substituant, en vue de déterminer le régime linguistique, à la langue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution n° IX du 30 novembre 1966).	10	1	65	80	-	42	60	-	20	37	-		48	62	-
Totaal - Total	16	1	286	220	-	185	143	-	43	54	-		23	38	-

V. COMMENTAAR, OPMERKINGEN, SUGGESTIES

1. Trappen van de hiërarchie en taalkaders

In 1976 werden 13 adviezen over ontwerpen van trappen van de hiërarchie of wijzigingen van bestaande trappen en 25 adviezen over ontwerpen van taalkaders of wijzigingen van bestaande taalkaders uitgebracht.

De principiële standpunten die de V.C.T. in deze materie heeft ingenomen, zijn beknopt samengebracht in het tweede deel van het verslag; zo nodig kan de integrale tekst der adviezen worden geraadpleegd. De bijgaande tabellen geven een overzicht van de toestand inzake trappen van de hiërarchie en taalkaders op 31 december 1976.

X

X

X

Zoals in het vorig verslag reeds werd aangekondigd heeft de V.C.T. dit jaar advies uitgebracht over een ontwerp tot vaststelling van de taalkaders van het ministerie van Verkeerswezen. Die taalkaders werden bij koninklijk besluit van 18 november 1976 vastgesteld, zodat, op het ministerie van Landsverdediging na, alle ministeriële departementen over taalkaders beschikken. Het meningsverschil tussen de V.C.T. en het ministerie van Landsverdediging nopens de vaststelling van de taalkaders van de centrale diensten van dat departement, waarover in vorige verslagen reeds melding werd gemaakt, heeft nog geen oplossing gekregen. De minister van Landsverdediging heeft op 2 juli 1976 het advies van de V.C.T. gevraagd over een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 27 maart 1974 betreffende de algemene structuur van het ministerie van Landsverdediging en deze van de Krijgsmacht. Dat ontwerp beoogt een wijziging van de structuur van het departement zodat alleen het

Burgerlijk Algemeen Bestuur als centrale dienst in de zin van de S.W.T. zou worden beschouwd. De administratieve dienst van de V.C.T. heeft haar onderzoek beëindigd zodat de V.C.T. er begin volgend jaar kan over adviseren.

Tabel III toont aan dat het aantal centrale en uitvoeringsdiensten waarvoor nog geen adviesaanvraag bij de V.C.T. werd ingediend, met nagenoeg de helft is gedaald in vergelijking met vorig jaar. Voor de instellingen die onder de bevoegdheid van de minister van Financiën ressorteren, heeft de V.C.T. goede hoop dat de ontwerpen van trappen van de hiërarchie in de loop van volgend jaar zullen worden ingediend. De ministers van Economische Zaken en van Landsverdediging hebben voor respectievelijk 4 en 2 instellingen nog geen gevolg gegeven aan de herhaalde verzoeken om de procedure tot vaststelling van de taalkaders aan te vatten.

Ook dit jaar werd de V.C.T. herhaaldelijk geconfronteerd met ontwerpen van taalkaders die afweken van een paritaire verdeling der directiebetrekkingen en dit ten gevolge van het oneven aantal betrekkingen waarin de personeelsformatie voorziet. De V.C.T. bevestigde haar rechtspraak dat alle directiebetrekkingen op grond van artikel 43, § 3 der S.W.T. strikt paritair moeten worden verdeeld op elke trap van de hiërarchie. Ze adviseerde telkens dat in het geval de personeelsformatie op de 1e en/of de 2e trap van de hiërarchie een oneven aantal betrekkingen telt, de verantwoordelijke minister het aantal betrekkingen voorafgaandelijk op een even getal moet brengen en die betrekkingen dan in gelijke mate aan beide taalkaders moet toewijzen.

Niettegenstaande die negatieve adviezen stelt de V.C.T. vast dat nog steeds koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders worden getroffen, die een verdeling van de directiebetrekkingen vaststellen, welke niet strookt met de bepalingen van artikel 43, § 3.

De V.C.T. geeft zich rekenschap van het feit dat de toepassing van die wetsbepaling indruist tegen regelen van budgettaire en statutaire aard, die in het vlak van het toezicht en de goedkeuring door de Ministers van Begroting en van het Openbaar Ambt in personeelsaangelegenheden moeten uitgeoefend worden.

Zo de beide Ministers van oordeel zijn dat de vorenvermelde regelen de uitvoering van artikel 43, § 3 onmogelijk maken, dan behoort het volgens de V.C.T. tot de taak van de wetgevende macht hieraan een passende oplossing te geven, door een aanpassing of een wijziging van de beoogde wetsbepaling.

In tegenstelling tot de vorige jaren heeft de V.C.T., wat de criteria omtrent de verdeling der betrekkingen van de 3de tot de 12de trap van de hiërarchie betreft, de volgende stelling aangenomen.

Hoewel de tekst van artikel 43, § 3, eerste lid van de S.W.T. ondubbelzinnig en duidelijk alleen spreekt van het Nederlandse en het Franse taalgebied meent de V.C.T. nochtans uit de rechtspraak van de Raad van State te moeten afleiden dat deze tekst niet letterlijk mag geïnterpreteerd worden daar dit niet zou stroken met de wettelijke context (cfr. Arrest van de Raad van State nr. 17.131 van 14 juli 1975 inzake de taalkaders van de A.S.L.K.).

De V.C.T. is van oordeel dat, wanneer rekening moet worden gehouden met het werkvolume voor Brussel-Hoofdstad, dit alleen kan geschieden onder dezelfde voorwaarden als degene die gesteld zijn voor het bepalen van het werkvolume van het Nederlandse en het Franse taalgebied, m.a.w. dat de V.C.T. moet kunnen beschikken over duidelijke en niet voor betwisting vatbare gegevens, waarbij ieder geval afzonderlijk zal dienen beoordeeld te worden. Ze heeft derhalve voor de objectieve vaststelling van het volume van Brussel-Hoofdstad, in elk concreet geval, nauwkeurige gegevens nodig.

Noodzakelijke criteria zijn te vinden in artikel 17 van de S.W.T., waarnaar artikel 39 verwijst. In het tweede gedeelte van dit advies wordt het principiële standpunt van de V.C.T. terzake weergegeven (zie adviezen nrs. 3484 en 3751 van 29 juni 1976 inzake de taalkaders van de R.T.T. en nr. 3991 van 23 september 1976 inzake de taalkaders van de R.S.Z.).

Deze stelling heeft tot gevolg dat de algemene regel, die bij het onderzoek van de taalkaders door de V.C.T. tot nogtoe werd toegepast op de zaken die in het Nederlands en het Frans taalgebied gelocaliseerd zijn, nu ook voor bepaalde diensten kan worden uitgebreid tot de zaken van Brussel-Hoofdstad. De V.C.T. zal er daarom nog strenger op toezien dat in die gevallen de gegevens waarmee rekening moet gehouden worden om het volume te beoordelen van de zaken die in het Nederlands en in het Frans moeten worden behandeld, resulteren uit een juiste toepassing op alle zaken, van alle wetsbepaling tot regeling van het gebruik van de talen in bestuurszaken en inzonderheid van de artikelen 39 tot 42 der S.W.T. Die houding strookt met de zienswijze van de Raad van State zoals die tot uiting komt in het arrest nr. 16.342 van 2 april 1974 inzake de taalkaders van het A.B.O.S.

Tenslotte wenst de V.C.T. er de aandacht van de betrokken Ministers op te vestigen dat op 1 juli 1977 nog geen koninklijke besluiten tot oprichting van trappen van de hiërarchie of tot vaststelling van taalkaders werden gepubliceerd voor enkele diensten, niettegenstaande sedert geruime tijd een advies werd uitgebracht.

Dit is het geval voor :

A. Trappen van de hiërarchie :

- advies nr. 3567 dd. 25 januari 1973 - Ministerie van Openbare Werken : Nationaal Instituut voor de Huisvesting

- advies nr. 3274 dd. 26 februari 1976 - Ministerie van Verkeerswezen : Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen
- advies nr. 4194 dd. 19 september 1976 - Ministerie van Verkeerswezen : Regie voor Maritiem Transport
- advies nr. 4174 dd. 16 september 1976 - Ministerie van Nationale Opvoeding : Wetenschappelijke inrichtingen van het bestuur Kunst en Letteren.

B. Taalkaders :

- advies nr. 3408 dd. 5 april 1973 - Ministerie van Volksgezondheid : Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd
- advies nr. 3326/B dd. 29 november 1973 - Ministerie van Economische Zaken - Dienst voor Nijverheidsbevordering
- advies nr. 3517 dd. 19 september 1974 - Ministerie van Openbare Werken : Wegenfonds
- advies nr. 3991 dd. 23 september 1976 - Ministerie van Sociale Voorzorg : Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

De betrokken Ministers worden verzocht onverwijld de nodige maatregelen te treffen.

I. CADRES LINGUISTIQUES DES DEPARTEMENTS

22.

TAALKADERS DEPARTEMENTEN

Situation au 31 décembre 1976

Toestand op 31 december 1976

	Demande Vraag	Avis Advies	A.R. K.B.	M.B. B.S.
1. Agriculture - Eaux et Forêts Landbouw - Waters en Bossen	1.8.67	16.11.67	17.12.68	17.1.69
2. Agriculture - Landbouw	22.4.71 (voir arrêt C.E. n° 16.475 du (zie arrest R.v.S. nr. 16.475 van 14.6.74)	7.10.71	11.10.71	11.11.71
Modification - Wijziging	25.10.72 25.2.75	24.1.74 9.10.75	24.5.74 15.12.75	1.6.74 9.1.76
3. Intérieur - Binnenlandse Zaken Modification - Wijziging	26.10.67 5.1.72 27.11.73 29.4.75 14.11.75	1.2.68 1.2.73 5.9.74 19.6.75 15.1.76	27.3.68 22.5.73 11.2.75 14.7.75 4.2.76	20.4.68 25.8.73 12.6.75 29.7.75 21.2.76
4. Intérieur - Binnenlandse Zaken Conseil d'Etat - Raad van State Modification - Wijziging	22.2.71 5.3.73 27.5.74	27.5.71 15.3.73 27.6.74	29.10.71 6.6.73 27.9.74 25.11.74	15.12.71 18.7.73 14.2.75 14.2.75
5. Affaires Etrangères + Commerce Extérieur Buitenlandse Zaken + Buitenlandse Handel Modification - Wijziging	9.7.68 23.10.70 1.4.71 4.8.71 9.2.72 24.11.72 28.6.73 24.6.74 14.6.76 27.9.76	18.12.69 17.12.70 10.6.71 14.10.71 4.5.72 22.3.73 22.11.73 24.10.74 7.10.76 14.10.76	26.2.70 3.2.71 27.12.71 27.12.71 1.6.72 5.5.73 31.12.73 23.12.74 22.11.76 15.10.76	24.3.70 7.4.71 18.1.72 18.1.72 15.8.72 13.6.73 9.2.74 21.1.75 21.12.76
6. Affaires Etrangères - Carrière diplomatic Buitenlandse Zaken - Carrière diplomatie Modification - Wijziging	10.2.70 12.7.71	12.11.70 14.10.71		

./.

7. A.G.C.D. - A.B.O.S.

26.4.71

23.9.71

4.10.71 | 7.10.71
 (vernietigd door
 arrest nr. 16.342
 van 2.4.74 R.V.S.
 wat de 3de-12de trap
 betreft)

(annulé par arrêt
 C.E. n° 16.342 du
 2.4.74 en ce qui
 concerne le 3ème-
 12ème degré)

29.1.75

8. Emploi et Travail
 Tewerkstelling en Arbeid
 Modification - Wijziging

2.4.70

3.6.71

31.8.71 | 28.4.72

13.3.72

1.2.73

6.4.73 | 28.7.73

20.8.73

13.12.73

24.1.74

5.9.74

3.12.74 | 22.5.75

9. Finances - Financiën
 Modification - Wijziging

11.2.69

4.3.71

29.9.71 | 28.10.71

--

--

11.4.72 | 19.10.72

17.2.76 | 1.6.76

30.12.74

16.12.76

29.6.76

16.12.76

10. Finances - Service de coordination
 fiscale
 Financiën - Dienst Fiscale coördi-
 natie
 Financances - Caisse autonome des
 dommages de Guerre
 Financiën - Zelfstandige Kas Oor-
 logsschade

17.7.73

17.1.74

25.7.74 | 18.9.74

20.1.72

14.9.72

negatief
 advies
 avis né-
 gatif

11. Travaux publics - Openbare Werken
 Modification - Wijziging

3.4.69

29.10.70

4.12.70 | 23.12.70

9.4.71 | 25.5.71

4.10.71 | 10.12.71

7.3.72 | 1.4.72

27.10.72 | 8.12.72

2.5.73 | 26.5.73

16.5.73 | 14.6.73

16.5.73 | 15.6.73

10.7.73 | 30.8.73

13.12.73 | 15.1.74

17.1.74 | 16.2.74

10.1.75 | 6.2.75

23.7.75 | 3.9.75

et/en

14.10.75

11.12.75 | 29.4.76

18.5.76 | 14.7.76

7.12.76 | 25.12.76

./.

24.

Administration de la reconstruction	3.4.69	29.10.70	10.11.71	1.12.71
Bestuur van Wederopbouw			21.5.73	13.6.73
Travaux publics - Administration	24.10.72			
du Logement				
Openbare Werken - Bestuur Huisvesting				
12. Premier Ministre : Services de Chancellerie	27.6.69	22.1.70	5.3.70	23.4.70
Etude et Coordination Economique - Comité Supérieur de Contrôle			4.5.73	6.6.73
Eerste Minister : Kanselarij-diensten - Studie en Economische Coördinatie - Hoog Comité Toezicht				
Modification - Wijziging	19.3.75	26.2.76	3.5.76	7.7.76
13. Premier Ministre : S.P.R. - Administration Générale - Sélection et Formation	4.2.70	21.5.70	13.11.70	8.10.71
Eerste Minister : V.W.S. - Algemeen Bestuur - Selectie en Vorming			7.6.73	19.10.73
Modification - Wijziging	3.6.76	23.9.76	21.12.76	
14. Justice - Justitie	16.7.69	11.6.70	23.8.70	5.9.70
Modification - Wijziging	16.6.71	24.6.71	29.10.71	10.11.71
	19.4.71	1.7.71	16.7.71	9.9.71
	14.7.71	30.9.71	29.10.71	10.11.71
	2.5.72	14.9.72	11.1.73	16.1.73
	24.11.72	15.2.73	4.6.73	7.6.73
	18.1.73	28.6.73	10.10.73	13.10.73
	19.2.73	13.12.73	7.2.75	13.2.75
	18.4.73	13.12.73		
	15.6.73	13.12.73	20.3.74	30.3.74
	11.10.73	13.12.73	23.4.74	30.4.74
	15.1.74	17.10.74	19.11.74	26.11.74
	18.1.74	25.4.74	4.7.74	19.7.74
	14.3.74	26.6.75	14.10.75	17.10.75
	21.3.74	5.12.74		
	6.5.74	5.12.74	27.5.75	3.6.75
	21.6.74	9.10.75	9.12.75	13.12.75
	10.9.74	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	4.2.75	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	12.2.75			
	27.2.75	27.11.75	12.3.76	20.3.76
	11.3.75			
	13.3.75			
	9.2.76	1.4.76	7.7.76	20.7.76
	23.4.76	30.9.76	18.11.76	24.11.76
	9.12.76			

15. Justice - Services d'exécution avec siège en dehors de B.C. Justitie - uitvoeringsdiensten met zetel buiten B.H. Modification - Wijziging	29.7.71 14.3.74 22.9.75 10.6.76	28.10.71 12.6.75 1.4.76 30.9.76	23.2.72 30.9.75 7.7.76 9.11.76	1.3.72 7.10.75 20.7.76 19.11.76
16. Affaires Economiques - Economische Zaken Modification - Wijziging	25.11.70 29.11.71 19.4.72 2.10.72 2.2.73 25.9.73 18.4.74 19.6.74 2.7.75 2.9.75 17.6.76 8.7.76 12.11.76	7.10.71 27.1.72 7.9.72 1.2.73 10.5.73 14.2.74 27.6.74 27.6.74 27.11.75 23.9.76 23.9.76	23.10.71 27.3.72 22.11.72 22.5.73 8.7.74 23.9.74 24.2.76 29.3.76 30.12.76 30.12.76	29.10.71 5.10.72 8.12.72 17.1.74 1.10.74 1.3.75 30.3.76 20.7.76 et/en 28.2.76
17. Santé publique et Famille Volksgezondheid en Gezin Modification - Wijziging	18.4.72 17.4.74 26.2.75	23.11.72 16.1.75 16.10.75	12.3.73 13.5.75 27.11.75	18.4.73 25.6.75 12.12.75 28.2.76
18. Prévoyance sociale - Sociale Voorzorg Modification - Wijziging	19.8.70 20.11.73	18.1.73 7.2.74	27.4.73 24.4.74	25.5.73 1.6.74
19. Classes Moyennes - Middenstand	14.5.70 11.10.72	7.6.73	1.8.73 22.8.74 25.3.75	25.8.73 10.1.75 7.5.75
20. Communications - Secr. Gén. - Services généraux - Aéronautique - Transports-Com. Gén. au Tourisme Verkeerswezen : Secretaris-Generaal - Algemene diensten - Luchtvaart - Vervoer - Com. Gen. voor Toerisme	13.5.71 14.7.71 24.7.75	30.9.76	18.11.76	23.12.76
21. Communications : Administration de la Marine et de la Navigation In- térieure Verkeerswezen - Bestuur van het Zeewezen en de Binnenvaart	24.7.75			
22. Défense Nationale - Landsverdedi- ging	28.9.71			

II. CADRES LINGUISTIQUES DES ETABLISSEMENTS PUBLICS - TAALKADERS DER OPENBARE INSTELLINGEN

Situation au 31 décembre 1976

Toestand op 31 december 1976

	TRAPPEN - DEGRES			TAALKADERS - CADRES LINGUISTIQUES		
	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR-MB KE-BS	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR - MB KE - BS
EMPLOI ET TRAVAIL WERKSTELLING EN ARBEID						
.. Organismes d'intérêt public qui dépendent du département Instellingen van openbaar nut die van het de- partement afhangen	16.4.75	11.9.75	30.10.75 15.1.76			
Office National de l'Emploi Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening	17.11.67	8.2.68	29.3.68 24.4.68	28.11.69	21.5.70	16.9.70 7.10.70
Modification - Wijziging				26.3.74 10.12.74		
Caisse auxiliaire payement allocation chômage (C.A.P.A.C.) Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen	21.12.67	8.2.68	29.3.68 24.4.68	8.2.71	16.3.72	21.11.72 12.5.73
Modification - Wijziging	16.11.70	29.4.71	16.7.71 9.12.71	26.2.75	4.3.76	30.4.76 25.5.76
Pool des marins de la marine marchande Pool van de zeelieden ter koopvaardij	17.6.68	20.11.69	18.3.70 25.7.70	23.3.71	1.7.71	18.5.73 8.12.73
				7.11.73) 10.6.76)	23.9.76	13.12.76 25.2.77
						/.

Fonds National de reclassement social des handicapés Rijksfonds voor Sociale Reclassering van minder- validen	11.12.68	22.1.70	31.3.70 6.8.70	10.1.72	4.4.74	
Modification - Wijziging	14.12.71	16.11.72	18.5.73 6.6.73	2.7.75	23.12.76	
Secrétariat du Conseil National du Travail	15.1.72	18.1.73	1.4.74 29.5.74	15.1.72 28.4.76	13.6.74 20.1.77	
DEEL I - EERSTE MINISTER						
Services de programmation de la politique scien- tifique Diensten voor programmatie van het wetenschaps- beleid	21.10.68	20.11.69	14.9.70 26.11.70	5.5.71	3.6.71	24.6.71 19.10.71
Modification - Wijziging				22.2.74	28.11.74	12.3.75 14.8.75
COMMUNICATIONS VERKEERSWEZEN						
R.T.T. - R.T.T. - Services centraux - centrale diensten Services groupés des Ateliers et du Matériel Gegroepeerde diensten Werkplaatsen en materieel	27.11.69	25.6.70	10.11.70 26.11.70	7.11.71	29.6.76	27.8.76 7.9.76
Régie des Postes Regie der Posterijen	13.1.72	20.11.72	18.12.72 21.12.72	11.12.72	18.1.73	10.5.73 2.6.73 (1er et 2ème degré) (1e en 2e trap)
Régie des voies aériennes Regie der Luchtwegen	14.5.71	24.6.71	14.10.71 29.2.72 (vernietigd door de R.v.S. Arr.	14.5.71	10.6.71	négatif negatief

nr. 16.383
van 24.4.74
(annulé par
Arr. C.E.n°
16.383 du
24.4.74)

Modification - Wijziging	19.6.76	11.3.76	6.7.76 11.11.76	
11. Office régulateur de la navigation intérieure Dienst voor regeling van de binnenvaart	18.8.75	11.3.76	1.6.76 5.10.76	
12. Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen	29.6.71	26.2.76		15.7.71
13. S.N.C.B. - N.M.B.S.	1.10.71			1.10.71
14. Régie des transports maritimes Regie voor maritiem transport	30.9.75	16.9.76		30.9.75
AFFAIRES ETRANGERES BUITENLANDSE ZAKEN				
15. Office Belge du Commerce Extérieur Belgische Dienst voor Buitenl. Handel	11.12.72	15.2.73)	) 8.12.76) 5.1.77	
Modification - Wijziging	23.1.74	12.9.74)		
16. Service de Sécurité Sociale d'Outre Mer Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid	13.10.76			
PREVOYANCE SOCIALE SOCIALE VOORZORG				
17. Organismes d'intérêt public qui dépendent du département Instellingen van openbaar nut die van het departement afhangen	5.12.75	29.1.76	19.3.76 30.4.76	

18. Office National des Pensions des Travailleurs salariés Rijksdienst voor Werknemerspensioenen Modification - Wijziging	29.9.71 11.2.74	18.11.71 25.4.74	25.7.72 7.10.72 9.7.74 6.9.74	24.4.73 10.12.74	26.9.74 21.10.76	20.3.75 19.4.75
19 Caisse Nationale des Pensions pour Employés Nationale Kas voor Bediendenpensioenen Wijziging - Modification	29.9.71 2.8.73 26.11.75	23.3.72 6.12.73 29.1.76	25.7.72 7.10.72 12.2.74 10.4.74	26.1.73 26.11.75	21.6.73 7.10.76	4.7.74 3.9.74
20. Office National de Sécurité Sociale Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid Modification - Wijziging	23.9.71 13.11.73 28.5.74 18.7.75	25.5.72 24.1.74 17.10.74 2.10.75	11.8.72 11.10.72 19.4.74 31.5.74 12.12.74 13.1.75 3.12.75 1.1.76	3.1.75	23.9.76	
21. Office National des Vacances annuelles Rijksdienst voor Jaarlijkse Vacantie Modification - Wijziging	8.10.71 10.4.74	27.4.72 6.6.74	25.7.72 10.10.72 9.8.74 19.10.74	10.4.74	2.10.75	3.8.76 14.8.76
22. Fonds des Accidents de Travail Fonds voor Arbeidsongevallen Modification - Wijziging	8.10.71 5.11.73	15.6.72 24.1.74	30.11.72 4.1.73 19.4.74 31.5.74	5.11.73	28.2.74	20.3.75 19.4.75
23. Office National d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers Modification - Wijziging	12.10.71 12.7.72 20.3.74	25.5.72 16.11.72 30.5.74	11.1.73 9.2.73 13.9.74 30.10.74	14.11.74	30.10.75	26.4.76 11.5.76

24. Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen Modification - Wijziging	20.10.71 22.1.74 24.4.75	15.6.72 30.5.74 11.9.75	22.11.72 4.1.73 13.9.74 31.10.74 13.10.75 22.10.75	29.6.73 24.4.75 6.9.76	27.6.74 16.10.75	26.11.75 2.12.75
25. Caisse spéciale de Compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid Modification - Wijziging	15.12.71 12.3.74	1.6.72 30.5.74	22.11.72 4.1.73 13.9.74 30.10/74	24.4.73	6.12.73	1.3.74 16.3.74
26. Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguant s. pavillon belge Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag Modification - Wijziging	22.12.71 14.3.73 28.6.73	1.6.72 17.5.73 8.11.73	11.8.72 7.10.72 12.10.73 23.11.73 16.1.74 27.3.74	14.3.73 28.6.73	17.5.73 8.11.73	7.11.73 5.1.74 1.3.74 16.3.74
27. Fonds des maladies professionnelles Fonds voor Beroepsziekten Modification - Wijziging	22.12.71 10.1.75	15.6.72 16.6.75	22.11.72 4.1.73 9.9.75 30.10.75	21.3.75	12.2.76	20.5.76 17.8.76
28. Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers Modification - Wijziging	22.12.71 20.11.73	4.5.72 28.3.74	25.7.72 7.10.72 24.7.74 11.9.74	25.4.73 20.11.73 25.11.76	28.3.74	20.3.75 19.4.75

29. Allocations familiales des communes Kinderbijslag voor de Gemeenten Modification - Wijziging	22.12.71 21.2.74 3.4.75	27.4.72 30.5.74 11.9.75	3.1.73 9.2.73 27.8.74 31.10.74 8.12.75 7.1.76	1.8.73 3.4.75	7.2.74 11.9.75	21.6.74 17.7.74 29.12.75 5.3.76
30. Caisse auxiliaire d'Assurances maladie-inv. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverz. Modification - Wijziging	22.12.71 16.1.73 29.10.73	4.5.72 24.5.73 21.2.74	25.7.72 11.10.72 13.9.73 27.10.73 19.4.74 31.5.74	19.4.73	16.5.74	20.3.75 19.4.75
31. I.N.A.M.I. - R.I.Z.I.V. Modification - Wijziging	18.8.72 19.3.74 18.2.75	1.2.73 30.5.74 22.5.75	17.4.73 23.5.73 9.8.74 16.10.74 17.7.75 23.10.75	19.3.74		
SANTE PUBLIQUE ET FAMILLE VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN						
32. Société Nationale des Eaux Nationale Maatschappij voor Waterleidingen Modification - Wijziging	16.7.71 8.2.72	14.10.71 20.4.72	14.7.72 26.10.72	19.10.71	22.2.73	10.8.73 23.1.74
33. Oeuvre Nationale des Invalides de la guerre Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden	29.9.71	20.1.72	12.5.72 1.9.72	11.10.71	6.6.74	6.3.75 18.4.75
34. Oeuvre Nationale des Anc. Comb. Victimes de la Guerre Nationaal Werk voor Oudstr. en Oorlogssl. Modification - Wijziging	11.4.72 26.6.74	23.11.72 16.1.75	19.2.73 22.6.73 11.4.75 20.8.75	29.9.71 17.2.76	15.2.73	15.3.74 8.5.74

35. Oeuvre Nationale de l'Enfance Nationaal Werk voor Kinderwelzijn Modification - Wijziging	6.1.73 23.10.75	26.9.74	29.9.76 26.11.76	8.1.73		
36. Institut d'hygiène et d'épidémiologie Instituut voor Hygiène en Epidemiologie	21.9.73	17.10.74	12.3.75 20.8.75	19.9.73	23.10.75	3.2.76 15.5.76
37. Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd	18.1.72	25.5.72	23.11.72 6.1.73	18.1.72	5.4.73	
38. Fonds de Construction d'institutions hospita- lières et médico-sociales Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch- sociale inrichtingen	16.7.75	2.10.75	20.11.75 2.3.76	16.7.75	16.10.75	20.11.75 11.12.75
39. Centre d'Etude de la population et de la famille Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudiën	24.8.76			24.8.76		
FINANCES FINANCIEN						
40. Caisse Générale d'Epargne et de Retraite Algemene Spaar- en Lijfrentekas	22.10.71	13.1.72	14.6.72 1.7.72	23.12.71	28.9.72	18.1.73 27.1.73 (annulé arrêt C.E. n° 17.131 du 14.7.75 - vernietigd arrêt R.v.S. nr. 17.131 van 14.7.75)
Modification - Wijziging				22.12.75 8.12.76	27.5.76	4.6.76 5.6.76

41. Loterie Nationale - Nationale Loterij

Modification - Wijziging

6.9.72	29.3.73	29.6.73	13.9.76
		31.10.73	
13.9.76			

42. Institut National de Crédit Agricole
Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet

13.9.73	13.12.73	2.4.74	
		28.5.74	

43. Office Central de Crédit Hypothécaire
Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet

15.5.72			15.5.72
8.12.76			8.12.76

44. Caisse Nationale de Crédit professionnel
Nationale Kas voor Beroepskrediet

22.10.73	26.9.74	26.5.75	
		9.9.75	

45. Banque Nationale - Nationale Bank

18.9.75	9.12.76		
---------	---------	--	--

AGRICULTURE LANDBOUW

46. Etablissements scientifiques
Wetenschappelijke instellingen

22.1.74	5.9.74	17.12.74	
		26.4.75	

47. Société Nationale Terrienne
Nationale Landmaatschappij

10.12.71	2.3.72	11.8.72	14.12.71	15.6.72	5.10.72
		14.8.72			9.11.72

48. Office National des Débouchés Agricoles
et Horticoles
Nationale Dienst voor Afzet van Land- en
Tuinbouwprodukten

3.12.71	24.2.72	23.6.73	3.12.71	29.5.75	11.7.75
		19.9.73			19.7.75
31.8.72	23.11.72				
20.12.72	5.4.73				

Modification - Wijziging

14.6.74	26.9.74	23.12.74	
		12.4.75	

49. Office National du Lait et de ses Dérivés
Nationale Zuiveldienst

3.12.71	24.2.72	7.7.72	8.12.71	20.6.74	25.9.74
		18.7.72			12.10.74

Modification - Wijziging

15.3.74	13.6.74	16.7.74	
		23.8.74	

16.7.76	16.12.76		
---------	----------	--	--

AFFAIRES ECONOMIQUES
ECONOMISCHE ZAKEN

50. Conseil Central de l'Economie Centrale Raad voor het Bedrijfsleven Modification - Wijziging	12.11.71 25.3.75	23.11.72 11.9.75	28.3.73 5.9.73 27.11.75 25.12.75	6.10.71		
51. Office de Promotion Industrielle Dienst voor Nijverheidsbevordering	25.10.71	20.4.72	31.7.72 8.8.72	25.10.71	29.11.73	
52. Institut National des Industries Extractives Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven	12.11.71	3.2.72	5.3.73 28.7.73	27.9.71		
53. Institut Belge de Normalisation Belgisch Instituut voor Normalisatie	24.11.71 22.11.76	29.3.73	10.7.73 28.12.73	24.11.71 22.11.76		
54. Office National du Ducroire Nationale Delcrederedienst Modification - Wijziging	8.12.71 22.2.73 7.8.75	29.6.72 6.12.73 25.11.76	4.10.72 27.2.74	8.12.71		
55. Bureau du Plan Planbureau	10.12.71	4.5.72	10.7.72 26.7.72	10.12.71	6.11.75	22.3.76 26.5.76
56. Office Belge de l'Economie et de l'Agriculture Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw				25.10.71		
57. Régie des services frigorifiques de l'Etat Belge Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten				8.12.71		
58. Service de Contrôle des Assurances Controledienst voor de Verzekeringen	22.9.76	25.11.76	2.2.77 12.2.77	22.9.76	13.1.77	7.2.77 12.2.77
CLASSES MOYENNES MIDDENSTAND						
59. Conseil Supérieur des Classes Moyennes Hoge Raad voor de Middenstand	22.9.72	5.4.73	2.8.73 23.11.73 et/en 4.8.74 11.1.75	22.9.72	6.12.73	9.8.74 10.1.75

60. Institut National d'Ass. sociales pour trav. indépendants Rijksinstituut voor de Soc. verzek. der Zelfstandigen	7.11.72	1.2.73	18.10.73 9.3.74	7.11.72	6.12.73	16.9.74 14.11.74
61. Institut économique et social Economisch en Sociaal Instituut	26.7.73	26.9.74	30.9.75 17.10.75 et/en 23.10.75	19.11.74	4.9.75	30.9.75 17.10.75
TRAVAUX PUBLICS OPENBARE WERKEN						
62. Institut Géotechnique de l'Etat Rijksinstituut voor Grondmechanica	7.6.72	14.9.72	16.1.73 7.2.73	5.1.72	28.6.73	19.4.74 16.5.74
63. Fonds des Routes Wegenfonds	19.7.72	7.6.73	31.8.73 20.10.73	19.7.72	19.9.74	
64. Institut National du Logement Nationaal Instituut voor de Huisvesting	27.10.72	25.1.73		27.10.72		
65. Société Nationale du Logement Nationale Maatschappij voor de Huisvesting	6.1.72	23.11.72	23.3.73 11.4.73	6.1.72		
66. Régie des Bâtiments Regie der Gebouwen	26.5.75	25.11.76				
JUSTICE JUSTITIE						
67. Institut National de Criminalistique Nationaal Instituut voor Criminalistiek	15.1.73	29.9.73	28.2.74 23.3.74	15.1.73	29.11.73	28.2.74 23.3.74
EDUCATION NATIONALE NATIONALE OPVOEDING						
68. Etablissements Scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	20.2.74	19.9.74	31.1.75 22.5.75	18.11.75	13.1.77	
CULTURE CULTUUR						
69. Etablissements scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	18.9.75	16.9.76				

DEFENSE NATIONALE
LANDSVERDEDIGING

70. Institut National Géographique
Nationaal Geografisch Instituut

7.7.76	7.10.76	9.12.76 26.1.77	7.7.76	7.10.76	9.12.76 26.1.77
--------	---------	--------------------	--------	---------	--------------------

III. BIJ DE V.C.T. BEKENDE DIENSTEN WAARVOOR NOG GEEN VRAAG
OM ADVIES WERD INGEDIEND.

Economische Zaken

1. Belgische Dienst voor het Bedrijfsleven en de Landbouw.
2. Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten.
3. Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw.
4. Studiecentrum voor Kernenergie.

Financiën

5. Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid.
6. Herdiscontering- en Waarborginstituut.
7. Nationale Investeringsmaatschappij.
8. Gemeentekrediet van België.
9. Belgisch-Luxemburgs Wisselinstituut.
10. Bankcommissie.
11. Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade.

Landsverdediging

12. Centrale Dienst voor Sociale en Culturele Actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap.
13. Koninklijk Museum voor het Leger en de Krijgsgeschiedenis.

Volksgezondheid

14. Vast Bureau der Nationale Werken voor Oorlogsgetroffenen.

2. Toepassing van artikel 43 §§ 3 en 6

De V.C.T. heeft tijdens het jaar 1976 alle ministers onder-
vraagd over de toepassing van artikel 43, §§ 3 en 6 van de S.W.T. in
hun departement en in de onder hun toezicht staande instellingen

Met dit onderzoek wenste de V.C.T. na te gaan :

1. of in alle centrale- en uitvoeringsdiensten, waar taal-
kaders bij koninklijk besluit zijn opgericht, alle be-
trekkingen die zijn aangerekend op de tweetalige kaders
werkelijk bezet zijn door titularissen - ambtenaren die
een voldoende kennis hebben van de tweede taal, zoals
voorgeschreven door artikel 43, § 3 van de S.W.T. ;
2. of in de centrale diensten alle eentalige chefs van
een afdeling bijgestaan worden door een tweetalig ad-
junct (art. 43, § 6) ;

De ministers antwoordden vóór 31 december 1976, zodat de
gegevens, die hierna beknopt worden medegedeeld, mogen geacht worden
een weergeve te zijn van de toestand op die datum.

X

X

X

1. HET TWEETALIG KADER.

I. Ministeriële departementen

A. Departementen waar artikel 43 geen toepassing vindt :

1. Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur ;
2. Nationale Opvoeding en Franse Cultuur.

Deze departementen zijn taalkundig gesplitst, zodat er uit-
sluitend respectievelijk Franstalige en Nederlandstalige
ambtenaren tewerkgesteld zijn.

Bepaalde sectoren staan onder het collegiale gezag van
de twee ministers. De splitsing heeft een feitelijke

en een rechtstoestand geschapen, die verder reikt dan die waarin wordt voorzien door artikel 43, § 3. De zaken van elke taalgemeenschap worden er behandeld in de taal van die gemeenschap.

B. Departementen waar de toestand in overeenstemming was met artikel 43

1. Openbare Werken ;
2. Binnenlandse Zaken ;
3. Landbouw ;
4. Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelings-samenwerking ;
5. Economische Zaken (bevorderingsprocedure is aangevat).

C. Departementen waar 1 of meer tweetalige betrekkingen vacant waren bij gebreke van tweetalige ambtenaren.

1. Eerste Minister

- a. Kanselarijdiensden, Studie en economische coördinatie, Hoog comité van toezicht :
 - 6 tweetalige betrekkingen, waarvan 2 F vacant ;
- b. V.W.S., Algemeen Bestuur, Algemene directie voor Selectie en Vorming :
 - 12 tweetalige betrekkingen, waarvan 3 N en 3 F vacant.

c. Wetenschapsbeleid en Programmatie

De modaliteiten ter aanwijzing van ambtenaren op de tweetalige betrekkingen zijn ter studie.

2. Justitie

- 10 tweetalige betrekkingen, waarvan 1 N en 1 F op de tweede trap vacant.

3. Tewerkstelling en Arbeid

- 12 tweetalige betrekkingen waarvan op de eerste en op de tweede trap telkens 1 F betrekking vacant.

4. Middenstand

- 6 tweetalige betrekkingen ; geen F. ambtenaar is tweetalig op de eerste trap.

5. Sociale Voorzorg

- 6 tweetalige betrekkingen, waarvan op de 1ste en op de 2de trap telkens 1 F betrekking vacant.

6. Volksgezondheid

- 16 tweetalige betrekkingen, waarvan 1 F. op de tweede trap vacant.

7. Financiën

- 40 tweetalige betrekkingen waarvan 1 N en 3 F niet bekleed door een tweetalig ambtenaar.

Op 16 december 1976 bracht de V.C.T. een advies uit over een voorstel van de Minister van Financiën tot vaststelling van het aantal betrekkingen van het tweetalig kader in de centrale diensten van zijn departement. Dit advies, nr. 4429/I/P, werd op 8 februari 1977 aan de Minister gestuurd en zal als basis dienen om de toestand in het departement in overeenstemming te brengen met de voorschriften van artikel 43, § 3 S.W.T.

II. Openbare instellingen en diensten die onderworpen zijn aan het toezicht van een minister

- A. Voor sommige instellingen konden geen inlichtingen worden medegedeeld omdat de taalkaders er nog niet bij k.b. waren opgericht. Hierna volgt de lijst van die **diensten met** vermelding van de datum waarop de V.C.T. advies uitbracht over het ontwerp van taalkaders of de datum van de inmiddels gepubliceerde k.b.'s.

Buitenlandse Zaken

1. A.B.O.S. : advies 20 januari 1977.

Economische Zaken

2. Centrale Raad Bedrijfsleven : advies 31 maart 1977 ;
3. Dienst Nijverheidsbevordering : advies 29 november 1973 ;
4. Nationale Delcrederedienst : advies 10 maart 1977 ;
5. Belgisch Instituut Normalisatie : advies 12 mei 1977 ;
6. Controledienst verzekeringen : k.b. 7 februari 1977.

Financiën

7. A.S.L.K. - Een wijziging van de taalkaders op de eerste twee trappen werd aangebracht door het k.b. van 9 mei 1977.

Landbouw

8. Nationale Zuiveldienst.

Landsverdediging

9. Nationaal geografisch Instituut : k.b. 9 december 1976.

Nationale Opvoeding

10. Wetenschappelijke inrichtingen ressorterend onder de besturen van het Hoger Onderwijs en het Wetenschappelijk onderzoek : k.b. 1 april 1977.

Openbare Werken

11. Wegenfonds : advies 19 september 1974.

Sociale Voorzorg

12. Rijksdienst Sociale Zekerheid : advies 23 september 1976 ;
13. R.I.Z.I.V. : advies 28 april 1977.

Towerkstelling en Arbeid

- 14. Rijksfonds reclassering minder-validen : k.b. 1 maart 1977;
- 15. Secretariaat Nationale Arbeidsraad : advies 20 januari 1977.

Verkeerswezen

- 16. R.T.T. - k.b. 27 augustus 1976 ;
- 17. Regie der Posterijen : advies 26 mei 1977.

Volksgezondheid

- 18. Secretariaat van de Hogere Raden voor het gezin en van de derde leeftijd : advies 5 april 1973 ;
- 19. Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudiën : advies 5 mei 1977.

- B. Diensten waar, omwille van het geringe aantal directiebetrekkingen, geen tweetalige kaders vastgesteld zijn.

Binnenlandse Zaken

- 20. Raad van State.

Justitie

- 21. Nationaal Instituut Criminalistiek.

Landbouw

- 22. Nationale Dienst afzet van Land- en Tuinbouwprodukten.

Middenstand

- 23. Secretariaat Hoge Raad van de Middenstand.

Openbare Werken

- 24. Rijksinstituut Grondmechanica.

Sociale Voorzorg

- 25. Nationale Kas voor Bediendenpensioenen ;
- 26. Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische Vlag ;

- 27. Bijzondere Verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid ;
- 28. Bijzondere Kas voor kinderbijslag der gemeenten ;
- 29. Fonds voor Arbeidsongevallen ;
- 30. Rijksdienst voor jaarlijkse vakantie ;
- 31. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering ;
- 32. Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers.

Tewerkstelling en Arbeid

- 33. Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen ;
- 34. Pool van de Zeelieden ter koopvaardij ;

Volksgezondheid

- 35. Nationaal Werk voor oudstrijders en oorlogsslachtoffers ;
- 36. Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden ;

C. Diensten waar de toestand in overeenstemming was met artikel 43.

Economische Zaken

- 37. Planbureau.

Middenstand

- 38. Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand.

Sociale Voorzorg

- 39. Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers (bevoor-
ringsprocedure is aangevat) ;
- 40. Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen (bevor-
ringsprocedure voor een F. betrekking is aangevat).

Tewerkstelling en Arbeid

- 41. Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

Volksgezondheid

- 42. Nationale Maatschappij der Waterleidingen ;
- 43. Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen.

Landbouw

- 44. Nationale Landmaatschappij.

D. Diensten waar de toestand niet in overeenstemming was met artikel 43.

Middenstand

- 45. Rijksinstituut Sociale Verzekeringen der zelfstandigen ;
 - 4 tweetalige betrekkingen, waarvan 1 F. op de eerste trap vacant bij gebreke van tweetalige kandidaten.

Sociale Voorzorg

- 46. Rijksdienst voor Werknemerspensioenen :
 - 2 tweetalige betrekkingen : geen ervan was bezet ;

Tenslotte blijven er nog twee diensten waarover geen inlichtingen werden medegedeeld : Fonds voor beroepsziekten (Soc. Voorzorg) en Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie (Volksgezondheid).

X

X

X

2. DE TWEETALIGE ADJUNCTEN.

Het stelsel van de tweetalige adjuncten is uitsluitend van toepassing in de centrale diensten. Uiteraard zijn de ministeriële departementen centrale diensten in de zin van de S.W.T.

De meeste openbare instellingen worden beschouwd als uitvoeringsdiensten ; ze worden administratief geleid door een administrateur-generaal of een leidend ambtenaar, bijgestaan door een of twee adjuncten. Het behoort tot de verantwoordelijkheid van elk minister te oordelen of de instellingen die onder zijn bevoegdheid ressorteren, uitvoeringsdiensten, dan wel centrale diensten zijn ; een raadpleging van de V.C.T. kan hem daarbij helpen.

I. Ministeriële departementen.

In bijna alle ministeriële departementen was de toestand in overeenstemming met de wettelijke voorschriften. In Financiën, Volksgezondheid, Openbare Werken en Economische Zaken was een procedure tot aanwijzing van een tweetalig adjunct aan de gang.

In het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking werden twee afdelingen geleid door eentalige chefs :

- a) Algemene Directie van de Kanselarij en der Geschillen, waar een tweetalig adjunct is aangesteld en
- b) Algemene Directie van de Politiek. Aan de eentalige chef van deze afdeling werd, overeenkomstig het advies van de Dienst voor het Algemeen Bestuur, geen taaladjunct toegewezen, aangezien hij een ambtenaar van de 3de administratieve klasse van de Buitenlandse Dienst is, belast met de functies van directeur-generaal.

Wat het Bestuur van de Buitenlandse Handel betreft, was de betrekking van administrateur-directeur-generaal in competitie gesteld.

In het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid zijn er 9 afdelingen in de zin van artikel 43, § 6. Zes ervan werden geleid door een eentalige chef. Een dezer chefs had geen tweetalig adjunct.

In het Ministerie van Middenstand fungeerde een eentalige chef van een afdeling aan wie geen tweetalig adjunct was toegevoegd.

De splitsing van de departementen van Nationale Opvoeding en van Cultuur, heeft een feitelijke en een rechtstoestand geschapen, die verder reikt dan de taalwetgeving. Dientengevolge vinden de bepalingen van artikel 43, § 6 S.W.T. geen toepassing voor zover zij de aanstelling van tweetalige adjuncten beogen.

Tenslotte is er nog het departement van Verkeerswezen, waarvoor geen antwoord op de gestelde vraag bij de V.C.T. is ingekomen.

II. Openbare instellingen en diensten die onderworpen zijn aan het toezicht van een minister.

Buitenlandse Zaken

- A.B.O.S.

Vier afdelingen werden er geleid door een eentalige chef. Twee van die chefs werden bijgestaan door een tweetalig adjunct. De beide andere eentalige chefs hadden geen taaladjunct omwille van de aan de gang zijnde reorganisatie van het A.B.O.S.

- Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid

Is een uitvoeringsdienst (cfr. advies 3948 I/P).

- Belgische Dienst voor Buitenlandse Handel

Een Nederlandstalig directeur-generaal wordt bijgestaan door twee adjunct directeurs-generaal, die N. tweetalig zijn.

Volksgezondheid

- Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.

Geleid door een directeur-generaal die wordt bijgestaan door een tweetalig adjunct.

- Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden

De chef van de administratie is F. twt.

- Nationale Maatschappij der Waterleidingen.

De aanstelling van een tweetalig adjunct is ter studie bij de Raad van Beheer en bij de Ministerraad.

- Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch sociale inrichtingen.

Geleid door een administrateur-generaal

- Nationaal Werk voor Kinderwelzijn.

Geleid door een directeur-generaal.

Tewerkstelling en Arbeid

- Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.

De chef van de instelling is tweetalig.

- Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

De leidend ambtenaar is Franstalig, de adjunct-leidend ambtenaar is Nederlandstalig.

- Rijksfonds voor Reclassering van minder-validen.

De administrateur-directeur en de adjunct-administrateur-directeur behoren tot een verschillende taalrol.

- Nationale Arbeidsraad.

De secretaris wordt bijgestaan door 2 adjunct-secretarissen die elk tot een verschillende taalrol behoren.

- Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.

Gevestigd in Antwerpen - alleen Nederlandstaligen tewerkgesteld.

Landbouw

- Nationale Dienst voor Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten
- Nationale Zuiveldienst
- Nationale Landmaatschappij

Iedere instelling wordt geleid door een tweetalige chef.

Middenstand

- Secretariaat Hoge Raad van de Middenstand
- Economisch en Sociaal Instituut voor de Middenstand
- Rijksinstituut voor de Sociale verzekeringen der Zelfstandigen.

De Minister beschouwt de 3 instellingen als centrale diensten ; nochtans was in geen enkele instelling een tweetalig adjunct aangesteld.

De laatste instelling zal in een nabije toekomst, geleid worden door een administrateur-generaal en een adjunct-administrateur-generaal.

Sociale Voorzorg

De volgende instellingen werden geleid, ofwel door een leidend ambtenaar of administrateur-generaal die tweetalig is, ofwel door een eentalige, bijgestaan door een adjunct-leidend ambtenaar of adjunct-administrateur-generaal van de andere taalrol.

- Bijzondere Kas voor Kinderbijslag der gemeenten ;
- Fonds voor Arbeidsongevallen ;
- Nationale Kas voor Bediendenpensioenen ;
- Rijksdienst voor Werknemerspensioenen ;
- Rijksdienst voor Sociale Zekerheid ;
- Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering ;
- Rijksdienst voor Kinderbijslag voor werknemers ;
- Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen ;
- Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie ;
- Nationaal Pensioenfonds voor Mijswerkers ;
- Bijzondere Verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid.

Aan de Chef van de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag werd geen tweetalig adjunct toegevoegd. De Minister beschouwt die instelling als een centrale dienst niettegenstaande de V.C.T. in haar advies nr. 3154/B/I/P van 30 november 1972 oordeelde dat het een uitvoeringsdienst is.

Het Fonds voor Beroepsziekten : geen inlichtingen.

Bij de R.I.Z.I.V. tenslotte was één chef van een afdeling eentalig ; hem werd een tweetalig adjunct toegewezen.

Economische Zaken.

- Planbureau

De dienst wordt geleid door de Commissaris bij het Plan (F) bijgestaan door de adjunct-commissaris bij het Plan, zoals voorgeschreven door het statuut van het Planbureau.

Over de andere instellingen nl. de Centrale Raad voor Bedrijfsleven, de Dienst voor Nijverheidsbevordering, de Nationale Delcreditedienst, de Controledienst voor de Verzekeringen, het Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven, de Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw, het Belgisch Instituut voor Normalisatie en de Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten, werden terzake geen inlichtingen medegedeeld.

De Ministers van Openbare Werken en van Nationale Opvoeding en Cultuur (M en F), tenslotte, deelden mede dat de instellingen en wetenschappelijke inrichtingen onder hun toezicht, moeten beschouwd worden als uitvoeringsdiensten in de zin van de S.W.T.

X

X

X

De V.C.T. is er zich wel van bewust dat het bondig overzicht, afgesloten op 31 december 1976, maar een aanwijzing is die haar slechts in staat stelt bij benadering te ramen in hoeverre artikel 43, §§ 3 en 6 toegepast is. De toestand in elke dienst evolueert inderdaad gestadig, tengevolge van de wijzigingen die de personeelsbezetting onafgebroken ondergaat.

./.

Uit de gegevens blijkt dat de overheid ernaar streeft de betrokken wetsbepalingen naar behoren toe te passen. De medegedeelde inlichtingen onderstrepen dat meestal bij de Franstalige ambtenaren het gebrek aan een voldoende aantal tweetaligen wordt gevoeld.

De V.C.T. zal in de loop van het jaar 1977 de toestand op de voet volgen. Zij heeft beslist een nieuw onderzoek in te stellen dat voornamelijk zal slaan op de volgende drie vragen :

1. in welke diensten zijn de eentalige kaders op de eerste en de tweede trap overschreden ;
2. worden er nog steeds tweetalige betrekkingen ingenomen door eentalige ambtenaren ;
3. hoeveel officieel tweetalige ambtenaren zijn nog niet voor een tweetalige betrekking aangewezen ?

De V.C.T. houdt eraan de Ministers en de verantwoordelijke overheden te danken voor de medewerking die zij haar hebben verleend in de uitoefening van haar taak.

3. Toepassing van de taalwetgeving op het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Kommentaar van de V.C.T. bij het verslag over het jaar 1975 van de heer Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel (toepassing van artikel 47, § 5 van de S.W.T.).

x

x

x

Bij wijze van inlichting wordt eraan herinnerd dat de Minister, overeenkomstig artikel 36bis van het K.B. van 14 januari 1954 (houdende het organiek reglement voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking), gewijzigd bij K.B. van 11 oktober 1965, de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) jaarlijks een verslag toestuurt waarmee hij een dubbel doel nastreeft :

- 1) enerzijds, een overzicht geven van de maatregelen die tijdens het verlopen jaar genomen werden teneinde de toepassing van artikel 47, § 5 van de S.W.T. in de hand te werken en
- 2) anderzijds, een programmaschets overmaken van de voor het volgende jaar voorgenomen verwezenlijkingen.

x

x

x

Zoals traditiegetrouw wordt gezegd, worden de betrekkingen, die aan de gezamenlijke in het buitenland gevestigde diensten verbonden zijn, krachtens dat artikel 47, § 5 der S.W.T., op alle trappen van de hiërarchie gelijkmatig verdeeld tussen beide taalrollen (de Nederlandse en de Franse).

./.

Anderzijds dienen de in het buitenland gevestigde diensten, bij toepassing van artikel 47, derwijze ingericht te worden dat o.m. het Belgische publiek gebruik kan maken van het Nederlands of van het Frans.

Daaruit volgt dat de titularissen van die betrekkingen moeten bewijzen de tweede taal op een gepaste manier te kennen. Het is de heer Vaste Wervingssecretaris die de examens organiseert.

Ter herinnering : deze laatste bepaling werd progressief toegepast, om vijf jaar na 1 september 1963 haar uitwerking te hebben (art. 47, § 5, laatste lid).

Beide aspecten van de toepassing der S.W.T. (verdeling der betrekkingen en taalkennis) vormen de twee onderdelen van dit document.

Zoals alle vroegere verslagen zal dit verslag als volgt worden onderverdeeld :

I. Numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen tussen de taalrollen.

a) volgens de functionele hiërarchie

- 1) loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie) ;
- 2) kanselarijloopbaan.

b) volgens de statutaire hiërarchie

- 1) loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie) ;
- 2) kanselarijloopbaan.

II. Kennis van de tweede landstaal.

x

x

x

./.

Alvorens de gegevens van het departement van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking zoals gebruikelijk te onderzoeken, moet een (traditionele) rechtzetting gedaan worden.

In tegenstelling tot het betrokken departement blijft de V.C.T. van oordeel dat uitsluitend de statutaire hiërarchie (en niet de functionele hiërarchie) doorslaggevend is voor de correcte appreciatie van de toepassing van artikel 47, § 5 (2de lid) van de S.W.T.

Deze these wordt door het betrokken departement betwist.

Laten wij eens te meer aanstippen dat de statutaire hiërarchie of hiërarchie van de graden bestaat uit, enerzijds, de zes administratieve klassen van de loopbaan van de buitenlandse dienst, en, anderzijds, de vier administratieve klassen van de kanselarijloopbaan.

De functionele hiërarchie of hiërarchie van de ambten bestaat daarentegen uit het geheel van de ambten die uitgeoefend worden in de diensten in het buitenland, zowel in de eigenlijke loopbaan (diplomatieke zendingen) als in de kanselarijdiensten (consulaire posten).

x

x

x

Na deze inleiding kunnen wij nader ingaan op de beide voornoemde aspecten van de toepassing van artikel 47, § 5 der S.W.T.

I.

Numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen tussen de taalrollen.

A.

Volgens de functionele hiërarchie is de toestand de volgende :

1) loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie)

(N.B. Nr. 2 betreft de kanselarijloopbaan).

./.

Einde 1975 behoorden er op een totaal van 283 personeelsleden die van het diplomatiek personeel deel uitmaakten

148 tot de N. taalrol (133 einde 1974)

135 tot de F. taalrol (134 einde 1974).

Navolgende tabel vermeldt de schommelingen in de cijfers met betrekking tot 1971, 1972, 1973, 1974 en 1975.

	1971		1972		1973		1974		1975	
	F	N	F	N	F	N	F	N	F	N
1. postchef A1	5	5	5	5	7	8	8	8	8	8
2. postchef A2(x)	18	19	20	20	19	16	20	15	20	18
3. postchef A3(x)	37	37	39	36	35	40	36	42	41	39
4. Minister-Raad(x)	10	10	10	10	9	11	9	10	10	10
5. Adviseur	32	10	29	27	25	18	26	21	20	18
6. 1 ^e secr. of cons.	16	11	16	10	15	10	12	12	12	15
7. Secr., attaché of ice-cons	17	22	21	27	19	34	23	31	24	40
TOTAAL	135 (+21)	114	140 (+5)	135	129 (+8)	137	134 (+5)	139	139 (+9)	148

De verdeling van de ambten die in deze tabel vermeld wordt, is zoals in elk verslag werd aangegeven, gebaseerd op : enerzijds, de artikelen 16 en 22 van het organiek reglement van het departement van Buitenlandse Zaken, waarbij de verschillende graden van de functionele hiërarchie vastgesteld worden en, anderzijds, het ministerieel besluit van 3 juli 1974, dat de posten in drie categorieën indeelt (voor het uitoefenen der functies van posthoofd) en dat de posten bepaalt waarin de ambten van minister-raad worden uitgeoefend.

x

x

x

./.

Uit die tabel komen de volgende elementen naar voor :

- a) het globale overzicht van nederlandstalige ambtenaren is toegenomen met 8 eenheden (13 - 5)
- b) die toename ligt vooral in het vlak van de secretarissen, attachés en vice-consuls (24 F tegen 40 N)
- c) de franstalige titularissen "postchef A2" blijven talrijker (+2)
 - 1) in 1973 : 19 franstaligen en 16 nederlandstaligen
 - 2) in 1974 : 20 franstaligen en 15 nederlandstaligen
 - 3) in 1975 : 20 franstaligen en 18 nederlandstaligen.

Wat de postchefs A3 betreft, heeft er een ommekeer plaats-
gegrepen :

- 1) in 1973 : 35 franstaligen en 40 nederlandstaligen
- 2) in 1974 : 36 franstaligen en 42 nederlandstaligen
- 3) in 1975 : 41 franstaligen en 39 nederlandstaligen.

Het overzicht aan nederlandstalige secretarissen, attachés of vice-consuls is eerst afgenomen, maar is in 1975 opnieuw toegenomen :

- 1) in 1973 : 19 franstaligen en 34 nederlandstaligen (+15 N)
- 2) in 1974 : 23 franstaligen en 31 nederlandstaligen (+ 8 N)
- 3) in 1975 : 24 franstaligen en 40 nederlandstaligen (+16 N).

Tot besluit :

- 1) het onevenwicht dat in 1973 voorkwam op de laatste trap van de hiërarchie (secretarissen en vice-consuls - 19 F en 34 N) en aanvankelijk te wijten was aan het groter aantal laureaten van de Nederlandse rol die slaagden voor de wervingsexamens voor diplomatieke ambtenaren van de jongste jaren, neemt geleidelijk af ;

2) In verband met 1975 meldt het betrokken departement dat het aantal franstalige laureaten, na de laatste twee toelatingsexamens, echter even groot was als het aantal te begeven betrekkingen. Zo kwam er dan ook een einde aan een tegengestelde tendens die sinds 1969 meermaals aan bod was gekomen.

Wat er ook van zij, voor 1976 kondigt het departement een nieuw diplomatiek examen aan dat in februari 1976 zal worden georganiseerd en verband houdt met 10 betrekkingen van de Franse rol en 6 van de Nederlandse. Zulks om te pogen het gebrek aan evenwicht weg te werken.

2. De kanselarijloopbaan.

Bijgaande tabel vermeldt het aantal (franstalige en nederlandstalige) ambtenaren die in de loop van de jaren 1971, 1972, 1973, 1974 en 1975 werden toegevoegd aan de diplomatieke zendingen, aan de daarmee gelijkgestelde zendingen en aan de consulaire beroeps-posten.

	1971		1972		1973		1974		1975	
	F	N	F	N	F	N	F	N	F	N
1. Kanselier	34	43	32	46	30	47	30	52	34	56
2. adj.kanselier	9	9	12	10	9	9	10	10	9	16
3. opsteller	8	9	5	4	3	3	5	4	4	3
	51	61 (+10)	49	60 (+11)	42	59 (+17)	45	66 (+21)	47	75 (+28)

Zoals het geval is voor de loopbaan van de " buitenlandse dienst", is deze verdeling gebaseerd op de bepalingen van het orgaaniek reglement (artikelen 16 en 22), waarbij de trappen van de functionele hiërarchie vastgesteld worden.

./.

Zoals werd vastgesteld voor 1974 blijft het gebrek aan evenwicht duidelijk voortduren in het nadeel van de franstaligen (-28).

In het verslag van 1974 meldde het departement dat in 1975 een examen zou worden ingericht, met het oog op de werving van 12 personeelsleden van de F. rol.

In het verslag van 1975 staat te lezen dat het in 1975 georganiseerde toelatingsexamen, dat uitsluitend voorbehouden was aan ambtenaren van de Franse rol tot de werving van slechts twaalf (12) personeelsleden heeft geleid.

B.

Volgens de statutaire hiërarchie.

1. de loopbaan van de buitenlandse dienst (diplomatie).

De statutaire hiërarchie bestaat uit de zes administratieve klassen van de diplomatieke loopbaan en de vier klassen van de kanselarijloopbaan.

De personeelssterkte van de statutaire hiërarchie (394, zegge 194 franstaligen en 200 nederlandstaligen) is, zoals gezegd, groter dan die van de functionele hiërarchie 283 (zegge 135 fransstaligen en 148 nederlandstaligen).

Dit verschil 111 (394 - 283) wordt, zoals reeds in vroegere verslagen werd vermeld, verklaard door het feit dat in de loopbaan van de buitenlandse dienst talrijke personeelsleden blijven tijdelijk gehecht worden aan het hoofdbestuur. Zulks geldt trouwens eveneens voor de kanselarijloopbaan.

./.

Voor het departement van Buitenlandse Zaken bestaat er noodzakelijk een samenhang tussen de functionele hiërarchie en de statutaire hiërarchie. Vandaar dat er eveneens werd gestreefd naar het realiseren van een taalevenwicht in de administratieve klassen (statutaire hiërarchie).

Volgende tabel geeft het percentage personeelsleden van de Nederlandse rol aan voor de loopbaan buitenlandse dienst (diplomatie), voor 1974 en 1975. Door aftrekking verkrijgt men uiteraard ook de percenten voor de Franse rol.

Administratieve klassen	Totaal bezette betrekkingen		Aantal personeelsleden				% personeelsleden	
			F		N		N. rol	
Toestand 1974-Toestand 1975	1974	1975	1974	1975	1974	1975	1974	1975
1ste klasse	9	12	3	6	6	6	66,66	50,00
2de klasse	124	127	69	69	55	58	44,35	45,67
3de klasse	125	128	67	67	58	61	46,40	47,66
4de klasse	32	27	15	10	17	17	53,12	62,96
5de klasse	26	26	11	11	15	15	57,69	57,69
6de klasse	23	44	8	16	15	28	65,21	63,64
stagiairs	42	30	19	15	23	15	54,76	50,00
TOTAAL	381	394	192	194	189	200	49,60	50,76

Zoals reeds gemeld in het verslag van 1974, moet er worden aangestipt dat het grote aantal ambtenaren van de Nederlandse rol in de vijfde en de zesde klasse, voortkomt uit het feit dat de diplomatieke examens sinds 1969, hoewel telkens een gelijk aantal betrekkingen voor de beide taalrollen werd open verklaard, de indienst-treding meebrachten van 45 stagiairs van de Nederlandse tegen 34 van de Franse taalrol.

x

x

x

./.

GLOBAAL :

In 1975, waren er dus 394 ambtenaren in dienst : 194 franstaligen en 200 nederlandstaligen = 50,76 nederlandstaligen

In 1974, waren er dus 381 ambtenaren in dienst : 192 franstaligen en 189 nederlandstaligen = 49,60 % nederlandstaligen.

In 1973, waren er dus 362 ambtenaren in dienst : 184 franstaligen en 178 nederlandstaligen = 49,17 % nederlandstaligen

In 1972, waren er dus 379 ambtenaren in dienst : 198 franstaligen en 181 nederlandstaligen = 47,75 % nederlandstaligen.

In 1971, waren er dus 375 ambtenaren in dienst : 205 franstaligen en 170 nederlandstaligen = 45,33 % nederlandstaligen.

Terugkerend in het verleden, kan de evolutie als volgt worden geschetst :

a) 1951

Administratieve klassen	Totaal bezette betrekkingen	Aantal perso- neelsleden		% perso- neelsleden N. rol
		F	N	
<u>Toestand in 1951 :</u>				
1ste klasse	28	28	0	0
2de klasse	52	49	3	7,54
3de klasse	64	59	5	7,81
4de klasse	18	14	4	22,22
5de klasse	23	17	6	26,08
6de klasse	107	84	23	21,49
stagiairs	26	18	8	30,76
TOTAAL	318	269	49	15,36

b) tien jaar later, zegge 1961

Administratieve klassen	Totaal bezette betrekkingen	Aantal perso- neelsleden		% perso- neelsleden
		F	N	N. rol
<u>Toestand in 1961 :</u>				
1ste klasse	13	11	2	15,38
2de klasse	78	67	11	14,23
3de klasse	102	73	29	28,43
4de klasse	54	46	8	14,81
5de klasse	38	20	18	47,63
6de klasse	31	15	16	51,61
stagiairs	16	6	10	62,50
TOTAAL	332	238	94	28,31

Overzicht.

De percentages aan nederlandstalige personeelsleden zien er dus, van jaar tot jaar, als volgt uit :

- 1951 - 15,36 %
- 1961 - 28,31 %
- 1971 - 45,33 %
- 1972 - 47,75 %
- 1973 - 49,17 %
- 1974 - 49,60 %
- 1975 - 50,76 %

De maatregelen, die tot een (globale) verbetering van het taalevenwicht hebben bijgedragen zijn, ter herinnering :

- 1) de definitieve in disponibiliteitsstelling (K.B. van 13.10.65)
Deze mogelijkheid bestaat thans niet meer.
- 2) het vakant laten van betrekkingen
- 3) de vaststelling per taalrol van het aantal open verklaarde betrekkingen (het verschil inzake inzet dat bij de georganiseerde taal-examens aan bod kwam, werd reeds vroeger aangestreept).

./.

In dat verband kan het volgende worden aangestipt inzake verschillen van personeelsbezetting der kaders.

Einde 1974	Einde 1975	Franse rol				Nederlandse rol			
		kader		bezetting		kader		bezetting	
		(Einde)1974	1975	1974	1975	1974	1975	1974	1975
Eerste		8	8	3	6	8	8	6	6
Tweede		60	60	55	60	60	60	55	58
Derde		70	70	64	64	70	70	58	61
Vierde		35	35	15	10	35	35	17	17
Vijfde		20	20	11	11	20	20	15	15
Zesde		25	25	8	16	25	25	15	28
TOTAAL		218	218	156 (-62)	167 (-51)	218	218	166 (-52)	185 (-33)

x

x

x

I. TIJDELIJK KADER.

Op te merken valt dat er, einde 1975, op het tijdelijk kader (dat enkel voor franstaligen bestond) 9 titularissen van een betrekking van 2de klas en 3 van een betrekking van 3de klas voorkwamen (Totaal : $167 + 12 = 179$ franstaligen).

Voor 1974, waren die getallen respectievelijk : 14(2de klas); 3 (3de klas) zegge 17 in het totaal.
Het totaal van de franstalige personeelsleden bedroeg toen $156 + 17 = 173$.

x

x

x

./.

Terugblikkend om de evolutie van het belang van het tijdelijk kader te onderzoeken, moet er worden opgemerkt dat door de personeelsformatie van het vast kader van de Franse rol, dat einde 1968, 162 eenheden omvatte, 46 titularissen van betrekkingen van het tijdelijk kader moesten worden toegevoegd (2de klas). Dat gaf een totaal van 223.

2) Kanselarijloopbaan (statutaire hiërarchie).

Vergeleken bij 1968, 1970, 1972, 1973 en 1974 is de toestand de volgende :

Administratieve klas	1968		1970		1972		1973		1974		1975	
	F	N	F	N	F	N	F	N	F	N	F	N
1ste klas	11	3	9	4	9	8	9	7	9	12	9	12
2de klas	13	12	11	11	6	7	7	14	4	9	5	17
3de klas	15	11	14	9	22	24	20	18	25	23	23	20
4de klas	22	35	29	42	22	31	21	31	18	27	18	22
TOTALEN	61	61	63	66 (+3)	59	70 (+11)	57	70 (+13)	56	71 (+15)	55	71 (+16)

Voor 1975 ligt het onevenwicht ten voordele van de neder-landstaligen in de klassen 1, 2 en 4.

Op te merken valt dat de dispariteit die in de 2de administratieve klas bestaat, een gevolg is van het feit dat er minder laureaten van de Franse rol (1) dan van de Nederlandse rol (7) zijn. (examen 1972).

Wat de maatregelen betreft, die in het vooruitzicht worden gesteld, stipt het departement aan dat er in 1976 een examen wordt georganiseerd voor de werving van 12 franstaligen. Bovendien komt er een bevorderingsexamen 2de klas in 1977, waarvan 11 betrekkingen van de Franse rol en 3 van de Nederlandse rol, de inzet vormen.

x

x

x

./.

De onderstaande tabel geeft de samenstelling weer van de administratieve klassen van het vast kader van de Kanselarijloopbaan, zoals die tot uiting kwam einde 1968 en einde 1975.

Adm. klassen	Franse rol		Nederlandse rol	
	Kader	Personeelssterkte	Kader	Personeelsst.
A) <u>Einde 1968</u>				
Eerste	12	4	12	3
Tweede	20	13	20	12
Derde	33	15	30	11
Vierde	60	22	60	35
Totalen	125	54	125	61

B) Einde 1975

Eerste	12	9	12	12
Tweede	20	5	20	17
Derde	14	-	14	-
Vierde	29	23	29	20
Vijfde	50	18	50	22
Totalen	125	55	125	71

Einde 1968, moesten aan het vast kader van de Franse rol dat 54 eenheden omvatte, 7 titularissen van betrekkingen van het tijdelijk kader 1ste klas worden toegevoegd, wat een totaal van 61 ambtenaren van de Franse rol opleverde.

Sinds 1974 werd het tijdelijk kader van de ambtenaren van 1ste klas opgeheven bij gebreke aan titularissen.

x

x

x

✓.

II.

BEWIJS VAN DE KENNIS VAN DE TWEDE LANDSTAAL.1) Titularissen van ambten die onder de loopbaan van de Buitenlandse dienst ressorteren.

Sinds 1973, hebben alle betrokkenen voldaan aan de wettelijke vereisten.

2) Titularissen van ambten die onder de kanselarijdiens ressorteren.

Voor die ambtenaren was de toestand, einde 1975, de volgende:

a) examens op grond van artikel 14 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (IX) :

van de 12 ambtenaren van de Franse rol die, einde 1974, nog het examen moesten afleggen, gingen er drie met pensioen in 1975 ; voor de 9 nog werkende ambtenaren, waarvan er 7 in het buitenland werken, werden er twee examenssessies georganiseerd, respectievelijk in mei en in november 1975 : van de 5 ambtenaren die aan de eerste sessie hebben deelgenomen, is er één geslaagd ; 2 ambtenaren hebben zich aangeboden op de tweede zitting : geen van beiden is geslaagd.

b) examens, voorbehouden aan oud-ambtenaren van het personeel van de loopbaan der kaders in Afrika:

de enige ambtenaar van de Franse rol die, einde 1974, nog moest bewijzen de tweede taal te kennen, is geslaagd voor het examen waaraan hij in mei 1975 heeft deelgenomen.

x

x

x

./.

Wat de titulariessen van ambten van de Kanselarijloopbaan betreft, zullen de ambtenaren die op 31 december niet hebben bewezen de tweede taal te kennen, van hun functies in het buitenland ontlast en slechts opnieuw in het buitenland worden tewerkgesteld, wanneer zij aan de wetsbepalingen voldaan hebben.

x

x x

SLOTOVERWEGINGEN.

Wat het bewijzen van de kennis van de tweede taal aangaat, kan men de toestand als aangezuiverd beschouwen, en zulks reeds vanaf 1974.

Wat de verwezenlijking van het taalevenwicht betreft in het vlak van enerzijds het diplomatiek en anderzijds consulaire personeel, komt het voor dat de volgende traditionele opmerkingen kunnen gemaakt worden :

- 1) De V.C.T. acht het nodig de nadruk te leggen op het feit dat, inzake toepassing van artikel 47 der S.W.T., de statutaire hiërarchie (die van de graden), in haar ogen, voorrang blijft hebben op de hiërarchie van de functies.
- 2) Het is belangrijk dat het globale evenwicht tussen het percentage aan ambtenaren van de Franse en de Nederlandse rol bewaard blijft. Het bedoelde resultaat werd bereikt door maatregelen (disponibiliteit en tijdelijk kader) die in het verleden werden getroffen, wat niet wegneemt dat er in de schoot van de hiërarchie nog constant wijzigingen moeten worden aangebracht.
- 3) In het verleden werd de nadruk meermaals gelegd op het belang dat de uitslagen van de examens hebben voor het bereiken of handhaven van de numerieke gelijkheid bij de verdeling der betrekkingen. Het weze dus andermaal aangestipt dat de voorbereiding op de examens - inzonderheid de taalexamens - evenzeer belangrijk is.

./.

- 4) Zoals in het verleden neemt de V.C.T. anderdeels met tevredenheid akte van het feit dat het departement van Buitenlandse Zaken er, in 1976 zoals voorheen, zal voor waken dat de nodige maatregelen worden getroffen om de kennis van de tweede taal te verwerven en te onderhouden (bijscholing e.d.).

4. Toepassing van de taalwetgeving op SABENA.

Zoals in het verslag over het jaar 1975 in het vooruitzicht is gesteld, wijdde de V.C.T. een grondige studie aan het voorontwerp van koninklijk besluit houdende bijzondere maatregelen om de toepassing van de S.W.T. op SABENA te regelen. Zij verzamelde alle inlichtingen die zij nodig achtte om met kennis van zaken over het voorontwerp te adviseren.

De minister van Verkeerswezen deelde op 13 januari 1976 aan de V.C.T. de adviezen mede, die vijf erkende syndicale organisaties over het voorontwerp hadden uitgebracht op grond van artikel 54 van de S.W.T.

Na kennis te hebben genomen van al die inlichtingen heeft de V.C.T. de inhoud van het voorontwerp van koninklijk besluit besproken en eigen standpunten ontwikkeld in haar vergaderingen van 29 juni, 2 en 3 september, 4, 10 en 18 november 1976.

De V.C.T. zal over die belangrijke zaak in de loop van het eerste trimester 1977 een bepaald advies uitbrengen.

5. Vorbereidende regionalisatie

Op 1 mei 1976 verzocht de Eerste Minister de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies omtrent het taalstelsel van de diensten die gebeurlijk zouden toegevoegd worden aan de drie ministers met gewestelijke bevoegdheid hun opgedragen krachtens de wet van 1 augustus 1974. Deze wet voorziet in de oprichting van gewestelijke instellingen in voorbereiding van de toepassing van artikel 107 quater van de Grondwet betreffende de regionalisering.

De Commissie onderzocht de vraag en hield rekening met de gewijzigde artikelen van de Grondwet, met name de artikelen 3 bis, 3 ter, 3 quater, 59 bis, met artikel 107 quater waarin de regionalisering met drie gewesten is ingeschreven, die bij een wet met bijzondere meerderheid gestemd, moet worden uitgevoerd; zij hield in het bijzonder rekening met de termen en de beweegredenen van voormelde wet van 1 augustus 1974.

Zij verleende aandacht aan het arrest van de Raad van State nr. 17.128 van 9 november 1975 inzake Berckx waarbij dit Rechtscollege oordeelt dat de tussengekomen splitsing van het ministerie van Nationale Opvoeding tot gevolg heeft dat zekere institutionele bepalingen van artikel 43 van de gecoördineerde wet op het gebruik van talen in bestuurszaken niet van toepassing zijn op deze gesplitste centrale diensten en aan het advies nr. 3420 dat de Vaste Commissie op 29 juni 1972 had uitgebracht omtrent de gesplitste diensten van deze ministeries en waarin zij oordeelde dat de gesplitste ministeries verder als centrale diensten dienen beschouwd te worden, dat het splitsingsbesluit toestanden heeft geschapen die verder reiken dan die waarin wordt voorzien bij artikel 43 § 1 lid 1 van de S.W.T. en waarin zij aan de Regering in overweging gaf overeenstemming te bereiken tussen de vigerende taalwet en de splitsingsbesluiten en -maatregelen. De Commissie adviseerde tevens dat artikel 43 van de S.W.T. verder toepassing moet vinden voor de diensten die gemeenschappelijk zijn of waarvoor een gemeenschappelijke werking wordt voorzien.

In het op 24 juni 1976 uitgebracht advies herinnert de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aan de principiële indeling van de diensten in de S.W.T. enerzijds, aan de wet van 1 augustus 1974 op de voorlopige regionalisatie, anderzijds, en komt tot de vaststelling dat de regelen betreffende de bevoegdheid van de ministers met regionale opdrachten vooralsnog niet essentieel werden gewijzigd, dat de ministers deel uitmaken van de nationale regering in de zin van de artikelen 63, 64 en 66 van de Grondwet, dat zij dragers zijn van de koninklijke verantwoordelijkheid, dat hun diensten door de Koning worden georganiseerd overeenkomstig artikel 29 van de Grondwet, en zij verder tot de uitvoerende macht van de Staat behoren doch dat hun diensten een eerste evolutie wat de toepassing van artikel 43 van de S.W.T. betreft, ondergaan.

Het gebruik van de talen moet in deze nieuwe administraties conform zijn aan de bepalingen van artikel 3 bis van de Grondwet en van de S.W.T. Het advies onderzoekt verder de toestand ten aanzien van de S.W.T. van de buitendiensten en uitvoeringsdiensten van die gewestelijke ministeries; zij worden als plaatselijke of gewestelijke diensten in de zin der S.W.T. gekenmerkt. Zij zullen moeten georganiseerd worden in functie van de taalgebieden waarin zij hun activiteit uitoefenen.

Het advies wijst op een eventuele herziening of op het ombuigen van zekere bepalingen van de S.W.T. om te beantwoorden aan de nieuwe toestanden inzake de voorlopige gewestvorming.

De Commissie beperkte haar advies tot de vraag door de Eerste Minister gesteld in het raam van de wet van 1 augustus 1974 op de voorbereidende gewestvorming.

Het volledig advies is in bijlage overgedrukt.

6. Brussel-Hoofdstad - Gemeentelijke plaatselijke diensten

a) Inrichting van de diensten - wetgeving - Schaarbeek

In haar verslag over het jaar 1975 werden de omstandigheden en beweegredenen uitvoerig uiteengezet naar aanleiding waarvan de V.C.T. besloten had een beroep bij de Raad van State in te stellen tegen de besluiten van de gemeenteverheid van Schaarbeek tot inrichting van afzonderlijke loketten voor Nederlandstaligen en Franstaligen in de diensten van de Burgerlijke Stand en van de Bevolking te Schaarbeek.

Hierin werd, verhaald dat de V.C.T. in vergadering van 6 maart 1975, bij omstandig gemotiveerd advies, tot het besluit was gekomen dat de te Schaarbeek vigerende lokettenregeling strijdig was met de geest en met de algemene inrichting van de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken.

Op een verder verzoek van de Commissie om een einde te stellen aan de bestreden regeling oordeelde het College van Burgemeester en Schepenen van Schaarbeek op 11 maart 1975 aan de bestaande regeling niets te moeten wijzigen en, na verder aandringen besliste hetzelfde College, bij besluit van 4 april 1975 geen enkele wijziging aan de regeling te brengen.

Gebruik makend van de bijzondere termijn bepaald in artikel 58, laatste lid van de S.W.T. en na tussenkomst van de Regering, stelde de V.C.T. op 27 mei 1975 het beroep in tot nietigverklaring van alle beslissingen, besluiten of instructies van de gemeenteverheid van Schaarbeek tot indeling van de loketten van deze gemeenten op grond van taalcriteria.

Het verslag van het auditoraat was op 26 november 1975 ter Griffie neergelegd.

Bij bevelschrift van de Eerste Voorzitter van 25 augustus 1975 werd, ten aanzien van het belang van de zaak en van een goede rechtsbedeling de behandeling der zaak naar de voltallige vergadering van de afdeling Administratie verzonden. Aldus werd de ernst van de zaak beklemtoond en het rechterlijk gezag van het tussen te komen arrest veil gehouden.

De zaak werd ter plechtige zitting van de algemene vergadering van de afdeling Administratie van de Raad van State van 25 februari 1976 opgeroepen. Verslaggever was de Eerste Voorzitter van de Raad van State, de heer A. MAST; de wederzijdse standpunten werden uiteengezet door een topambtenaar van de Commissie enerzijds en door Advokaat PUTZEYS, voor de gemeente Schaarbeek anderzijds; Eerste auditeur NIMMEGEERS bracht advies uit.

Hierna vermeld arrest werd ter zitting van de Raad van State van 19 maart 1976 uitgesproken. Wegens de jurisprudentiële inhoud en omdat het van de aard de harmonische samenleving van de taalgemeenschappen in de hand te werken, wordt het hierna overgenomen.

Arrest nr. 17.529.

De Raad van State, algemene vergadering van de afdeling administratie,

In zake : de Vaste Commissie voor Taaltoezicht

tegen : de gemeente Schaarbeek, die woonplaats kiest bij advokaat Jacques PUTZEYS.

Gezien het door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 29 mei 1975 ingediende verzoekschrift dat in het Nederlands en in het Frans is gesteld;

Overwegende dat het beroep strekt tot vernietiging van "alle beslissingen, besluiten of instructies" van de gemeenteoverheid van Schaarbeek strekkende "tot indeling van de loketten van deze gemeente op grond van taalcriteria", en in het bijzonder tot vernietiging van :

- 1° een beslissing, waarvan de datum niet nader is gepreciseerd, van de schepenen die gedelegeerd is als ambtenaar van de burgerlijke stand en ook de leiding van de dienst bevolking waarneemt, waarbij met ingang van 1 september 1971 een nieuwe lokettenregeling voor de bevolkingsdiensten wordt ingevoerd;
- 2° het besluit van 4 april 1975, waarbij het College van burgemeester en schepenen van Schaarbeek besloten heeft geen enkele wijziging aan te brengen in de huidige organisatie van de "toonbanken" van het bureau van de bevolking;

Overwegende dat de loketten genummerd 11 tot en met 16 met ingang van 1 september 1971 voorbehouden werden voor verrichtingen in het Frans - meer bepaald loket 11 voor de adreswijzigingen, loket 12 voor de inlichtingen, loket 13 voor de wettigingen en de reispassen, loket 14 voor de getuigschriften, loket 15 voor de identiteitskaarten en loket 16 voor de nieuwe inschrijvingen -; dat loket 10 vanaf dezelfde datum voorbehouden werd voor al deze verrichtingen wanneer zij in het Nederlands plaatshebben; dat de ambtshalve optredende Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 6 maart 1975, met negen stemmen tegen een, het advies uitbracht dat deze lokettenregeling strijdig is met de geest en de algemene opzet van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het college van burgemeester en schepenen van Schaarbeek op 4 april 1975 de beslissing nam die het tweede onderwerp van het beroep vormt en waartegen de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in voltallige vergadering op 15 mei 1975 besliste beroep in te stellen;

Overwegende dat de verzoekende partij vraagt dat de memorie van antwoord uit de debatten zou worden geweerd aangezien deze niet binnen de door artikel 6 van het procedurereglement voorgeschreven termijn van dertig dagen werd ingediend, en het door de tegenpartij ingediende verzoek om verlenging van de termijn werd afgewezen;

Overwegende dat de voor het wisselen van de memories opgelegde termijnen niet op straf van de nietigheid van de te laat ingediende memories zijn opgelegd; dat ter zake niet wordt beweerd dat het te laat indienen van de memorie van antwoord aan de verzoekende partij enig nadeel zou hebben berokkend; dat in het belang van een goede rechtsbedeling er geen grond bestaat de memorie van antwoord uit de debatten te weren;

Overwegende dat de verzoekende partij als enig middel doet gelden dat de bestreden beslissingen de algemene opzet en de beginselen van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken schenden; dat zij met een verwijzing naar de artikelen 17 en volgende, 21, §§ 2, 4 en 5, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, betoogt dat :

- 1° die wetten het Nederlands en het Frans op voet van volledige gelijkheid hebben geplaatst,
- 2° de verplichte kennis van de tweede taal, opgelegd aan de personeelsleden van de plaatselijke diensten van de Brusselse agglomeratie, die omgang hebben met het publiek, geen zin zou hebben indien de wetgever niet geoordeeld had dat al die diensten volgens het beginsel van de tweetaligheid moeten ingericht en verzekerd worden,
- 3° de rol die de hoofdstad te vervullen heeft tot gevolg heeft dat de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad tweetalig moeten worden ingericht en dat de Nederlandstaligen en de Franstaligen op gelijke wijze moeten behandeld worden;

./.

Overwegende dat de tegenpartij als verweermiddelen
inroept :

- 1° dat in de diensten waarop de betwiste regeling van toepassing is, het publiek niet te woord wordt gestaan aan "loketten" die slechts de bediening van één persoon tegelijk toelaten, doch aan "toonbanken" die het mogelijk maken meerdere personen tegelijk te bedienen,
- 2° dat de door de bestreden regeling bepaalde numerieke verdeling, zes loketten voor de verrichtingen in het Frans en één loket voor de verrichtingen in het Nederlands, op statistische gegevens berust en, zo daartoe grond bestaat, steeds kan worden aangepast, indien een andere verdeling nodig mocht blijken,
- 3° dat, zo de betwiste regeling discriminatoir is tegenover de Nederlandssprekenden, zij het evenzeer is tegenover de Franssprekenden en dat zij aan laatstgenoemden een grotere hinder oplegt,
- 4° dat de betwiste regeling, beter dan die waarop de verzoekende partij zich beroept, de gelijkheid van behandeling van Nederlandssprekenden en Franssprekenden dient,
- 5° dat artikel 21, § 5, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken door de lokettenregeling stipt wordt nageleefd, aangezien alle personeelsleden die de loketten bedienen tweetalig zijn en elke geadministreerde te woord wordt gestaan in de taal van zijn keuze,
- 6° dat deze regeling ook gelijkheid van behandeling van Nederlandssprekenden en Franssprekenden verzekert daar zij voor iedereen dezelfde is en dat, indien discriminaties zich zouden voordoen, deze wederkerig zouden zijn zodat de gelijkheid zou hersteld zijn;

Overwegende dat de tegenpartij voorts inbrengt dat de betwiste dienstregeling dezelfde is als die welke de Regie van Telegrafie en Telefonie in de zone Brussel toepast voor de telefoongesprekken van haar bijzondere diensten en als die welke de regering heeft voorgesteld in een ontwerp van wet betreffende het statuut van het kanton van de Voer, waarover de Raad van State advies heeft uitgebracht;

Overwegende dat de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken een administratief arrondissement hebben opgericht, genoemd "Brussel-Hoofdstad" (artikel 6), dat een van de vier taalgebieden vormt (artikel 2); dat, in afdeling III van hoofdstuk III, dat betrekking heeft op het gebruik van de talen in de plaatselijke diensten, de gecoördineerde wetten de bijzondere regelen bepalen die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad (artikelen 17 tot 22); dat de memorie van toelichting bij het ontwerp, dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, de noodzakelijkheid van zodanige voorschriften toelicht als volgt : "Als hoofdstad en zetel van de centrale diensten moet Brussel de schakel zijn die Vlaanderen met Wallonië verbindt; zij moet openstaan voor de twee beschavingen. Zij zal die bevoorrechte positie enkel kunnen behouden indien zij bereid is de nodige inspanning te doen opdat de twee taalgemeenschappen er harmonisch kunnen leven op een voet van volstrekte gelijkheid, zoals de Regering in haar verklaring van 2 mei 1961 heeft onderstreept" (Doc. 331/1, blz. 5); dat, ter inleiding van het debat in de Kamer, de Eerste Minister de bedoeling in herinnering bracht, die in de regeringsverklaring was uitgedrukt en die erop was gericht alles in het werk te stellen opdat de hoofdstad werkelijk zou zijn "le lieu de rencontre, sur la base d'une complete égalité, entre les "citoyens d'expression française et les citoyens d'expression néerlandaise" (Handelingen Kamer, 27 juni 1963, blz. 5); dat deze redenen om voor Brussel-Hoofdstad speciale regelen voor te schrijven herhaaldelijk in de loop van de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963 werden bevestigd (Kamer 1961-1962, doc. 331/27, blz. 18 - Verklaring van de verslaggever senator de STEXHE, Handel. Senaat, zitting van 23 juli 1963, blz. 1473);

Overwegende dat deze speciale regelen doelen op het gebruik van de talen in de binnendiensten of in de betrekkingen met andere diensten (artikel 17), op het gebruik van de talen voor de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn (artikel 18), op de taal gebruikt door particulieren en door de administratie in hun onderlinge betrekkingen (artikel 19); op de taal waarin de akten die particulieren betreffen moeten gesteld zijn (artikel 20), op de talenkennis die van de ambtenaren wordt vereist en op de verhouding die moet worden nagekomen tussen de twee taalgroepen bij werving of bevordering van de ambtenaren (artikel 21), alsmede op het taalstelsel van de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert (artikel 22);

Overwegende dat geen enkel van deze artikelen uitdrukkelijk tot onderwerp heeft de organisatie zelf van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, terwijl de bepalingen van de gecoördineerde wetten met betrekking tot verscheidene andere diensten, tot welke het publiek zich in twee talen kan wenden, uitdrukkelijk voorschrijven dat de administratieve overheden de diensten zo organiseren dat het publiek zich zonder moeite van de twee talen kan bedienen (artikel 15, § 3 - artikel 29, lid 2 - artikel 31 - artikel 38, § 3 - artikel 45);

Overwegende evenwel dat artikel 21, § 5, bepaalt :
 "Onverminderd voorgaande bepalingen kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal"; dat uit deze paragraaf volgt dat de ambtenaar niet alleen, alvorens te zijn benoemd, moet geslaagd zijn voor het examen over de elementaire kennis van de tweede taal voorgeschreven door artikel 21, § 2, maar dat hij bovendien, om een bediening of een functie te kunnen bekleden waardoor hij in betrekking komt met het publiek, voor een bijkomende proef of een speciaal examen over de mondelinge praktijk van de tweede taal zal moeten slagen;

Overwegende dat § 5 van artikel 21, samengelezen met § 2 van hetzelfde artikel, enkel zin kan hebben in een stelsel waarin elke geadministreerde zich tot elk personeelslid zowel in het Nederlands als in het Frans kan wenden; dat zulke interpretatie - de enige die redelijkerwijze aan deze paragraaf kan worden gegeven - door de parlementaire voorbereiding van de wet van 2 augustus 1963 wordt bevestigd; dat de memorie van toelichting van het ontwerp stelt wat volgt :

"Zij (de door de Regering uiteengezette formule) vermijdt onoverkomelijke moeilijkheden in de politiediensten, en nutteloze maatregelen bijvoorbeeld in de loketdiensten, waar de eentaligheid slecht overeen te brengen is met een afdoende bediening van het publiek dat zich wendt tot het loket waar het meent het spoedigste bediend te zullen worden. De voorgestelde regeling biedt ten slotte het groot voordeel de betrekkingen niet te vermenigvuldigen, wat op het gebied van de openbare financiën van het hoogste belang is" (Kamer 1961-1962, Doc. 331/1, blz. 6 - passus overgenomen in het verslag van volksvertegenwoordiger SAINT-REMY, doc. 331/27, blz. 31); dat, naar de Minister van Binnenlandse Zaken betoogde, het behoud van de tweetaligheid van de personeelsleden van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad het mogelijk moest maken het gebruik van het personeel aan wie is opgedragen met de particulieren in contact te komen - opdracht welke enkel door tweetaligen kan worden vervuld - te rationaliseren en zodoende te vermijden dat taalrollen of -kaders in functie van de omvang van de zaken zouden worden vastgesteld (Kamer, zitting van 9 juli 1963, Handel., blz. 5);

Overwegende dat uit de voorschriften van de gecoördineerde wetten, die betrekking hebben op het gebruik van de talen in het administratief arrondissement van Brussel-Hoofdstad, volgt dat de wetgever heeft gewild dat de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad op zodanige wijze zouden worden georganiseerd dat geen afbreuk wordt gedaan aan de vrijheid van de geadministreerden om de taal van hun keuze te gebruiken in hun mondelinge betrekkingen met deze diensten; dat bovendien uit artikel 21, § 5, van bedoelde gecoör-

dineerde wetten voortvloeit dat de wetgever zelf, op impliciete maar stellige wijze, voor de organisatie van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad waarvan de ambtenaren en bedienden met het publiek in contact komen, een verdeling van de diensten op grond van de taal die de geadministreerden verkiezen te gebruiken, heeft uitgesloten; dat de organisatie, door de gemeente Schaarbeek, van haar bevolkingsdiensten in onderscheiden loketten of "toonbanken", waarnaar worden verwezen, enerzijds de Franssprekenden, anderzijds de Nederlandsprekenden, - ongeacht dat zes van deze loketten voorbehouden zijn aan de verrichtingen in het Frans, terwijl één enkel loket geacht wordt te volstaan voor de verrichtingen in het Nederlands - onverenigbaar is met de wil van de wetgever, Nederlandssprekenden en Franssprekenden op een voet van volstrekke gelijkheid te behandelen; dat de bestreden beslissingen derhalve met schending van de wet zijn genomen;

Overwegende dat de door de tegenpartij ingebrachte argumenten neerkomen op feitelijke appreciaties en overwegingen en dan ook niet kunnen opwegen tegen de vaststelling van de onwettigheid van de betwiste regeling; dat het de Raad van State niet toekomt terzake uitspraak te doen over de wettigheid van een in de Regie van Telegrafie en Telefonie bestaande dienstregeling; dat uit een advies door de Raad van State uitgebracht over een ontwerp van wet, dat geen betrekking heeft op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, geen dienstige gevolgtrekkingen betreffende de interpretatie van de taalwetgeving in dit taalgebied kunnen worden gemaakt;

Overwegende dat het beroep, inzover het de vernietiging nastreeft van "beslissingen, besluiten of instructies" die niet nader worden geïdentificeerd, bij gemis van voldoende nauwkeurigheid niet ontvankelijk is;

B E S L U I T :

Artikel 1.- De door de gemeenteoverheid van Schaarbeek met ingang van 1 september 1971 voor de loketten 10 tot en met 16 van de bevolkingsdiensten van die gemeente ingevoerde regeling en de beslissing d.d. 4 april 1975 waarbij het college van burgemeester en schepenen van Schaarbeek besloten heeft in die regeling geen enkele wijziging aan te brengen, worden vernietigd.

Het beroep wordt voor het overige verworpen.

Artikel 2.- De kosten, bepaald op zevenhonderd vijftig frank, komen ten laste van de tegenpartij.

Aldus uitgesproken op negentien maart 1900 zesenzeventig in de openbare terechtzitting van de algemene vergadering van de afdeling administratie van de Raad van State, samengesteld uit :

Eerste Voorzitter
de kamervoorzitters
de staatsraden

de hoofdgriffier

A. MAST,
H. ADRIAENS, F. REMION, J. SAROT,
G. BAETEMAN, A. DEPONDT, P. TAPIE,
C. GREGOIRE, J. van den BOSSCHE,
R. VAN HAECKE.

b) Taalverdeling - Gemeenten en Commissies van Openbare Onderstand

1° Taalverdeling van de betrekkingen van een graad gelijk aan of hoger dan die van afdelingschef, in de diensten der gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad.

Toestand op : 31/12/1976.

Gemeente	Kader	F.	N.	F. overtal (1) of buiten kader	Vakant
1. Anderlecht	32	13	13	3	6
2. Brussel	115	55	56	19	-
3. Elsene	40	18	20	12	2
4. Etterbeek	22	8	10	6	4
5. Evere	10	6	3	-	1
6. Ganshoren	9	4	5	1	-
7. Jette	20	10	10	2	-
8. Koekelberg	7	4	3	1	-
9. Oudergem	10	4	5	2	1
10. Schaarbeek	43	20	18	5	5
11. St.-Agatha-Berchem	8	5	3	-	-
12. St.-Gillis	24	10	11	1	3
13. St.-Jans-Molenbeek	24	11	10	6	3
14. St.-Joost-ten-Node	14	7	7	2	-
15. St.-Lambrechts-Woluwe	22	8	8	1	6
16. St.-Pieters-Woluwe	12	6	6	3	-
17. Ukkel	29	13	14	7	2
18. Vorst	20	10	9	2	1
19. Watermaal-Bosvoorde	10	5	4	2	1

(1) Franstalige ambtenaren benoemd in overtal, bij toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 houdende maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten van ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

2° Taalverdeling van de betrekkingen van een graad gelijk aan of hoger dan die van afdelingschef in de diensten van de Commissie van Openbare Onderstand van Brussel-Hoofdstad, het geneeskundig personeel niet inbegrepen.

Toestand op : 31/12/1976.

C.O.O.	F.	N.	F. in overtal of buiten kader
1. Anderlecht	4	4	2
2. Brussel	18	17	11
3. Elsene	5	3	
4. Etterbeek	4	3	2
5. Evere	1	1	
6. Ganshoren	1	1	
7. Jette	1	1	
8. Koekelberg	1	1	
9. Oudergem	2	-	
10. Schaarbeek	5	5	
11. St.-Agatha-Berchem	1	1	
12. St.-Gillis	2	2	
13. St.-Jans-Molenbeek	3	3	1
14. St.-Joost-ten-Node	2	2	
15. St.-Lambrechts-Woluwe	1	1	
16. St.-Pieters-Woluwe	2	2	
17. Ukkel	2	2	
18. Vorst	1	1	
19. Watermaal-Bosvoorde	1	1	

3° Taalverdeling der geneesheren verbonden aan de C.O.O.-ziekenhuizen van Brussel-Hoofdstad.

1. Anderlecht	: 46 F.	7 N.	
2. Brussel	: 324 F.	109 N.	(waarvan bij benadering 90 F en 13 N die part-time werk verrichten)
3. Elsene	: 70 F.	6 N.	
4. Etterbeek	: 26 F.	4 N.	
5. Schaarbeek	: 72 F.	9 N.	
6. St.-Gillis	: 34 F.	5 N.	

De C.O.O. beschikken niet over genoeg elementen om de geneesheren onder te verdelen in voltijds tewerkgestelde en deeltijds tewerkgestelde dokters. Deze laatste cijfers werden dan ook slechts met het nodige voorbehoud opgetekend.

c) Toezicht van de Vice-Gouverneur op plaatselijke en gewestelijke diensten.

Door de Regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, vice-gouverneur van de provincie Brabant, werden hiernavermelde statistische gegevens verstrekt aangaande zijn voorgedijtkomst betreffende de toepassing van de taalwetten bij de agglomeratie Brussel en bij de diensten van de gemeenten en van de commissies van openbare onderstand binnen het arrondissement Brussel-Hoofdstad.

Het bijzonder toezicht van de Vice-Gouverneur is voorzien bij artikel 65 van de S.W.T. en bij het koninklijk besluit van 13 januari 1966 tot vaststelling van de bevoegdheid van de vice-gouverneur van de provincie Brabant (B.S. 25 februari 1964).

Aantal door de Vice-Gouverneur getroffen schorsingsbesluiten ten aanzien van beslissingen :

van de agglomeratie Brussel	94
van gemeenteverheden	51
van C.O.O.'s	54
Totaal	199

Deze schorsingsbesluiten vonden rechtssteun in de miskenning van de bepalingen van artikel 21 van de S.W.T., meer bepaald bij ontstentenis van een schriftelijk examen bij de benoeming of aanstelling van personeelsleden bij deze diensten (artikel 21, § 2), bij ontstentenis van een bijkomend mondeling examen door diegenen die omgang hebben met het publiek (artikel 21, § 5) of bij ontstentenis van het schriftelijk examen voor de titularissen van een ambt die tegenover de overheid verantwoordelijk zijn voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hen is toevertrouwd.

./.

Die besluiten werden gevolgd door 57 vernietigingsbesluiten op voordracht van de bevoegde ministers genomen. In 49 gevallen besliste de minister de vernietiging niet te vervolgen. Voor 64 gevallen, in het bijzonder met betrekking tot de agglomeratie Brussel en met betrekking tot het brandweerpersoneel deelde de minister mede dat geen gevolg binnen de wettelijke termijnen aan de schorsingsmaatregel was gegeven. In 24 gevallen heeft de plaatselijke en vooral de agglomeratieoverheid geen akte genomen van het besluit van de Vice-Gouverneur, zodat de procedure niet een normaal verloop heeft gekend.

In drie gevallen slaagde de betrokken personen naderhand voor de voorgeschreven examens.

7. Duits taalgebied

Tot slot van het jaarverslag, wordt omstandig een samenvatting afgedrukt van de adviezen die in 1976 werden uitgebracht met betrekking tot klachten die door Duitstaligen werden ingediend en die speciaal op dat taalgebied betrekking hebben.

Ten einde de onderscheiden vlakken van de administratieve activiteit waarin er overtredingen werden begaan, te situeren en aldus tot een concentratie te komen van de pogingen die worden gewaagd om een vertaling ervan te voorkomen, schijnt het opportuun, reeds hier, een kort overzicht te geven van de gevallen die de Commissie werden voorgelegd.

Klacht tegen het Ministerie van Openbare Werken, bestuur van de Huisvesting - Dienst bouwpremïën, dat een inwoner van het Duitse taalgebied Franstalige bouwpremieformulieren en een verklarende nota heeft toegestuurd.

Klacht tegen het feit dat een inspectie van kindertuinen in het Duitse taalgebied, verslagen aangaande de prestaties van kleuteronderwijzeressen uitsluitend in het Frans heeft gesteld.

Klacht tegen de administratieve gezondheidsdienst te Luik die in het Frans de documenten stelt welke voor Duitstalige autobuschauffeurs zijn bestemd.

Klacht tegen het sturen van een Franstalig aanslagformulier naar een Duitstalig inwoner van Malmédy.

Klacht tegen het feit dat de naamborden van de gemeente Kalmis slechts de Franstalige benaming "La Calamine" vermelden evenzeer als de wegwijzers in het Duitse taalgebied en, volgens de klager, de vermelding "Kelmis-La Calamine" in beide gevallen vereist is.

Klacht tegen de "oproep tot kandidaten met het oog op tijdelijke aanstelling in het Rijksonderwijs" waar de onderwijstaal Frans en Duits is en die in het B.S. van 3 juni 1975 werd gepubliceerd in het Nederlands en in het Frans, maar niet in het Duits.

Uit wat voorafgaat volgt dat het toezicht op de toepassing van de S.W.T. betreffende het gebruik van de 3e landstaal nauwlettend zal moeten voorgezet worden.

VI. BIJZONDER VERSLAG VAN DE NEDERLANDSE AFDELING

Bij de Nederlandse afdeling werden, over het jaar 1976, krachtens de bevoegdheidsregeling van artikel 61, § 5 van de S.W.T. 114 zaken aanhangig gemaakt, waaronder 102 klachten, 3 vragen om advies en 9 ambtshalve door de afdeling voorgeschreven onderzoeken.

De afdeling vergaderde achttien maal. Zij bracht 55 adviezen uit, 50 op klachten, één op een vraag om advies en vier na ambtshalve ingesteld onderzoek.

Hierna volgen enkele statistische gegevens :

	<u>aanhangige zaken</u>	<u>adviezen</u>
1976	114	55
1975	61	38
1974	31	11
1973	31	28
1972	46	18

De adviezen hadden betrekking op het taalgebruik in de centrale en uitvoeringsdiensten, in de gewestelijke en in de plaatselijke diensten. Onder de eerste reeks zijn te vermelden die betreffende de mededelingen en betrekkingen met particulieren vanwege het postcheckambt en de A.S.L.K., het taalgebruik van de N.M.B.S. met haar gewestelijke en plaatselijke diensten (werkplaatsen, depots en stations); het taalgebruik door intercommunale electriciteits- en watermaatschappijen, te Brussel-Hoofdstad gevestigd met particulieren in louter Nederlandstalige gemeenten.

../..

Het taalgebruik in de casino's aan de kust, in het Casino-Kursaal en het Thermaal Instituut te Costende heeft het voorwerp uitgemaakt van verschillende adviezen. Voormelde gebouwen en instellingen zijn door de gemeenten in concessie gegeven zodat krachtens artikel 15, 1-2° de S.W.T. hierop toepassing vinden.

Op de pakketboten Oostende-Dover die uitgebaat zijn door de gewestelijke dienst van de Regie van Maritiem Transport moet ook het gelegenheids-personeel Nederlands kennen en spreken.

De afdeling heeft andermaal een onderzoek gewijd aan de taal van de eedaflegging van de leden van gemeenteraden en raden van de commissies van openbare onderstand.

Reeds bij het advies van 1 juli 1971, nr. 3228/II/N; had de afdeling geoordeeld dat de eedaflegging van deze raadsleden in het homogeen Nederlands taalgebied uitsluitend in het Nederlands diende te geschieden. Het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 3 mei 1972 bepaalde naderhand uitdrukkelijk dat de eed in het Nederlands moest worden afgelegd.

Nadat de Nederlandse afdeling ter zake stelling had genomen heeft de Raad van State zich in hiernavolgende arresten in dezelfde zin uitgesproken. In het arrest nr. 15.990 van 17 augustus 1973 inzake *Germis t/ de gemeente Beersel* heeft de Raad van State de nietigheid uitgesproken zowel van de eed in het Frans afgelegd als van de tweetalige eedaflegging. De Raad van State aanziet de eedaflegging niet als een handeling in binnendienst doch als een handeling van inwendig bestuur waarop geen speciale regel van de taalwet toepassing vindt maar wel het algemeen beginsel vervat in de notie taalgebied, alsook in artikel 3bis van de grondwet. Ook het later arrest van de Raad van State nr. 17.414 inzake *Defense tegen de gemeente Strombeek-Bever* huldigde dezelfde jurisprudentie. Verzoeker was in beroep gegaan tegen het besluit van de Bestendige Deputatie van de provincieraad van Brabant, waarbij zijn beroep tegen het besluit van de gemeenteraad om hem als ontslagnemend te beschouwen omdat hij de installatieeed in het Frans heeft afgelegd, werd verworpen. Dit besluit van de Bestendige Deputatie werd door de Raad van State bevestigd.

../..

De Raad van State oordeelde dat door de invoeging van artikel 3bis in de Grondwet de door de wet van 2 augustus 1963 verrichte indeling van het grondgebied in taalgebieden verheven wordt tot een grondwettelijke norm waarvan de draagwijdte er op neerkomt dat in eentalige gebieden voor alle handelingen van de overheid, in beginsel de taal van het gebied moet worden gebruikt; dat de eedaflegging in het eentalig taalgebied in de taal van het gebied moet geschieden.

Uit het onderzoek door de afdeling ingesteld is gebleken dat, na de gemeenteraadsverkiezingen van 11 oktober 1970 in de louter Nederlandstalige gemeenten van het arrondissement Halle-Vilvoorde minstens 15 raadsleden in 7 gemeenten en 1 raadslid van een C.O.O. de eed niet uitsluitend in het Nederlands hebben afgelegd. De bijzondere aandacht van de ministers van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid werd hierop gevestigd. De minister van Binnenlandse Zaken gaf de verzekering de gepaste richtlijnen te verstrekken met het oog op de eerstvolgende verkiezingen.

De toepassing van het decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, maakte ook dit jaar het voorwerp uit van verscheidene onderzoeken door de inspectiedienst.

De brochure, die door de afdeling was ontworpen kreeg een ruime verspreiding in de onderscheiden betrokken milieu's : administraties, banken, grote en middelgrote ondernemingen, vakverenigingen, handelskamers, hoven en rechtbanken, kamers van notarissen. 5000 exemplaren werden gedrukt; hiervan zijn 4000 exemplaren verstuurd.

Sedert de inwerkingtreding van het decreet werden, niet-tegenstaande de inspectieformatie niet uitgebreid werd, in 67 bedrijven inspecties uitgevoerd. Daaruit blijkt dat het decreet vrij algemeen nageleefd wordt. Toch dringt de afdeling opnieuw aan op een uitbreiding van het inspecteurskader ten einde aan een doelmatige en volledige controle der bedrijven te kunnen doen.

Het decreet vond ingang in de rechtspraak van hoven en rechtbanken. Een vonnis van de Arbeidsrechtbank Antwerpen van 20 juni 1974 (R.W. 6 september 1975) beklemtoont dat de bij het decreet gestelde nietigheden ambtshalve door de rechter moeten uitgesproken worden, zelfs zo geen andere partij in rechte bezwaar maakt. De rechtbank van Dendermonde, bij vonnis van 17 maart 1976 (J.T.T. 1977 p. 195) oordeelde dat de statuten van vennootschappen, akten en bescheiden zijn, voorgeschreven bij de wet zijn, dat zij voor bepaalde rechtshandelingen moeten voorgelegd worden, opdat er rechtsgevolgen zouden uit voortvloeien, dat zij alleen in het Nederlands kunnen in aanmerking genomen worden.

Twee bijkomende inspecteurs werden toegezegd, doch nog steeds niet ter beschikking gesteld. Hoewel het aantal inspecteurs niet voldoende is werden zo talrijk mogelijke inspecties in verband met de naleving van het decreet uitgevoerd, voornamelijk in de industriezones rond Brussel-Hoofdstad. Over al die inspecties heeft de afdeling beraadslaagd. De controle op de toepassing van het decreet behoort evenwel niet uitsluitend tot de V.C.T. Ook de inspectiediensten bij de ministeries van Sociale Voorzorg en Arbeid en Tewerkstelling zijn daarbij betrokken. Er blijkt evenwel dat bij die diensten geen onder-richtingen verstrekt werden en het optreden dezer ambtenaren volledig aan eigen initiatief wordt gelaten.

X X X

De Nederlandse afdeling onderzocht naar aanleiding van een klacht, maar tevens ambtshalve het taalgebruik bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid. Talrijke ondernemingen, waarvan de maatschappelijke zetel te Brussel-Hoofdstad gevestigd is, doch exploitatiezetels en personeelsleden tewerkgesteld in het Nederlands taalgebied hadden, dienden niet alleen hun algemene aangifte maar ook de luiken houdende personeelsaangifte bij de R.S.Z. in het Frans in.

Deze aangiften zijn wettelijk voorgeschreven documenten (artikel 21 van de Wet van 27 juni 1969 tot herziening van de Besluitwet van 28 december 1964 betreffende de maatschappelijke zekerheid). Zij vallen derhalve onder de toepassing van het decreet van 19 juli 1973.

De werknemers, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied, dienen overeenkomstig de bepalingen van het decreet, door de werkgevers, op in het Nederlands gestelde staten van personeel en lonen aangegeven te worden.

Te dier gelegenheid besloot de Nederlandse Afdeling dat het decreet ook toepasselijk is op dezelfde aangiften, gedaan door de V.Z.W.'s, door de vrije beroepen en in verband met het huispersoneel.

De R.S.Z. gaf een gunstig gevolg aan deze stelling bij brief van 22 oktober 1976.

X X X

Aan de afdeling werd door een "nationale" ondernemingsraad van een belangrijk distributiebedrijf een verzoek tot vertaling betekend. Deze ondernemingsraad was bevoegd voor alle exploitatiezetels van het land.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat een "nationale" ondernemingsraad niet bevoegd kon zijn om verzoeken tot vertaling bij de V.C.T. te betekenen, daar

1. de werknemersleden, die de exploitatiezetels uit het Franse taalgebied vertegenwoordigen en van deze Ondernemingsraad deel uitmaken, zich onmogelijk kunnen inlaten met een verzoek tot vertaling, steunend op een decreet, dat alleen toepasselijk is op het Nederlandse taalgebied;
2. De daadwerkelijke samenstelling van het personeel per exploitatiezetel verschilt.

De afdeling oordeelde dat de verzoeken tot vertaling derhalve per exploitatiezetel dienden geformuleerd en betekend te worden. Zij meende eveneens dat i.v.m. het bijvoegen van vertalingen, tweetalige loon- en weddestroken, bijdragebons en jaarrekeningen in strijd waren met het decreet. Bij de Nederlandse documenten diende een vertaling bijgevoegd te worden en de vertalingen dienden beperkt te blijven tot de belanghebbende personeelsleden.

Bij brief van 16 september 1976 besloot het distributiebedrijf deze individuele documenten uitsluitend in het Nederlands te stellen.

VII. BIJZONDER VERSLAG VAN DE FRANSE AFDELING

Zoals het geval was voor 1975, heeft de Franse afdeling (in 1976) geen moeilijkheden gehad, wat haar interne organisatie betreft.

Andermaal stond het probleem van de taal-aspecten der voertuiginschrijvingen op de agenda. Er werd geconstateerd dat de klager, in het merendeel der gevallen, zijn handtekening heeft geplaatst op een in het Nederlands gestelde inschrijvingsaanvraag. Dat formulier werd hem immers ofwel door de verzekeringsmaatschappij, ofwel door de Autocontrole, of nog door een autoverkoper voorgelegd en alle drie waren ze in het Nederlandse taalgebied gevestigd.

De koper heeft klaarblijkelijk te goeder trouw zijn handtekening geplaatst op de in het Nederlands gestelde zijde van het document. Het Hoofdbestuur (de Dienst voor het Wegverkeer van het Ministerie van Verkeerswezen) heeft daaruit menen te mogen afleiden dat het, in weerwil van het taalstelsel van het gebied van de woonplaats van de koper, een door een Nederlandstalige ingediende inschrijvingsaanvraag was.

Op te merken valt dat de inschrijvingsformulieren simultaan in het Frans en in het Nederlands gesteld zijn (systeem recto-verso).

X

X

X

D E E L I I

	blz.
A. Verenigde vergadering	93
1. Indeling in rubrieken	93
2. Samenvatting van de adviezen	101
I. Plaatselijke diensten	101
II. Gewestelijke diensten	121
III. Gewestelijke en plaatselijke diensten	136
IV. Centrale- en uitvoeringsdiensten	146
1. Algemeen	146
2. Trappen van de hiërarchie en taalkaders	176
V. Private bedrijven	187
VI. Diensten in de zin van de S.W.T.	188
VII. Onbevoegdheid van de V.C.T.	191
B. Nederlandse afdeling	193
1. Indeling in rubrieken	193
2. Samenvatting van de adviezen	199
I. Plaatselijke diensten	199
II. Gewestelijke diensten	213
III. Centrale- en uitvoeringsdiensten	220
IV. Private bedrijven (decreet)	226
V. Onbevoegdheid van de Nederlandse afdeling.	247

A. VERENIGDE VERGADERING

1. Indeling in rubrieken

Aanbestedingen

Nr. 3838 - 8 januari 1976 - bestek, inschrijving blz. 121

Administratieve handelingen van de schooloverheden

Nr. 4078 - 22 januari 1976 - taalkennis van de
schooloverheden blz. 104

Nr. 4135 - 4 augustus 1976 - randgemeenten - taal-
kennis van de school-
overheden blz. 107

Nr. 4335 - 16 september 1976 - Duits taalgebied :
inspectieverslag be-
treffende onderwij-
zers blz. 109

Akten - te gebruiken taal

- Plaatselijke diensten - gemeenten uit het Malmédysse

Nr. 4246 - 9 december 1976 - aanslagbiljet blz. 119

- Plaatselijke diensten - Randgemeenten

Nr. 3974 - 15 januari 1976 - koopcontract afgesloten
door gemeentebestuur blz. 101

Nr. 3742 - 25 november 1976 - akten burgerlijke stand blz. 117

Akten burgerlijke stand - taalregeling

Nr. 4020 - 15 januari 1976 - Taalgrensgemeenten - 102
vertaling van uittrek-
sels blz. 117

Nr. 3742 - 25 november 1976 - randgemeenten blz.

Behandeling in binnendienst - taalregeling

- Centrale- en uitvoeringsdiensten

Nr. 3955 - 20 mei 1976 - arbeidsongeval blz. 150

Nr. 4372 - 25 november 1976 - signalement blz. 170

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1 b

Nr. 3838 - 8 januari 1976 - aanbestedingen blz. 121

Berichten en mededelingen aan het publiek - te gebruiken taal

- Centrale- en uitvoeringsdiensten

Nr. 4274 - 29 juni 1976 - bestemd voor gast-
arbeiders blz. 164

Nr. 4112 - 16 september 1976 - bestemd voor
Duitstaligen blz. 168

Nr. 4343 - 2 december 1976 - verkeerssigna-
lisatie blz. 172

- Gewestelijke diensten in het algemeen

Nr. 3953 - 3 juni 1976 - N.M.B.S. pictogram-
men, rithorden, uur-
tabellen blz. 137

Nr. 4343 - 2 december 1976 - verkeerssignali-
satie blz. 172

- Plaatselijke diensten in het algemeen

Nr. 4343 - 2 december 1976 - verkeerssignali-
satie blz. 172

- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad

Nr. 3996 - 22 januari 1976 - inschrijvingen op
een kunstwerk blz. 103

Nr. 3832 - 23 september 1976 - wervingsberichten
in reclameblad blz. 110

Nr. 3970 - 30 september 1976 - opschriften in bios-
coopzalen blz. 112

Nr. 4093 - 14 oktober 1976 - straatnaamborden blz. 114

Nr. 4094 - 14 oktober 1976 - straatnaamborden blz. 116

- Plaatselijke diensten - Duits taalgebied

Nr. 4159 - 5 februari 1976 - plaatsnaamborden, richtingsaanwijzers blz. 105

- Plaatselijke diensten - Randgemeenten

Nr. 3995 - 14 oktober 1976 - straatnaamborden blz. 113

Betrekkingen met andere diensten - te gebruiken taal

Nr. 3953 - 3 juni 1976 - N.M.B.S. - telexberichten blz. 137

Nr. 4115 - 16 juni 1976 - centrale dienst met Instituut von Karman blz. 151

Nr. 4321 - 23 september 1976 - centrale dienst met plaatselijke dienst - taalgrensgemeenten blz. 168

Nr. 4337 - 23 september 1976 - centrale dienst met plaatselijke dienst - taalgrensgemeenten blz. 169

Nr. 4267 - 23 september 1976 - gewestelijke dienst art. 35 § 2 met plaatselijke dienst - taalgrensgemeente blz. 130

Nr. 4261 - 7 oktober 1976 - gewestelijke diensten onderling blz. 132

Betrekkingen met particulieren - te gebruiken taal

- Centrale- en uitvoeringsdiensten

Nr. 3955 - 20 mei 1976 - private medewerkers blz. 150

Nr. 4049 - 9 december 1976 - met particulier uit Duits taalgebied blz. 174

- Gewestelijke diensten in het algemeen

Nr. 4063 - 23 september 1976 - documenten voor werkloosheidsuitkeringen blz. 129

- Gewestelijke diensten - artikel 34 § 1

Nr. 3921 - 4 maart 1976 - randfederatie - aanslagbiljet blz. 124

Nr. 3957 - 4 maart 1976 - randfederatie - aanslagbiljet blz. 125

Nr. 4079 - 4 maart 1976 - randfederatie - aanslagbiljet en belastingsbiljet blz. 126

- Gewestelijke diensten - artikel 35 § 1 b

Nr. 3838 - 8 januari 1976 - aanbestedingen blz. 121

- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad

Nr. 3382 - 9 september 1976 - C.O.O. - onkosten-
rekening blz. 108

Diensten in de zin van de S.W.T.

Nr. 3610 - 13 mei 1976 - V.Z.W. "Sociale Werken
T.T." blz. 188

Nr. 3976 - 9 september 1976 - Equipes voor me-
disch schooltoezicht blz. 142

Nr. 4203 - 28 oktober 1976 - B.I.W. blz. 132

Formulieren en drukwerken voor binnendienst - Te gebruiken taal

- Gewestelijke diensten in het algemeen

Nr. 4063 - 23 september 1976 - documenten voor
werkloosheidsuitkering blz. 129

- Gewestelijke diensten - artikel 36 § 1

Nr. 4264 - 16 september 1976 - documenten - ad-
ministratieve gezondheids-
dienst blz. 128

Getuigschriften - te gebruiken taal

- Plaatselijke diensten - homogeen taalgebied

Nr. 4066 - 6 mei 1976 - Verklaringen ten blijke
van de goede uitvoering
van een werk blz. 105

Nr. 3953 - 3 juni 1976 - N.M.B.S. - excursie-
biljetten blz. 137

- Plaatselijke diensten - Randgemeenten

Nr. 3742 - 25 november 1976 - trouwboekjes, uit-
treksels akten burgerlijke
stand, identiteitskaart,
bewijs goed zedelijk gedrag blz. 117

Omgang met het publiek

- Centrale- en uitvoeringsdiensten

Nr. 4029 - 9 september 1976 - A.S.L.K.-loketten blz. 166

Onbevoegdheid van de V.C.T.

Nr. 4153 - 15 januari 1976 - verwittiging bij
overtreding - wegcode blz. 191

Nr. 4416 - 30 juni 1976 - boetezegels blz. 191

Nr. 4137 - 23 december 1976 - documenten i.v.m.
gerechtelijke vervolging blz. 192

Organisatie van de diensten

- Centrale- en uitvoeringsdiensten

Nr. 3938 - 29 januari 1976 - Commissies blz. 146

Nr. 4291 - 24 juni 1976 - regionale ministeries blz. 152

- Gewestelijke dienste

Nr. 4203 - 28 oktober 1976 - B.I.W. blz. 132

Nr. 3976 - 9 september 1976 - Equipes voor medisch
schooltoezicht blz. 142

Private bedrijven

- akten en bescheiden voorgeschreven door de wet en de reglementen - te gebruiken taal

Nr. 4018 - 19 februari 1976 - facturen blz. 187

Nr. 3970 - 30 september 1976 - opschriften in bios-
coopzalen blz. 112

Private medewerkers

Nr. 3955 - 20 mei 1976 - betrekkingen met particu-
lieren blz. 150

Nr. 4381 - 16 december 1976 - C.O.O. - aanstelling
geneesheren blz. 120

Taalkaders

Nr. 4324 - 19 november 1976 - Gewestelijk bureau Brussel -R.V.A.	blz. 135
--	----------

Taalkaders en trappen van de hiërarchie

Trappen van de hiërarchie

- Aantal trappen	blz. 176
- Dienst zonder personeelsformatie	blz. 177
- Eenvormige indeling van de graden in trappen	blz. 177
- Graden die niet in rangen zijn gerangschikt	blz. 178
- Groep van betrekkingen	blz. 178
- Indeling der graden in trappen op grond van de hiërarchische rangschikking	blz. 178
- Terugwerkende kracht van een besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt	blz. 179
- Vaststellen van de hiërarchische rangschikking	blz. 179
- Vlakke loopbaan	blz. 180
- Wetenschappelijke inrichtingen van de Staat	blz. 184

Taalkaders

- Aanpassing van de taalkaders	
- Taalkaders vastgesteld na een eenparig advies over het ontwerp-besluit	blz. 180
- Taalkaders vastgesteld nadat de Nederlandse en Franse afdelingen een verschillend standpunt hadden ingenomen over het ontwerp-besluit	blz. 181
- Afzonderlijke taalkaders per algemeen bestuur	blz. 182
- Dienst zonder personeelsformatie	blz. 182
- Numerieke gelijkheid van de betrekkingen op de eerste en/of op de tweede trap van de hiërarchie	blz. 182
- Terugwerkende kracht van de taalkaders	blz. 184
- Tweetalig kader	
- Berekeningswijze van het aantal betrekkingen dat er bij moet worden ingedeeld	blz. 183

- Onvoldoende aantal betrekkingen om 20 % voor
te behouden blz. 183
- Wezenlijk belang - Zaken gelocaliseerd in
Brussel-Hoofdstad blz. 185

Taalkennis van het personeel

- Centrale- en uitvoeringsdiensten
- Nr. 3610 - 13 mei 1976 - V.Z.W. "Sociale Werken T.T." blz. 188
- Nr. 3710 - 25 november 1976 - uitvoeringsdienst met
zetel buiten Brussel-Hoofdstad blz. 169
- Gewestelijke diensten in het algemeen
- Nr. 3382 - 5 februari 1976 - N.M.B.S. - treinwachters blz. 136
- Gewestelijke diensten - artikel 35 § 1, a
- Nr. 4100 - 30 september 1976 - postkantoor blz. 131
- Plaatselijke diensten - Brussel-Hoofdstad
- Nr. 3382 - 5 februari 1976 - N.M.B.S. - stationsper-
soneel blz. 136
- Plaatselijke diensten - taalgrensgemeenten
- Nr. 4381 - 16 december 1976 - C.O.O. - geneesheren blz. 120

Taalrol

- Nr. 4147 - 19 februari 1976 - verandering blz. 148

Trappen van de hiërarchie

- Nr. 4263 - 4 maart 1976 - hiërarchische rangschik-
king van de graden blz. 149
- (zie ook trefwoord : Taalkaders en trappen van de hiërarchie).

Verkiezingen

Nr. 4259 - 13 mei 1976 - Brussel-Hoofdstad en gemeenten
met faciliteiten : kiesoproepingsbrieven blz. 106

Verklaringen

(zie trefwoord : Getuigschriften).

2. Samenvatting van de adviezen van de verenigde vergadering

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke diensten
- Randgemeenten
- Akten opgesteld door het gemeentebestuur

Bij verzoek van 21 november 1974 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen de gemeente Wezembeek-Oppem omwille van het feit dat die gemeente op 7 maart 1974 een Franstalig voorlopig koopcontract heeft afgesloten met het privé-bedrijf Tesufra, gevestigd te Brussel-Hoofdstad.

Na de feiten te hebben vastgesteld was de Commissie van oordeel dat het kwestieuze voorlopig koopcontract een akte was in de zin van de S.W.T.; inderdaad, het begrip "akte" doelt in de ruimste zin van het woord op handelingen die i.v.m. particulieren worden gesteld door de diensten en om akten die tussen diensten en particulieren worden afgesloten.

Daar artikel 30 van de S.W.T. voorschrijft dat de akten in de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem, worden gesteld in het Nederlands en dat iedere belanghebbende daarvan, zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift kan bekomen, moest het voorlopig koopcontract tussen de gemeente Wezembeek-Oppem en het privé-bedrijf "Tesufra" dus in het Nederlands worden gesteld.

Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. werd het voorlopig koopcontract nietig verklaard, daar het strijdig is met de bepalingen van de S.W.T.

- Advies nr. 3974/II/P van 15 januari 1976.

- Plaatselijke diensten
- Taalgrensgemeenten
- Uittreksels van akten van de burgerlijke stand - vertaling

Bij verzoek van 10 februari 1975 werd bij de V.C.T. een klacht ingediend tegen het feit dat de burgerlijke stand van de stad Kortrijk opnieuw de uittreksels van de registers van de burgerlijke stand van de stad Moeskroen weigert, die in het Frans zijn gesteld en overhandigd worden aan personen die geboren zijn te Moeskroen en te Kortrijk een huwelijk willen aangaan.

Na herinnerd te hebben aan haar advies 3614 van 22 november 1973 waarin zij zich reeds over dat probleem had uitgesproken, heeft de Commissie geoordeeld dat de stad Kortrijk de particulieren niet kan verplichten een vertaling van uittreksels van akten van de burgerlijke stand voor te leggen en dat zij van de stad Moeskroen ook geen vertalingen kan eisen van de uittreksels van de akten van de burgerlijke stand die deze laatste, op verzoek van een betrokken particulier, in het Frans heeft opgesteld. De stad Kortrijk kan nochtans de aandacht van de particulier vestigen op het feit dat ieder belanghebbende, overeenkomstig artikel 14, § 2 b, van de stad Moeskroen een Franstalig of een Nederlandstalig uittreksel kan verkrijgen.

Om de diensten van de burgerlijke stand van Kortrijk in staat te stellen elk dossier te behandelen in de taal van het gebied, blijkt het met de geest van de wet te stroken dat de stad Kortrijk de gouverneur van de provincie West-Vlaanderen om een gewaarmerkte vertaling verzoekt van de uittreksels der akten van de burgerlijke stand die door de gemeente Moeskroen in het Frans worden opgesteld.

- Advies nr. 4020/II/P van 15 januari 1976.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Inschrijvingen op een kunstwerk

Bij verzoek van 6 januari 1975 werd tegen de stad Brussel een klacht ingediend, omwille van het feit dat op een standbeeld in een park bij het Heyselstadion alleen de eentalige vermelding "Le Semeur" voorkomt.

Het beeld dat in brons werd gegoten naar een gipsmodel van beeldhouwer Mathieu Desmaret, draagt de eentalige vermelding "Le Semeur".

Het is het College van Burgemeester en Schepenen dat bij schenking van een beeldhouwwerk, een beslissing treft nopens de vermeldingen die erop worden aangebracht. De naam van het werk, zoals die door de kunstenaar werd gegeven, wordt natuurlijk ambtshalve op het beeld aangebracht.

Volgens de rechtspraak van de Commissie verschillen sommige opschriften, door hun aard, fundamenteel van de administratieve berichten en mededelingen (de eersten kunnen historisch of vaderlandslievend geaard zijn). Wanneer, anderdeels opschriften die in steen gehouwen of gegraveerd zijn berichten en mededelingen aan het publiek zijn, mogen zij op openbare gebouwen behouden blijven, voor zover zij ermee een architecturaal geheel vormen dat door hun verwijdering zou worden geschaad.

Aangezien de naam van het kunstwerk door de kunstenaar zelf aan het werk wordt gegeven, vormt het met het werk één geheel.

Bijgevolg kan een dergelijk, in de steen gehouwen opschrift dat door zijn aard zelf van artistieke en niet van administratieve aard is, niet worden beschouwd als een bericht of mededeling aan het publiek in de betekenis van de S.W.T.

De Commissie heeft evenwel geoordeeld dat de overheid van een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad er, volgens de geest van de taalwetgeving, zou moeten voor zorgen, dat zij bij het tentoonstellen van een kunstwerk het publiek in verband met dat werk in beide talen informeert en dat het derhalve onontbeerlijk zou zijn bij elk werk een tweetalig bordje aan te brengen waarop de naam van het werk en andere desbetreffende inlichtingen worden vermeld.

- Advies nr. 3996/II/P van 22 januari 1976:

- Plaatselijke diensten
- Randgemeenten en sommige gemeenten uit het Nederlands taalgebied
- Administratieve handelingen van de schooloverheden

De schooloverheden die in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs het bewijs van de kennis van de tweede taal hebben geleverd, zullen deze taal gebruiken waar dit gebruik voorgeschreven is nl. het Nederlands in Franstalige scholen in het Nederlands taalgebied (randgemeenten en andere gemeenten van het Nederlands taalgebied) en het Frans in Nederlandstalige scholen in het Frans taalgebied. Voor de schooloverheden die hogervermeld bewijs van de kennis van de tweede taal niet hebben geleverd, kan de benoemende overheid, gezien de S.W.T. geen taalproeven op administratief vlak hebben ingevoerd, van deze schooloverheden een aan hun functie aangepaste kennis van de taal van het gebied eisen in de mate dat deze schooloverheden gewoonlijk gehouden zijn handelingen met een administratief karakter te stellen.

- Advies nr. 4078/I/P van 22 januari 1976.

- Plaatselijke diensten
- Duits taalgebied
- Berichten en mededelingen aan het publiek

De berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn moeten, overeenkomstig artikel 11 § 2 der S.W.T., in het Duits en in het Frans, met voorrang aan het Duits, gesteld worden hetgeen voor de plaatsnaamborden van de gemeente Kalmis het geval is.

De richtingsaanwijzers in het Duitse taalgebied dienen overeenkomstig de door de V.C.T. gevestigde rechtspraak houdende de interpretatie van de artikelen 34 en 36 van de S.W.T. in het Duits en in het Frans gesteld te worden.

- Advies nr. 4159/II/P van 5 februari 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Verklaringen ten blijke van de goede uitvoering van een werk

De verklaringen bestemd voor particulieren en uitgereikt door een plaatselijke dienst die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, dienen, overeenkomstig artikel 14 § 1 der S.W.T., in de taal van het gebied waar de plaatselijke dienst gevestigd is gesteld te worden; een vertaling kan bekomen worden onder de in artikel 13 § 1 der S.W.T. bepaalde voorwaarden. Dezelfde regel geldt voor de door de aannemer vooraf gestelde ééntalige verklaringen welke deze ter ondertekening van de plaatselijke openbare dienst aanbiedt; wanneer deze verklaringen tweetalig zijn, dienen zij alleen ingevuld te worden in de taal voorgeschreven door hogergenoemd artikel 14 § 1 der S.W.T.

- Advies nr. 4066/I/P van 6 mei 1976.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Tweektalige kiesoproepingsbrieven met voorrang aan het Frans

De vaststelling van de eventuele nietigheid van de kiesoproepingsbrieven voor de gemeenteraadsverkiezingen dd. 11 oktober 1970 is krachtens artikel 58 der S.W.T. sedert 11 oktober 1975 verjaard.

De kiesoproepingsbrieven voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen dd. 7 november 1971 en deze voor de agglomeratieraadsverkiezingen dd. 21 november 1971 zijn conform de onderrichtingen van de Minister van Binnenlandse Zaken dd. 13 april 1965 : voorgeschreven tweetaligheid zonder precisering van voorrang aan de Franse of de Nederlandse taal.

De V.C.T. is van oordeel dat de kiesoproepingsbrieven in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad voortaan twee eentalige kanten dienen te hebben. Indien de taal van de kiezer gekend is, dient alleen de overeenkomstige kant aangevuld te worden; indien de taal niet bekend is, dienen elk van beide kanten aangevuld te worden.

Dezelfde recto-verso formule dient toegepast te worden in de randgemeenten en de gemeenten met faciliteiten, met dien verstande evenwel dat, indien de taal van de kiezer niet bekend is, op grond van een vermoeden juris tantum de kiesoproepingsbrief in de taal van dat gebied dient aangevuld te worden.

- Advies nr. 4259/II/P van 13 mei 1976.
-

- Plaatselijke diensten
- Randgemeenten
- Administratieve handelingen van de schooloverheden

Opleggen van een nieuw taalexamen aan de hoofdonderwijzeres van de Franstalige gesubsidiëerde gemeenteschool te Wezembeek-Oppem.

Standpunt van de Nederlandse Afdeling.

Zoals het departement van Nationale Opvoeding - Nederlandstalige sector - verstrekt de Nederlandse Afdeling van het artikel 1 § 1 - 4° der S.W.T. Zij beschouwt elke school als een plaatselijke dienst waaruit volgt dat het hoofd van een instelling die met administratieve taken belast is aan dezelfde wetten onderworpen is wat de opgelegde taalkennis betreft. Gezien belanghebbende in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs niet het bewijs van de kennis van de Nederlandse taal heeft geleverd, diende zij ofwel te slagen voor een examen over de grondige kennis van de Nederlandse taal dat ieder jaar door het Bestuur van het Middelbaar- en Normaalonderwijs wordt ingericht ofwel een door de Vaste Wervingssecretaris uitgereikt bewijs voor te leggen (artikel 53 der S.W.T.); het door belanghebbende op 1 september 1964 afgelegde examen beantwoordt niet aan deze vereisten terwijl er geen beroep gedaan werd op het toezicht of het zenden van een waarnemer door de V.C.T. in het kader van artikel 61 § 4 - 2e alinea der S.W.T. De vijfjaarlijkse verjaring loopt van 6 augustus 1975 oogenblik waarop de V.C.T. in kennis werd gesteld van bedoeld examen.

Standpunt van de Franse Afdeling.

Aangezien de S.W.T. geen taalproeven op administratief vlak hebben voorgeschreven aan de schooloverheden die in het kader van de wet op de taalregeling in het onderwijs niet het bewijs van de tweede taal hebben geleverd, kan de benoemende overheid een examen opleggen omtrent een aan hun functie aangepaste kennis van de taal

van het gebied in de mate dat deze schooloverheden gewoonlijk gehouden zijn handelingen met een administratief karakter te stellen. Dit examen werd op 1 september 1964 door de gemeenteoverheid van Wezembeek-Oppem georganiseerd.

Het recht van de V.C.T. bepaald in artikel 61 § 4 2e alinea der S.W.T. is alleen toepasselijk op de examens welke ingericht worden in het kader van de S.W.T. hetgeen hier niet het geval is.

De verjaringstermijn van vijf jaar is verstreken omdat de definitieve benoeming dateert van 6 juli 1967.

Het taalexamen dat georganiseerd werd op het ogenblik dat belanghebbende als voorlopige onderwijzeres werd aangeworven, geldt ook voor de periode waarin zij de functie van definitieve hoofdonderwijzeres uitoefent omdat het woord "schooloverheden" overeenkomstig de rechtspraak van de Raad van State slaat op "alwie gezag heeft over de leerlingen"; een nieuw examen gesteund op de bepalingen van het K.B. nr. IX dd. 30 november 1966 genomen in uitvoering van het artikel 53 der S.W.T. onder het voorwendsel dat dit K.B. op 1 januari 1967 van kracht is geworden, is niet aanvaardbaar. Dit K.B. voorziet niet in retroactiviteit.

- Nota nr. 4135/II/P van 4 augustus 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Brussel-Hoofdstad
 - Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen het Genees- en Heelkundig Instituut,
Square Dr. Joly 2, te Etterbeek.

Dit instituut weigerde op administratief vlak het Nederlands te gebruiken met een Nederlandstalige patiënt. Het zond een in het Frans gestelde onkostenrekening, niettegenstaande de patiënt in het bezit was van een Nederlandstalige identiteitskaart en hij als Nederlandstalige werd opgenomen in het ziekenhuis.

Voormeld instituut is een instelling van de C.O.O. van Etterbeek. De V.C.T. oordeelde dat overeenkomstig artikel 19 der S.W.T. iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, diende te gebruiken. Zij verklaarde de klacht ontvankelijk en gegrond.

- Advies nr. 3882/II/P van 9 september 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Duits taalgebied
 - Administratieve handelingen van de schooloverheden

Bij verzoek van 14 april 1976 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen het feit dat een inspectrice van de peuterscholen in het Duitse taalgebied, verslagen betreffende de prestaties van de onderwijzeressen uitsluitend in het Frans heeft gesteld.

De Commissie was van oordeel dat het verslag betreffende de prestaties van de kleuteronderwijzeressen slechts kan beschouwd worden als een administratief document om het "signalement" van de betrokkene op te stellen; dat verslag valt dus binnen de toepassings-sfeer van artikel 1, § 1, 4de van de S.W.T.

Bijgevolg moest dat inspectieverslag, dat volgens de S.W.T. moet worden gelijkgesteld met een document, gebruikt in binnen-dienst, betreffende een personeelslid, in het Duits worden gesteld overeenkomstig artikel 10 van de S.W.T.

- Advies nr. 4335 van 16 september 1976.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 24 januari 1974 werd een klacht ingediend tegen verscheidene gemeentebesturen, C.O.O.'s, private en openbare organismen die gevestigd zijn te Brussel-Hoofdstad of in het Nederlands taalgebied, die eentalig Franse wervingsberichten lieten publiceren in het weekblad "Belgique n° 1".

De private of openbare instellingen sturen hun aankondigingen steeds naar een reclamebureau dat belast wordt met hun publikatie in een of meerdere dagbladen.

De wervingsberichten van de openbare diensten worden dikwijls in "Belgique n° 1" gepubliceerd, zonder dat die diensten dat hebben gevraagd. Het blad maakt namelijk deel uit van dezelfde dagbladengroep als andere bladen met grote oplage, zodanig dat de aankondigingen die in een van die bladen verschijnen, automatisch ook door de andere worden overgenomen.

De wervingsadvertenties worden beschouwd als berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

Daar de berichten en mededelingen, rechtstreeks tot het publiek worden gericht door bemiddeling van private reclamefirma's die, in de betekenis van artikel 50 S.W.T. als private medewerkers moeten worden beschouwd, moeten zij krachtens artikel 40 in het Frans en in het Nederlands worden gesteld, wanneer ze uitgaan van plaatselijke diensten en centrale diensten, gevestigd te Brussel-Hoofdstad. Wanneer ze uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd in het Nederlandse of in het Franse taalgebied, dan vallen zij onder toepassing van artikel 11, § 1 en moeten zij in het Nederlands of in het Frans gesteld zijn.

De Commissie is van oordeel dat de wervingsberichten die onder toepassing vallen van artikel 40, 2e lid de dagbladengroepen moeten worden toegestuurd in beide talen.

Daar men de bladen niet kan verplichten een bericht te publiceren in een andere taal dan de hunne, moeten de bevoegde overheden er voor waken dat elk wervingsbericht steeds tegelijkertijd in het Frans verschijnt in de Franstalige dagbladen en in het Nederlands in de Nederlandstalige dagbladen. Teneinde de regel der tweetaligheid voor de kwetsieuzen berichten te eerbiedigen moeten de gekozen kranten dezelfde verspreidingsnorm hebben.

Wat de private instellingen betreft, die in de klacht worden vermeld, hebben de wervingsaankondigingen die zij in het blad "Belgique n° 1" laten verschijnen, een louter privaat karakter. Zij vallen bijgevolg niet onder de toepassing der S.W.T. (cfr. advies nr. 1737 van 16 februari 1967).

- Advies nr. 3832/II/P van 23 september 1976.

- Plaatselijke diensten
- Brussel-Hoofdstad
- Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 17 november 1974 werd een klacht ingediend tegen het feit dat de opschriften "Verboden te roken" en "Nooduitgang" in de bioscoopzalen van de Brusselse agglomeratie een-talig Frans zijn.

Het aanbrengen van de vermeldingen "Verboden te roken" en "Nooduitgang" in de bioscoopzalen - ook in die van de Brusselse agglomeratie, wordt gereguleerd door de algemene bepalingen van het algemeen reglement betreffende de arbeidshygiëne alsmede de veiligheid en de gezondheid van de arbeiders.

De tekst van het reglement geldt voor het ganse land, maakt geen onderscheid wat de gebieden betreft en maakt geen gewag van tweetaligheid; er bestaan anderdeels geen circulaires of bijzondere onderrichtingen i.v.m. de opschriften in de bioscoopzalen.

Alle bioscoopzalen van Brussel-Hoofdstad worden geëxploiteerd door particulieren en kunnen als private bedrijven worden beschouwd, aangezien zij een commercieel doel nastreven. Krachtens artikel 52 van de S.W.T., maken de handelsbedrijven voor de documenten opgelegd door de wet en de reglementen gebruik van de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel is gevestigd. De vermeldingen "Défense de fumer" en "Sortie" die zijn voorgeschreven door een reglement van openbare orde, moeten in Brussel-Hoofdstad bijgevolg in het Nederlands en in het Frans worden aangebracht, aangezien Brussel-Hoofdstad principieel tweetalig is.

Het Filmmuseum heeft echter een speciale rechtstoestand aangezien het toelagen ontvangt en geen commerciële bioscoop is; anderdeels is het gevestigd in de gebouwen van het paleis voor Schone Kunsten; dat gelijkgesteld is met een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad (advies nr. 3589/II/P van 24 mei 1973). Het filmmuseum kan bijgevolg ook worden beschouwd als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad die krachtens artikel 18 van de S.W.T., de berichten en mededelingen aan het publiek in het Frans en in het Nederlands moet stellen. De vermeldingen "Défense de fumer" en "Sortie" moeten in het filmmuseum dus tweetalig zijn.

- Advies nr. 3970/II/P van 30 september 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Randgemeenten
 - Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 28 december 1974 werd klacht neergelegd tegen de gemeente Wezembeek-Oppem omdat sommige straatnaamborden en een verkeersbord tweetalig zijn met het Frans op de eerste plaats.

Op sommige straatnaamborden staat de Franse vermelding boven de Nederlandse terwijl op andere de Nederlandse vermelding boven de Franse staat.

De borden waarop de Franse benaming bovenaan staat, zijn die met straatnamen, gevormd door een eigennaam. Door op die manier te werk te gaan moet de eigennaam in kwestie slechts een keer op het bord worden vermeld.

Volgens de rechtspraak van de Commissie vormen de straatnamen, wanneer ze voorkomen op borden die voor het publiek zichtbaar zijn, berichten en mededelingen aan het publiek in de zin der S.W.T. Hetzelfde geldt voor de verkeersborden.

Daar Wezembeek-Oppem een randgemeente is, voorziet de wet in een stelsel van faciliteiten ten voordele van de Franstaligen van een dergelijke gemeente. Er moet nochtans steeds voorrang worden verleend aan het Nederlands daar de randgemeenten moeten worden behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied.

De Commissie was bij vier stemmen van de Nederlandse en drie stemmen van de Franse afdeling tegen één stem van de Franse afdeling van oordeel dat de straatnaamborden in Wezembeek-Oppem in principe tweetalig moeten zijn met voorrang aan het Nederlands. Wanneer het gaat om een onvertaalbare eigennaam, was de Commissie nochtans van oordeel dat de Franse benaming om spraakkundige redenen de Nederlandse mag voorafgaan, teneinde de eigennaam slechts één maal te moeten vermelden.

De Commissie heeft, wat het verkeersbord betreft, de door de klager aangegeven overtreding bij gebrek van nauwkeurige aanduidingen niet kunnen vaststellen. Zij oordeelde dus dat de klacht zonder voorwerp was.

- Advies nr. 3995/II/P van 14 oktober 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Brussel-Hoofdstad
 - Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 10 juni 1975 werd klacht neergelegd tegen de gemeente Ukkel omdat sommige straatnaamborden niet conform de taalwetgeving zouden zijn.

./.

Er werden te Ukkel eensdeels, borden aangebracht met de vermelding "Rue Général Lotz - Generaal Lotz straat" en anderdeels borden met de vermelding "Rue Général Lotzstraat".

In de "rue Dodonée" bevinden zich borden met de vermelding "Rue Dodonéestraat", terwijl de naam van de plantkundige in kwestie "Dodoens" is.

Hoewel alleen de gemeentelijke overheden bevoegd zijn om de straatnamen vast te stellen; zijn ze toch bij de keuze van de straatnaam gebonden door de S.W.T. aangezien een straatnaam een bericht of mededeling aan het publiek is, uitgaande van een plaatselijke dienst. Deze stelling wordt bevestigd door een vaste rechtspraak van de Commissie.

De gemeente Ukkel moet dus, krachtens artikel 18 van de S.W.T., de straatnamen in het Nederlands en in het Frans stellen.

Volgens de rechtspraak van de Commissie moeten de termen "in het Nederlands en in het Frans" in casu in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten tegelijkertijd, integraal en op strikt gelijke voet worden overgenomen in beide talen, in de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

De Commissie was dus bij drie stemmen van de Nederlandse afdeling en drie van de Franse afdeling, tegen één stem van de Franse, van oordeel dat wat de borden betreft waarop alleen de vermelding "Rue Général Lotz straat" voorkomt, beide talen niet op strikt gelijke voet worden geplaatst en dat de gemeente Ukkel bijgevolg borden moet aanbrengen met de juiste en volledige Nederlandse en Franse benamingen.

Wat het opschrift van de naam "Dodonée" betreft, werd de beslissing genomen door het gemeentebestuur in 1904 hoewel uit historisch oogpunt bekeken dat opschrift niet juist zou zijn, vermits de naam van de plantkundige "Dodoens" is.

De Commissie acht zich niet bevoegd om zich uit te spreken over het al dan niet juiste gebruik van de naam "Dodonée". De S.W.T. worden inderdaad niet overtreden vanaf het ogenblik dat op de borden de vermelding "Rue Dodonée - Dodonée straat" of "Rue Dodonéestraat" voorkomt. Wanneer het gaat om een onvertaalbare eigennaam, oordeelt de Commissie immers dat het Franse rue of "avenue", om taalkundige redenen het Nederlandse "straat" of "laan" mag voorafgaan, zodat de eigennaam slechts éénmaal moet worden vernoemd.

- Advies nr. 4093/II/P van 14 oktober 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Brussel-Hoofdstad
 - Berichten en mededelingen aan het publiek

Bij verzoek van 10 juni 1975 werd klacht neergelegd tegen de gemeente Etterbeek omdat een straatnaambord met de vermelding "Rue Général Leman Straat" niet conform de taalwetgeving zou zijn.

Volgens de rechtspraak van de Commissie vormen de straatnamen, wanneer ze voorkomen op borden die zichtbaar zijn voor het publiek, berichten en mededelingen aan het publiek.

Daar de gemeente Etterbeek een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad is, moet ze krachtens artikel 18 der S.W.T. de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen. Volgens de rechtspraak van de Commissie moeten de termen "in het Nederlands en in het Frans" in die zin worden geïnterpreteerd dat alle teksten tegelijkertijd, integraal en op strikt gelijke voet in beide talen worden overgenomen in de berichten en mededelingen aan het publiek.

De Commissie besliste dus bij drie stemmen van de Nederlandse afdeling en drie stemmen van de Franse, tegen één stem van de Franse afdeling dat het bord waarop alleen de vermelding "Rue Général Leman straat" voorkomt niet conform de taalwetgeving is, daar de twee talen niet op strikt gelijke voet worden geplaatst.

- Advies nr. 4094/II/P van 14 oktober 1976.

- Plaatselijke diensten
- Randgemeenten
- Getuigschriften
- Akten van de burgerlijke stand

Bij brief van 12 september 1973 werd bij de Commissie klacht ingediend tegen de gemeente Kraainem omwille van het feit dat deze gemeente bij het opmaken van trouwboekjes, akten van de burgerlijke stand, getuigschriften en identiteitskaarten de taalwetgeving niet strikt naleeft : De Commissie heeft geconstateerd :

- dat de gedrukte teksten in de trouwboekjes tweetalig zijn, dat er wel eentalige exemplaren bestaan die enkel op vraag worden afgeleverd, maar dat na september 1978 enkel nog de eentalige exemplaren zullen worden uitgereikt;
- dat de akten van de burgerlijke stand in het Nederlands of het Frans ingeschreven worden, volgens de wens van de betrokkene maar, dat dit gebeurt op tweetalige voorgedrukte bladen; dat die gedrukte bladen afgeleverd worden door het Ministerie van Justitie;
- dat de getuigschriften van goed zedelijk gedrag tweetalige documenten zijn en worden ingevuld in de taal van de betrokken persoon;

- dat thans geen tweetalige identiteitskaarten meer worden afgeleverd; dat de gedrukte teksten op de identiteitsbewijzen voor kinderen tweetalig zijn en de vermeldingen erop gebeuren in de taal van de belanghebbende.

De gemeente Kraainem is overeenkomstig artikel 7 van de S.W.T. begiftigd met een speciale regeling, zijnde een randgemeente die behoort tot het Nederlands taalgebied.

Het gemeentebestuur is een plaatselijke dienst.

De Commissie heeft de verschillende feiten onderzocht :

1. In verband met het trouwboekje verwijst de Commissie naar het advies 1404/II/N van 11 januari 1966. Zij constateert dat in het trouwboekje de richtlijnen en raadgevingen die rechtstreeks gericht zijn tot de betrokken jonggehuwden en de vermeldingen uit de huwelijksakte zijn samengebundeld tot een geheel, dat als een officieel document kan beschouwd worden.

In de zin van de S.W.T. is het een getuigschrift. Het moet door het gemeentebestuur krachtens artikel 26 eentalig worden opgesteld. Dit geldt zowel voor de richtlijnen als voor de vermeldingen uit de huwelijksakte.

2. Wat de akten betreft moeten overeenkomstig artikel 28 van de S.W.T. zowel de voorgedrukte teksten als de ingevulde vermeldingen eentalig in het Nederlands of in het Frans gesteld worden, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Voor de uittreksels van akten van de burgerlijke stand verwijst de Commissie naar haar adviezen 3614 van 22 november 1973 en 4020 van 15 januari 1976 waarin zij van oordeel is dat deze onder hetzelfde taalstelsel vallen als de getuigschriften. Volgens artikel 26 van de S.W.T. moeten zij volledig eentalig zijn.

3. De getuigschriften van goed zedelijk gedrag moeten volgens artikel 26 van de S.W.T. eentalig gesteld worden.

4. De Commissie verwijst naar haar advies 704 B van 20 mei 1965 waarin zij adviseerde dat een identiteitskaart t.o.v. de S.W.T. een getuigschrift is. Zij is van oordeel dat de identiteitsbewijzen voor kinderen naar analogie met de eigenlijke identiteitskaarten eveneens getuigschriften zijn die eveneens eentalig gedrukt en ingevuld worden.

- Advies nr. 3742/II/P van 25 november 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Gemeenten uit het Malmédysse
 - Akten betreffende de particulieren

Bij verzoek van 1 mei 1976 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen het sturen van een in het Frans gesteld aanslagbiljet naar een Duitstalig particulier, woonachtig te Malmédy.

Het aanslagbiljet is een uittreksel van een authentieke akte en, bijgevolg, een akte in de zin van de S.W.T.

De Commissie was van oordeel dat de plaatselijke diensten, krachtens artikel 13, § 1, 3e lid, de taal van het gebied gebruiken voor het stellen van akten die particulieren aangaan; dat elke belanghebbende in de gemeenten uit het Malmédysse echter zonder bijkomende kosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opgemaakt, een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkkluidend afschrift kan verkrijgen.

Bijgevolg moest het aanslagbiljet in het Frans gesteld zijn, maar de belanghebbende kan een vertaling in het Duits verkrijgen.

- Advies nr. 4246/B/II/P van 9 december 1976.

- Plaatselijke diensten
- Taalgrensgemeenten
- Taalkennis van het personeel
- Private medewerkers

Bij de V.C.T. werd klacht ingediend tegen de C.O.O. van Ronse wegens het niet toepassen of het omzeilen van de S.W.T. bij de aanwerving van twee dokters.

De beslissing dd. 11 december 1975 waarbij de C.O.O. dokter N., houder van een Frans studiecertificaat, tot voltijds anesthesist aanstelt, is, bij gebrek aan het bewijs van de elementaire kennis van het Nederlands, in strijd met de bepalingen van het artikel 15 § 1 der S.W.T. en is derhalve nietig op grond van het artikel 58 der S.W.T.

Bij het afsluiten op 25 maart 1976 van een overeenkomst tussen de C.O.O. en dokter S. wordt, naar de bepalingen van artikel 50 van de S.W.T., de C.O.O. niet ontslagen van de toepassing van deze wetten. Dokter S., houder van een Nederlands diploma, heeft niet laten blijken van de kennis van het Frans waarvan Franstalige patiënten zich kunnen bedienen en het gebruik vragen overeenkomstig artikel 12 - 3e alinea der S.W.T.; deze overeenkomst is derhalve in strijd met de S.W.T. en nietig op grond van artikel 58 der S.W.T.

- Advies nr. 4381/II/P dd. 16 december 1976.

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

- Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35 § 1, b M.I.V.B.
- Aanbestedingen
- Bestek : mededeling van het publiek
- Inschrijvingen : vallen niet onder de toepassing van art. 52 der S.W.T.
- Behandeling in binnendienst
- Betrekkingen met particulieren

Ter zitting van 8 januari 1976, heeft de Commissie zich uitgesproken over een klacht die tegen de M.I.V.B. werd ingediend wegens het feit dat

- alle verrichtingen van de voornaamste aanbestedingen in het Frans zouden gebeuren.
- de bedrijven zouden worden aangeraden hun inschrijvingen in het Frans te doen door gebruik te maken van fictieve adressen in het Brusselse, ten einde de briefwisseling volledig in het Frans te kunnen houden
- de interne briefwisseling, zelfs onder Nederlandstalige ambtenaren volledig Frans zou zijn.

Uit de contacten met de M.I.V.B. blijkt enerzijds dat de verrichtingen in verband met de aanbestedingen overeenkomstig de wetsbepalingen geschieden in de taal van het gebied van de aannemer, wat het Franse en het Nederlandse taalgebied betreft, en in die van de twee talen die de aannemer gebruikt, in Brussel-Hoofdstad ; zij ontkent anderzijds ten stelligste dat aannemende firma's uit het Nederlandse taalgebied fictieve adressen uit het gebied Brussel-Hoofdstad zouden hebben gebruikt, teneinde de briefwisseling volledig in het Frans te laten verlopen ;

De M.I.V.B. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 31 § 1, b, waarvan de werkkring gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt, alsook gemeenten van het Nederlandse taalgebied.

Uit het algemeen advies nr. 114-903-973 van 6 mei 1965 betreffende het gebruik van de talen inzake openbare aanbestedingen blijkt dat :

- 1) het bestek een mededeling is aan het publiek. Bijgevolg moet de M.I.V.B., krachtens artikel 18 der S.W.T. de mededelingen aan het publiek tegelijk stellen in het Nederlands en in het Frans. De regeling is dezelfde als die voor het bericht van aanbesteding.
- 2) de inschrijving voor een openbare aanbesteding geen document is, dat wordt opgelegd door de wetten of reglementen. Zij valt derhalve niet onder de toepassing van artikel 52 der S.W.T. Wanneer een aanbesteding wordt aangekondigd door een gewestelijke dienst als de M.I.V.B., moet de inschrijving gebeuren in de taal van de binnendienst, in casu het Nederlands of in het Frans. De keuze tussen beide talen is hier vrij.
- 3) de studie van het dossier in binnendienst moet gebeuren volgens de regelen die bij artikel 17, § 1 der S.W.T. aan een gewestelijke dienst als de M.I.V.B. worden opgelegd. Met name :
 - Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend gelocaliseerd of localiseerbaar is in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst, in casu de studie, geschieden in de taal van het gebied.
 - Zo het voorwerp van de aanbesteding gelocaliseerd of localiseerbaar is tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het Nederlandse of het Franse taalgebied.
 - Zo het voorwerp van de aanbesteding in het Nederlandse en Franse taalgebied gelocaliseerd of localiseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt.

- Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is en wanneer zij hun oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van dat gebied.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is en in deze laatste haar oorsprong vindt, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen en indien hij geen toelatingsexamen heeft afgelegd in de hoofdtal van die ambtenaar, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar, bepalend is voor het behandelen van de zaak.
- Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend in Brussel-Hoofdstad gelocaliseerd of localiseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de behandeling van de zaak wordt opgedragen en, zo die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, in de hoofdtal van de ambtenaar, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor het behandelen van de zaak.

De bekendmaking van de aanvraag, in geval van beperkte aanbestedingen en beperkte offerteaanvragen blijft beperkt tot de firma's die vooraf werden uitgekozen ; de betrekking met die firma's kan bijgevolg worden beschouwd als een betrekking met een particulier.

Een gewestelijke dienst zoals de M.I.V.B. moet krachtens artikel 19 van de S.W.T., in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is ; een privaat bedrijf, in casu de aannemer, wanneer hij is gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling van het Franse of het Nederlandse taalgebied, krijgt een antwoord dat in de taal van die gemeente is gesteld.

De Commissie heeft daaruit besloten dat de klacht gegrond was, wat het bestek betreft. Dit moet krachtens art. 18 der S.W.T. gesteld zijn in het Frans en in het Nederlands.

- Advies nr. 3838/II/P van 8 januari 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Federaties van gemeenten - toepassing van de S.W.T. (art. 87 W. 26 juli 1971)
 - Betrekking met een particulier
 - Randgemeenten.

Een franstalig inwoner van Linkebeek heeft klacht ingediend tegen de federatie Halle die hem enerzijds een Nederlandstalig aanslagbiljet hoofdens de taks op het ophalen van huisvuil, dienstjaar 1973, heeft gestuurd en anderzijds hem een aanmaning tot betaling van deze taks heeft gestuurd.

Linkebeek is bij artikel 23 van de S.W.T. onder de randgemeenten ingedeeld en met een bijzonder statuut begiftigd.

Zij is bij de federatie Halle ingedeeld.

De V.C.T. oordeelde dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet en van een aanmaning tot betaling betrekkingen zijn met een particulier ; dat bedoelde bescheiden ingevolge artikel 9⁴ van de wet van 26 juli 1971 door de Federatie langs de gemeenteoverheid van de woonplaats om aan de bestemming dienen te worden afgegeven ; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. in de randgemeenten de gemeenteoverheid de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken.

De V.C.T. heeft haar advies als volgt geconcludeerd :

./.

Artikel 1.- De klachten zijn ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2.- Voormeld aanslagbiljet en voormelde aanmaning uitgaande van de federatie Halle, dienden, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, voor de Federatie aan de burgemeester van Linkebeek te worden toegezonden ; deze randgemeente diende deze documenten aan de bestemming af te geven, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. betreffende de betrekkingen met particulieren, in de door de betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en tevens in de nodige vertalingen te voorzien.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar vorm vast van het bestreden aanslagbiljet en van de bestreden aanmaning tot betaling betreffende de belasting van de federatie op het ophalen van huisvuil.

- Advies nr. 3921/II/P van 4 maart 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Federaties van gemeenten : Toepassing van de S.W.T. (art. W.
26 juli 1971).
 - Betrekking met een particulier
 - Randgemeenten.

Een franstalig inwoner van Wemmel heeft klacht ingediend tegen de federatie Asse die hem op 22 oktober 1974 een nederlandstalig aanslagbiljet betreffende de taks op het ophalen van huisvuil, dienstjaar 1974, heeft gestuurd.

De V.C.T. heeft, na gewezen te hebben naar de overwegingen van haar principiële advies nr. 3724 van 20 juni 1974 als volgt geconcludeerd :

./.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Artikel 2.- Voormeld aanslagbiljet uitgaande van de federatie Asse, dient, zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door de Federatie aan de burgemeester van Wemmel te worden toegezonden ; deze randgemeente diende deze documenten aan de bestemming af te geven, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. betreffende de betrekkingen met particulieren, in de door de betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en tevens in de nodige vertalingen te voorzien.

Artikel 3.- Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar vorm vast van het bestreden aanslagbiljet betreffende de belasting van de federatie op het ophalen van huisvuil.

- Advies nr. 3957/II/F van 4 maart 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Federaties van gemeenten - toepassing van de S.W.T. (art. 87 W. 26 juli 1971)
 - Betrekking met een particulier
 - Randgemeenten.

Een franstalig inwoner van Wezembeek-Oppem heeft klacht ingediend tegen de federatie Zaventem die hem een Nederlandstalig aanslagbiljet alsmede op later verzoek een op initiatief van de gemeenteverheid gedrukte vertaling van het belastingsbiljet - waarop de naam van de belastingsplichtige, en het te betalen bedrag ontbraken - heeft toegestuurd of doen toesturen.

Wezembeek-Oppem is bij de artikelen 23 en volgende van de S.W.T. onder de randgemeenten ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut begiftigd, ingevolge de artikelen 84 en 85 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten is deze gemeente ingedeeld bij de federatie Zaventem.

De V.C.T. wijst naar het principiële advies nr. 3724 van 20 juni 1974 ; zij oordeelt dat het zenden door de federatie van een aanslagbiljet een betrekking is met een particulier en een bescheid dat ingevolge artikel 94 van voormelde wet van 26 juli 1971, door de gemeenteoverheid van de woonplaats aan de bestemming dient te worden afgegeven ; dat krachtens artikel 25 van de S.W.T. de gemeenteoverheid in de randgemeenten de door de particulier gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, dient te gebruiken.

Voorts oordeelt zij dat de randfederatie Zaventem door aan een Franstalig inwoner van Wezembeek-Oppem rechtstreeks een Nederlands-talig bescheid te sturen en dat de gemeenteoverheid van Wezembeek-Oppem door naderhand een onvolledig in het Frans gesteld bescheid te sturen, de bepalingen van de S.W.T. niet juist hebben nageleefd.

De V.C.T. heeft als volgt haar advies geconcludeerd :

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond.

Voormeld aanslagbiljet, uitgaande van de federatie Zaventem, diende zoals bepaald in artikel 94 van de wet van 26 juli 1971, door de Federatie aan de burgemeester van de randgemeente Wezembeek-Oppem te worden toegezonden ; de gemeenteoverheid diende, overeenkomstig artikel 25 van de S.W.T. in haar betrekkingen met de particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands en het Frans is, te gebruiken en in de nodige - en volledige vertalingen te voorzien.

Artikel 2. - Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. stelt de V.C.T. de nietigheid naar de vorm van het kwestieuze aanslagbiljet (dienstjaar 1974 nr. 25285) vast dat bij miskennen van de S.W.T. in het Nederlands rechtstreeks aan een Franstalige inwoner van Wezembeek-Oppem was afgegeven en waarvan aan dezelfde inwoner een onvolledige Franse vertaling

naderhand door tussenkomst van de gemeenteoverheid werd overhandigd.

- Advies nr. 4079/II/P van 4 maart 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Duits taalgebied
 - Formulieren bestemd voor het personeel.

Bij verzoek van 2 februari 1976, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen de administratieve gezondheidsdienst te Luik die documenten bestemd voor Duitstalige autobuschauffeurs stelt in het Frans.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de betrokken Duits-taligen afhangen van de administratieve gezondheidsdienst te Luik die een gewestelijke dienst is, te Luik die een gewestelijke dienst is waarvan de werkring gemeenten van het Franse en van het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel is gevestigd te Luik en dat die gewestelijke dienst wordt bedoeld bij artikel 36, § 1 der S.W.T. ;

Het formulier waarvan hier sprake is, wordt door de centrale diensten ter beschikking gesteld van de betrokkenen en zulks door tussenkomst van de gewestelijke diensten ; ofschoon dat geval niet uitdrukkelijk door de S.W.T. wordt geregeld, moeten de centrale diensten t.a.v. de formulieren, het taalstelsel van de gewestelijke diensten eerbiedigen, aangezien uit de algemene inrichting van de wet blijkt dat de hogere overheid terzake het taalstelsel van de ondergeschikte overheid eerbiedigt.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat de Medisch-Sociale Rijksdienst het Administratieve Gezondheidscentrum te Luik overeenkomstig de artikelen 36, § 1 en 34, § 1 der S.W.T. eentalig Franse en eentalig Duitse formulieren moet bezorgen zeker wanneer die documenten moeten worden ingevuld door particulieren.

De formulieren waarvan de delen moeten worden ingevuld door geneesheren-examinatoren en die daardoor binnendienst-documenten worden, moeten echter gesteld worden in de taal van de zetel van de administratieve dienst.

- Advies nr. 4264/II/P van 16 september 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Betrekkingen met een particulier
 - Documenten voor binnendienst

Bij verzoek van 21 april 1975 heeft de minister van Tewerkstelling en Arbeid de Commissie om advies gevraagd nopens het taalstelsel dat toepasselijk is op de documenten die nodig zijn voor het bekomen van het recht op werkloosheidsuitkeringen wanneer deze, enerzijds moeten worden bestudeerd door een afdeling van een uitbetalingsinstelling gevestigd in het Franse taalgebied en door een gewestelijk bureau van de R.v.A. gevestigd in het Nederlandse taalgebied en, anderzijds, moeten worden ingevuld door de afdeling van de uitbetalingsinstelling, het bevoegde gewestelijk bureau van de R.v.A. en de betrokkene zelf.

Die documenten moeten worden beschouwd als een betrekking met een particulier ten minste wat de gedrukte formules betreft van het gedeelte dat moet worden ingevuld door de betrokkene en als een binnendienstdocument voor de gedeelten die voorbehouden zijn aan de uitbetalingsdienst en de gewestelijke dienst.

De Commissie heeft geoordeeld dat de formulieren "Verklaring voor gezinssamenstelling" en "Verklaring van cumulatie" enerzijds moeten onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen die de betrekkingen tussen de gewestelijke diensten en de particulieren regelen, wat de delen betreft die door de betrokkene moeten worden ingevuld en, anderzijds, de wettelijke bepalingen moeten naleven die van kracht zijn voor het gebruik van de talen in binnendienst in de gewestelijke diensten.

Anderdeels vragen de gewestelijke bureaus van de R.v.A. die gelegen zijn in een homogeen taalgebied de documenten, opgesteld door een gewestelijk bureau van een ander taalgebied niet weigeren onder voorwendsel dat ze in een andere taal zijn gesteld. Het is dus de taak van het gewestelijk bureau van de R.v.A. dat de betrokken documenten ontvangt, desgevallend een vertaling te laten maken.

- Advies nr. 4063/I/P van 23 september 1976.

-
- Gewestelijke diensten bedoeld bij art. 35 § 2 der S.W.T.
 - Betrekkingen tussen gewestelijke en plaatselijke diensten.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht tegen het feit dat de Intergewestelijke Kas voor sociale verzekeringen der zelfstandigen eentalig Nederlandse formulieren heeft gestuurd naar de gemeente Waasten.

De Intergewestelijke kas voor sociale verzekeringen der zelfstandigen te Brussel, is een V.Z.W. waarvan de werkkring gemeenten van de 4 taalgebieden bestrijkt.

Deze kas vormt in de zin van artikel 35, § 2 der S.W.T. een gewestelijke dienst die onderworpen is aan het taalstelsel voorgeschreven in hoofdstuk V van de S.W.T. voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Het sturen van eentalig Nederlandse documenten naar de gemeente Waasten wordt beschouwd als een betrekking tussen een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten van de 4 taalgebieden bestrijkt enerzijds en een plaatselijke dienst die gevestigd is in een gemeente van het Franse taalgebied die een speciale regeling geniet, anderzijds.

Bijgevolg moesten de bewuste documenten krachtens artikel 39, § 2 der S.W.T. uitsluitend in het Frans naar de gemeente Waasten worden gestuurd.

- Advies nr. 4267/II/P van 23 september 1976.

- Gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 35, § 1, a der S.W.T.
- Taalkennis van het personeel.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht betreffende het feit dat het postkantoor van het 2e district van BX, Thielemansstraat, eentalig Nederlandse beampten tewerkstelt.

De distributiedienst van het bedoelde postkantoor is een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1, a, aangezien zijn werkkring meerdere gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt. Zijn stelsel is hetzelfde als dat van de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Volgens artikel 21, § 1 der S.W.T., moeten de personeelsleden die omgang hebben met het publiek een mondeling examen afleggen over de aan de aard van hun functie aangepaste, voldoende of elementaire kennis van de 2e taal.

Bijgevolg had de Nederlandstalige ambtenaar de klager moeten te woord staan in diens taal, d.w.z. in het Frans.

- Advies nr. 4100/II/P van 30 september 1976.

- Gewestelijke diensten
- Betrekkingen tussen de Franstalige gewestelijke dispatchers van de N.M.B.S. met zetel te Namen, Bergen en Charleroi, en de Nederlandstalige stations van Groenendaal, Sint-Genesius-Rode en Halle.

De bepalingen van de artikelen 33 § 1 en 36 § 1, 2e lid der S.W.T. zijn toepasselijk op voormelde betrekkingen.

- Advies nr. 4261/II/P van 7 oktober 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Brusselse Intercommunale Watermaatschappij (B.I.W.)
 - Aard van de dienst in de zin van de S.W.T.
 - Organisatie van de diensten.

De minister van Volksgezondheid vroeg het advies van de V.C.T. over het taalstatuut dat toepasselijk is op het personeel van de B.I.W., tewerkgesteld in de maatschappelijke zetel, in de waterwinningsstations, langs de wateraanvoerroutes en in de distributiesektoren. Hij legde daarbij aan de V.C.T. een organisatieschema of organigram van de B.I.W. voor, dat de structuur van de maatschappij weerspiegelt.

De V.C.T. vestigde er de aandacht op dat zij adviseert op grond van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken die uitsluitend tot haar bevoegdheid behoort, zonder afbreuk te doen aan de wet van 1 augustus 1974 en haar uitvoeringsbesluiten inzake gewestvorming.

De V.C.T. onderzocht, op grond van het statuut van de instelling, de publiekrechtelijke aard van de B.I.W. Vervolgens onderzocht zij, op grond van hetzelfde statuut, van de voorbereidende parlementaire werken van de taalwet en rekening houdende met het ambtsgebied en de activiteit van de B.I.W., de aard van de betrokken dienst in de zin van de S.W.T.

Op grond van deze studie besliste de V.C.T., als volgt over de vraag van de minister van Volksgezondheid te adviseren :

- I. De B.I.W. is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T.
- II. De B.I.W. is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, der S.W.T.
- III. Bepaalde afdelingen van de maatschappij kunnen als zelfstandige gewestelijke diensten worden beschouwd :

1. Directie van de aanvoer - Groepering der winningen en aanvoer

- a) De sektor Maas, de ondersektoren van Modave, Spontin en Namen, de ondersektor Genappe, de sektor Henegouwen en de ondersektoren Eigenbrakel en Havre zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.
- b) De sektor Brabant en de ondersektor Ter Kameren zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b.

De administratieve afdelingen die aan bovengenoemde sectoren of subsektoren verbonden zijn, ook degene die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, volgen het taalstelsel van hun sektor zo hun werkring ermee overeenstemt.

2. Directie van de electromechanica

- a) De ondersektor Ecaussinnes van de groepering der werkplaatsen, de sektor Henegouwen en de ondersektoren Ecaussinnes en Bergen van de groepering der stations, de ondersektoren Henegouwen en Namen-Vedrin-Tailfer van de sektor "Onderhoud" de hoofdssektoren Namen-Vedrin en Tailfer evenals de sectoren en subsektoren die eronder ressorteren, zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.

- b) De sektor Brabant en de ondersektoren Brussel-Zuid, Eigenbrakel, Brussel-Noord en Ter Kameren van de groepering der stations, de sektor "Onderhoud" en de ondersektor Brabant, zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b der S.W.T.
- c) De B.I.W. moet haar diensten dermate inrichten dat het personeel, dat verbonden is aan de winningen of aan de aanvoerroutes uit het Nederlandse taalgebied, ressorteert onder een dienst waarop het Nederlands taalstelsel van toepassing is.

3. Directie van de distributie

- a) De sektor La Vau is een gewestelijke dienst in de zin van art. 33 der S.W.T.
- b) De sektor Zuun, de sektor Luchthaven en de ondersektor St. Gudula zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 34, § 1, a, der S.W.T.
- c) De sectoren Linthout, St.-Job, Birmingham, Heizel en de ondersektor Centrum zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, a der S.W.T.
- d) De sectoren "Algemene Leidingen", "Centrale Wacht" en "Opsporing en Herstel Lekken" zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b, der S.W.T.

4. Directie van de Laboratoria

De laboratoria van Vedrin, Henegouwen, Champale en Tailfer zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 33 der S.W.T.

5. Dienst der abonnees

- a) De afdelingen 1, 3, 4 en 5 zijn gewestelijke diensten in de zin van art. 35, § 1, b, der S.W.T.

b. De tweede afdeling is een gewestelijke dienst in de zin van art. 35, § 1, a, der S.W.T.

IV. Voor de waterdistributie in de gemeenten - vennoten treedt de B.I.W. op als opdrachthouder van de gemeente of als concessiehouder van een openbare dienst.

V. Artikel 2°, § 7, der S.W.T. is niet van toepassing op de B.I.W.

- Advies nr. 4203/I/P van 28 oktober 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Benoeming bij ontstentenis van taalkaders.

Vraag advies gesteld door de minister van Tewerkstelling en Arbeid in verband met het arrest van de Raad van State nr. 17.361 van 7 januari 1976 tot vernietiging van de beslissing van 18 oktober 1973 waarbij elf bestuurschefs, waarvan zes bij het Hoofdbestuur en vijf bij het Gewestelijk bureau Brussel, bij de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening werden benoemd.

De vernietiging was gesteund op de overweging dat de nieuwe opgerichte betrekkingen van bestuurschef zowel in het hoofdbestuur als in het gewestelijk bureau Brussel hadden moeten opgenomen worden in het taalkaderbesluit van 6 september 1970 alvorens de bevordering in die betrekkingen toe te kennen hetgeen niet was geschied.

De S.W.T. voorzien niet in de vaststelling van de taalkaders voor gewestelijke diensten met uitzondering van die gewestelijke diensten wier werkkring vier taalgebieden bestrijkt (artikel 35 § 2 der S.W.T.) wat hier niet het geval is.

- Advies nr. 4324/I/P van 19 november 1976.

III. GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Gewestelijke en plaatselijke diensten
- N.M.B.S.
- Taalkennis van het personeel : omgang met het publiek
- Benoeming : begrip

De V.C.T. ontving een klacht tegen de N.M.B.S., i.v.m. de volgende vier feiten :

- 1.- de benoeming van 10 nederlandsonkundige treinwachters tot hoofd-treinwachter.

Aangezien uit het onderzoek gebleken is dat de N.M.B.S. de bedoeling had die hoofdtreinwachters uitsluitend te werk te stellen op lijnen die in het homogeen Frans taalgebied liggen, werden de S.W.T. niet overtreden

- 2.- de aanstelling van eentalig Franse onderstationschefs en stationsfacteurs in het station van Schaarbeek

Aangezien het station van Schaarbeek een dienst is waarop het taalstelsel van de in Brussel-Hoofdstad gevestigde plaatselijke diensten toepasselijk is moeten de aldaar tewerkgestelde onderstationschefs en stationsfacteurs schriftelijk de elementaire kennis van de tweede taal bewijzen (art. 21, § 2) en bovendien, overeenkomstig artikel 21, § 5, een aan de aard van de functie aangepaste mondelinge kennis hebben van de tweede taal. Het begrip "benoeming" in de zin van artikel 21 moet breed geïnterpreteerd worden en slaat op elke inbreng van nieuw personeel, onafgezien van het feit of dit geschiedt door aanwerving, tewerkstelling, bevordering of overplaatsing.

- 3.- de aanbeveling aan de stagedoende wachters die de tweede taal niet kennen, om tijdelijk geen controle uit te voeren als de trein een eentalig gebied doorrijdt, dat verschilt van hun eigen taalstelsel.

De treinwachters hangen af van 41 verschillende depots ; elk depot voorziet in de behoeften van verscheidene treinlijnen. Eén depot bedient een enkel taalgebied, een ander bedient twee taalgebieden, 33 bedienen drie taalgebieden en 6 bedienen vier taalgebieden. De depots die meer dan één taalgebied bedienen zijn respectievelijk gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, b en artikel 35, § 2. De personeelsleden van die diensten, die omgang hebben met het publiek, moeten de schriftelijke en mondelinge kennis van de tweede taal bewijzen. De bedoelde aanbeveling ontslaat de N.M.B.S. geenszins van de verplichting om de S.W.T. na te leven zodat de N.M.B.S. geen eentalig personeel mag tewerkstellen in functies waarvoor de kennis van de tweede taal is vereist

4.- de tewerkstelling van een eentalig bediende in een tweetalige betrekking in Brussel-Hoofdstad

De bedienden, die op proef worden tewerkgesteld in betrekkingen te Brussel-Hoofdstad, moeten op grond van artikel 21, §§ 2 en 5, een schriftelijke en mondelinge kennis van de tweede taal bezitten.

De V.C.T. oordeelde, wat de punten 2, 3 en 4 betreft, dat de klacht gegrond was. De al dan niet voorlopige tewerkstelling van personeelsleden die de kennis van de tweede taal niet hebben bewezen, in functies waarvoor die kennis door de S.W.T. wordt voorgeschreven, is strijdig met de S.W.T. en nietig krachtens artikel 58 dezer wetten.

- Advies nr. 3382/II/P van 5 februari 1976.

-
- Gewestelijke en plaatselijke diensten
 - N.M.B.S.
 - Berichten en mededelingen aan het publiek
 - Getuigschriften afgeleverd aan particulieren

Bij verzoek van 16 oktober 1974 werd klacht ingediend tegen de N.M.B.S. die de S.W.T. in meerdere vlakken overtreedt.

- 1°) - De telexberichten, die vanuit Brussel verzonden worden, zouden tweetalig zijn doch altijd met het Frans vooraan ;
 - In het station Oostende zouden de bedienden van het Materieel en de onderstationschefs alle overseiningen naar het buitenland in het Frans moeten doen ;
- 2°) - In het station Oostende zouden, ingevolge het gebruik van pictogrammen, de opschriften in het Nederlands verdwenen zijn, terwijl in sommige belangrijke stations van het Frans taalgebied geen enkele pictogram zou worden gebruikt en alle opschriften in het Frans zouden zijn gesteld ;
- 3°) - In het station Brussel-Zuid zouden de kleeftiljetten die worden aangebracht op de ramen van de internationale treinen om de bestemming aan te duiden, de eentalige Franse vermelding "Bruxelles-Midi" dragen ;
 - In het Sint-Pietersstation te Gent zouden de ritborden die worden aangebracht op de rijtuigen van de treinen Gent-Luxemburg en die de bestemming aanduiden, tweetalige en eentalige opschriften dragen die strijdig zijn met de taalwetgeving ;
- 4°) - In de stations van het F taalgebied zouden eentalig Franse excursiebiljetten met bestemming naar de Belgische Kust worden afgeleverd, terwijl de formulieren met bestemming naar de Ardennen, die worden afgeleverd in de stations van het N. taalgebied, tweetalig zouden zijn ;
- 5°) - In de Brusselse stations zouden de uurtabellen die de aard van de treinen aanduiden, eentalig Frans zijn ;
- 6°) - In de Brusselse stations zou de vermelding "escalator" moeten worden vervangen door de vermeldingen "escalier roulant - roltrap" ;

Punt 1 : Telexberichten.

De regels voor het opstellen van de internationale diensttelegrammen zijn door de Internationale Spoorwetunie vastgelegd (I.S.U.).

Het overseinen van telegrammen per verreschrijver gebeurt hetzij vanuit de "Groep van Brussel" die een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1 b van de S.W.T., hetzij vanuit een van de Brusselse stations, die plaatselijke diensten zijn in de zin van artikel 17 van de S.W.T. De telexberichten die vanuit Brussel naar een dienst van het Nederlandse of het Franse taalgebied worden gestuurd, moeten krachtens de taalwetgeving gesteld zijn in de taal van het gebied.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat overeenkomstig de internationale overeenkomsten (en de S.W.T.), de telexberichten vanuit Brussel steeds verstuurd worden in de taal van het gebied van bestemming ; ze kunnen dus hetzij eentalig Frans, hetzij eentalig Nederlands zijn.

De telexdienst van het station Oostende moet krachtens voornoemd Internationale overeenkomsten in zijn betrekkingen met de vreemde landen de taal gebruiken die werd vastgelegd in die Overeenkomsten ; anderdeels schrijven de S.W.T. de eentaligheid voor voor de plaatselijke diensten die in het homogene taalgebied zijn gevestigd. De Commissie was van oordeel dat de ambtenaren van die diensten volgens de geest van de wetgeving dus niet kunnen verplicht worden een andere taal te gebruiken dan de hunne, behoudens wanneer de kennis van een andere taal inherent is aan de normale uitoefening van de functie, rekening houdend met de internationale verplichtingen. In dat geval moet die kennis statutair worden voorgeschreven bij de werving of bij een bevordering. Deze uitzonderlijke voorwaarde moet vooraf aan het advies van de Commissie worden voorgelegd.

Punt 2 : Pictogrammen.

De pictogrammen zijn door de Internationale Spoorwegunie voorgeschreven als een van de middelen om de reizigers zowel in eigen land als in het buitenland, in de stations beter. wegwijs te maken.

De I.S. heeft een lijst opgesteld van pictogrammen die geldig zijn voor alle landen en die mededelingen aan de reizigers of gevaartekens zijn.

Het station van Oostende, waar de buitenlandse reizigers een groot aandeel van het verkeer uitmaken werd als eerste station met pictogrammen uitgerust ; er worden hetzij enkel pictogrammen, hetzij pictogrammen met een bijgaande tekst gebruikt. Daar het gaat om een plaatselijke dienst uit een homogeen taalgebied moeten de berichten en mededelingen aan het publiek er, krachtens artikel 11, § 1 van de S.W.T. uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de pictogrammen in de stations beter door de reizigers worden begrepen en geenszins afbreuk doen aan de toepassing van de S.W.T., voor zover die pictogrammen niet systematisch alle opschriften vervangen en deze laatste in de wettelijk opgelegde taal zijn gesteld.

Punt 3 : Stations Brussel-Zuid en Gent. Borden die de bestemmingen aanduiden.

De omzendbrieven van de Directie Exploitatie bepalen de toepassingsmogelijkheden van de samengeschatte taalwetten in de exploitatiediensten van de N.M.B.S. ;

De ritborden die worden aangebracht op de rijtuigen van de internationale treinen moeten volgens voornoemde omzendbrief de stations vermelden in de taal van de streek waar die zich bevinden ; voor sommige stations moeten die opschriften tweetalig zijn (dit is het geval voor het station Brussel-Zuid).

Daar het station van Brussel-Zuid, een plaatselijke dienst is van Brussel-Hoofdstad, moeten alle berichten en mededelingen aan het publiek er tweetalig zijn, krachtens artikel 18 van de S.W.T

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de ritborden die op de treinen worden aangebracht in het station van Brussel-Zuid, de tweetalige vermelding "Bruxelles-Midi" - Brussel-Zuid" moeten dragen, terwijl de internationale trein Gent-Luxemburg de vermeldingen : "Gent, Brussel-Bruxelles, Namur, Jemelle, Arlon, Luxembourg" moet dragen.

Punt 4 : Excursiebiljetten

De excursiebiljetten die in het Frans worden uitgereikt in het Franse taalgebied en in beide talen in het Nederlandse taalgebied zijn reisbiljetten.

Krachtens de rechtspraak van de V.C.T. zijn de spoorwegtickets getuigschriften in de betekenis van de S.W.T. ; zij moeten dus, krachtens art. 14, § 1 van de S.W.T., in het eentalig gebied, worden gesteld in de taal van dat gebied.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de bewuste biljetten niet eentalig mogen zijn in het Franse taalgebied en tweetalig in het Nederlandse taalgebied. Zij was anderdeels van oordeel dat de oplossing die de N.M.B.S. heeft gevonden en die erin bestaat eentalige excursiebiljetten te drukken, strookt met de taalwetgeving.

Punt 5 : Uurtabellen in de Brusselse stations.

Om de aard van de treinen aan te duiden, gebruikt de N.M.B.S. de Franse benamingen. Daar krachtens art. 18 van de S.W.T., de berichten en mededelingen aan het publiek tweetalig moeten zijn, in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, is de Commissie van oordeel dat de N.M.B.S. moet trachten een oplossing te vinden waardoor de taalwetten geëerbiedigd worden.

Punt 6 : Escalator (Brusselse stations)

Daar de berichten en mededelingen aan het publiek, tweetalig moeten zijn in de stations van Brussel-Hoofdstad, was de Commissie van oordeel dat de vermelding "escalator" niet conform de taalwetgeving is. Zij oordeelt dat de huidige oplossing van de N.M.B.S., die erin bestaat een pictogram te gebruiken in uitvoering van de voorschriften van de I.S.U., niet strijdig met de S.W.T. is.

- Advies nr. 3953/II/P van 3 juni 1976.

-
- Gewestelijke en plaatselijke diensten
 - Equipes voor medisch schooltoezicht
 - Taalkennis van het personeel
 - Diensten in de zin van de S.W.T.

Bij verzoek van 27 december 1974, heeft de Minister van Volksgezondheid de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies verzocht aangaande de toepassing van de taalwetgeving op de equipes voor medisch schooltoezicht.

De Commissie heeft in haar advies nr. 2219 van 18 december 1969 geoordeeld, dat de equipes voor medisch schooltoezicht die opgericht werden door een publiekrechtelijk rechtspersoon diensten zijn in de betekenis van de S.W.T. die er dus integraal op toepasselijk zijn, terwijl de equipes die werden opgericht door een privaatrechterlijk natuurlijk of rechtspersoon (V.Z.W.), diensten zijn in de zin van artikel 1, § 1, 2de van de S.W.T., doch dat zij krachtens artikel 1, § 2, 2de lid van de S.W.T., niet onderworpen zijn aan de bepalingen van de S.W.T. die betrekking hebben op de organisatie van de diensten de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten ;

Indien een equipe voor medisch schooltoezicht wordt opgericht door een gemeente van Brussel-Hoofdstad, indien haar werkkring slechts één gemeente van dat gebied bestrijkt en indien zij leerlingen van beide taalstelsels onderzoekt, is artikel 21 van de S.W.T. op die equipe van toepassing wat de diplomavereisten betreft.

Indien de activiteit van een equipe uitsluitend de leerlingen van eenzelfde taalstelsel aanbelangt, en ze werd opgericht door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, oordeelt de Commissie dat het medisch schooltoezicht kan worden gelijkgesteld met een culturele activiteit in de betekenis van artikel 22 der S.W.T. en dat er dus moet worden verwezen naar artikel 15, § 1 wat de diplomavereisten betreft.

Indien de equipe werd opgericht door een plaatselijke dienst uit een eentalig gebied, is artikel 15, § 1 van de S.W.T. van toepassing.

Indien de equipe werd opgericht door een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied bestrijkt, is artikel 38 § 1 der S.W.T. van toepassing in verband met de taalkennis die van het personeel wordt geëist ; die kennis wordt geconstateerd overeenkomstig de regels vastgesteld bij artikel 15, § 1 ;

Daar de equipes voor medisch schooltoezicht die worden opgericht door privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersonen (V.Z.W.) niet onderworpen zijn aan de bepalingen van de S.W.T. die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, de rechtstoestand of de verworven rechten van het personeel, zijn de wetsvoorschriften inzake diplomavereisten en taalkennis niet van toepassing op de personeelsleden die aan die centra en equipes verbonden zijn.

Daar die equipes verplicht zijn de S.W.T. toe te passen in verband met hun betrekkingen met de particulieren en met de openbare machten, moeten ze zo georganiseerd zijn dat zij hun wettelijke verplichtingen kunnen nakomen ; de geneesheren moeten de kinderen die zij onderzoeken dus kunnen te woord staan in hun taal.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat een dokter die houder is van een franstalig diploma en die in een equipe werkt die werd opgericht hetzij door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, hetzij door een plaatselijke dienst van het Nederlandse taalgebied, hetzij door een gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied bestrijkt, en die uitsluitend kinderen van Nederlandstalige scholen onderzoekt, indien hij na 1 september 1963 in dienst is getreden, krachtens artikel 15, § 1 van de S.W.T. door een examen moet bewijzen dat hij Nederlands kent ; indien hij vóór 1 september 1963 in dienst is getreden kan hij, in het raam van de vrijwaring van de verkregen rechten, gesteld bij koninklijk besluit nr. VIII, indien hij de taal van de streek kent, zijn ambt blijven uitoefenen indien hij zulks wenst, maar hij zal worden overgeplaatst, hetzij op zijn aanvraag, hetzij ter gelegenheid van een bevordering die hij aanvaardt, naar een dienst waarvoor hij aan de wettelijke voorwaarden voldoet. Indien de equipe waarin hij werkt opgericht wordt door een privaatrechtelijk natuurlijk of rechtspersoon, mag de houder van een Franstalig diploma zich zonder taalexamen uitsluitend bezighouden met Nederlandstalige kinderen ; hij moet zich evenwel in hun taal tot hen richten.

Hetzelfde stelsel geldt voor elke houder van een Franstalig diploma die werkzaam is in een Franstalige equipe en die in een Nederlandstalige wenst te werken.

De Commissie heeft de wens uitgedrukt dat de equipes voor medisch schooltoezicht zoveel mogelijk een homogene werkkring zouden bestrijken, wat betekent dat zij uitsluitend voor leerlingen van het Franse of van het Nederlandse stelsel zouden bestemd zijn.

Er is evenwel geen enkele wetsbepaling die belet dat er in Brussel-Hoofdstad tweetalige equipes zouden worden **samengesteld**.

De leden van een equipe die in Brussel-Hoofdstad werkzaam zijn moeten niet bewijzen de 2de taal te kennen op voorwaarde dat zij uitsluitend leerlingen van hetzelfde taalstelsel als dat van de equipe onderzoeken.

De equipes voor medisch schooltoezicht die werden opgericht door privaatrechtelijke natuurlijke of rechtspersonen (V.Z.W.) moeten, zonder afbreuk te doen aan de toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 17 juli 1964 tot vaststelling van de voorwaarden **van de erkenningsprocedure** en zonder afbreuk te doen aan artikel 1, § 2, 2de lid der S.W.T. alle andere bepalingen van de S.W.T. naleven.

• Advies nr. 3976/I/P van 9 september 1976.

IV. CENTRALE- EN UITVOERINGSDIENSTEN

1. ALGEMEEN

- Centrale diensten
- Commissies
- Organisatie van de diensten

Bij verzoek van 12 september 1974 heeft de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin de Commissie om advies verzocht aangaande een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de organisatie en de werking van de geneeskundige commissies.

Het ontwerp van koninklijk besluit voorzag o.m. in het volgende :

"Artikel 1.

" De zetel van de geneeskundige commissies is gevestigd in de "hoofdplaats van de provincie. Er kan nochtans van deze regel "worden afgeweken, wanneer de zetel van de inspectie van de "hygiëne niet gevestigd is in de hoofdplaats.

"Artikel 2.

"§ 1 - Er zijn twee geneeskundige commissies van Brabant, een "Franstalige en een Nederlandstalige. Zij hebben beide hun zetel "te Brussel.

"§ 2 - De Nederlandstalige commissie oefent haar bevoegdheden uit "op het grondgebied van de bestuursarrondissementen Leuven en "Halle-Vilvoorde. Zij is eveneens bevoegd voor het bestuursarron- "dissement Brussel-Hoofdstad, uitsluitend wat de zaken betreft "die in het Nederlands moeten worden behandeld op grond van "artikel 17, § 1 van het K.B. van 18 juli 1966 houdende coördinatie "van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

"§ 3 - De Franstalige commissie oefent haar bevoegdheden uit op "het grondgebied van het bestuursarrondissement Nijvel. Zij is "eveneens bevoegd voor het bestuursarrondissement Brussel-Hoofdstad, "uitsluitend wat de zaken betreft die in het Frans moeten worden "behandeld op grond van artikel 17, § 1 van het K.B. van

"18 juli 1966 houdende coördinatie van de wetten op het gebruik
"van de talen in bestuurszaken.

Wat de bevoegdheid van de Commissie betreft om dat probleem te onderzoeken, moet worden opgemerkt dat uit de parlementaire werkzaamheden van de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken blijkt dat : "De commissies, comités, enz ... "die onder de ministeriële departementen ressorteren, evenals die "departementen onder toepassing vallen van de wet. Het past hier "te onderstrepen dat het voor de hand ligt dat de procedure voor "die commissies en comités, en inzonderheid voor de administratieve "rechtscolleges en raden van advies, eveneens aan de wet op het "gebruik van de talen in bestuurszaken onderworpen is, tenzij een "andere wet er anders over beschikt" (Verslag Saint Remy, blz. 7); dat de geneeskundige commissies bijgevolg daadwerkelijk in de toepassingssfeer van de S.W.T. vallen.

Het ontwerp van K.B., zoals het aan de Commissie werd voorgelegd, leidt, wat de toepassing van de S.W.T. betreft, tot de organisatie van welonderscheiden gewestelijke diensten voor de provincie Brabant : twee, die bestemd zijn voor elk van beide taalgemeenschappen, terwijl de derde, van zijn kant, belast is met een taak die zich uitstrekt over de inwoners van de twee gemeenschappen.

De Commissie heeft ter zake geoordeeld dat het ontwerp van koninklijk besluit, zoals het de Commissie werd voorgelegd, is strijdig met de taalwetgeving in bestuurszaken. De geneeskundige commissies mogen niet afwijken van de wetsvoorschriften die zijn opgelegd aan de gewestelijke diensten.

De provinciale geneeskundige commissies, die van Brabant uitgezonderd, moeten georganiseerd worden als gewestelijke diensten in de betekenis van artikel 33, § 1 of 34, § 1 naargelang van hun territoriaal ambtsgebied. Voor de provincie Brabant is de Commissie, rekening houdend met de taalkarakteristieken van elke streek, van oordeel dat er beslist moet worden overgegaan tot de oprichting van drie welonderscheiden commissies, namelijk :

..../..

een Franstalige commissie die bevoegd is voor het arrondissement Nijvel en waarvan de zetel zich in voornoemde streek zal bevinden; een Nederlandstalige commissie die bevoegd is voor het arrondissement Halle-Vilvoorde en het arrondissement Leuven met inbegrip van de gemeenten met een speciale regeling van die arrondissementen en waarvan de zetel zou gevestigd zijn in het Nederlandstalige deel van Brabant en een tweetalige commissie die gevestigd is te Brussel-Hoofdstad en die bevoegd is voor dit laatste gebied.

- Advies nr. 3938/I/P van 29 januari 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Verandering van taalrol

Bij verzoek van 14 oktober 1975 heeft de minister van Landsverdediging de Commissie om advies gevraagd over het feit dat heer B., een leraar aan de Hogere Technische School van de Technische School van de Luchtmacht te Saffraanberg, die sedert zijn indiensttreding op 1 september 1960 was ingeschreven op de Franse taalrol, nu vraagt overgeplaatst te worden op de Nederlandse taalrol, ofschoon hij houder is van een Nederlandstalig diploma van technisch ingenieur.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de Hogere Technische School van de Technische School van de Luchtmacht werd opgericht bij een K.B. van 7 april 1959.

Het onderwijzend personeel van de hogere secundaire technische school omvat militair en burgerlijk personeel. Het burgerlijk onderwijzend personeel hangt af van het hoofdbestuur en de buitendiensten : burgerlijk bestuur van Landsverdediging, een dienst die in de toepassings sfeer valt van de samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Aangezien de heer B. deel uitmaakt van het burgerpersoneel van die instelling, is de Commissie bevoegd om zijn vraag tot overgang van de ene taalrol naar de andere te onderzoeken.

Krachtens artikel 43, § 4, 5e lid is "de overgang van de ene rol naar de andere verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling".

Artikel 5 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 schreef voor dat de ambtenaren op een taalrol werden ingeschreven op grond van de taal van hun toelatingsexamen; welnu, de betrokkene heeft zijn toelatingsexamen alleen in het Frans afgelegd om te bewijzen dat hij in die taal kon onderwijzen, aangezien het wervingsbericht preciseerde dat de betrekking van leraar scheikunde en natuurkunde bestemd was voor een kandidaat die in beide talen kon onderwijzen. Het toelatingsexamen dat hij had afgelegd, verschilde dus van dat voor toetreding tot de hoofdbesturen.

De Commissie heeft derhalve geoordeeld dat de inschrijving van de heer B. op de Franse rol klaarblijkelijk met een vergissing is gepaard gegaan.

- Advies nr. 4147/I/P van 19 februari 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Trappen van de hiërarchie en taalkaders
 - Hiërarchische rangschikking van de graden.

Bij verzoek van 30 januari 1976 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het koninklijk besluit van 31 december 1975, tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 december 1973 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen kunnen titularis zijn, dat de graad van adjunct-leidend ambtenaar hiërarchisch rangschikt in de rang 15.

De Commissie heeft geoordeeld dat de hiërarchische rangschikking van een graad een maatregel is die uitsluitend behoort tot het statuut van het personeel en die ter uitvoering van de statutaire voorschriften wordt getroffen.

Volgens de Commissie kunnen uit de aangeklaagde handeling geen gevolgen voorkomen die de bepalingen van de S.W.T. omzeilen of pogen ongedaan te maken, inzonderheid wat het vaststellen van de taalkaders bij de Hulpkas betreft.

Bijgevolg is de indeling van de graad van adjunct-leidend ambtenaar van de betrokken Hulpkas in de rang 15 niet strijdig met de S.W.T. of met het koninklijk besluit van 30 oktober 1975 houdende vaststelling van de trappen van de hiërarchie bij die instelling.

- Advies nr. 4263/II/P van 4 maart 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Private medewerkers
 - Behandeling in binnendienst
 - Betrekkingen met particulieren.

Betreft : een brief van 9 april 1976 waarbij het feit aangeklaagd werd dat een Nederlandstalige ambtenaar van de R.S.Z., slachtoffer van een arbeidsongeval, van de verzekeringsmaatschappij van de wergever (R.S.Z.) in het Frans gestelde brieven ontving. De verzekeringsmaatschappij had de beslissing genomen de zaak aanhangig te maken bij de arbeidsrechtbank in de Franse taal.

De V.C.T. stelde vast dat de klager een Nederlands-talig personeeslid in vast verband bij de R.S.Z. was en dat hij op 12 november 1970 het slachtoffer werd van een ongeval op de weg van het werk.

Zij oordeelde dat de R.S.Z. een dienst is die onder de toepassing valt van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T..

Daar de belanghebbende, als ambtenaar onder de toepassing van de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector viel en de verzekeraar van de R.S.Z. voor arbeidsongevallen op het moment van het ongeval de N.V. URBAINÉ was, oordeelde de V.C.T. dat de N.V. URBAINÉ bij de behandeling van de vergoedingsaanspraken spruitende uit het arbeidsongeval een private medewerker van de R.S.Z. was in de zin van artikel 50 der S.W.T. en dat dit artikel bepaalt dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing der S.W.T.. De R.S.Z. diende op grond van de artikelen 17, § 1, B, 1°, 39, § 1 en 44 der S.W.T. de zaak van klager in het Nederlands te behandelen, en de N.V. URBAINÉ diende in haar betrekkingen met de belanghebbende uitsluitend het Nederlands te gebruiken.

Zij verklaarde de klacht ontvankelijk en gegrond.

- Advies nr. 3955/II/P van 20 mei 1976.

-
- Centrale diensten
 - Betrekkingen met andere diensten.

Overeenkomstig artikel 39, § 2 der S.W.T. dient de ambtenaar van het Rekenhof aan wie het dossier betreffende het Instituut von Karman te Sint-Genesius-Rode wordt toevertrouwd, tot de Nederlandse taalgroep te behoren.

Gelet evenwel op het specifiek internationaal karakter van het Instituut alwaar de statuten de Franse en Engelse talen als voertaal voor briefwisseling en administratieve bescheiden hebben aangenomen, is het wenselijk dat de controle ter plaatse zou geschieden door een ambtenaar die zich eveneens van één dezer talen kan uitdrukken.

- Advies nr. 4115/II/P van 16 juni 1976.

-
- Centrale-, gewestelijke of specifieke diensten
 - Voorlopige regionalisatie.

Op 1 maart 1976 heeft de heer Eerste minister, ten aanzien van de S.W.T. het advies van de V.C.T. gevraagd inzake het taalregime van de diensten, die ter beschikking zouden worden gesteld van de Ministers met gewestelijke bevoegdheid:

" Thans telt de Regering drie Ministers met gewestelijke "bevoegdheid voor een aantal aangelegenheden, die bij tal van "koninklijke besluiten zijn geregionaliseerd krachtens de wet van "1 augustus 1974 tot oprichting van gewestelijke instellingen, in "voorbereiding van de toepassing van artikel 107 quater van de "Grondwet.

" Tot heden beschikken deze Ministers over geen diensten, die rechtstreeks onder hun gezag zijn geplaatst om hen in de "uitoefening van hun ambt ter zijde te staan.

" Mocht worden beslist dat in de toekomst deze "Ministers over zulke diensten kunnen beschikken, dan rijst de "vraag, welk taalstelsel van toepassing is op deze diensten en "op het daar tewerkgesteld personeel.

" Dienaangaande kan het volgende in overweging worden genomen :

"1°) de besturen van een gewestelijk ministerie zullen de gewestelijke ministers ter zijde staan, die bovendien, ten opzichte van hun gewest, de koninklijke verantwoordelijkheid dragen en net als ieder ander nationaal minister deel uitmaken van de Regering in de zin van de artikelen 63, 64 en 66 van de Grondwet;

"2°) sommige van die gewestelijke ministeries kunnen tot een bepaald taalgebied beperkt worden, terwijl andere bevoegd kunnen zijn voor verschillende taalgebieden en inzonderheid voor het Duitse taalgebied;

"3°) de gewestelijke ministers houden zekere contacten met de nationale ministers, althans in zaken van coördinatie;

"4°) de gewestelijke ministers bezitten daarentegen, in sommige aangelegenheden, de volle en algehele bevoegdheid, ofschoon die tot hun gewest blijft beperkt, met uitzondering van de nationale ministers.

" Op grond van deze overwegingen :

"a) voldoen de aldus opgevatte gewestelijke ministeries ten volle aan de criteria voor "gewestelijke diensten", zoals zij bij artikel 32 van de gecoördineerde taalwetten zijn vastgesteld, of moeten zij veeleer verder worden gerangschikt onder de centrale diensten in de zin van hoofdstuk V van de gecoördineerde wetten ?

"b) hoe dan ook, welk taalstelsel moet worden toegepast op die gewestelijke ministeries, zowel voor de centrale als voor de uitvoeringsdiensten ervan, en tevens welk taalstatuut moet worden toegepast op het personeel van deze diensten ?"

X

X

X

./.

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Overwegende dat uit die brief blijkt dat onder "gewestelijke ministeries", moeten worden verstaan, de diensten die de Staat ter beschikking stelt van de ministers die de ministeriële comités voor Gewestzaken voorzitten, om hen bij te staan in de uitoefening van hun taak.

Overwegende dat de Commissie, die niet kan vooruitlopen op de maatregelen die kunnen worden genomen in het raam van een definitieve gewestvorming, zich thans niet kan uitspreken over het stelsel dat, bij een dergelijke gewestvorming, zou kunnen of moeten toegepast worden op de openbare diensten, die afhangen van de gewesten en, meer in het bijzonder, op de gewestelijke ministeries; dat zij zich bijgevolg beperkt tot de vraag die de Eerste Minister heeft gesteld in het raam van de wet van 1 augustus 1974.

Overwegende dat de S.W.T., met het oog op hun uitvoering de openbare diensten indelen in drie grote categorieën, met name, de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en die onder meer de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten als bedoeld bij de artikelen 44 tot 46 omvatten, verder de gewestelijke diensten en tenslotte de plaatselijke; dat die wetten in de artikelen 9 en 32 de plaatselijke en gewestelijke diensten hebben gedefinieerd en anderdeels uitdrukkelijk preciseren dat de uitvoeringsdiensten bedoeld bij de artikelen 44 tot 46 die zijn waarvan de activiteit het ganse land bestrijkt - wat ze onderscheidt van de gewestelijke diensten - maar dat zij geen enkele definitie geven van de eigenlijke centrale diensten.

Overwegende evenwel dat, volgens de parlementaire werkzaamheden en de respectievelijke rechtspraken van de Raad van State en van de V.C.T., alle gecentraliseerde of gedecentraliseerde Rijksdiensten van algemeen bestuur, die belast zijn met een opdracht van algemene conceptie en algemeen directie, beschouwd worden als centrale diensten; dat de centrale administratie van de ministeries in de parlementaire werkzaamheden steeds werd beschouwd als het type zelf van een centrale dienst; dat de diensten van diezelfde ministeries en van de openbare organismen waarvan de taak beperkt is tot een activiteit van zuivere uitvoering en beheer daarentegen, naargelang van het geval, beschouwd worden als uitvoeringsdiensten in de zin van de artikelen 44 tot 46 der S.W.T., als gewestelijke of plaatselijke diensten, naargelang hun werkkring respectievelijk het ganse land, meer dan één gemeente of één enkele gemeente bestrijkt.

Overwegende dat het merendeel van de openbare diensten die door de Staat worden georganiseerd of onder haar toezicht staan, krachtens het voorafgaande, tegelijk bestaan uit centrale diensten overeenkomstig het hierboven bepaalde begrip, en uit gewestelijke en plaatselijke diensten naargelang van hun werkkring; dat sommige ervan, bovendien uitvoeringsdiensten omvatten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt; dat de gewestelijk bevoegde besturen klaarblijkelijk zelf zullen bestaan uit centrale, gewestelijke en plaatselijke diensten conform de definitie der artikelen 9 en 32 der S.W.T. alsook uit uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse gewest zal bestrijken; dat die diverse categorieën diensten, in het raam van de bij wet van 1 augustus 1974 voorgescreven gewestvorming, zullen moeten georganiseerd worden in functie van de taalgebieden waarin zij hun activiteit uitoefenen;

Overwegende dat, noch de gewestelijke ministeries, noch hun buitendiensten, evenmin trouwens als de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring beperkt zou zijn tot gans een gewest, in de zin van artikel 1 van de wet van 1 augustus 1974, beantwoorden aan het begrip van uitvoeringsdiensten, bedoeld bij de artikelen 44 tot 46 van de S.W.T..

Overwegende anderdeels, dat het begrip gewestelijke dienst, zoals het werd omschreven in de bepalingen van hoofdstuk IV van de S.W.T., de "centrale diensten" van de "gewestelijke ministeries" niet dekt; dat voornoemde centrale diensten inderdaad de top van een hiërarchie vormen die gewestelijke en, of, plaatselijke diensten omvat in de zin van de S.W.T..

Overwegende dat luidens de termen van de wet van 1 augustus 1974, de gewestelijke ministers die over eigen diensten zullen beschikken, de ministeriële comités voor gewestelijke aangelegenheden voorzitten die tot taak hebben over geregionaliseerde zaken te beslissen; dat die wet de staatsstructuren echter niet wezenlijk wijzigt; dat die ministeriële comités aangaande de bedoelde materie weliswaar een volledige bevoegdheid hebben, met uitsluiting van de nationale ministers, behoudens wanneer er onenigheid heerst in de schoot van die comités, maar dat de bevoegdheden die door de Grondwet onder meer bij de artikelen 26, 29 en 67 werden verleend aan de wetgevende en de uitvoerende macht geenszins werden gewijzigd; dat die staatsorganen bijgevolg altijd de uiteindelijke beslissingsmacht hebben.

Overwegende anderdeels dat de gewestelijke ministers, die volgens de brief van de Eerste Minister deel uitmaken van de nationale regering in de betekenis van de artikelen 63, 64 en 66 van de Grondwet en de koninklijke verantwoordelijkheid dragen.

Overwegende dat de Koning, als hoofd van de uitvoerende macht, krachtens artikel 29 van de Grondwet bevoegd is om de Rijksbesturen te organiseren in functie van de nieuwe en veranderlijke noden van de nationale gemeenschap; dat een van die noden de neiging tot een zekere autonomie van de gewesten in de betekenis van artikel 107 quater van de Grondwet is; dat die reorganisatie van de Rijksbesturen gegrond op thans ondubbelzinnig door de Grondwet erkende noden, in se niet van die aard kan zijn dat zij de bedoelde nieuwe besturen die uit de herstructurering van de nationale ministeries zijn gegroeid hun hoedanigheid van centrale diensten kan ontnemen; dat de gewestelijke ministeries

in het raam van de wet van 1974 verder tot de uitvoerende macht van de Staat zullen blijven behoren en hun eigen en globaal karakter van algemene besturen zullen blijven behouden, evenzeer als de opdracht van algemene conceptie die de traditionele nationale ministeries uitvoeren.

Overwegende dat artikel 43, § 1 der S.W.T. bepaalt dat de afdelingen van de centrale diensten "telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden ingedeeld in Nederlandse en Franse directies of onderafdelingen, bureaus en secties"; dat de herstructurering van de nationale ministeries met het oog op de vorming van gewestelijke ministeries, ofschoon zij ingegeven is door andere overwegingen dan die welke de inlassing van die wetsbepalingen in de S.W.T. hebben gemotiveerd, niettemin met die laatste verwant is; dat wanneer de activiteit van de gewestelijke ministeries zal afgestemd zijn op het bevredigen van de noden en belangen die eigen zijn aan de gewesten, de organisatie van de administratie zoals ze voortvloeit uit artikel 43, § 1 der S.W.T., een eerste evolutie is begonnen in de zin van de nieuwe instellingen die werden gewettigd door de recente Grondwets hervorming.

Overwegende dat het gebruik van de talen in de administraties dat deze grondwettelijke hervorming in de drie gewesten materialiseert, conform moet zijn met de voorschriften van artikel 3 bis van de fundamentele wet die het bestaan van vier taalgebieden, die reeds vroeger in de artikelen 3 tot 8 van de S.W.T. werden bepaald, wettigt; dat in dit opzicht de bepalingen van die wetten steunen op de volgende fundamentele principes : de homogeniteit van de Franse en Nederlandse taalgebieden en de bescherming van hun minderheden in de gemeenten met een speciale regeling, de erkenning van het Duitse taalgebied met haar eigen karakteristieken, alsook de tweetaligheid van het bestuursarrondissement van Brussel-Hoofdstad.

Overwegende dat, volgens artikel 1 van de wet van 1 augustus 1974, het Vlaamse gewest en het Brusselse gewest, respectievelijk samenvallen met het Nederlandse taalgebied en het bestuursarrondissement van Brussel-Hoofdstad; dat anderdeels, het Waalse gewest tegelijkertijd het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt; dat de administraties die ter beschikking worden gesteld van de ministers met gewestelijke bevoegdheid, hoofdzakelijk centrale diensten vormen doch met karakteristieken die hen onderscheiden van de traditionele centrale diensten en waarvan de wetgever het bestaan zou moeten wettigen.

Beslist met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De diensten die ter beschikking worden gesteld van ministers met een gewestelijke bevoegdheid zijn centrale diensten. Zij vertonen echter eigen karakteristieken waardoor zij onderscheiden worden van de centrale diensten waarin de S.W.T. voorzien. Daarentegen moeten alle buitendiensten van die "gewestelijke ministeries" en alle andere uitvoeringsdiensten die eraan onderworpen zijn en waarvan de werkkring beperkt blijft tot een gedeelte van het grondgebied der gewesten, beschouwd worden als gewestelijke diensten in de betekenis van de S.W.T.

Artikel 2.- Het zal de uitvoerende macht toekomen uit te maken of het nodig is de wetgevende macht voor te stellen in de S.W.T. bepalingen op te nemen die op die nieuwe centrale diensten van toepassing zijn, bepalingen die zullen moeten rekening houden met de taalregeling die eigen is aan elk gewest.

Artikel 3.- In afwachting van een eventuele herziening van de S.W.T. en aangezien de gewestelijke ministeries in een eerste stadium noodgedwongen zullen samengesteld worden door de overplaatsing naar die nieuwe diensten, van ambtenaren uit de huidige nationale ministeries, moet de taalregeling van die gewestelijke ministeries die van de artikelen 39 tot 43 van de S.W.T. zijn, met de volgende preciseringen :

1. Aangezien het Vlaamse gewest volledig samenvalt met het Nederlandse taalgebied, moet de binnendiensttaal van het Vlaams gewestelijk ministerie het Nederlands zijn. Aangezien het Waalse gewest tegelijk het Franse en het Duitse taalgebied bestrijkt, moet de binnendiensttaal van het Waals gewestelijk ministerie het Frans zijn, met dien verstande dat dat ministerie zo moet worden georganiseerd dat het stelsel waarin voor het Duitse taalgebied wordt voorzien, geëerbiedigd wordt. Aangezien het Brusselse gewest overeenstemt met het grondgebied van het bestuursarrondissement Brussel-Hoofdstad, moeten het Frans en het Nederlands als binnendiensttalen van het Brusselse gewestelijk ministerie op een strikt gelijke voet worden behandeld.
2. Gelet op hetgeen werd gezegd in punt 1 van dit artikel, zijn de bepalingen van artikel 39, § 3 volgens welke de onderrichtingen aan het personeel in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld worden, zonder betekenis in de schoot van het Vlaamse en het Waalse ministerie. Daarentegen handhaven zij al hun betekenis wat het Brusselse gewestelijk ministerie betreft.
3. Wat de berichten en mededelingen betreft die rechtstreeks tot het publiek worden gericht door een centrale dienst (artikel 40, 1e lid der S.W.T.) herinnert de Commissie aan het principiële advies dat zij daaromtrent heeft uitgebracht op 28 september 1967 (advies nr. 1980) en dat zij als naar rechtspraak beschouwt. De Commissie legt de nadruk op de opmerking die zij in dat advies formuleerde met betrekking tot het gebruik van het Duits in de berichten en mededelingen die voor het Duitse taalgebied waren bestemd.
4. De bepalingen der artikelen 41, § 1 en 42 der S.W.T. die de centrale diensten ertoe verplichten in hun betrekkingen met particulieren die van de drie talen te gebruiken waarvan de particulier zich bedient en de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen te stellen in de taal

van de belanghebbende particulier het gebruik vraagt, druisen in tegen het streven naar homogeniteit voor het Franse en het Nederlandse taalgebied. Zonder afbreuk te doen aan de rechten van minderheden der gemeenten met een speciale taalregeling en van de inwoners van het Duitse taalgebied, rechten die integraal moeten geëerbiedigd worden, alsook van de wetsbepalingen betreffende het gebruik van de talen in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, laat de Commissie de regering de zorg over na te gaan of de nadelen welke die verplichtingen met zich brengen, kunnen verholpen worden door een systeem van vertalingen ten behoeve van particulieren die in een homogene Frans-talige of Nederlandstalige gemeente wonen.

De organisatie van de Waalse of Vlaamse gewestelijke ministeries zal noodgedwongen beïnvloed worden door de oplossing die aan dat probleem wordt gegeven.

Artikel 4.- De organisatie van de gewestelijke ministeries zal moeten uitgewerkt worden in functie van de taalverplichtingen die hun worden of zullen worden opgelegd. In afwachting van de eventuele herziening der S.W.T. en in overweging genomen dat de gewestelijke ministeries zullen worden opgericht door de overplaatsing van ambtenaren der nationale ministeries, zouden die ministeries kunnen worden georganiseerd op grond van artikel 43 der S.W.T., met dien verstande dat de institutionele regelen van dat artikel, volgens de rechtspraak van de Raad van State (arrest van 9 november 1975 A 186 45/IV - 7240) iedere zin verliezen indien "de organisatie van een centrale dienstzo is uitgebouwd dat in die dienst alles in één taal wordt behandeld ...". Het advies van de V.C.T. nr. 3420/I/P van 22 juni 1972 dat wel minder formeel was, ging toch in dezelfde richting.

Rekening houdend met die elementen, konden de drie gewestelijke ministeries als volgt worden samergesteld:

A. Vlaams gewestelijk ministerie

Gegevens van het probleem

- a) het Vlaamse gewest bestaat uit homogene Nederlandstalige gemeenten en uit enkele gemeenten met een speciale regeling waar de Frans-talige minderheden beschermd zijn (artikel 1 - Wet van 1 augustus 1974);
- b) de binnendiensttaal van het ministerie is het Nederlands (zie artikel 3 (1)).

Bijgevolg moet het Vlaamse gewestelijk ministerie samengesteld worden uit ambtenaren van de Nederlandse taalrol (eentalig Nederlands kader). Bovendien moet er, om de rechten van de minderheden te vrijwaren, voorzien worden in een aantal ambtenaren die het Frans kennen (tweetalig Nederlands kader).

B. Waals gewestelijk ministerie

Gegevens van het probleem

- a) het Waalse taalgebied omvat het Franse taalgebied waarvan een aantal gemeenten een speciale regeling hebben waar de Nederlands-talige minderheden beschermd zijn en andere waar de Duitstalige minderheden zulks zijn. Bovendien omvat dat gewest het Duitse taalgebied (Wet van 1 augustus 1974 - Artikel 1);
- b) de binnendiensttaal van het ministerie is het Frans.

Bijgevolg zal het Waals gewestelijk ministerie de ambtenaren van de Franse taalrol (Frans taalkader) moeten omvatten, alsook een aantal ambtenaren die bovendien het Nederlands of het Duits kennen (tweetalig Franse kader).

C Brussels gewestelijk ministerie

Gegevens van het probleem

Aangezien de Franse en de Nederlandse taal in dit gebied op een strikt gelijke voet gesteld zijn en aangezien de tweetaligheid van de diensten ongelegd is, moeten de institutionele regels van artikel 43, integraal worden toegepast met het oog op de samenstelling van dit ministerie

Dat betekent :

a) betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur :

- 40 % der betrekkingen op het Franstalig kader
- 40 % der betrekkingen op het Nederlandstalig kader
- 10 % der betrekkingen op het tweetalig Franse kader
- 10 % der betrekkingen op het tweetalig Nederlandse kader.

b) betrekkingen lager dan die van directeur :

Het aantal betrekkingen dat aan het Franstalig en aan het Nederlandstalig kader wordt toegekend, moet worden vastgesteld in functie van het belang dat de Franse en Nederlandse taalgemeenschappen respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen.

X

X

X

Op te merken valt dat de betrekkingen die volgens artikel 43 der S.W.T. tweetalig mogen zijn, voorbehouden worden voor de ambtenaren van een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur. Die beperking is van die aard dat zij in bepaalde gevallen de eerbiediging van de beschermde minderheden ondermijnt. Ten ware de betrekkingen met de leden van die beschermde minderheden beperkt worden tot de hoogste ambtenaren van de hiërarchie, zal het nodig zijn in dat verband de bepalingen van artikel 43 der S.W.T. enigzins om te buigen en zulks omwille van de statutaire bepalingen van diezelfde wetten. Die opmerking geldt evenzeer voor het lager kader van het Brussels gewestelijk ministerie.

Tenslotte constateert de Commissie dat artikel 43 slechts in één enkele passus doelt op de duitstalige kandidaten. Op zichzelf is die bepaling niet van die aard dat zij de aan de openbare diensten van het Duitse taalgebied en aan de inwoners van dat gebied toegekende wettelijke rechten kan eerbiedigen. In die omstandigheden is het dan ook belangrijk dat de regering aangepaste maatregelen treft opdat het Waals gewestelijk ministerie in staat zou zijn zijn wettelijke verplichtingen aangaande de betrokken diensten en inwoners na te komen (artikel 39, 2e lid, artikel 41, § 1 en 42 der S.W.T.).

Artikel 5.- Aangezien de buitendiensten van die gewestelijke ministeries, alsook de uitvoeringsdiensten van de openbare organismen die onder het toezicht of de voogdij van de gewestelijke ministeries geplaatst zijn, overeenkomstig hogervermeld artikel 1 moeten worden beschouwd als plaatselijke of gewestelijke diensten naargelang hun reële werking één of meerdere gemeenten bestrijkt, moet het taalstelsel van de voornoemde diensten overeenstemmen met dat waarop, naargelang van het geval, wordt gedoeld in hoofdstuk III of hoofdstuk IV der S.W.T.

- Advies nr. 4291/I/P van 24 juni 1976.

- Centrale diensten
- Berichten en mededelingen aan het publiek
- Voor gastarbeiders kunnen vertalingen van onderrichtingen door private personen of instellingen bewerkt worden
- Taalwetgeving van openbare orde.

Gelet op de vraag om advies dd. 12 februari 1976 van de Minister van Verkeerswezen die wenst te vernemen of de berichten en mededelingen die speciaal bestemd zijn voor in België verblijvende gastarbeiders, mogen opgesteld worden in het Arabisch, het Spaans, het Italiaans en het Turks.

Overwegende dat die vraag om advies in het bijzonder betrekking heeft op de inlichtingen die de gastarbeiders moeten worden verstrekt in verband met de ontvangst en de uitbetaling van postassignaties.

Overwegende dat artikel 40 der S.W.T. precies bepaalt welke taal of talen moet (en) worden gebruikt voor het stellen van berichten en mededelingen die door de centrale diensten hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de plaatselijke diensten aan het publiek worden gedaan.

Overwegende dat de bepalingen van de taalwetten, doordat zij rechtstreeks te maken hebben met de wezenlijke belangen van de staat en van de nationale collectiviteit (cassatie 15 mei 1968 Pas, blz. 884), moeten beschouwd worden als zijnde van openbare orde; dat zij derhalve strikt moeten worden geïnterpreteerd; dat die wetten overigens zelf, in artikel 58, 1e lid, voorschrijven dat "alle handelingen ... die naar vorm of naar inhoud, strijdig zijn met de bepalingen van deze gecoördineerde wetten ... nietig zijn".

Overwegende dat het feit dat de S.W.T. van openbare orde zijn tot gevolg heeft dat met de term "publiek" die in artikel 40 van de voornoemde wetten wordt gebruikt, al diegenen worden bedoeld die op het grondgebied wonen, ongeacht of zij van Belgische of van buitenlandse nationaliteit zijn.

Overwegende verder dat artikel 11, § 3 van de S.W.T. waarnaar de minister van Verkeerswezen in zijn verzoek verwijst, moet beschouwd worden als een uitzondering op de bepalingen aangaande de berichten en mededelingen die voor het publiek zijn bestemd en uitgaan van de plaatselijke diensten (artikelen 11, § 1 en 2, 18 en 24); dat artikel 11, § 3 inderdaad enkel doelt op "de gemeenteraden van de toeristische gemeenten", enerzijds, en op de "berichten en mededelingen aan de toeristen", anderzijds; dat de mogelijkheid die door dat artikel wordt geboden niet kan uitgebreid worden tot andere openbare diensten of tot andere documenten dan die welke door die bepaling uitdrukkelijk worden bedoeld.

Overwegende, anderzijds, dat de adviezen nrs nrs. 1939/II/F van 28 november 1967 en 3422/II/P van 10 februari 1972 waarop de minister van Verkeerswezen, in zijn verzoek zinspeelt, betrekking hebben op uitzonderingsgevallen, wat overigens in die adviezen wordt aangestipt; dat zij bijgevolg niet kunnen worden beschouwd als de uitdrukking van de vaste rechtspraak van de Commissie, maar enkel als een oplossing gegeven aan afzonderlijke gevallen.

Overwegende, tenslotte, dat de inlichtingen die de minister van Verkeerswezen de gastarbeiders wenst te geven, los van het feit dat zij niets uitzonderlijks of occasioneels hebben, een zeer beperkt voorwerp hebben aangezien zij slechts gaan over de ontvangst en de uitbetaling van postassignaties; dat de gastarbeiders die in België verblijven in een veel algemener vlak, evenzeer geconfronteerd worden met de talrijke juridische en praktische problemen die hen ertoe verplichten in contact te treden met de Belgische openbare diensten en met sommige private instellingen; dat de achtereenvolgende mededelingen die hun afzonderlijk in dat verband door de onderscheiden diensten zouden worden gedaan op een manier die niet strookt met de bepalingen van de S.W.T. van die aard zouden zijn dat zij het karakter van openbare orde van die wetten systematisch zouden ondermijnen.

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen volgend advies uit te brengen :

Artikel 1.- De bepalingen van artikel 40 der S.W.T. zijn van toepassing op al de berichten en mededelingen die uitgaan van de centrale diensten en bestemd zijn zowel voor de Belgen als voor de vreemdelingen die er wonen.

Artikel 2.- Indien de Regering het wenselijk acht de gastarbeiders praktische inlichtingen te verstrekken waardoor zij zich kunnen schikken naar de in België vigerende wetgeving en reglementering, is het wenselijk die inlichtingen te bundelen in één enkele brochure die in samenwerking met de betrokken diensten zou worden opgesteld in het Nederlands en in het Frans. Een vertaling in een of meer aangepaste talen en die geen enkel officieel karakter zou hebben, zou er kunnen in voorkomen. Andere instellingen dan de eigenlijke openbare diensten zouden ook bij de uitwerking, de vertaling en de verspreiding van die brochure kunnen worden betrokken.

Artikel 3.- De bevoegde diensten zullen er voor waken de uitdeling van deze brochure alleen tot de betrokken gastarbeiders te beperken.

- Advies nr. 4274/I/P van 29 juni 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - omgang met het publiek.

Bij verzoek van 4 maart 1975 werd een klacht ingediend tegen het feit dat, enerzijds, tot tweemaal toe bij de Centrale Kas van de A.S.L.K. alleen eentalig Franse loketten voor het publiek waren opengesteld en anderzijds, de Nederlandstalige loketten altijd in de minderheid zijn.

Op het ogenblik van de felten, was er één Nederlandstalig loket open vanaf 8.30 u, en zijn er andere later opengegaan. De bediende die verbonden is aan het eerst geopende loket, heeft, volgens de A.S.L.K., nagelaten de lichtbak boven het loket aan te steken.

Wanneer de toeloop vergt dat alle spaarverrichtingsloketten worden opengesteld, stemt hun taalverdeling overeen met de taalkaders zoals die werden vastgesteld bij koninklijk besluit van 18 januari 1973.

In haar advies nr. 2086 van 22 februari 1968, was de Commissie van oordeel dat de Centrale Kas van de A.S.L.K. een uitvoeringsdienst is waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en dat zij daarom onder toepassing van de artikelen 44 en 45 van de S.W.T. valt.

Daar de wet in geen enkele uitdrukkelijke modaliteit voorziet voor de toepassing van artikel 45, was de Commissie van oordeel dat ter zake verschillende oplossingen kunnen worden naar voor gebracht opdat het publiek, zonder enige moeite en discriminatie, vrij gebruik kan maken van het Nederlands of het Frans.

De Commissie heeft derhalve bij vier stemmen van de Franse afdeling, drie stemmen voor en één stem tegen van de Nederlandse afdeling geoordeeld, dat het de A.S.L.K. toekomt ervoor te zorgen dat de loketten van de Centrale Kas derwijze zouden worden georganiseerd dat artikel 45 der S.W.T. nauwgezet zou worden geëerbiedigd en dat er tussen Franstaligen en Nederlandstaligen geen discriminatie zou bestaan.

- Advies nr. 4029/II/P van 9 september 1976.

- Centrale diensten
- Tweektalige doch niet Duitstalige oproep tot de kandidaten voor een tijdelijke aanstelling in het Rijksonderwijs waar de Franse of de Duitse taal de onderwijstaal is.

Luidens artikel 40 - 2e alinea der S.W.T. dienen de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden zonder het Duits te vermelden; daarentegen dienen in het Duits gestelde formulieren ter beschikking worden gesteld van de inwoners van het betrokken gebied.

Op grond van artikel 61, § 1 der S.W.T. stelt de V.C.T. aan de Regering voor voormeld artikel in hogergenoemde zin te laten aanvullen; in afwachting wordt gevraagd de aankondigingen waarbij inwoners van het Duitse taalgebied betrokken zijn ook in de Duitse taal te laten publiceren.

- Advies nr. 4112/II/P van 16 september 1976.
-

- Centrale diensten
- Betrekkingen tussen centrale en plaatselijke diensten.

Ter zitting van 23 september 1976, heeft de Commissie zich uitgesproken over een klacht tegen het feit dat de Dienst voor Jeugdbescherming (Directie : boekhouding en financiën) van het Ministerie van Justitie een Nederlandstalige vraag om inlichtingen heeft gestuurd naar het gemeentebestuur van Waasten.

Het sturen van dat document is een betrekking tussen een centrale dienst en een plaatselijke dienst met een speciale regeling uit het Franse taalgebied, zodanig dat het bewuste document in het Frans naar Waasten had moeten worden gestuurd.

- Advies nr. 4321/II/P van 23 september 1976.
-

- Centrale- en uitvoeringsdiensten
- Betrekkingen met plaatselijke diensten.

Bij de Commissie werd klacht ingediend tegen het Rijksinstituut voor Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen die een in het Nederlands gestelde vraag om inlichtingen stuurde naar het gemeentebestuur van Waasten.

Aangezien die vraag om inlichtingen een betrekking is tussen een centraal bestuur en een plaatselijke dienst uit het Franse taalgebied was de Commissie van oordeel dat het betrokken document, krachtens artikel 39, § 2 van de S.W.T., in het Frans diende te worden gesteld.

- Advies nr. 4337/II/P van 23 september 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Uitvoeringsdienst met zetel buiten Brussel-Hoofdstad
 - Niveau van de verantwoordelijke ambtenaar
 - Talenkennis van de verantwoordelijke ambtenaar.

Ingevolge een vraag om advies van de Staatssecretaris van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, heeft de Commissie zich moeten uitspreken over de twee volgende vragen :

- 1°) Kan een uitvoeringsdienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad worden geleid door ambtenaren die een graad hebben die niet valt onder niveau I ?
- 2°) Zo ja, welke taalexamens moeten de betrokken ambtenaren afleggen ?

Na te hebben onderstreept, wat de eerste vraag betreft, dat geen enkele bepaling van de S.W.T. de overheid verplicht een ambtenaar van niveau I te plaatsen aan het hoofd van een uitvoeringsdienst waarvan de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad, was de Commissie van oordeel dat, overeenkomstig artikel 46, § 4 van de S.W.T., de ambtenaar die aan het hoofd staat van de dienst, door een examen afgelegd voor het Vast Wervingssecretariaat, ervan moet laten blijken dat hij een voldoende kennis van de tweede taal bezit.

Het taalexamen dat georganiseerd wordt om die taalkennis vast te stellen, moet worden afgelegd, op grond van het programma bedoeld in artikel 12, § 1, 1ste tot 4de lid van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

- Advies nr. 3710/I/P van 25 november 1976.

-
- Centrale- en uitvoeringsdiensten
 - Gebruik van de talen in binnendienst
 - Signalement.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht tegen het Fonds voor Arbeidsongevallen wegens het feit dat de signalementen der jaren 1970, 1974 en 1976 betreffende een ambtenaar van de Franse taalrol die bureauchef is, onder meer door hiërarchische chefs van de Nederlandse taalrol werden voorgelegd aan de directieraad (voorstel van de vermelding "onvoldoende" voor 1974 en "goed" voor 1976).

Het signalement dat de betrokken ambtenaar kreeg voor 1970 is ouder dan de termijn van 5 jaar die door artikel 58, 5e lid der S.W.T., werd voorgeschreven voor de vaststelling der nietigheid van de bij die wetten bedoelde akten en reglementen.

Het Fonds voor Arbeidsongevallen wordt beschouwd als een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt. Artikel 39, § 1 der S.W.T. dat het taalgebruik in de binnendienst van de centrale diensten regelt, verwijst naar artikel 17, § 1; de zaken die een ambtenaar aanbelangen, moeten krachtens artikel 17, § 1b, 1° zonder een beroep te doen op een vertaler, behandeld worden in de taal van die ambtenaar, in casu het Frans.

Het signalementsbulletin werd wel degelijk in het Frans gesteld. De beoordeling van een ambtenaar door zijn chefs en m.b.t. zijn dienstprestaties of zijn persoonlijk gedrag, moet evenwel noodzakelijk gebeuren nadat die chefs persoonlijk alle desbetreffende stukken hebben geraadpleegd; zulks moet derhalve gebeuren in de taal van de betrokken ambtenaar, wat veronderstelt dat degene die de ambtenaar beoordeelt, diens taal op een grondige en voor objectieve beoordeling vatbare manier kent; anders moet er een beroep worden gedaan op een taaladjunct (R.v.S. arresten Van Cottehm nr. 12.516 en 12.527 van 13 juli 1967, arrest Van de Woude nr. 14.563 van 2 maart 1971).

In het voorliggend geval, staat het vast dat de hiërarchische overster van de Nederlandse taalrol, die het signalement hebben voorgesteld, noch de voldoende kennis van het Frans wettelijk hebben bewezen, noch de hulp van een taaladjunct hebben ingeroepen.

In een gelijkaardig geval (arrest Mertens nr. 15.086 van 17 december 1971) heeft de Raad van State beslist dat zulk voorstel van signalement nietig was krachtens artikel 58, 1e lid der S.W.T. en dat de nietigheid van het voorstel die van de definitieve beslissing met zich brengt.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de signalementsvoorstellen voor de jaren 1974 en 1976 nietig zijn evenals de definitieve beslissingen die daaruit zijn gevolgd.

De voornoemde signalementsvoorstellen moesten gedaan worden door oversten van de Franse taalrol ofwel door oversten van de Nederlands taalrol die wettelijk Frans kennen of bijgestaan worden door een taaladjunct.

- Advies nr. 4372/II/P van 25 november 1976.

-
- Centrale, gewestelijke en plaatselijke diensten
 - Berichten en mededelingen aan het publiek
 - Verkeerssignalisatie
 - Bevoegdheid van de V.C.T. (artikel 60 S.W.T.).

Door de Regering geraadpleegd over voorontwerpen van wet en decreet betreffende de vermelding van plaatsnamen in de verkeerssignalisatie, oordeelde de V.C.T. zich ingevolge artikel 60 van de S.W.T. bevoegd aangezien het om berichten en mededelingen aan het publiek gaat die, naargelang het geval, uitgaan van een plaatselijke (vgl. artikel 14, 18 en 28 van de S.W.T.), van een gewestelijke (vgl. artikel 33, 34, 35 en 36 van de S.W.T.) of van een centrale dienst (vgl. artikel 40 S.W.T.).

De Commissie stelt vast dat die voorontwerpen afwijken van de bepalingen van de S.W.T.

- de vermelding in eentalige gemeenten van plaatsnamen in een andere taal dan die waar de richtingaanwijzer staat - afbreuk wordt gemaakt voor het gebruik van twee talen in de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en in het taalgebied Brussel-Hoofdstad Wat de buiten dat gebied gelegen plaatsen betreft.

De Commissie brengt begrip op voor de praktische motieven die ten grondslag liggen aan de voorgestelde wetgeving: de wijziging die hieruit voortvloeit, beperkt tot de verkeers-signalisatie en voor zover deze alleen slaat op de benaming van de plaatsen, schijnt geen afbreuk te doen aan de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden die een van de hoofddoelen is van de huidige taalwetgeving.

De Commissie concludeert als volgt, met eenparigheid van stemmen, min één onthouding :

Artikel 1.- Op de verkeersborden geplaatst in het Nederlandse en het Franse taalgebied kunnen de plaatsnamen waarvan de richting wordt aangegeven, wat hun benaming en schrijfwijze betreft, als volgt vermeld worden :

- a) wanneer het gaat om Belgische plaatsnamen : in de taal van het gebied waar ze gelegen zijn behalve wat de plaatsen van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad betreft waarvoor de taal kan gebruikt worden van de gebieden waar de verkeersborden geplaatst zijn;
 - b) wanneer het gaat om buitenlandse plaatsen : in de taal van het land waar ze gelegen zijn.
- Deze regel geldt eveneens voor de randgemeenten, de taalgrensgemeenten en de gemeenten uit het Malmédysse.

Artikel 2.- Voor de verkeersborden geplaatst in het gebied Brussel-Hoofdstad kunnen de volgende regels gelden :

- a) wanneer het gaat om het opgeven van de richting van de plaatsen die in het gebied Brussel-Hoofdstad gelegen zijn en die een Franse en Nederlandse benaming hebben, aanduiding in die twee talen;
- b) wanneer het gaat om plaatsen die buiten Brussel-Hoofdstad gelegen zijn, worden die plaatsen uitsluitend vermeld in de taal van het gebied waar zij gelegen zijn;

Artikel 3.- In het Duitse taalgebied kunnen de verkeersborden de plaatsen vermelden met hun benaming en schrijfwijze in de taal aangegeven in artikel 1. Nochtans zal voor de aanduiding van de hoofdstad van het land "Brüssel" gebruikt worden.

- Advies nr. 1343/I/P van 2 december 1976.

-
- Centrale diensten
 - Betrekkingen met de particulieren van het Duitse taalgebied.

Bij verzoek van 17 maart 1975 werd klacht neergelegd tegen het Ministerie van Openbare Werken - Bestuur van de Huisvesting - Dienst Bouwpremïën, die een inwoner van het Duitse taalgebied aanvraagformulieren voor een bouwpremie en een verklarende nota heeft toegestuurd, die in het Frans waren gesteld.

Het Bestuur van de Huisvesting is een centrale dienst die onder toepassing valt van de bepalingen der artikelen 39 tot 43 der samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen.

Indien de aanvragen van bouwpremies alsook de bijgaande verklarende nota documenten zijn die anoniem ter beschikking van het publiek worden gesteld, moet het Bestuur van de Huisvesting, krachtens artikel 40 van de voornoemde wetten in staat zijn op ieder ogenblik de behoeften van de Duitstalige bevolking in die taal te voldoen en bijgevolg Duitstalige formulieren ter beschikking stellen van het Duitstalig publiek, om de verzoeken van alle belangstellenden in te willigen.

Krachtens artikel 41 der S.W.T., moeten de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren, die van de drie talen gebruiken waarvan ook de particulieren gebruik hebben gemaakt. Dezelfde taalregeling is dus ook op de formulieren van toepassing, wanneer die documenten worden opgestuurd ter aanvulling van een antwoord dat het Centraal Bestuur verstrekt aan een particulier die in vroegere brieven een bepaalde taal, in casu het Duits, heeft gebruikt.

De Commissie was bijgevolg van oordeel dat de documenten voor aanvraag van een bouwpremie, evenals de verklarende nota in de Duitse taal, ter beschikking moeten worden gehouden van het Duitstalig publiek.

- Advies nr. 4049/II/P van 9 december 1976.

2. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Voorafgaande opmerking

De adviezen die inzake de taalkaders en de trappen van de hiërarchie werden uitgebracht zijn hoofdzakelijk van technische aard. Om die reden wordt er geen afzonderlijke samenvatting gegeven van elk advies, zoals voor de andere adviezen het geval is. Wel geeft dit gedeelte de beginselen weer die door de Commissie bij het onderzoek van deze zaken werden afgeleid en aanvaard. Voor iedere principiële stellingname wordt dan verwezen naar de betrokken adviezen.

De Commissie herinnert eraan dat in het eerste gedeelte van dit verslag sommige principiële standpunten zijn opgenomen en nader toegelicht. Tabellen met statistische gegevens zijn ook gevoegd bij dat eerste gedeelte.

x

x

x

TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE

- Aantal trappen

De V.C.T. is steeds van oordeel geweest dat trappen, wat het aantal betreft, volgens het koninklijk besluit nr. I moeten worden vastgesteld teneinde de eenvormigheid voor de gehele administratie te behouden.

- Advies nr. 4517/I/P van 25 november 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken - Controledienst der Verzekeringen.

De bevoegdheid om te komen tot een eenvormigheid met het koninklijk besluit nr. I van 30.11.66 als leidraad, is ingegeven door overwegingen van praktische aard. Men kan inderdaad geen enkele juridische basis aanvoeren die een indeling in twaalf trappen verplicht. Het is derhalve niet in strijd met de S.W.T. elk geval apart te onderzoeken en daarbij rekening te houden met de bijzondere kenmerken van de betrokken instelling. Gelet op de specifieke structuur van de Nationale Bank gaat de V.C.T. akkoord met een indeling der graden in 7 trappen van de hiërarchie.

- Advies nr. 4189/I/P van 9 december 1976 verstrekt aan de minister van Financiën - Nationale Bank.

- Dienst zonder personeelsformatie

De V.C.T. gaat ermee akkoord dat voor diensten wier personeelsformatie nog niet reglementair werd vastgesteld en die nog geen personeel in dienst hebben, de trappen van de hiërarchie worden vastgesteld uitgaande van de geraamde behoeften aan diverse functies. De V.C.T. stelt als voorwaarde dat haar een nieuw ontwerp wordt voorgelegd indien de later vastgestelde personeelsformatie niet zou overeenstemmen met de in het advies onderzocht personeelstoestand.

- Advies nr. 4440/I/P van 7 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Landsverdediging - Nationaal Geografisch Instituut

- Eenvormige indeling van de graden in trappen

De V.C.T. adviseert gunstig over een ontwerp van koninklijk besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt voor alle instellingen van openbaar nut die onder het toezicht staan van de minister van Sociale Voorzorg en die onderworpen zijn aan het koninklijk besluit van 8 januari 1973 tot vaststelling van het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut.

Het voorgelegde koninklijk besluit stelt de trappen van die instellingen op eenvormige wijze vast, conform het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966.

- Advies nr. 4229/I/P van 29 januari 1976 verstrekt bij brief van 16 februari 1976 aan de minister van Sociale Voorzorg

- Graden die niet in rangen zijn gerangschikt

Wanneer de graden nog niet reglementair in rangen werden gerangschikt, moeten ze nominatim worden vermeld per trap van de hiërarchie.

- Advies nr. 4104/I/P van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie der Luchtwegen.

- Groep van betrekkingen

De graden die een groep van betrekkingen vormen, worden gerangschikt onder de laagste graad van die groep.

- Advies nr. 4139/I/P van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Dienst voor Regeling van de Binnenvaart.

- Indeling der graden in trappen op grond van de hiërarchische rangschikking

Als de graden nog niet langs reglementaire weg in rangen zijn gerangschikt, geschiedt de indeling van die graden in trappen van de hiërarchie op grond van hun hiërarchische rangschikking. Voor graden die eveneens in de Rijksbesturen bestaan, moet men steunen op de hiërarchische rangschikking zoals die is vastgesteld door het koninklijk besluit van 20 juli 1964 en de besluiten die het wijzigen.

- Advies nr. 4104 van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie der Luchtwegen.
- Advies nr. 4194 van 1694 van 16 september 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie voor Maritiem Transport.
- Advies nr. 4086/I/P van 25 november 1976 verstrekt aan de minister van Openbare Werken - Regie der Gebouwen.
- Terugwerkende kracht van een besluit dat de trappen van de hiërarchie vaststelt

De V.C.T. gaat ermee akkoord terugwerkende kracht te verlenen aan een besluit dat in de plaats komt van een besluit dat door de Raad van State werd vernietigd.

- Advies nr. 4104/I/P van 11 maart 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie der Luchtwegen.
- Vaststellen van de hiërarchische rangschikking

Als de graden nog niet langs reglementaire weg in rangen zijn gerangschikt, geschiedt de indeling van de graden in trappen van de hiërarchie op grond van hun hiërarchische rangschikking. Om zich een idee te vormen over die hiërarchische rangschikking heeft de V.C.T. in casu gebruik gemaakt van een document dat de gelijk-schakeling geeft van de bij de N.M.V.B. bestaande graden met die van het Rijkspersoneel, ter zake van eer- en voorrangbewijzen; de toekenning van burgerlijke eretekens voor dienstanciënniteit steunt immers op de statutaire rang en niet op de geldelijke.

- Advies nr. 3274/I/P van 26 februari 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.

- Vlakke loopbaan

De vlakke loopbaan en de ambtenaar, die titularis is van één van de graden ervan, moet worden gerangschikt onder de laagste graad van de loopbaan.

- Advies nr. 444/I/P van 16 december 1976 verstrekt aan de minister van Landbouw - Nationale Zuiveldienst.

TAALKADERS

- Aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie.
- Taalkaders vastgesteld na een eenparig advies van de V.C.T. over het ontwerp-besluit.

De Commissie gaat ermee akkoord dat bij de aanpassing van de taalkaders aan een wijziging van de personeelsformatie de bestaande verdeelsleutel wordt toegepast zo het wezenlijk belang der taalgebieden voor de dienst eveneens onveranderd is gebleven.

- Advies 4215/I/P van 15 januari 1976 verstrekt aan de minister van Binnenlandse Zaken
- Advies 4036/I/P van 26 februari 1976 verstrekt aan de Eerste Minister.
- Advies 4025/I/P van 4 maart 1976 verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.
- Advies 4175/I/P van 1 april 1976 verstrekt aan de minister van Justitie.
- Advies 3776/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.

- Advies 4407/I/P van 30 september 1976 verstrekt aan de minister van Justitie.
- Advies 4409/I/P van 7 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Buitenlandse Zaken.
- Aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie
- Taalkaders vastgesteld nadat de Nederlandse en de Franse afdelingen een verschillend standpunt ten aanzien van het ontwerp hadden ingenomen.

De Commissie werd verzocht te adviseren over ontwerpen van koninklijk besluit tot aanpassing van de taalkaders aan de gewijzigde personeelsformatie. Ten aanzien van die ontwerpen bevestigen de Nederlandse en de Franse afdeling de standpunten die ze hadden ingenomen nopens de ontwerp-besluiten tot vaststelling van de eerste taalkaders. Rekening houdend met de beslissing die de Minister heeft genomeen na herinnering van de standpunten, adviseert de V.C.T. gunstig over de voorgestelde wijzigingen.

- Advies 4268/I/P van 1 april 1976 verstrekt aan de minister van Justitie.
- Advies 4415/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken.
- Advies 4432/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken.
- Advies 4344/I/P van 30 september 1976 verstrekt aan de minister van Justitie
- Advies 3986/I/P van 21 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksdienst voor Werknemerspensioenen.
- Advies 4219/I/P van 26 november 1975 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

- Afzonderlijke taalkaders per algemeen bestuur

De V.C.T. is van oordeel dat voor het ministerie van Verkeerswezen taalkaders per algemeen bestuur moeten worden opgericht.

- Advies nr. 4151/I/P van 30 september 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen, .

- Dienst zonder personeelsformatie

De V.C.T. stemt ermede in dat, voor nieuw opgerichte diensten wier personeelsformatie nog niet langs reglementaire weg werd vastgesteld ; de taalkaders worden vastgesteld op grond van de geraamde behoeften aan personeel der diverse graden. Zij stelt evenwel als voorwaarde dat haar een nieuw ontwerp van taalkaders moet worden voorgelegd zodra de personeelsformatie bij koninklijk besluit is vastgelegd.

- Advies 4441/I/P van 7 oktober 1976 verstrekt aan de minister van Landsverdediging - Nationaal Geografisch Instituut.

- Gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste en/of de tweede trap van de hiërarchie - Oneven aantal betrekkingen.

De V.C.T. bevestigt haar rechtspraak dat de directiebetrekkingen op grond van artikel 43, § 3, strikt paritair moeten worden verdeeld op elke trap van de hiërarchie. Als de personeelsformatie op de 1e en/of de 2de trap van de hiërarchie een oneven aantal betrekkingen telt, behoort het tot de verantwoordelijkheid van de minister om het aantal betrekkingen even te maken en die in gelijke mate aan beide taalkaders toe te wijzen.

- Advies 3484/I/P van 29 juni 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie van Telegrafie en Telefonie.
- Advies 3751/I/P van 29 juli 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Gegroepeerde diensten van de werkplaatsen en het materieel van de Regie van Telegrafie en Telefonie.
- Advies 3994/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.
- Advies 4432/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Economische Zaken.
- Advies 3990/I/P van 16 december 1976 verstrekt aan de minister van Financiën.
- Tweetalig kader - Berekeningswijze van het aantal betrekkingen dat er bij moet worden ingedeeld

Het tweetalig kader moet 20 pnt. omvatten van het totaal aantal directiebetrekkingen. De interne verdeling over de 1ste en de 2de trap van de hiërarchie wordt niet uitdrukkelijk geregeld door de S.W.T. De V.C.T. drukt evenwel de wens uit dat een zo goed mogelijk evenwicht verwezenlijkt wordt in de verhouding tweetaligen - ééntaligen per trap van de hiërarchie.

- Advies 4429/I/P van 16 december 1976 verstrekt aan de minister van Financiën.
- Tweetalig kader
- Onvoldoende aantal betrekkingen om 20 % voor te behouden

Als er slechts 4 directiebetrekkingen over de taalkaders te verdelen zijn, moet geen tweetalig kader worden opgericht.

- Advies 4025/I/P verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.
- Terugwerkende kracht van de besluiten tot vaststelling van taalkaders
Negatief advies

De Commissie verwijst naar de rechtspraak die is uiteengezet in het advies nr. 3070 dat zij op 18 februari 1971 op verzoek van de minister van het Openbaar Ambt heeft uitgebracht nopens de vraag of de Koning terugwerkende kracht mag verlenen aan de koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders. De Commissie heeft haar negatief advies ter zake bevestigd.

- Advies 4025/I/P van 4 maart 1976 verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.
- Advies 3773/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Tewerkstelling en Arbeid - Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.
- Advies 4396/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt.
- Wetenschappelijke inrichtingen van de staat

De graden van het leidinggevend wetenschappelijk personeel moeten op grond van de administratieve bevoegdheid die aan die graden verbonden is, worden ingedeeld op de 1e trap.

Naar analogie van het principe de graden van de vlakke loopbaan te rangschikken op de laagste graad van die loopbaan, moeten ook de graden van de wetenschappelijke loopbaan op de laagste graad van die loopbaan worden gerangschikt.

De indeling van de bijzondere graden in trappen gebeurt overeenkomstig het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966.

De algemene graden die in de personeelsformatie in een groep van graden zijn opgenomen, moeten op dezelfde trap van de hiërarchie worden gerangschikt.

- Advies 4174/I/P van 16 september 1976 verstrekt aan de minister van Nederlandse Cultuur en de minister van Franse Cultuur - Wetenschappelijke Inrichtingen afhangend van de Algemene Directie der Culturele Aangelegenheden van de ministeries van Nederlandse en van Franse Cultuur.
- Wezenlijk belang - Zaken gelocaliseerd in Brussel-Hoofdstad.

Hoewel de tekst van artikel 43, § 3, eerste lid van de S.W.T. ondubbelzinnig en duidelijk alleen spreekt van het Nederlandse en het Franse taalgebied stelt de Commissie vast dat de Raad van State in het arrest nr. 17.131 van 14 juli 1975 beslist heeft dat deze tekst niet letterlijk mag worden geïnterpreteerd daar dit niet zou stroken met de wettelijke context.

De Commissie is van oordeel dat, wanneer rekening moet worden gehouden met het werkvolume van Brussel-Hoofdstad, dit alleen kan geschieden onder dezelfde voorwaarden als degene die gesteld zijn voor het bepalen van het werkvolume van het Nederlandse en het Franse taalgebied, m.a.w., dat de Commissie moet kunnen beschikken over duidelijke en niet voor betwisting vatbare gegevens.

Zij heeft derhalve bepaalde nauwkeurige criteria nodig die in elk concreet geval, voor de objectieve vaststelling van het volume van Brussel-Hoofdstad aan de hand van de haar ter beschikking gestelde gegevens, dienstig kunnen zijn.

In de bepalingen van de S.W.T. zijn reeds enkele van die noodzakelijke criteria te vinden. Artikel 39 - verwijzend naar artikel 17 - legt immers welomschreven criteria vast volgens welke de zaken in binnendienst moeten behandeld worden. Wat de te Brussel-Hoofdstad gelocaliseerde zaken betreft, komen in het laatstgenoemde artikel deze criteria voor :

1. zo de zaak tegelijk gelocaliseerd is in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of in het Franse taalgebied, de taal van dat gebied ;
 2. zo de zaak tegelijk gelocaliseerd is in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad en wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden, de taal van dat gebied ;
 3. zo de zaak tegelijk gelocaliseerd is in het Nederlandse en in het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad en wanneer zij haar oorsprong vindt in deze laatste of zo ze uitsluitend gelocaliseerd is in Brussel-Hoofdstad : a) en door een particulier is ingediend, de door deze gebruikte taal ; b) en geen ambtenaar van de dienst betreft of niet door een particulier is ingediend, de taal van de taalrol van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen.
- Advies 3434/I/P van 29 juni 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Regie van Telegrafie en Telefonie.
 - Advies 3751/I/P van 29 juni 1976 verstrekt aan de minister van Verkeerswezen - Gegroepeerde diensten van de werkplaatsen en het materieel van de Regie van Telegrafie en Telefonie.
 - Advies 3991/I/P van 23 september 1976 verstrekt aan de minister van Sociale Voorzorg - Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

V. PRIVATE BEDRIJVEN

- Private bedrijven
 - Documenten voorgeschreven door de wet
 - Artikel 52 der S.W.T.
- Bij verzoek van 6 februari 1976, werd een klacht ingediend tegen de Royal Touring Club de Belgique die tweetalige facturen gebruikt.

Het onderzoek heeft uitgewezen dat de factuur die het voorwerp is van de klacht, in feite niet uitgaat van de Royal Touring Club van België maar van de Touring Club reizen - Samenwerkende Vennootschap waarvan de zetel zich bevindt te Brussel-Hoofdstad.

Uit het onderzoek blijkt eveneens dat de inschrijvingen voor de reizen gebeuren in de agentschappen van Touring Club Reizen die over het ganse grondgebied verspreid liggen. De facturen worden echter opgemaakt in de zetel te Brussel.

Facturen zijn akten, voorgeschreven door de handelswetten en door de wetten betreffende de B.T.W.; zij vallen dus onder de toepassing van artikel 52 van de S.W.T.

In het geval van een onderneming die te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, voorziet artikel 52 nochtans niet in het taalstelsel dat toepasselijk is op de door de wet voorgeschreven akten en documenten; de commissie heeft derhalve geoordeeld dat het bij ontstentenis van wetsbepalingen ter zake, niet strijdig is met de wet dat een privaat bedrijf dat te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, tweetalige facturen opstelt.

Wanneer de factuur wordt opgemaakt op basis van een inschrijving door een agentschap uit het homogene Nederlandse of homogene Franse taalgebied, dient zij evenwel gesteld te worden in de taal van het gebied waar de inschrijving heeft plaatsgegrepen en zulks alleszins wat de wettelijk voorgeschreven vermeldingen betreft.

- Advies nr. 4018/II/P van 19 februari 1976.
-

VI. DIENSTEN IN DE ZIN VAN DE S.W.T.

- Verenigingen zonder winstoogmerk
- Taalkennis van het personeel

Bij verzoek van 15 januari 1973 heeft de Minister van Verkeerswezen de V.C.T. om advies gevraagd in verband met de toepassing van de samengeschakelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in de vakantiecentra ingericht door de "Sociale Werken T.T." (S.W.T.T.).

De vereniging genaamd "Sociale Werken T.T." is een vereniging zonder winstoogmerk die op 1 maart 1962 werd erkend bij ministerieel besluit en waarvan de rechtstoestand werd gepubliceerd in de bijlagen aan het B.S. van 29 maart 1962.

De V.Z.W. "S.W.T.T." is geen concessiehouder van een openbare dienst, maar zij is belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die haar door de wet en de openbare machten werd toevertrouwd in het belang van het algemeen. Uit de statuten en de erkenningsakte blijkt immers dat zij een ware emanatie van de Regie T.T. is en dat al haar activiteiten zijn afgestemd op het sociaal dienstbetoon voor de ambtenaren van de Regie, onder toezicht van de Minister van Verkeerswezen. Deze stelling werd bevestigd door de arresten van de Raad van State (nrs. 11.238 en 11.329 van 24 juni 1965).

De S.W.T.T. vallen dus ontegensprekelijk onder toepassing van artikel 1, § 1, 2e lid van de S.W.T. en krachtens § 2 van datzelfde artikel kunnen de vereniging alsmede al de vakantiecentra die zij beheert, worden beschouwd als "diensten", en meer bepaald als diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, terwijl de activiteiten bestemd zijn voor alle ambtenaren van de Regie (N en F) die de voordelen genieten welke hen door de S.W.T.T. worden geboden.

De V.Z.W. is een uitvoeringsdienst, waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad, aangezien zij is belast met een uitvoeringsopdracht t.a.v. een centrale dienst, in casu de R.T.T. en artikel 2 van de rechtstoestand preciseert dat de zetel van de vereniging gevestigd is in Brussel-Hoofdstad. Aangezien de V.Z.W. dus onder toepassing valt van de artikelen 44 en 45 der S.W.T., moet de dienst, naar luid van de bepalingen der S.W.T., zo georganiseerd zijn dat het publiek zonder enige moeite kan worden te woord gestaan in het Nederlands of in het Frans.

De vakantiecentra van de S.W.T.T. die in België zijn gelegen kunnen beschouwd worden als uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad. Overigens werden twee van die centra opgenomen in de lijst der uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad, die werd gevoegd bij het verslag dat door de heer St.-Remy, namens de Commissie van Binnenlandse Zaken, werd gemaakt bij de uitwerking van het wetsontwerp van 11 juli 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, en hebben de andere centra die belast zijn met een gelijkaardige opdracht hetzelfde administratief statuut.

Alle vakantiecentra die door de V.Z.W. "S.W.T.T." beheerd worden, vallen dus onder toepassing van artikel 46 der S.W.T.

Inzake taalkennis van het personeel komt zulks erop neer dat :

- in de homes en centra gevestigd in het Franse taalgebied (Spa, Barvaux, Habay-la-Neuve, Fraipont) :

- a) de ambtenaren van het eentalig N kader een elementaire kennis van het F moeten bezitten, wanneer zij door hun functies, regelmatig omgang hebben met het werkliedenpersoneel;
- b) de ambtenaar die aan het hoofd van de dienst staat (directeur, beheerder) door een examen afgelegd bij het V.W.S. moet bewijzen dat hij de 2e taal voldoende kent;

c) de personeelsleden die omgang hebben met het publiek (monitrices, dienststers ...) een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal moeten bezitten, naar gelang zij tot de 1e of de volgende categorieën behoren.

- in de homes en centra gevestigd in het Nederlandse taalgebied (Middelkerke, Oostduinkerke) dezelfde beginselen gelden als die welke hierboven werden vastgesteld.

De vakantiecentra in het buitenland (Torricella, Magione) kunnen niet worden beschouwd als diensten gevestigd in het buitenland, aangezien die centra slechts werken tijdens een zeer beperkte periode en slechts een zeer klein aantal betrekkingen bieden die bovendien ook slechts voor een zeer korte termijn worden bekleed. Bijgevolg is noch artikel 47, noch enig andere bepaling van de S.W.T. erop toepasselijk. Het strookt echter met de geest van de wet dat die centra zo worden georganiseerd dat het Belgisch publiek er zonder moeite in het Nederlands en in het Frans kan worden te woord gestaan.

- Advies nr. 3610/I/P van 13 mei 1976.

VII. ONBEVOEGDHEID VAN DE V.C.T.

- Onbevoegdheid van de Commissie
- Gerechtelijke akten

Bij verzoek van 1 november 1975 werd bij de Commissie klacht neergelegd tegen de Rijkswacht van Sint-Pieters-Leeuw, die op het grondgebied van Drogenbos een verwittiging in het Nederlands heeft afgeleverd aan een Franstalige.

Uit de rechtsleer blijkt dat de verwittigingen die door de bevoegde overheid afgeleverd worden aan diegenen die sommige bepalingen van de wegcode overtreden hebben, gerechtelijke akten zijn; daarenboven handelt de rijkswacht, hoewel ze deel uitmaakt van de krijgsmacht, in dit geval in het kader van haar taak als gerechtelijke politie, vermits ze het recht heeft de overtredingen van het Verkeersreglement te bestraffen, en dit over het ganse grondgebied.

De Commissie heeft zich onbevoegd verklaard omwille van de aard zelf van de verwittigungsakte doch eveneens omwille van de bevoegdheid van de overheid die de akte heeft opgesteld.

- Advies nr. 4153/I/P van 15 januari 1976.

-
- Onbevoegdheid van de V.C.T.
 - Boetezegels zijn gerechtelijke akten die vallen onder de toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van talen in gerechtszaken. De V.C.T. is onbevoegd.

- Brieven van 30 juni 1976 - Dossier nr. 4416/II/P.
-

- Onbevoegdheid van de V.C.T.
- Handelingen van de rechterlijke macht
- Getuigschrift, afgeleverd door de politie

Bij verzoek van 23 augustus 1975 werd bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht klacht ingediend betreffende het feit dat tijdens gerechtelijke vervolgingen alle documenten in het Nederlands werden gestuurd naar de klager hoewel hij de Franstalige procedure had gevraagd.

Strikt genomen, vallen de gerechtelijke handelingen niet onder toepassing van de wet op het taalgebruik in bestuurszaken (S.W.T.) maar onder de toepassing van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

Krachtens artikel 1, § 1, 4de der S.W.T. vallen bepaalde handelingen van de rechterlijke macht nochtans onder de toepassing van de S.W.T., in casu de administratieve handelingen van deze macht en haar medewerkers.

Aangezien in de klacht tegelijkertijd de taal van de procedure en de handelingen die eruit voortvloeien in het gedrang werden gebracht oordeelde de Commissie dat de wet op het gebruik van de talen in gerechtszaken toepasselijk is.

De Commissie heeft nochtans voorbehoud gemaakt wat de aard van het stuk betreft dat door de politie van Ganshoren aan de klager werd afgeleverd als ontvangstbewijs van het betaalde bedrag.

Wat deze bijzondere handeling betreft heeft zij besloten een grondig aanvullend onderzoek in te stellen om te bepalen of het gaat om een handeling van gerechtelijke of administratieve aard.

- Advies nr. 4137/II/P van 23 december 1976.
-

B. NEDERLANDSE AFDELING

1. Indeling in rubrieken

Behandeling in binnendienst - taalgebruik

- Centrale en uitvoeringsdiensten

- nr. 4404 van 26 oktober 1976 - A.S.L.K. spaarboekjes
bijschrijving van rente .. blz. 211

Berichten en mededelingen aan het publiek - taalgebruik

- Gewestelijke diensten - artikel 34 § 1

- nr. 4163 van 13 mei 1976 - gevaarsopschrift blz. 214

- Plaatselijke diensten

- nr. 4161 van 9 maart 1976 - allerhande opschriften blz. 199
nr. 3980 van 23 maart 1976 - reklame, opschriften blz. 200
nr. 4109 van 30 maart 1976 - reklame, opschriften blz. 202
nr. 4137 van 11 mei 1976 - N.M.B.S. - treinboek blz. 206
nr. 4298 van 8 juni 1976 - kalenders blz. 209

Berichten en mededelingen voor toeristen - taalregeling

- nr. 3980 van 23 maart 1976 - Thermaal Instituut
Oostende blz. 200
nr. 4166 van 30 maart 1976 - Casino Middelkerke blz. 203
nr. 4109 van 30 maart 1976 - Casino Kursaal Oostende blz. 202
nr. 4162 van 15 april 1976 - Aquarama Blankenberge blz. 204
nr. 4165 van 15 april 1976 - V.V.V. Koksijde blz. 205
nr. 4171 van 4 juni 1976 - Gent, brochures blz. 208
nr. 4160 van 22 juni 1976 - Casino Knokke blz. 210

Betrekkingen tussen diensten - taalregeling

- nr. 435J van 16 november 1976 - N.M.B.S. Centrale
diensten met plaatse-
lijke en gewestelijke
uit het Nederlands
taalgebied blz. 223
nr. 4109 van 30 maart 1976 - plaatselijke dienst met
Sabena blz. 202

Betrekkingen met particulieren - taalgebruik

- Centrale en uitvoeringsdiensten

nr. 4382 van 5 oktober 1976 - rondzendbrief
Postcheckambt blz. 221

nr. 4397 van 5 oktober 1976 - creditbericht
Postcheckambt blz. 222

nr. 4370 van 7 december 1976 - creditbericht
Postcheckambt blz. 225

- Gewestelijke diensten - artikel 33

nr. 4164 van 15 april 1976 - overschrijvings-
formulier blz. 213

- Gewestelijke diensten - artikel 35, § 1

nr. 4173 van 14 juni 1976 - bericht van electri-
citeitsmaatschappij
aan abonnee blz. 214

nr. 4214 van 14 juni 1976 - briefomslag blz. 215

nr. 4299 van 7 september 1976 - brief i.v.m. aan-
sluitingskosten blz. 217

nr. 4275 van 28 september 1976 - factuur blz. 218

- Plaatselijke diensten - homogeen taalgebied

nr. 4109 van 30 maart 1976 - uitnodiging blz. 202

Betrekkingen met private bedrijven - taalgebruik

nr. 4430 van 28 september 1976 - centrale dienst
met bedrijf uit
het Nederlands
taalgebied blz. 220

Diensten in de zin van de S.W.T.

nr. 4161 van 9 maart 1976 - Casino Blankenberge blz. 199

nr. 3980 van 23 maart 1976 - Thermaal Instituut
Oostende blz. 200

nr. 4109 van 30 maart 1976 - Casino Kursaal te
Oostende blz. 202

nr. 4166 van 30 maart 1976 - Casino Middelkerke blz. 203

nr. 4162 van 15 april 1976 - Aquarama Blankenberge blz. 204

nr. 4164 van 15 april 1976 - intercommunale EZA blz. 213

nr. 4165 van 15 april 1976 - V.V.V. Koksijde	blz.	205
nr. 4173 van 14 juni 1976 - zaakwaarneemsters van een intercommunale	blz.	214
nr. 4214 van 14 juni 1976 - zaakwaarneemsters van een intercommunale	blz.	215
nr. 4160 van 22 juni 1976 - Casino Knokke	blz.	210
nr. 4299 van 7 september 1976 - zaakwaarneemsters van een intercom- munale	blz.	217

Formulieren - taalregeling

- Plaatselijke diensten

nr. 4236 van 4 augustus 1976 - aangifte voor ver- lies van een voor- werp	blz.	210
---	------	-----

Getuigschriften - taalgebruik

- Plaatselijke diensten

nr. 3980 van 23 maart 1976 - toegangstickets	blz.	200
nr. 4109 van 30 maart 1976 - tickets van de vestiaire	blz.	202
nr. 4225 van 11 mei 1976 - voorgedrukte formu- lieren gemeentezegel	blz.	206
nr. 4404 van 26 oktober 1976 - A.S.L.K. - spaarboekjes	blz.	211

Onbevoegdheid

nr. 4216 van 8 juni 1976 - R.U.G.	blz.	247
nr. 3967 van 5 augustus 1976 - Academisch Ziekenhuis Gent	blz.	247
nr. 4309 van 26 oktober 1976 - vragenlijst gevoegd bij proces-verbaal	blz.	249

Onderrichtingen, drukwerken, formulieren voor het personeel

- Centrale en uitvoeringsdiensten

nr. 4184 van 26 oktober 1976 - R.I.Z.I.V. - bestemd voor personeel der diensten van het Nederlands taalgebied ..	blz.	222
---	------	-----

- Gewestelijke diensten - artikel 33

- nr. 4232 van 7 december 1976 - gebruiksaanwijzing
op blusapparaten blz. 219

Private bedrijven - artikel 52

- nr. 4181 van 9 maart 1976 - Brussel-Hoofdstad
factuur blz. 234

Private bedrijven - decreet

- Akten en bescheiden voorgeschreven door wetten en reglementen

- nr. 4102 van 13 januari 1976 - polis arbeidsongeval .. blz. 228
nr. 4050 van 3 februari 1976 - aangiften R.S.Z. blz. 230
nr. 4110 van 17 februari 1976 - verzekerings-
polissen blz. 232
nr. 4142 van 17 februari 1976 - polis arbeids-
ongeval - verslagen -
raad van beheer blz. 233
nr. 4304 van 8 juni 1976 - polis arbeidsongevallen
aangifte R.S.Z. blz. 236
nr. 4258 van 21 september 1976 - factuur blz. 238
nr. 4458 van 28 september 1976 - betaalstaten,
individuele
rekening, opgave
voor ziekenfonds blz. 239
nr. 4449 van 26 oktober 1976 - aangiften bij D.O.S.Z.. blz. 241
nr. D/V.P.B/34 van 16 november 1976 - loonbriefjes,
aangiften arbeidson-
gevallen en werk-
loosheid, bijdrage-
bons Z.I.V., pensi-
oendocumenten -
vertaling blz. 242
nr. D/V.P.B/35 van 16 november 1976 - loonbriefjes,
jaarrekeningen
bijdragebons Z.I.V.,
pensioendocumenten
aangifte R.S.Z. en
polis arbeidsongeval... blz. 243
nr. 4179 van 7 december 1976 - factuur blz. 244
nr. 4486 van 7 december 1976 - polis arbeidsongeval .. blz. 246

- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel		
nr. D/P.B/1.015 van 13 januari 1976 - vertalingen	blz.	226
nr. 4102 van 13 januari 1976 - dienstmededelingen	blz.	228
nr. 4110 van 17 februari 1976 - individuele documenten - vertaling	blz.	232
nr. 4304 van 8 juni 1976 - fiche - vakantieplanning ...	blz.	236
nr. 4458 van 28 september 1976 - betaalstaten, individuele rekening opgive ziekenfonds ...	blz.	239
nr. D/V.P.B/34 van 16 november 1976 - loonbriefjes, aangiften arbeidsongevallen en werkloosheid, bijdragebons Z.I.V., pensioendocumenten - vertaling	blz.	242
nr. D/V.P.B/35 van 16 november 1976 - loonfiches, jaarrekeningen, bijdragebons Z.I.V., pensioendocumenten	blz.	243
nr. 4201 van 7 december 1976 - dienstnota's	blz.	245
- Betrekkingen met klanten		
nr. 4435 van 5 oktober 1976 - prijslijst	blz.	241
- Betrekkingen met personeel		
nr. 4142 van 17 februari 1976 - mondelinge mededelingen	blz.	233
nr. 4486 van 7 december 1976 - mondelinge bevelen	blz.	246
- Boekhoudkundige documenten		
nr. 4110 van 17 februari 1976 - factuur boeken	blz.	232
nr. 4221 van 11 mei 1976 - alle documenten	blz.	235
nr. 4288 van 5 oktober 1976 - kasbons	blz.	240
- Sociale betrekkingen		
nr. 4430 van 28 september 1976 - briefwisseling i.v.m. arbeidsverhouding	blz.	220
nr. 4060 van 21 september 1976 - verhoudingen tussen concessiehouder en personeel	blz.	237

- Vertalingen

nr. D/V.P.B/12 van 3 februari 1976 - princip -
bevoegde
ondernemingsraad ... blz. 228

Termijnen bedoeld bij de S.W.T.

nr. 4198 van 3 februari 1976 - artikel 58 blz. 199

Vertalingen

- Plaatselijke diensten

nr. 4225 van 11 mei 1976 - getuigschriften, verklaringen blz. 206

2. Samenvatting van de adviezen der Nederlandse afdeling

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

- Plaatselijke diensten
- uitreiken van akten.

Klacht tegen het gemeentebestuur van Rekkem, wegens de aflevering van een tweetalige huwelijksakte op 28 juli 1962.

De N.A. oordeelde dat bijtoepassing van artikel 58, laatste lid van de S.W.T. de vaststelling van de gebeurlijke nietigheid van de desbetreffende handeling verjaard is na vijf jaar. Zij verklaarde het verzoek niet ontvankelijk.

- Advies nr. 4198/II/N van 3 februari 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Concessiehouders
 - Berichten en mededelingen aan het publiek.

Klacht tegen het Casino te Blankenberge, wegens het feit dat :

1. Op de deuren, die uitgeven op de Dijk en het Casinoplein zich tweetalige vermeldingen bevinden;
2. De Galerij De Benne, welke tot het Casino behoort, borden met "Tentoonstelling/Exposition" aanbrengt;
3. Een verlichte reclame in een der ramen op de dijk : "entrée/ingang" vermeldt;

4. Bij de toegang op de dijk op de binnendeuren : "trekken/tirer" en "ouvert/open 8 h" prijkt;
5. Viertalige vermeldingen (verschillend lettertype) aangebracht werden op de ramen langs de Dijk.

De N.A. stelde vast dat het Casino te Blankenberge plaatselijk een concessie is in de zin van artikel 1, § 1, 2de der S.W.T. en dat de galerij "De Bonne" door de gemeente wordt uitgebaat. Zij oordeelde dat de aangeklaagde feiten berichten en mededelingen voor het publiek zijn in de zin der S.W.T. en dat zij overeenkomstig artikel 11, § 1 der S.W.T. in het Nederlands dienden gesteld te worden.

- Advies nr. 4161/II/N van 9 maart 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Concessiehouders
 - Getuigschriften
 - Berichten en mededelingen voor het publiek
 - Berichten en mededelingen voor Toeristen

Klacht tegen het Thermaal-Instituut van Oostende wegens het feit dat :

1. De reclame van het Thermaal-Instituut uitsluitend in het Frans in de Brusselse agglomeratie gebeurt;
2. Berichten en opschriften, zoals Zwemkom - Escine de Natation e.a., tweetalig zijn;
3. De directie eentalige Franse reclame voert in het tijdschrift "Deze Week aan de Kust";
4. Op het einde van 1972 de toegangstickets niet in orde waren met de taalwet;
5. Er een veralgemeende tweetaligheid toegepast wordt;

De N.A. stelde vast dat het Thermaal-Instituut een concessie is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T. en dat het een plaatselijke dienst is.

Zij meende dat de tweetalige dienstopschriften, die binnen en buiten op het gebouw voorkomen, zoals Zwemkom-Piscine de Natation, Medisch Centrum - Centre Médical e.a., mededelingen zijn voor het publiek en dat de tickets getuigschriften zijn in de zin der S.W.T..

Zij oordeelde dat overeenkomstig de artikelen 11, § 1 en 14, § 1 der S.W.T., de berichten en mededelingen voor het publiek en de getuigschriften in het Nederlands dienden gesteld te worden.

Steunend op haar vroeger advies nr. 56 van 2/7/64½ oordeelde zij dat Oostende een toeristisch Centrum is in de zin van artikel 11, § 3 der S.W.T. en dat de meertaligheid der berichten en mededelingen voor toeristen kan ingeroepen worden, meer bepaald voor wat de reclame in "Deze Week aan de Kust" betreft.

De reclame in Brussel-Hoofdstad beschouwde zij als mededelingen voor het publiek in de zin der S.W.T. en op grond van een advies nr. 1980 van 28.9.1967 van de V.C.T. oordeelde zij dat de taal van het gebied, waarvoor de berichten en mededelingen bestemd zijn, bepalend is voor de taal dezer berichten en mededelingen. Tweetaligheid, met voorrang van het Nederlands was hier geboden. Zij verklaarde de klacht gegrond.

- Advies nr. 3980/II/N van 23 maart 1976.

- Plaatselijke diensten
- Concessiehouders
- Getuigschriften
- Betrekkingen met particulieren
- Betrekkingen met andere diensten
- Berichten en mededelingen voor het publiek
- Berichten en mededelingen voor de Toeristen

Klacht tegen het Casino-Kursaal te Oostende en tegen de restaurants Beaulieu en Périgord, wegens :

1. Tweektalige tickets van de vestiaire;
2. Een tweektalige spijskaart voor gastronomische weekends;
3. Tweektalige uitnodiging, die door de directie van "Beaulieu" gezonden werd aan een Oostends Gemeenteraadslid;
4. Tweektalige spijskaarten "Le Périgord";
5. Franstalige briefwisseling met Sabena.

Bij deze klacht werd ook de tweektalige reclame in "Eur Ostend News" en in "Deze week aan de Kust" aangeklaagd en eveneens de tweektalige aanduidingen op de kassa en de toegangsdeuren.

De N.A. stelde vast dat het complex van het Casino-Kursaal een plaatselijke concessie is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T., met inbegrip van het restaurant "Le Périgord" en de bar "Beaulieu".

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat de tickets van de vestiaire, als getuigschriften in de zin der S.W.T., overeenkomstig artikel 14, § 1, in het Nederlands dienden gesteld te worden.

Zij beschouwde de tweektalige uitnodiging aan een gemeenteraadslid, gezonden door de directie van "Beaulieu", als een betrekking met een particulier, waarvoor overeenkomstig artikel 12 der S.W.T., het Nederlands diende gebruikt te worden.

De briefwisseling met SABENA diende eveneens, overeenkomstig artikel 10 der S.W.T. in het Nederlands gevoerd te worden.

Zij oordeelde dat de spijskaarten en de gevoerde reclame mededelingen voor toeristen zijn en dat deze overeenkomstig artikel 11, § 3 en haar advies nr. 56 van 27.4.64 ten minste in drie talen dienen gesteld te worden. De namen van de gerechten worden evenwel als eigennamen aangezien.

Zij beschouwde de aanduidingen op de kassa en op de toegangsdeuren als mededelingen voor het publiek, die overeenkomstig artikel 11, § 1 der S.W.T. uitsluitend in het Nederlands dienden gesteld te worden.

- Advies nr. 4109/II/N van 30 maart 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Concessiehouders
 - Berichten en mededelingen voor het publiek
 - Berichten en mededelingen voor de toeristen.

Klacht tegen het Casino van Middelkerke, wegens het niet-toepassen van de taalwetten (S.W.T.) bij de berichten en mededelingen voor het publiek in "Deze Week aan de Kust".

De Nederlandse Afdeling beschouwde het Casino van Middelkerke als een geconcedeerde plaatselijke dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T., en oordeelde dat de berichten en mededelingen bedoeld bij de klacht, mededelingen voor de toeristen zijn. Haar vroeger advies nr. 1995 van 27.6.69 betreffende de meertaligheid dezer be-

richten dient derhalve nageleefd te worden. Zij verklaarde klacht gegrond.

- Advies nr. 4166 van 30 maart 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Concessiehouders
 - Berichten en mededelingen voor het publiek
 - Berichten en mededelingen voor de Toeristen.

Klacht tegen het AQUARAMA te Blankenberge wegens :

1. Tweetalige opschriften op hun postpapier en omslagen;
2. Tweetalige vermeldingen op de toegangspoorten;
3. Het feit dat op een der ramen de vermeldingen : "Aquarama - Fishing Club - Lokaal - Local" prijken;
4. Tweetalige teksten op de treintjes Casino-Aquarama;
5. Tweetalige prijslijsten;
6. Tweetalige vermeldingen in de hal;
7. Tweetalige vermeldingen aan de kassa.

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat het Aquarama een plaatselijke concessie is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat overeenkomstig de artikelen 11, § 1 en 12 der S.W.T. de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands dienen gesteld te worden en de betrekkingen met particulieren in het Nederlands dienen te geschieden. Zij beschouwde de bij de klacht bedoelde vermeldingen (toegangspoorten, ramen, treintjes, hal, kassa) als mededelingen voor het publiek en de prijslijsten als mededeling voor toeristen. Op grond van haar adviezen nr. 62 van 2.7.64 en 1995 van 26.6.67 oordeelde zij dat de meertaligheid in de zin van artikel 11, § 3 der S.W.T. bij de

..../..

berichten voor toeristen dient geëerbiedigde te worden.

- Advies nr. 4162/II/N van 15 april 1976.

- Plaatselijke diensten
- Verenigingen die een taak vervullen die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat
- Mededelingen voor de Toeristen.

Klacht tegen het College van Burgemeester en Schepenen van Koksijde wegens het feit dat in het tijdschrift "Deze Week aan de Kust" :

1. De uitleg over de praalstoet slechts gedeeltelijk viertalig was gesteld;
2. Er tweetalige mededelingen werden gepubliceerd.

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat niet het gemeentebestuur maar wel de plaatselijke vereniging voor vreemdelingen verkeer de toeristische publiciteit verzorgt.

Steunend op haar vroeger advies nr. 1301 van 1 februari 1966 oordeelde de Nederlandse Afdeling dat de plaatselijke verenigingen voor vreemdelingenverkeer (V.V.V.) een taak vervullen die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en dat zij derhalve plaatselijke diensten zijn in de zin van artikel 1, § 1 2e der S.W.T.

De Nederlandse Afdeling meende dat de uitleg over de praalstoet en de mededelingen in het tijdschrift "Deze Week aan de Kust" berichten en mededelingen voor toeristen zijn in de zin van artikel 11, § 3 der S.W.T. en dat op grond van haar vroegere adviezen 1595 van 25.4.66 en 63/B van 26.6.67 de meertaligheid in de zin van artikel 11, § 3 dient geëerbiedigd te worden.

- Advies nr. 4165/II/N van 15 april 1976.

- Plaatselijke diensten
- Mededelingen, voor het publiek.

Klacht tegen de N.M.B.S. wegens het feit dat de dienstregelingen voor treinen en autobussen in de stations (namelijk : Antwerpen-Centraal) van het Nederlandse taalgebied, in het Nederlands en het Frans gesteld zijn.

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat het station "Antwerpen-Centraal" een plaatselijke dienst is in de zin der S.W.T.

De bij de klacht bedoelde dienstregelingen waren fotocopieën van de officiële reisgids. Deze reisgids wordt opgesteld door de centrale administratie van de N.M.B.S.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat overeenkomstig artikel 40, 1e lid der S.W.T. de centrale- en uitvoeringsdiensten de berichten en mededelingen, die zij door bemiddeling van de plaatselijke stations tot het publiek richten, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan de genoemde diensten bij de S.W.T. wordt opgelegd. De Nederlandse Afdeling verklaarde de klacht gegrond.

- Advies nr. 4130/II/N van 11 mei 1976.

-
- Plaatselijke diensten.
 - Verklaringen en getuigschriften.

Vraag om advies van de Minister van Binnenlandse Zaken i.v.m. Franstalige gedrukte formulieren, die particulieren betreffen en die voorgelegd worden aan het gemeentebestuur van Knokke-Heist, ter aanvulling, ter bevestiging van gegevens of om voorzien te worden van een gemeentezegel.

./.

De Nederlandse Afdeling meent dat het gebruik van voorgedrukte formulieren niets verandert aan het feit dat het hier gaat om een door het gemeentebestuur af te leggen verklaring of af te leveren document.

De Nederlandse Afdeling stelt vast dat de gemeente Knokke-Heist een plaatselijke dienst is in de zin der S.W.T. en dat zulke dienst voor zijn verklaringen en getuigschriften gebruik moet maken van de taal van het gebied waar hij gevestigd is en dat die taal voor Knokke-Heist het Nederlands is.

Zij oordeelde dat de gemeenteoverheid van Knokke-Heist derhalve geen gebruik kan maken van voorafgedrukte formulieren die niet gesteld zijn in het Nederlands en dat zij derhalve voor de gevraagde verklaring een afzonderlijk document in het Nederlands zal dienen op te stellen dat gevoegd zal worden bij het anderstalige formulier.

Overigens kan van de gemeentediensten van Knokke-Heist de kennis van een andere taal dan het Nederlands niet geëist worden. Wanneer zij stukken ontvangen die voor de afhandeling van een zaak noodzakelijk zijn en in een andere landstaal dan het Nederlands gesteld zijn, zij op grond van artikel 13 der S.W.T. zich kunnen wenden tot de Gouverneur van West-Vlaanderen, indien zij zulks noodzakelijk achten, ten einde er een vertaling van te bekomen.

Iedere belanghebbende particulier die er de noodzaak van aantoonst, kan eveneens een vertaling van het door de gemeente afgeleverd stuk bekomen, onder de in artikel 13 van de S.W.T. bepaalde voorwaarden.

De Nederlandse Afdeling meent verder dat de draagwijdte van artikel 13 o.m. bepaald werd door het arrest van de R.v.S. nr. 11.964 dd. 20.9.1966, waarin gesteld wordt dat dergelijke vertalingen door particulieren slechts kunnen gevraagd worden, wanneer het gaat om akten waarvan gebruik moet worden gemaakt tegenover derden, die geacht moeten worden de taal van de akte niet te verstaan.

De Nederlandse Afdeling oordeelt dat de particulieren woonachtig in het gebied van een eentalige gemeente, de goede werking van de plaatselijke diensten niet mogen verstoren en dat deze diensten alleen de taal van het gebied moeten kennen en alleen die taal mogen gebruiken voor het stellen van alle handelingen waartoe zij ambts-halve verplicht zijn.

Overigens op grond van haar advies 510 van 10 juli 1964 is het aan het gemeentebestuur van Knokke enkel toegelaten inlichtingen in een andere taal dan het Nederlands te verstrekken aan personen, op voorwaarde dat dezen erom hebben verzocht, buiten het Nederlandse taalgebied gedomicilieerd zijn en het antwoord aan hun verblijfplaats, buiten het Nederlandse taalgebied wordt geadresseerd.

Tenslotte oordeelt de Nederlandse Afdeling dat de verklaringen (aanvullingen, de bevestiging van gegevens) afgeleverd door de gemeente Knokke-Heist, overeenkomstig artikel 14, § 1 der S.W.T. in het Nederlands dienen gesteld te worden.

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13, § 1 bepaalde voorwaarden. Voor de Franstalige officiële documenten, die de gemeente Knokke-Heist ontvangt en ambtshalve dient te behandelen, kan door de gemeente een vertaling gevraagd worden aan de Gouverneur van de provincie West-Vlaanderen.

- Advies nr. 4225/II/N van 11 mei 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Berichten en mededelingen voor de toeristen.

Brief betreffende het voornemen van het gemeentebestuur van Gent om brochures bestemd voor de toeristen, afzonderlijk in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels in omloop te brengen.

In een vroeger advies nr. 64 van 15 december 1964 oordeelde de Nederlandse Afdeling dat : "de stad Gent artikel 11, § 3 van de wet van 2 augustus 1963 thans van de S.W.T. niet kan inroepen".

In haar vergaderingen van 13 januari en 23 maart 1976 ging de Nederlandse afdeling akkoord met een betere meertalige informatie voor de gelegenheidstoeristen in de zin van artikel 11, § 3 der S.W.T.

Nochtans meende zij dat de simultane uitgave van belangrijke brochures in vier talen zware uitgaven meebracht terwijl het beoogde doel even goed kan bereikt worden door het verspreiden van afzonderlijke brochures in de taal van de bezoekers. Daar deze handelwijze niet van die aard is inbreuk te plegen op het Nederlands karakter van de stad Gent, op voorwaarde dat de anderstalige brochures vermelden dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat, verleende zij haar goedkeuring aan voormeld voornemen.

- Advies nr. 4171/II/N van 4 juni 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Berichten en mededelingen voor het publiek.

Klacht tegen het gemeentebestuur van Zottegem, wegens het verspreiden van kalenders met tweetalige vermeldingen door de gemeente in alle gemeente- en Vrije scholen en in de diensten van de C.O.O.

De Nederlandse Afdeling oordeelt dat overeenkomstig artikel 11, § 1, de plaatselijke diensten uit het Nederlands taalgebied de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands dienen te stellen. Alle vermeldingen op deze kalenders dienden uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

- Advies nr. 4298/II/N van 8 juni 1976.

- Plaatselijke diensten
- Concessiehouders
- Berichten en mededelingen voor toeristen.

Klacht tegen de de N.V. Exploitatie - Casino - Knokke (E.C.K.), wegens het feit dat deze N.V. een algemene tweetaligheid huldigt en dat zij de programma's, affiches en reclame in het Nederlands en het Frans stelt.

De Nederlandse Afdeling stelt vast dat deze N.V. een concessiehouder van een openbare dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T..

Zij oordeelt dat de N.V. E.C.K., als concessiehouder bij het opstellen der programma's, der affiches en bij het voeren van reclame de S.W.T. dient na te leven.

Aangezien de gemeente Knokke een toeristisch centrum is in de zin van artikel 11, § 3 der S.W.T., dienen de berichten en mededelingen die voor toeristen bestemd zijn, in ten minste drie talen gesteld te worden. De Nederlandse Afdeling bestempelt de programma's, de affiches en de reclame als berichten en mededelingen voor toeristen en oordeelt dat de beginselen, vastgelegd in haar vroeger advies nr. 63/B van 27.6.1967 betreffende het invoeren van de meertaligheid van de berichten en mededelingen voor de toeristen, in acht dienen genomen te worden.

- Advies nr. 4160/II/N van 22 juni 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Formulieren voor het publiek bestemd.

Klacht tegen het gemeentebestuur van Koksijde wegens het feit dat het politiecommissariaat tweetalige formulieren gebruikt
./.

voor de aangifte van verlies van een voorwerp.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat het politie-commissariaat van Koksijde een plaatselijke dienst uit het Nederlandse taalgebied is in de zin der S.W.T. en dat het document "aangifte voor verlies van een voorwerp" een formulier is in de zin der S.W.T.

Zij meent dat overeenkomstig artikel 11, § 1 der S.W.T. de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied uitsluitend het Nederlands gebruiken voor de formulieren, die voor het publiek bestemd zijn.

- Advies nr. 4236/II/N van 4 augustus 1976.

-
- Plaatselijke diensten
 - Getuigschriften
 - Betrekkingen met particulieren.

Klacht tegen het N.M.K.N.-agentschap, tevens A.S.L.K.-agentschap, te Geel, wegens het zenden van de spaarboekjes naar de "Dienst Tweektalige Boekhouding" te Brussel.

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat dit agentschap bevoegd is voor de gemeente Geel en dat het derhalve een plaatselijke dienst uit het Nederlandse taalgebied is.

Zij oordeelde op grond van ee vroeger advies nr. 508/VIII van 14 oktober 1965 van de V.C.T. dat spaarboekjes getuigschriften in de zin der S.W.T. zijn en dat overeenkomstig artikel 14, § 1 der S.W.T. de spaarboekjes, uitgereikt te Geel, in het Nederlands dienden gesteld te worden. Zij meende ook dat

./.

de behandeling in binnendienst van deze spaarboekjes bij de centrale administratie van de A.S.L.K. te Brussel overeenkomstig artikel 17, § 1, A, 1^o der S.W.T. in het Nederlands diende te geschieden, voor de zaken gelocaliseerd of localiseerbaar in het Nederlandse taalgebied en dat de bijschrijving van de rente derhalve dient toevertrouwd te worden aan beampten van de Nederlandse taalrol.

- Advies nr. 4404/II/N van 26 oktober 1976.

II. GEWESTELIJKE DIENSTEN

- Gewestelijke diensten
- Concessiehouders
- Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen de N.V. te Mechelen, wegens het feit dat een Franstalig overschrijvingsformulier aan een inwoner uit Leuven gezonden werd.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de N.V. als zaakwaarneemster optreedt voor intercommunale verenigingen, m.n. ASVERLEC, ASVERGAZ, EZA en INTERKEMPEN en dat zij onder de bepalingen van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T. valt.

Daar de gemeente Leuven tot de sector II van de intercommunale EZA behoort en deze sector uitsluitend de gemeente Leuven omvat, is deze sector derhalve een plaatselijke dienst in de zin der S.W.T.

De Nederlandse afdeling meende dat het overschrijvingsformulier deel uitmaakt van een betrekking met een particulier en dat overeenkomstig artikel 12 der S.W.T. het Nederlands diende gebruikt te worden.

- Advies nr. 4164/II/N van 15 april 1976.
-

- Gewestelijke diensten
- Berichten en mededelingen voor het publiek

Klacht tegen het Rijksinstituut voor Technisch Onderwijs, te De Panne wegens een tweetalig gevaarsopschrift op de netkabine, die het instituut van electriciteit voorziet.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de gebouwen van het instituut en de netkabine beheerd worden door het "Gebouwenfonds voor scholen", te Brugge en dat dit fonds een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 34, § 1, a der S.W.T..

Zij oordeelde dat het instituut een plaatselijke dienst uit het Nederlands taalgebied is en dat het gevaarsopschrift een mededeling aan het publiek is in de zin van de S.W.T..

Op grond van de vroegere adviezen nr. 1980 van 28 september 1967 en 1868 van 5 oktober 1967 van de V.C.T. oordeelde zij dat het gevaarsopschrift op de netkabine uitsluitend de vermelding "levensgevaar" dient te dragen.

- Advies nr. 4163 van 13 mei 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Concessiehouders
 - Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen de N.V., wegens het feit dat ten huize van een Nederlandstalige inwoner van St.-Stevens-Woluwe, tijdens diens afwezigheid, een in de beide landstalen gesteld bericht werd afgeleverd.

De Nederlandse afdeling stelt vast dat de gemeente St.-Stevens-Woluwe tot het Nederlandse taalgebied behoort en oordeelt dat de N.V. een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T.

St.-Stevens-Woluwe maakt voor de gasbedeling deel uit van de vereniging ASVERGAZ en voor de electriciteit van de vereniging ASVERLEC.

Deze twee onderscheiden verenigingen omvatten gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse en uit het Franse taalgebied. Het zijn derhalve diensten in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T.

Deze diensten vallen onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Het bericht bedoeld bij de klacht is een betrekking met een particulier (artikel 19 der S.W.T.).

Aangezien het aansluitingscontract in het Nederlands gesteld was, verklaart de Nederlandse afdeling de klacht gegrond.

- Advies nr. 4173/II/N van 14 juni 1976.

-
- Gewestelijke diensten
 - Concessiehouders
 - Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen de N.V. wegens het zenden van een tweetalige omslag aan een Nederlandstalige inwoner uit Alseberg.

./.

De Nederlandse afdeling stelt vast dat de vennootschap het beheer waarneemt van 5 intercommunale verenigingen, m.n. Interlec, Asverlec, Interdyle, Intergaz en Asvergaz en oordeelt dat deze vennootschap een dienst is in de zin van artikel 1, § 2 van de S.W.T..

Alseberg is een gemeente uit het Nederlandse taalgebied en behoort voor de gas- en electriciteitsbedeling tot respectievelijk de verenigingen Asvergaz en Asverlec.

Daar deze onderscheiden verenigingen gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse en uit het Franse taalgebied omvatten, zijn het gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, b der S.W.T..

Deze diensten vallen onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

De Nederlandse afdeling oordeelt dat het hier gaat om een betrekking met een particulier en dat overeenkomstig artikel 19 der S.I.T. de taal van de particulier dient gebruikt te worden.

Aangezien het aansluitingscontract in het Nederlands gesteld was, verklaart de Nederlandse afdeling de klacht gegrond.

- Advies nr. 4214/II/N van 14 juni 1976.

- Gewestelijke diensten
- Concessiehouders
- Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen de N.V., wegens een in het Frans gesteld herinneringsschrijven i.v.m. aansluitingskosten kabeltelevisie aan een Nederlandstalige inwoner uit Alseberg.

De Nederlandse afdeling oordeelde op grond van vroegere adviezen dat de N.V. een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2e der S.W.T. en stelde vast dat zij ook T.V.-distributienetten aanlegt en exploiteert. In Alseberg deed de vennootschap dit in opdracht van de intercommunale vereniging "Asverlec", die een gewestelijke dienst is in de zin van artikel 35, § 1b der S.W.T..

De Nederlandse afdeling meent dat het in het Frans gesteld herinneringsschrijven, een betrekking met een particulier is en dat, ingevolge voormeld artikel, voor zijn betrekkingen met particulieren, deze dienst onder dezelfde regeling valt als de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn (artikel 19 der S.W.T.).

De Nederlandse afdeling stelde vast dat het een inwoner van Alseberg betrof en dat Alseberg tot het Nederlandse taalgebied behoort. Zij meent dat op grond van de taalhomogeniteit van het gebied de dossiers in het Nederlands dienen samengesteld te worden en dat alle betrekkingen met de inwoners in het Nederlands dienen te geschieden, tenzij de betrokkenen uitdrukkelijk het gebruik van het Frans hebben gebruikt.

- Advies nr. 4299/II/N van 7 september 1976.

- Gewestelijke diensten
- Betrekkingen met particulieren

Klacht tegen de B.I.W. wegens het feit dat een inwoner uit St.-Stevens-Woluwe een tweetalige faktuur en een tweetalig verzoek, ten einde zijn verlangen te kennen betreffende de te gebruiken taal, toegezonden kreeg.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de gemeente St.-Stevens-Woluwe een overeenkomst voor de waterdistributie (concessie) voor de duur van 83 jaar sloot met de B.I.W. en dat deze overeenkomst voor de dienst der binnenwaterverdeling St.-Stevens-Woluwe goedgekeurd werd door de gemeenteraad op 15 november 1927 (Bestendige Deputatie : 22 februari 1928) en inwerkingtrad op 1 januari 1928.

Op grond van een gelijkaardig advies nr. 1983 van 19 september 1967 meent de Nederlandse afdeling dat de B.I.W., voor wat haar werking te St.-Stevens-Woluwe betreft, de aan deze gemeente opgelegde taalregeling dient te eerbiedigen.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat de faktuur en het verzoek in dit geval uitmaakt van een betrekking met een particulier en dat de B.I.W. voor haar betrekkingen met particulieren, de taalregeling, die opgelegd is aan de plaatselijke diensten van St.-Stevens-Woluwe, dient na te leven.

De Nederlandse afdeling oordeelde ten slotte dat overeenkomstig artikel 12 der S.W.T. de B.I.W. de faktuur uitsluitend in het Nederlands diende te stellen en dat het verzoek ten einde het verlangen van de particulier te kennen betreffende de te gebruiken taal, overeenkomstig dit artikel in strijd is met de S.W.T.

- Advies nr. 4275/II/N van 28 september 1976.

- Gewestelijke diensten
- Mededelingen voor het personeel

Klacht tegen de Regie der Gebouwen, wegens het algemeen gebruik van tweetalige gebruiksaanwijzingen op de blusapparaten.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de Regie der Gebouwen een gepersonaliseerd bestuur is, dat onder het hiërarchisch gezag van de Minister van Openbare Werken staat en zij oordeelde dat deze regie onder de toepassing der S.W.T. valt.

Zij beschouwde de gebruiksaanwijzingen op de blusapparaten als mededelingen voor het personeel in de zin der S.W.T. en oordeelde dat de plaatselijke en de homogene gewestelijke diensten van deze regie uit het Nederlandse taalgebied op grond van de artikelen 10 en 33, § 1 der S.W.T. deze mededelingen in het Nederlands dienen te stellen.

- Advies nr. 4232/II/N van 7 december 1976.
-

III. CENTRALE DIENSTEN

- Centrale diensten
- Betrekkingen met private bedrijven
- Toepassing decreet van 19 juli 1973
- Briefwisseling die oorsprong vindt in de arbeidsverhouding

Klacht tegen Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat voor een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied, op grond van de artikelen 2 en 4, § 3 van het decreet alle betrekkingen tussen de werkgever en privaatrechtelijke of publiekrechtelijke instellingen, die hun oorsprong vinden in de arbeidsverhouding in het Nederlands dienen gevoerd te worden. De briefwisseling van een werkgever i.v.m. de arbeidsverhouding van een werknemer, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied, dient in het Nederlands gevoerd te worden.

Zij oordeelde verder dat de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie onder de toepassing valt van de bij K.B. van 18 juli 1966 samengeschaalde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.).

Overeenkomstig de artikelen 17, § 1, 39, § 1 en 46 van de S.W.T. gebruikt de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten van Brussel-Hoofdstad de taal van de door de particulier ingediende zaak. De Nederlandse Afdeling meent dat er een vermoeden juris tantum bestaat dat de taal van de particulier overeenstemt met de taal van het gebied, waar hij zijn woonplaats heeft of waar de exploitatiezetel van de onderneming waar hij werkzaam is, gevestigd is.

Anderzijds vestigt de Nederlandse Afdeling de aandacht op het feit dat de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie, ongeacht het feit dat aan een onderneming een inschrijvingsnummer uit de Franse reeks werd gegeven, op grond van artikel 41, § 1 en meer bepaald § 2 in het Nederlands dient te antwoorden aan een exploitatiezetel gevestigd in het Nederlands taalgebied.

De Nederlandse Afdeling oordeelt ten slotte dat de personeelsleden, tewerkgesteld bij een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied door toekenning van een inschrijvingsnummer uit een Nederlandse reeks, in het Nederlands dienen aangegeven te worden.

Advies nr. 4430/II/N van 28 september 1976.

-
- Centrale diensten
 - Betrekkingen met particulieren

Klacht van een rekeninghouder bij het postcheckambt, te St.-Eloois-Vijve, wegens het zenden van een Franstalige rondzendbrief.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat ingevolge de artikelen 41, § 1 en 46, § 1 van de S.W.T. de centrale- en uitvoeringsdiensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend en dat zij bij ontstentenis van uitdrukkelijke keuze het vermoeden geldt dat de taal van het gebied deze van de particulier is.

De Nederlandse Afdeling oordeelde de klacht ontvanke-lijk en gegrond.

Advies nr. 4382/II/N van 5 oktober 1976.

- Centrale diensten
- Betrekkingen met particulieren

Klacht van een rekeninghouder bij het postcheckambt de h... te Korbeek-Lo, wegens het zenden van een Franstalig creditbericht.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat ingevolge de artikelen 41 § 1 en 46 § 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken (S.W.T.) de centrale- en uitvoeringsdiensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend en dat bij ontstentenis van uitdrukkelijke keuze het vermoeden geldt dat de taal van het gebied deze is van de particulier.

De Nederlandse Afdeling oordeelde de klacht ontvankelijk en gegrond.

Advies nr. 4397/II/N van 5 oktober 1976.

-
- Centrale diensten
 - Mededelingen voor het personeel

Klacht tegen R.I.Z.I.V., wegens het zenden van tweetalige berichten aan haar diensten gevestigd in het Nederlandse taalgebied.

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat :

1. Het R.I.Z.I.V. ingesteld werd bij de wet van 9 augustus 1963 (art. 6) ter vervanging van het vroegere (besluitwet van 28 december 1944) Rijksfonds ;

./.

2. Het een openbare instelling met rechtspersoonlijkheid is ;

3. De wet van 16 maart 1954, betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, alsmede de wet van 25 april 1963 betreffende het beheer van de instellingen van openbaar nut voor sociale zekerheid en sociale voorzorg op het R.I.Z.I.V. van toepassing zijn.

Zij oordeelde dat het R.I.Z.I.V. een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 1e der S.W.T. en dat overeenkomstig artikel 39 § 2 der S.W.T. de centrale en uitvoeringsdiensten in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied, de taal van het gebied gebruiken.

De berichten (onderrichtingen) gezonden aan de personeelsleden en diensten, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, dienen op grond van artikel 39, § 2 der S.W.T., in het Nederlands gesteld te worden.

Advies nr. 4184/II/N van 26 oktober 1976.

-
- Centrale diensten
 - Betrekkingen met plaatselijke diensten
 - Plaatselijke diensten

Klacht tegen de N.M.B.S. wegens het feit dat :

- I. Het station Zichem een tweetalig document M 822 "Deelorder/Commande partielle", oud model gebruikt, i.p.v. het huidige document M 620, voor zijn bestelling van lichte stookolie bij de firma ... te Antwerpen ;

./.

II. Centrale diensten tweetalige brochures en lijsten ter beschikking stellen van ééntalige locale- en gewestelijke diensten in het Nederlandse taalgebied ; zoals :

1. Directie Exploitatie, bureau 11-23, een tweetalige brochure met voorrang aan het Frans, nr. 2.7.9., uitgave maart 1970, waarin de stations en stopplaatsen staan vermeld die op bepaalde uren geen spoorkaartjes uitreiken ;
2. Directie M.A., bureau 23-23, een tweetalige brochure nr. 232.12. O.1./22, uitgave februari 1973, met schema's betreffende de plaatsing van de trekhandgrepen voor noodsein en van het herbewapeningsdispositief van de rijtuigen ;
3. N.M.B.S.-Colli, bureau E.2, sectie 20, een tweetalige lijst 61 E nr. 6.1.1.DCP/RV, ondertekend door eerste-inspecteur ... van kracht op 29 mei 1972, met de voorschriften i.v.m. het vervoer van zendingen gist ;
4. N.M.B.S.-Colli, bureau 15-42, sectie 62, een tweetalige lijst 61 G nr. 1.2.5/61 G JM/RV, ondertekend door eerste inspecteur ..., van kracht op 26.05.1974, met de beurtregeling van de GVPakwagens, A.B.C.-wagens, postrijtuigen en autonome posttreinen ;
5. N.M.B.S.-colli. bureau E.1, sectie 20, een lijst 61 I waarvan het titelblad tweetalig is, met name : Omzendbrief-Boek van de Treindienst-Deel IV, ondertekend door eerste-inspecteur ... van kracht op 28 mei 1972, met de dienstbestemming van de pakwagens van de internationale treinen ;

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat de klacht ontvankelijk en gegrond was, voor wat de punten I, II, 1, 2, 3 en 5 betrof. Zij deed dit op grond van de artikelen 10 en 39, § 2 der S.W.T. Zij nam evenwel akte van het feit dat de N.M.B.S. de nodige maatregelen had genomen ingevolge het inspectieonderzoek, teneinde tegemoet te komen aan de bepalingen van artikel 39, § 2 der S.W.T.

Zij oordeelde verder dat voor wat punt II, 4 betrof de klacht geen voorwerp meer had, daar de tweetalige lijsten door de N.M.B.S. vervangen werden.

Advies nr. 4350/II/N van 16 november 1976.

- Centrale diensten
- Betrekkingen met particulieren

Klacht van de houder van de rekening nr. bij het post-checkambt, wegens het zenden van een Franstalig creditbericht.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat ingevolge de artikelen 41, § 1 en 46, § 1 van de S.W.T., de centrale- en uitvoeringsdiensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Zij stelde vast dat de rekeninghouder uitdrukkelijk om het gebruik van het Nederlands verzocht had. Zij verklaarde de klacht gegrond.

Advies nr. 4370/II/N van 7 december 1976.

IV. PRIVATE BEDRIJVEN

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Documenten bestemd voor het personeel
- Bijvoegen van vertalingen.
- Standpunt N.A. i.v.m. het voegen van vertalingen bij de documenten bestemd voor het personeel.

Brief van 5 november 1975 van Fabrimetal betreffende de toepassing van het decreet van 19 juli 1973 en meer in het bijzonder betreffende de toevoeging van vertalingen bij de wettelijk voorgeschreven bescheiden van de werkgevers, bij de boeknoudkundige documenten en bij de documenten bestemd voor het personeel.

Naar de bepalingen van artikel 2 van het decreet is de te gebruiken taal voor voormelde betrekkingen, akten en bescheiden, het Nederlands. De betrekkingen en bescheiden zijn omschreven in de artikelen 3, 4 en 5 van hetzelfde decreet.

Artikel 5 van het decreet regelt, op een sluitende wijze, de mogelijkheid en tevens de verplichting tot het verstrekken van vertalingen. Zij is voorzien wanneer de samenstelling van het personeel dit rechtvaardigt, mits naleving van de nader gestelde pleegvormen en voor een beperkt tijdperk (een eventueel hernieuwbare periode van één jaar).

De artikelen 52 en 59 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken hadden de grondslag gelegd voor het verplicht gebruik van de gebiedstaal in het bedrijfsleven. Voormeld taaldecreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap (B.S. 6 september 1973) heeft, voor het homogeen Nederlands taalgebied, een meer formeel systeem uitgewerkt. Zoals beklemtoond in beide voorstellen van

decreet (van de h. VANDEZANDE Doc. Cultuurraad nr. 26 en van de h. D. CLAEYS - Doc. Cultuurraad nr. 60) alsook in het verslag van de hh. ANCIAUX en COOREMANS namens de Commissie voor taalwetgeving en taalbescherming (Cultuurraad Doc. 72-73 - 60 nr. 2) hadden die voorstellen een sociale inslag en betrachtten zij de vernederlandsing van het bedrijfsleven en de taalbescherming van de werknemers.

Naar de gestadige jurisprudentie van de Nederlandse Afdeling van de V.C.T. betekenen die bepalingen dat, behoudens in de gevallen waarvoor een vertaling is voorzien, voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen het Nederlands - en alleen het Nederlands - mag worden gebruikt. Het systematisch gebruik van vertalingen is inderdaad van die aard het gesteld voorschrift en de vooropgestelde betrachting te ontzenuwen.

Dit decreet, zoals de taalwetgeving in het algemeen, is van openbare orde en is dwingend gesteld (vgl. o.a. de arresten van de Raad van State nrs. 12.526 en 12.527 van 13 juli 1967 en 11.976 van 28 september 1966).

Bij analogie kan worden gewezen naar het arrest van de Raad van State nr. 15.990 van 17 augustus 1973 inzake Germis tegen de gemeente Beersel waarbij nietig werd verklaard en de eed in een eentalige gemeente bij miskenning van de voorgeschreven taal afgelegd door raadsleden in het Frans, en de eed afgelegd in de twee talen (F en N).

Een andere analogische toepassing moet worden vermeld ter zake het taalgebruik in gerechtszaken. Twee- en meertalige akten werden door de hoven en rechtbanken nietig bevonden ten aanzien van de bepalingen waarbij de eentaligheid van de akten van rechtspleging is voorzien (vgl. LINDEMANS - Taalgebruik in Gerechtszaken nrs. 76, 77 en 78 en de hierbij geciteerde rechtspraak : Kh. Aalst 12 oktober 1937, RW. 1937-38 col. 205, Kh Gent 29 november 1958 - RW. 1958-59 col. 1169 -, KH Brugge 10 oktober 1935 - RW 1935-36 col. 201- ; in andere zin : KH Gent 29 november 1958 - RW 1958-59 col. 1169).

Ten aanzien van de tekst van het decreet en van voormelde interpretatie en jurisprudentie bevestigt de Nederlandse Afdeling van de V.C.T. haar standpunt.

Advies nr. D/P.B/1.015 van 13 januari 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Documenten bestemd voor het personeel
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht van 14 juni 1975 tegen een onderneming te Erembo-
degem i.v.m. het taalgebruik.

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat sommige dienst-
mededelingen tweetalig waren en dat de polis wettelijke verzekering
"arbeidsongevallen" in het Frans afgesloten werd.

Steunend op artikel 5 van het decreet, oordeelde zij dat
deze documenten uitsluitend in het Nederlands dienden gesteld te worden.

Advies nr. 4102/II/N van 13 januari 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Verzoeken tot vertaling
- Bevoegde ondernemingsraad

Brief aan een distributiebedrijf oordeelde de Nederlandse
Afdeling dat: "aangezien de samenstelling van het personeel daadwerke-
lijk verschilt van exploitatiezetel tot exploitatiezetel, één enkel ver-
zoek tot vertaling voor alle exploitatiezetels onmogelijk kan volstaan".

Zij meende derhalve dat de verzoeken tot vertaling per exploitatiezetel dienden geformuleerd en betekend te worden.

Het is de uitdrukkelijke wil van de decreetgever het Nederlands op te leggen voor alle betrekkingen tussen de werkgever en de werknemer in de ondernemingen van het homogene Nederlandse taalgebied en voor alle boekhoudkundige en wettelijk voorgeschreven documenten en bescheiden.

Ten einde het hoofddoel, nl. de vernederlandsing van het bedrijfsleven niet in het gedrang te brengen wordt de verplichting tot vertaling door de decreetgever afhankelijk gesteld van de naleving van de volgende essentiële en strikte voorwaarden :

1. De samenstelling van het personeel van de exploitatiezetel moet het rechtvaardigen ;
2. De aanvraag moet eenparig door alle werknemers-leden van de ondernemingsraad van de exploitatiezetel of bij ontstentenis door een syndicale afvaardiging of door een afgevaardigde van een representatieve vakorganisatie gedaan worden ;
3. De aanvraag moet schriftelijk gesteld worden ;
4. De afwijkende regeling geldt slechts voor één jaar.

Hieruit blijkt duidelijk de wil van de decreetgever deze afwijkende regeling niet uit te breiden. Het kon nooit in de bedoeling van de decreetgever liggen strikte en beperkende maatregelen bij de verplichting tot vertalen op te leggen en tevens de mogelijkheid te scheppen tot een veralgemeende tweetaligheid.

De toelichting bij het decreet van 19 juli 1973 stelt duidelijk dat de decreetgever beoogde het bedrijfsleven in het nederlandstalig gedeelte van het land van hoog tot laag in het Nederlands te laten verlopen en slechts vertalingen toe te laten wanneer de werknemer zelf op basis van de samenstelling van het personeel meenden dat het noodzakelijk was een andere taal ten behoeve van het anderstalige personeel te gebruiken.

Wanneer de vertaling volgens de modaliteiten bepaald in artikel 5 van het decreet aangevraagd en toegelaten zijn dan worden zij verplicht opgelegd aan de werkgever.

Een andere interpretatie geven is volgens de Nederlandse Afdeling in tegenspraak met de uitgesproken bedoeling van de decreetgever en de tekst zelf van het decreet.

Advies nr. D/V.P.B/12 van 3 februari 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Wettelijk voorgeschreven documenten

In haar vergadering van 3 februari 1976 wijdde de Nederlands afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een onderzoek aan de driemaandelijke aangifte R.S.Z. en aan de toepassing van het decreet op de V.Z.W.'s, de vrije beroepen en op de personen, die huispersoneel tewerkstellen in het Nederlandse taalgebied.

1. Wat aangifteformulieren betreft.

Uit talrijke inspecties bleek dat sommige ondernemingen die hun maatschappelijke zetel in het Franse taalgebied of in Brussel-Hoofdstad gevestigd hadden, hun aangifteformulieren R.S.Z. uitsluitend in het Frans stelden, alhoewel ze exploitatiezetels in het Nederlandse taalgebied hadden.

De R.S.Z. deelde bij brief van 27 mei 1975 de Nederlandse Afdeling mede dat er slechts één immatriculatie-nummer per onderneming kon gegeven worden. De hierboven bedoelde ondernemingen hebben op hun aanvraag een nummer uit de Franse reeks toegewezen gekregen.

De Nederlandse afdeling begreep dat het om organisatorische redenen moeilijk is dat er meerdere nummers per onderneming zouden toegerekend worden.

Nochtans stelde zij vast dat het aangiftoformulier voorgeschreven is bij artikel 21 van de Wet van 27 juni 1969 tot herziening van de Besluitwet van 28 december 1964 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en dat het derhalve een wettelijk voorgeschreven document is in de zin van artikel 5 van het decreet.

De driemaandelijkse aangifte omvat een raam voor boekhoudgegevens en de staten van het personeel en de lonen.

Zij meende dat het volgens het huidige systeem (met één immatriculatiernr.) wel mogelijk is dat de staten van het personeel en de lonen gesteld worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

Trouwens op de parlementaire vraag nr. 77 van 20 mei 1969 antwoordde de Minister van Sociale Voorzorg dat het beheerscomité van de R.S.Z. besloten heeft voor de werkgevers die personeel dienen aan te geven in twee taalstelsels, een inschrijvingsnummer uit een bijzondere reeks toe te kennen. Dit wordt toegepast voor de gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat een gelijkaardig systeem in overweging kan genomen worden voor de natuurlijke en rechtspersonen, die onder de toepassing van het decreet vallen.

De Nederlandse afdeling meende dat met het oog op de toepassing van het decreet de personeelsleden, tewerkgesteld in het Nederlands taalgebied of bij een exploitatiezetel aldaar gevestigd, alleszins op in het Nederlands gestelde personeelsstaten dienen aangegeven te worden. De behandeling van deze personeelsstaten in binnen-dienst dient eveneens in het Nederlands te gebeuren.

Zij oordeelde dat richtlijnen in deze zin door de R.S.Z. aan de werkgevers dienen overgemaakt te worden.

2. Wat de toepassing van het decreet op de V.Z.W.'s, de vakorganisaties, de vrije beroepen en op de personen, die huispersoneel tewerkstellen, betreft.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat artikel 1 van het decreet door de R.S.Z. niet volledig nageleefd wordt. In het Nederlands taalgebied stellen sommige V.Z.W.'s en personen die huispersoneel tewerkstellen, hun driemaandelijks aangifte in het Frans. Het betreft de dossiers die beginnen met de eerste drie cijfers van 840 tot 844.

De Nederlandse afdeling verzocht de R.S.Z. de nodige maatregelen te treffen, opdat die toestand zou genormaliseerd worden.

Advies nr. 4050/II/N - D/P.B/1013 van 3 februari 1976.

-
- Private bedrijven
 - Decreet van 19 juli 1973
 - Documenten bestemd voor het personeel.
 - Wettelijk voorgeschreven documenten.

Klacht tegen een onderneming, te Diegem, wegens de niet-toepassing van het decreet.

Steunende op artikel 5 van het decreet, oordeelde zij dat de individuele documenten d.w.z. documenten, die voor het personeelslid persoonlijk bestemd zijn, dienen gesteld te worden in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is. Alleen bij de documenten, die bestemd zijn voor anderstalige personeelsleden en onder de voorwaarden opgesomd in art. 5, 2de lid van voormeld decreet, dient een vertaling gevoegd te worden, waarbij duidelijk gepreciseerd wordt dat het om een vertaling gaat.

De vertalingen gevoegd bij de berichten en mededelingen bestemd voor het personeel moeten de vermelding "vertaling" dragen.

Zij meende dat de polis wettelijke verzekering arbeidsongevallen onder de toepassing van het decreet valt als wettelijk voorgeschreven document. Deze polis diende in het Nederlands gesteld te worden.

Hetzelfde gold voor de burgerlijke aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. Ook de boekhoudkundige documenten zoals in- en uitgaande factuurboek, dienden op grond van artikel 5 eveneens in het Nederlands gesteld te worden.

Advies nr. 4110/II/N van 17 februari 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Documenten bestemd voor het personeel
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht tegen een onderneming te Grimbergen en te Bosvoorde betreffende de niet-toepassing van het decreet.

De Nederlandse afdeling meende dat artikel 5 van het decreet dient nageleefd te worden en oordeelde dat te Grimbergen de vertalingen gevoegd bij de berichten en mededelingen bestemd voor het personeel de vermelding "vertaling" moeten dragen.

Zij oordeelde ook dat de polis wettelijke verzekering arbeidsongevallen onder de toepassing van het decreet valt als wettelijk voorgeschreven document en in het Nederlands dient gesteld te worden.

Hetzelfde gold volgens haar voor de verslagen van de raad van beheer, en van de commissarissen zoals bedoeld bij de artikelen 60, 70 bis, 71, 79 en 101 ter van het Wetboek van Koophandel, Titel IX. Ook de mondelinge bevelen en mededelingen dienen in het Nederlands gegeven of gedaan te worden. Zij meende dat het gebruik van andere talen beperkt dient te blijven tot anderstalige personeelsleden.

Advies nr. 4142/II/N van 17 februari 1976.

-
- Private bedrijven
 - Artikel 52 der S.W.T.
 - Factuur
 - Wettelijk voorgeschreven documenten.

Klacht tegen onderneming te Brussel, wegens het gebruik van tweetalige facturen.

De Nederlandse afdeling meende dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 52, 2de lid der S.W.T. de private bedrijven de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden en die welke voor hun personeel bestemd zijn, in het Nederlands stellen wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel. De Nederlandse afdeling stelde vast dat het hier uitdrukkelijk over bescheiden gaat die het personeel als bestemming hebben. Over de bescheiden, die een andere bestemming dan het personeel hebben (wat klaarblijkelijk het geval is met de factuur), wordt voor de bedrijven die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, niets uitdrukkelijks bepaald. Zij oordeelde daarom dat de tweetaligheid van facturen uitgaande van bedrijven, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, dan ook niet in strijd is met de bepalingen van dit artikel.

Advies nr. 4181/II/N van 9 maart 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Sociale betrekkingen
- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel

Klacht tegen de exploitatiezetel van de N.V. te Deurne, wegens taalgebruik bij documenten bestemd voor het personeel.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat er geen overtredingen waren noch voor de documenten bestemd voor het personeel (individuele en collectieve), noch voor de wettelijk voorgeschreven documenten (alle documenten waren uitsluitend in het Nederlands gesteld). Zij verklaarde de klacht ongegrond.

Advies nr. 4213/II/N van 11 mei 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Boekhoudkundige documenten
- Akten en bescheiden bestemd voor personeel
- Bijvoegen van vertalingen.

Klacht tegen een opslagplaats van een te Ternat.

De Nederlandse afdeling vestigde de aandacht op artikel 5 van het decreet, waarbij bepaald wordt dat alle boekhoudkundige documenten en alle documenten welke bestemd zijn voor het personeel, door de werkgever in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands dienen gesteld te worden.

Zij meent dat alle bescheiden, die een karakter van een boekhoudkundige imputatie hebben, dienen in de taal van het gebied, opgesteld en behandeld te worden (Toelichting tot het voorstel van decreet van de heren D. CLAEYS en consoorten, Besch. Cultuurraad 1972-1973, 60 - nr. 1 p.s.) en oordeelt dat :

1. Fiche de préparation régulier (behandeld door magazijnier) ;
2. Livre de sortie du ... ;
3. Fiche de réception
4. Fiche de déballage ;
5. Het formulier "information" et imputation suite à entrée fournisseur" ;
6. Het formulier "imputation des frais de transport vers entrepôt ;
7. Rectification des unités d'emballage ;
8. Caisse entrepôt ;
9. Rectification stock

in het Nederlands dienen gesteld te worden.

Advies nr. 4221/II/N - D/V.P.B/12 van 11 mei 1976.

-
- Private bedrijven
 - Decreet van 19 juli 1973
 - Documenten bestemd voor het personeel
 - Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht tegen een te Huizingen i.v.m. het taalgebruik in de arbeidsverhoudingen.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de individuele fiche vakantieplanning, de polis wettelijke verzekering arbeidsongevallen en de personeelsstaten driemaandelijkse aangifte R.S.Z. uitsluitend in het Frans gesteld waren.

Zij oordeelde dat deze documenten onder de toepassing van artikel 5 van het decreet vallen, als wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de werkgevers en als documenten welke bestemd zijn voor

hun personeel.

Advies nr. 4304/II/N van 8 juni 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Betrekkingen met klanten

Klacht betreffende een tweetalig verzoek tot betalen uitgaande van de N.V. te 1200 Brussel.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat de hierboven bedoelde betrekking met een klant niet onder de toepassing van de S.W.T. valt en dat de klacht derhalve ongegrond is.

Advies nr. 4266/II/N van 14 september 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Sociale betrekkingen
- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel

Klacht tegen de N.V. te Brussel, wegens het feit dat de dienstnota's voor het personeel van de exploitatiezetel van Brussel en Oostende, uitsluitend in het Frans gesteld zijn.

Daar op grond van artikel 61, § 5 der S.W.T. de Nederlandse afdeling bevoegd is betreffende de zaken die gelocaliseerd of localiseerbaar zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, zal zij oordelen over het taalgebruik van de dienstnota's bij de exploitatiezetel te Oostende.

Zij stelt vast dat voormelde vennootschap krachtens artikel 1 van de overeenkomst van 1935 met de N.M.B.S., concessiehouder is voor de exploitatie op het Belgische spoorwag-net van slaagwagens, restauratiewagens, pullmanwagens e.d. ... en dat zij derhalve als concessiehouder en binnen de grenzen van de concessie onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T. valt.

Zij meent evenwel dat de verhoudingen tussen de concessiehouder en zijn personeel van privaatrechtelijke aard zijn en buiten de grenzen van de concessie vallen.

Zij oordeelde dat overeenkomstig artikel 2 van het decreet de documenten bestemd voor het personeel van de zetel te Oostende, in het Nederlands dienen gesteld te worden.

Advies nr. 4060/II/N van 21 september 1976.

-
- Private bedrijven
 - Decreet van 19 juli 1973
 - Factuur
 - Wettelijk voorgeschreven documenten.

Klacht van 22 januari 1976 tegen garage, te Hoeilaart wegens het uitreiken van een in het Frans gestelde factuur aan een inwoner uit Overijse.

In haar adviezen nrs. 853 van 19/11/64, 3436 van 9/10/72 en 3499 van 5/12/72 oordeelde de Nederlandse afdeling dat wanneer een factuur bij de wet of een reglement voorgeschreven is, zij onder het toepassingsgebied van artikel 52 van de S.W.T. valt en dat zij derhalve voor wat de essentiële vermeldingen betreft, dient te worden gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

./.

De wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van de B.T.W. bepaalt in hoofdstuk II wie belastingsplichtig is. De gevallen waarbij de belastingsplichtige gehouden is een factuur uit te reiken, zijn bepaald in artikel 1, 1° en 2° van het K.B. nr. 1 van 23 juli 1969 betreffende de belasting over de toegevoegde waarde. Dit K.B. somt de essentiële vermeldingen op in artikel 2, zijnde :

1. Datum van uitreiking en volgnummer
2. Naam en adres van de belastingsplichtige
3. Datum van levering of van de voltooiing van de dienst
4. De geleverde goederen of de aard van de dienst
5. De prijs en de elementen van de maatstaf van heffing
6. De oorzaak van de vrijstelling.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat deze interpretatie eveneens geldt ten aanzien van artikel 5 van het decreet, waarbij bepaald wordt dat de wettelijk voorgeschreven documenten in het Nederlandse taalgebied, in het Nederlands dienen gesteld te worden.

Advies nr. 4258/II/N van 21 september 1976.

-
- Private bedrijven
 - Decreet van 19 juli 1973
 - Boekhoudkundige documenten
 - Akten en bescheiden bestemd voor personeel
 - Wettelijk voorgeschreven documenten

De Nederlandse afdeling heeft kennis genomen van het door U verstrekte antwoord op de parlementaire vraag nr. 175 van de heer Volksvertegenwoordiger CLERFAYT (Bull. Vragen en Antwoorden nr. 37 van 20 juli 1976 p 2625) betreffende de taal van de betaalstaten, de individuele rekening en de opgave voor de ziekenkas, ten behoeve van de werknemers bij de naderbepaalde ondernemingen.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat, voor de personen en ondernemingen, die een exploitatiezetel hebben, in het Nederlands taalgebied, of aldaar personeel tewerkstellen, niet meer artikel 52 van de S.W.T., maar het decreet van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, toepassing vindt.

Naar artikel 2 van voormeld decreet is de te gebruiken taal voor de sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers, alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden het Nederlands. Artikel 4 somt, bij wijze van voorbeeld, verschillende betrekkingen op die onder de toepassing van het decreet vallen. Artikel 5 omschrijft de akten en bescheiden van de werkgevers, en de boekhoudkundige bescheiden die onder de toepassing van het decreet vallen.

De Nederlandse afdeling meende dat de in het antwoord bedoelde documenten hieronder vallen.

Advies nr. 4458/V/N van 28 september 1976.

-
- Private bedrijven
 - Decreet van 19 juli 1973
 - Boekhoudkundige documenten

Klacht tegen de garage te Dendermonde, wegens een tweetalige kasbon.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat deze kasbon als document dienstig voor de boekhouding, op grond van artikel 5 van voormeld decreet uitsluitend in het Nederlands diende gesteld te worden.

Advies nr. 4288/II/N van 5 oktober 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Betrekkingen met klanten
- Sociale betrekkingen

Klacht tegen bedrijf te Duffel, wegens het verspreiden van een tweetalige prijslijst bij de inwoners van Duffel.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat deze prijslijst niet valt onder de toepassing van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik van de talen in de arbeidsverhoudingen, aangezien deze prijslijst bestemd was voor mogelijke klanten en de betrekkingen met derde personen (zoals klanten) niet als sociale betrekkingen tussen werkgevers en werknemers kunnen beschouwd worden.

Advies nr. 4435/II/N van 5 oktober 1976.

-
- Private bedrijven
 - Decreet van 19 juli 1973
 - Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht van 28 juli 1976 tegen de N.V. te Antwerpen, wegens het feit dat deze firma niet in alle omstandigheden rekening houdt met de toepassing van het decreet en dat de betrekkingen met de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid in overtreding zijn met voormeld decreet.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat de door dit bedrijf in het buitenland tewerkgestelde Belgische werknemers voor hun sociale zekerheid aangesloten zijn bij de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid en dat de betrekkingen tussen het bedrijf en deze dienst hoofdzakelijk in het Frans gebeuren.

./.

De Nederlandse afdeling meende dat de in het buitenland tewerkgestelde Belgische werknemers juridisch verbonden zijn met de maatschappelijke zetel te Antwerpen althans wat de aanwerving en de sociale zekerheid betreft. Zij stelde daarenboven vast dat alle documenten, die verband houden met de sociale Zekerheid van deze werknemers, te Antwerpen opgesteld worden.

Steunend op de artikelen 4, § 3 en 5 van het decreet oordeelde zij dat bij de aangiften en bij de briefwisseling met de Dienst voor de Overzeese Sociale Zekerheid het Nederlands dient gebruikt te worden

Advies nr. 4449/II/N van 26 oktober 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Documenten bestemd voor het personeel
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Inspectieonderzoek van 15 oktober 1976 in een onderneming te Vilvoorde, ingevolge een verzoek tot vertaling.

Er werd vastgesteld dat :

1. De loon- en weddebrieven in het Nederlands en Frans gesteld waren ;
2. De aangiften van een arbeidsongeval, de bijdragebons Z.I.V., de formulieren C 4 - aangifte werkloosheid, de modellen 281.10 en de aansluitingsverklaringen pensioenkas in het Frans gesteld werden.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat op grond van de artikelen 4, § 3 en 5 van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuuraand voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik der talen in de arbeidsverhouding, deze documenten in het Nederlands dienden gesteld te worden.

Het verzoek tot het bijvoegen van een vertaling voldeed aan de bepalingen van artikel 5, 2e en 3e lid van het decreet.

Binnen de perken van dit artikel dienden er vertalingen gevoegd te worden bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel.

Advies nr. D/V.P.B/34 van 16 november 1976.

-
- Private bedrijven
 - Decreet van 19 juli 1973
 - Documenten bestemd voor het personeel
 - Wettelijk voorgeschreven documenten

Inspectieonderzoek van 14 oktober 1976 in een instituut te Overijse, ingevolge een verzoek tot vertaling.

Er werd vastgesteld dat :

1. De loon- en weddebriefjes, de individuele jaarekeningen, de bijdragebonds voor de Z.I.V., de modellen 281.10 en de aansluitingsverklaringen pensioenkas in het Nederlands of het Frans gesteld werden, naargelang de taal van het belanghebbend personeelslid ;
2. De driemaandelijke aangifte R.M.Z. (staten A en B, hand- en hoofdwerkers) en polis wettelijke verzekering "arbeidsongevallen" uitsluitend voor de personeelsleden te Tombeek in het Frans gesteld werden.

De Nederlandse afdeling oordeelde dat op grond van de artikelen 4, § 3 en 5 van het decreet van 19 juli 1973 van de Cultuuraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap tot regeling van het gebruik der talen in de arbeidsverhouding, deze documenten in het Nederlands dienden gesteld te worden.

Het verzoek tot het bijvoegen van een vertaling voldeed aan de bepalingen van artikel 5, § 2 en 3e lid van het decreet.

Binnen de perken van dit artikel dienden er vertalingen gevoegd te worden bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel.

Advies nr. D/V.P.B./35 van 16 november 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Factuur
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht wegens gebruik van tweetalige facturen bij de P.V.B.A. te Diest.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat deze P.V.B.A. de bepalingen van het decreet naleeft en oordeelde dat de voorgedrukte teksten betreffende de verkoopvoorwaarden op de facturen niet onder de toepassing van het decreet vallen, daar het geen wettelijk voorgeschreven vermeldingen zijn.

Advies nr. 4179/II/N van 7 december 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Factuur
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Klacht wegens het gebruik van tweetalige facturen bij de P.V.B.A. te Diest

De Nederlandse afdeling stelde vast dat deze P.V.B.A. de bepalingen van het decreet naleeft. Daar het om een gelijkaardige zaak ging als in haar advies nr. 4179, oordeelde zij in dezelfde zin.

Advies nr. 4182/II/N van 7 december 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Sociale betrekkingen
- Akten en bescheiden bestemd voor het personeel

Klacht tegen een bedrijf te Brussel, wegens het zenden van Franse dienstnota's aan het personeel, tewerkgesteld te Leuven.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat te Leuven de dienstnota's 1976 hoofdzakelijk in het Nederlands gesteld waren, nochtans waren enkele dienstnota's in het Frans gesteld.

Op grond van het artikel 5 van het decreet oordeelde de Nederlandse afdeling dat de documenten, bestemd voor het personeel, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied, in het Nederlands dienen gesteld te worden.

Advies nr. 4201/II/N van 7 december 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Betrekkingen met klanten

Algemeen onderzoek bij de firma te Machelen en te Wilrijk, ingevolge een klacht.

De Nederlandse afdeling stelde vast dat deze firma het decreet naleeft.

Zij meende dat de bij de klacht bedoelde documentatie, nl. reclame, niet onder de toepassing van het decreet valt.

Advies nr. 4462/II/N van 7 december 1976.

- Private bedrijven
- Decreet van 19 juli 1973
- Betrekkingen met het personeel
- Wettelijk voorgeschreven documenten

Algemeen onderzoek, wegens klacht, bij de N.V. te Strombeek-Bever.

De Nederlandse afdeling stelde twee overtredingen vast, namelijk dat een diensthoofd in zijn betrekkingen met het personeel, het Frans gebruikte en dat de polis wettelijke verzekering in het Frans gesteld was.

De Nederlandse afdeling verzocht de N.V. op grond van de artikelen 4, § 1 en 5 van het decreet de polis wettelijke verzekering "arbeidsongevallen" in het Nederlands te stellen en ervoor te waken dat ook de mondelinge bevelen van het diensthoofd ... in het Nederlands zouden gegeven worden.

Advies nr. 4486/II/N van 7 december 1976.

BEVOEGDHEID NEDERLANDSE AFDELING

Klacht tegen de Rijksuniversiteit te Gent, wegens het taalgebruik bij de gebruiksaanwijzingen der blustoestellen.

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat aan de basis van de werking der Rijksuniversiteit, te Gent de wet van 5 april 1930 betreffende de vernederlandsing van de universiteit en de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat (gewijzigd bij wet van 6 juli 1964), liggen.

Daar de wet van 5 april 1930 in artikel 1 bepaalt dat de administratieve taal aan de universiteit, te Gent het Nederlands is en daar overeenkomstig artikel 1, § 1 der S.W.T. de gecoördineerde wetten enkel toepasselijk zijn op de gecentraliseerde en gedecentraliseerde openbare diensten van de Staat voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet, verklaart de Nederlandse Afdeling zich terzake onbevoegd.

- Advies nr. 4216/II/N van 8 juni 1976.

- Bevoegdheid Nederlandse Afdeling.

Klacht tegen het Academisch Ziekenhuis, De Pintelaan 135, Gent, omwille van volgende feiten :

- 1) in de liften van de Kliniek voor Neurologie bevinden zich tweetalige Frans-Nederlandse gebruiksaanwijzingen; ook de plaatjes "Vereniging van Belgische Industriëlen" zijn Frans-Nederlands;

- 2) de ketels met vloeibare stikstof (omgeving Kliniek voor Inwendige Ziekten) zijn voorzien van een Franse gebruiksaanwijziging en vermeldingen "Vloeibare stikstof-Azote liquide".

De Nederlandse Afdeling stelde vast dat het Academisch Ziekenhuis te Gent juridisch en administratief één is met de universiteit.

Zij oordeelde dat aan de basis van haar werking de wet van 5 april 1930 betreffende de vernederlandsing van de universiteiten die ook de administratieve taal regelt en de wet van 28 april 1953 betreffende de inrichting van het universitair onderwijs door de Staat (gewijzigd bij de wet van 6 juli 1964) liggen.

Zij meent dat overeenkomstig artikel 1, § 1 der S.W.T., deze wetten niet toepasselijk zijn op de Gentse universiteit daar deze universiteit inzake taalgebruik, beheerst wordt door de wet van 5 april 1930.

De Nederlandse Afdeling verklaart zich derhalve onbevoegd.

- Advies nr. 3967/II/N van 5 augustus 1976.

- Bevoegdheid Nederlandse Afdeling.

Vraag om advies vanwege de Burgemeester van Strombeek-Bever i.v.m. het taalgebruik bij notariële aankondigingen.

De Nederlandse Afdeling oordeelde dat op grond van artikel 61, § 2 van de S.W.T. alleen de ministers de V.C.T. kunnen raadplegen over alle zaken van algemene aard, die de toepassing van deze S.W.T. betreffen.

De Nederlandse Afdeling verwees evenwel naar een vroeger advies, nr. 3823 van 18 december 1975 van de V.C.T. betreffende het gebruik van de talen in verband met de notarissen.

- Advies nr. 4357/II/N van 22 oktober 1976.

- Bevoegdheid Nederlandse Afdeling.

Klacht i.v.m. een in het Frans gestelde vragenlijst gevoegd bij een proces-verbaal en die uitging van de rijkswachtbrigade te Hasselt en gericht was aan een inwoner uit Zaventem.

De Nederlandse Afdeling (P.A.) oordeelde dat de vragenlijst, die - naar de tekst van het formulier - het proces-verbaal vergezelde en gevoegd was bij de klacht geen administratieve, maar een bijlage van een gerechtelijke akte is en derhalve ontsnapt aan de toepassing van de op 18 juli 1966 samengeschakelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.).

De Nederlandse Afdeling verklaarde zich terzake onbevoegd.

- Advies nr. 4309/II/N van 26 oktober 1976.

Op 31 december 1976 was de Commissie
samengesteld als volgt :

NEDERLANDSTALIGE AFDELING

Vaste leden

De heer A. VANHEE, wnd. ondervoorzitter
De heren F. BOVE, M. GALLE en
E. VAN LEUVEN.

Plaatsvervangende leden

De heren H. VAN EECKE, J. VAN STEEN-
BERGE, P. DECLERCK, en
M. VAN DER BRUGGEN

De Secretaris,

A. DESMET

DUITSSPREKENDE LEDEN

Vast lid

De heer J. GENNEN

Plaatsvervangend lid

De heer A. MINKE

DE SECRETARIS

A. DESMET

250.

La Commission, au 31 décembre 1976,
était composée comme suit :

SECTION FRANCAISE

Membres effectifs

MM. A. VAN BRUSSEL, vice-président
A. CHAVAGNE, J. P. JACOBS, A. MALTA
et H. PLUNUS

Membres suppléants

MM. R. BOSSEAU, P. CALET, P. ESQUENET
et R. GODEFROID.

Le Secrétaire,

E. PAESMANS

MEMBRES D'EXPRESSION ALLEMANDE

Membre effectif

M. J. GENNEN

Membre suppléant

M. A. MINKE.

DE WND. VOORZITTERS/LES PRESIDENTS FF. LE SECRETAIRE

A. VANHEE

A. VAN BRUSSEL

E. PAESMANS

BIJLAGE

Toespraak van de heer Voorzitter Renard :

Mijnheer de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, Mijnheer de Voorzitter van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap, Mijnheer de Eerste Minister, Mevrouw de Minister, Heren Ministers, Mijnheer de Eerste Voorzitter van de Raad van State, Mevrouwen, Mijne Heren,

In een arrest van 4 februari 1976 betoogde de Raad van State dat de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de door diezelfde wet ingestelde Vaste Commissie voor Taaltoezicht weliswaar een groot aanzien heeft willen verlenen maar haar niettemin enkel bevoegdheid heeft gegeven tot het uitbrengen van adviezen.

Dit is in klare bewoordingen een feilloze ontleding van het controle- en adviesorgaan dat deze tienjarige Vaste Commissie voor Taaltoezicht in werkelijkheid is en waarin tegelijkertijd de sterkte en de zwakheid van deze instelling wordt aangegeven.

De sterkte van een adviserende commissie ligt immers in haar moreel gezag en in de objectieve waarden van haar adviezen. Dat die adviezen uiteindelijk tussenkomen na enerzijds een administratief onderzoek en een ernstige studie en anderzijds een grondig debat tussen Frans- en Nederlandssprekenden en eventueel de vertegenwoordiger van de Duitssprekenden van de meest uiteenlopende ideologische strekkingen, verhoogt hun morele betekenis en ook hun praktische waarde voor de overheden die moeten uitspraak doen of tot een besluitvorming moeten komen.

De zwakheid waarop de Raad van State wijst ligt uitsluitend in het feit dat de uitspraken van de Commissie niet bindend zijn en de Uitvoerende Macht nadien haar volledige vrije beslissingsbevoegdheid t.o.v. het opgeworpen probleem behoudt.

Om objectief te kunnen werken moet deze Commissie aan twee eisen voldoen : zij zal een toezichtsorgaan en bijgevolg een medewerkster zijn van de wetgevende macht; tegenover de uitvoerende macht zal ze haar onafhankelijkheid behouden.

De V.C.T. hangt af van de wetgevende macht. Inderdaad zij beslist souverain over de klachten en vragen om advies die haar worden voorgelegd. Over haar werkzaamheden wordt jaarlijks verslag uitgebracht bij de Regering die het Parlement inlicht. Het Parlement zorgt voor de publicatie van dit verslag.

Bij haar oprichting heeft de wetgever haar een welomschreven taak opgedragen, nl. een algemeen toezicht op de toepassing van de S.W.T. Zij spreekt zich uit over klachten bij overtredingen van die wetten. Zij is ook wettelijke raadgever van de Uitvoerende Macht betreffende de inwendige organisatie van haar diensten t.o.v. onze gemeenschappen. Door haar ervaring is ze bovendien overeenkomstig de wet in staat suggesties te doen aan de regering, niet alleen om de toepassing van de S.W.T. te bevorderen maar ook om die wetgeving eventueel aan te passen.

Alleen de wetgevende macht kan een authentiek uitlegging geven van de wetten. Aangezien de V.C.T. echter van de wetgever een ruime opdracht heeft ontvangen om toezicht uit te oefenen op de toepassing van de S.W.T. heeft zij impliciet van de wetgever ook de opdracht ontvangen de S.W.T. concreet te interpreteren. Bij conflicten en betwistingen moet de V.C.T., die juist dan dient op te treden, bekwaam worden geacht de toe te passen wetteksten te ontleden en te verduidelijken. Zij moet in die teksten wanneer ze onduidelijk zijn of leemten vertonen, de bedoeling zoeken die de wetgever er heeft willen in leggen.

Het is inderdaad logisch en ontegensprekelijk dat de V.C.T., als toezichtsorgaan op de Uitvoerende Macht op de regionale en lokale overheden en hun diensten inzake het gebruik der talen, over de middelen moet kunnen beschikken om uit te maken welke een loyale toepassing van de wet is en ze in geen geval in betwiste aangelegenheden de wet naast zich kan leggen.

Terwille van het toezicht dat ze uitoefent op sommige handelingen van de Uitvoerende Macht zou de onafhankelijkheid van de V.C.T. tegenover die macht volledig moeten zijn. Een dergelijke onderlinge verhouding schijnt moeilijk.

De Commissie hangt inderdaad af van de Uitvoerende Macht, in casu het Ministerie van Binnenlandse Zaken, voor haar begroting en haar administratieve inrichting. In het budgettaire vlak kan de V.C.T. uit een weliswaar beperkte maar toch eigen begroting putten. Over de regeling van de administratieve organisatie valt er integendeel heel wat te zeggen. In de Koninklijke Besluiten die de eerste personeelsformatie van de administratieve dienst hebben vastgesteld wordt bepaald dat de Voorzitter de leiding heeft, ook van het personeel. Daar echter tot nu toe uitsluitend personeelsleden behorend tot het departement van Binnenlandse Zaken ter beschikking van de V.C.T. werden gesteld werd al vlug de administratieve dienst praktisch opgeslorpt in de structuur van dit ministerie als 8e dienst van het hoofdbestuur en werden de bestaande betrekkingen ingeschreven op de globale taalkaders van het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Alhoewel de Voorzitter de hoge leiding heeft van de dienst heeft hij nochtans geen enkele zeggingschap over het benoemen, het bevorderen of het affecteren van de personeelsleden. Dat doet de Minister van Binnenlandse Zaken. Tekenend is, in dat verband, dat van al de ambtenaren die het begin van de V.C.T. meemaakten er nog slechts twee deel uitmaken van de administratieve dienst. Het zal dan ook niemand verwonderen dat er, wat de personeelsaanwerving betreft, nu en dan moeilijkheden zijn gerezen.

Ik wens er echter onmiddellijk bij te zeggen dat onderhandelingen met de overheid de hoop wettigen dat een beter aangepaste procedure zal op punt gesteld worden ten einde een betere werking van de Commissie te verwezenlijken.

Overigens moet ik tot mijn spijt vaststellen dat de Uitvoerende Macht, om redenen die vreemd zijn aan de zending van de V.C.T., niet steeds voldoening kan geven aan de gerechtvaardigde eisen van herstructurering van de personeelsformatie. Een herstructurering

die zich opdringt door de groeiende uitbreiding van de activiteiten van de V.C.T.

Noch de werking van de Commissie, noch de aard van haar adviezen mogen worden vergeleken met de functionering van de rechterlijke macht of met de organen die deze macht uitoefenen. De Commissie is geen administratief rechtscollege dat bindende uitspraken doet over betwistingen of wetsovertredingen die bij aanhangig worden gemaakt. Zij beschikt niet over de wettelijke bevoegdheid door uitspraken of arresten de wetsovertredingen of -miskenningen recht te zetten.

De arresten van de Raad van State zoals de adviezen van de V.C.T. zijn gericht op een onpartijdige en eenvormige toepassing van de wet en hebben daardoor ook een algemene draagkracht. De uitgebreide motivering die telkens uitvoerig de uitspraken van de V.C.T. voorafgaan stellen de verantwoordelijke overheden in staat de redenen en de middelen te kennen die haar hebben geïnspireerd om te beantwoorden aan de eisen van een loyale toepassing van de wet.

Al zijn de adviezen van de Commissie uiteraard niet bindend voor de overheid toch worden ze in grote mate door haar gewaardeerd en opgevolgd. Ze vormen trouwens de basis van een jurisprudentie die geregeld door de ministers en de administratie wordt gebruikt.

Het ligt allerminst in mijn bedoeling ter gelegenheid van deze feestviering de rollen om te keren en in plaats van klachten te ontvangen zelf de klachtentrommel te roeren. Ik tracht u alleen een beeld op te hangen van de concrete situatie waarin de Commissie werkt en goed werkt naar ik meen.

In de brochure die u ontvangen hebt staan cijfers over de adviezen die door de V.C.T. en haar beide afdelingen werden uitgebracht. Met fierheid wil ik er u op wijzen dat in de afgelopen jaren de Commissie zowat 2000 adviezen heeft uitgebracht over de meest uiteenlopende maar vaak kiese en ingewikkelde problemen. Nog groter reden tot fierheid is dat het overwegend deel van die adviezen, dank

zij de permanente dialoog tussen Nederlands- en Franssprekenden met eenparigheid van stemmen werden bekomen.

Opvallend maar niet toevallig is wel dat in de periode die samenvalt met het eerste mandaat van vier jaar de Commissie zich diende uit te spreken over een groot aantal principiële stellingnamen. Er bestond op dat ogenblik geen jurisprudentie omdat er nog geen arresten van de Raad van State bestonden, er nog geen vonnissen door Hoven of Rechtbanken waren geveld en nog geen administratieve beslissingen waren getroffen. Behoudens de adviezen die de Commissie uitbracht over de uitvoeringsbesluiten van 30 november 1956, en zonder de ontelbare adviezen te vergeten over toeristische centra en de praktische toepassing van het taalgebruik door private bedrijven, hebben de leden van die eerste periode dank zij hun kennis van zaken en hun bewonderenswaardige inzet een reeks grote principiële adviezen uitgebracht waardoor de V.C.T. haar gezag van meet af aan heeft kunnen vestigen.

Voor de tweede termijn van haar werking die met deze tiende verjaardag is afgesloten moge speciaal worden vermeld de studie en de onderzoeken die de Commissie heeft gewijd aan technische problemen zoals de ontwerpen van trappen van de hiërarchie en de ontwerpen van taalkaders in de centrale administraties en de uitvoeringsdiensten. En dit naast het geregeld onderzoek van routine werk in verband met de klachten en zonder dat de Commissie haar taak als adviseur van de Uitvoerende Macht een enkel ogenblik heeft verwaarloosd.

Persoonlijk zal ik het altijd als een eer blijven beschouwen dat ik die eerste tien jaar met zulke bekwame leden heb mogen samenwerken. Aan die periode terugdenkend willen we in de eerste plaats de nagedachtenis eren van de overleden leden, Magerotte, De Bleumortier en Stevens, die ieder op hun eigen manier zulk een belangrijke rol hebben gespeeld in de V.C.T. Vooral het tragisch overlijden van de eerste ondervoorzitter, de heer Louis Stevens heeft ons zwaar getroffen. Zijn boeiende persoonlijkheid, zijn nooit begevende vriendschap, de hardnekkige, intelligente manier waarop hij zijn standpunten verdedigde hebben een diepe indruk nagelaten.

Alhoewel hen hulde wordt gebracht in de brochure wil ik ook hier dank zeggen aan de eerste secretarissen en ambtenaren van de administratieve dienst die met zoveel bekwaamheid hebben meegewerkt aan de uitbouw van een degelijke en evenwichtige rechtspraak die de tijdsproef reeds heeft doorstaan. Dat deze medewerkers om hun normale promotiekansen te lopen, de Commissie moeten verlaten, is iets dat ik om vele redenen betreurt.

Na tien jaar intense activiteiten is de V.C.T. een nieuwe periode ingetreden. Het is duidelijk dat de door de herziening van de grondwet ingeluide aanpassing van de staatsstructuren, samen met de nieuwe verhoudingen tussen de gewesten en de daaruit voortvloeiende regionalisering een aangepaste uitbouw van de administratieve diensten tot gevolg zal hebben. Deze evolutie zal onvermijdelijk leiden tot een deconcentratie van de diensten naar de gewesten toe en soms naar een splitsing van centrale diensten.

De gevolgen wat de toepassing van de S.W.T. betreft liggen voor de hand. De V.C.T. die er toe gehouden is te werken met een wetgeving die afgestemd is op de toestand van 1963 zal voor een keuze worden geplaattst. We zijn overtuigd dat ze ook in deze omstandigheid de geest en de economie van de taalwetgeving zal toetsen aan de veranderende situatie zodat een soepele toepassing verzekerd is en aan de Uitvoerende Macht klare en weloverwogen suggesties kunnen worden gedaan.

In dit perspectief wil de V.C.T. haar werking in de nabije toekomst concentreren rond een kern van haar administratieve dienst die voornamelijk de studie van actuele principiële aangelegenheden zal ondernemen. De Commissie wil eveneens haar vaste rechtspraak zorgvuldig ordenen om aan de Wetgevende Macht een snelle en volledige voorlichting te geven op een manier die directer, soepeler en frequenter zal zijn dan die waarop de voorlichting nu jaarlijks geschiedt.

Zoals u weet kan eenieder een beroep doen op de V.C.T. Het gevolg daarvan is dat de Commissie, willens nillens alle ontvanke-lijke klachten moet onderzoeken en er advies over uitbrengen. Zij heeft niet het recht die klachten te selecteren of te seponeren noch om adviezen uit te brengen naar eigen keuze.

De meest banale klachten moeten aldus worden onderzocht. Het hoeft niet gezegd dat zulks niet alleen tijdverlies meebrengt maar de Commissie bij de publieke opinie daardoor wel eens aan prestigé inboet. De Commissie moet dit euvel wel op de koop toe nemen.

Er bestaat in ons land amper een materie die delikater is dan het taalprobleem. Langs beide kanten van de taalgrens doen zich reacties voor die wel eens onvoorziene proporties kunnen aannemen. U zult al hebben geconstateerd dat de V.C.T. zelden of nooit op incidenten in de pers reageert, ook niet als ze zelf wordt aangevallen op basis van indiscreties die jammer genoeg al eens worden beqaan.

De V.C.T. heeft altijd gemeend dat een sereen klimaat onontbeerlijk is om de haar voorgelegde problemen objectief te kunnen benaderen. Ook tijd en goede wil spelen mee bij de oplossing van taalproblemen.

De taalwetgeving is logisch in haar fundamentele principes maar haar toepassing is ingewikkeld en het is soms moeilijk de juiste en juridisch verantwoorde oplossingen te vinden. Zelfs na tien jaar jurisprudentie worden er dagelijks gevallen gesteld die door geen enkele rechtspraak zijn gevat.

Door de discretie waarvoor de V.C.T. vrijwillig kiest is de V.C.T. misschien niet voldoende bekend. Haar adviezen die uiteraard zeer technisch zijn spreken niet iedere burger van dit land direct aan. Zij dragen een algemeen karakter en richten zich hoofzakelijk tot openbare besturen. De vergaderingen van de Commissie zijn niet openbaar. Er wordt geen verslag over uitgebracht. De adviezen die jaarlijks worden gepubliceerd onder de vorm van een synthese in een parlementair document zijn per definitie in stijve rechtstaal gesteld en geen aangename lectuur. Tevens weten nog te weinig mensen hoe en waar ze met hun klachten tegen taalwetovertreedingen terecht kunnen. Al dit formalisme schaadt het spontane karakter dat de adviesverlening van de Commissie zou moeten kenmerken. Dit formalisme enigzins te doorbreken zou een opgave voor de eerstkomende jaren kunnen zijn.

Mag ik deze korte terugblik op tien jaar werking van de Commissie besluiten met uw aandacht te vragen voor het volgende. De laatste jaren werden contacten gelegd met het oog op een samenwerking tussen de Regie de la langue Française van de Canadese provincie Quebec, de diensten van de Regeringscommissaris van de Regering van Canada in Ottawa en de V.C.T. Een begin van samenwerking was reeds ons kort verblijf verleden jaar in Canada waar kostbare informatie werd opgedaan en de eerste steen werd gelegd voor verdere samenwerking. De Canadese overheden hebben grote interesse voor de werking van de V.C.T., voor haar adviezen en de manier waarop de controle op de toepassing van de S.W.T. en van het taaldecreet van 19 juli 1973 op het bedrijfsleven wordt uitgeoefend. Ik durf hopen dat deze samenwerking in 1976 een meer definitieve vorm aanneemt zodat binnen afzienbare tijd deze soort van internationale erkenning van de V.C.T. een werkelijkheid wordt.

De V.C.T. zal niet ophouden in de geest van de S.W.T. te streven naar een rechtvaardige en verzoenende oplossing voor de taalproblematiek. Wanneer zich wrijvingspunten voordoen moeten er mensen aan beide kanten klaar staan om in waardigheid, sereniteit en wijsheid door dialogeren tot een overeenstemming te komen. Het is mijn opperste wens dat de V.C.T. op het vlak van de taalwetgeving de ontmoetingsplaats van de gemeenschappen moge zijn en blijven.

Mag ik om te eindigen de woorden aanhalen die de Eerste Minister op 26 maart 1975 in de Senaat uitsprak : "Toute loi soulève des problèmes d'interprétation et, a fortiori, une législation aussi complexe que celle qui règle l'emploi des langues. Pour ce qui concerne les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, le législateur de 1963 a entendu confier une mission importante d'interprétation à la Commission permanente de contrôle linguistique, par ses avis, et au Conseil d'Etat, par ses arrêts. Le gouvernement entend accorder aux uns et aux autres tout le poids qu'ils doivent avoir. Il croit ainsi se conformer à la volonté du législateur de 1963, qui a voulu éviter que l'activité du Parlement ne soit encombrée à l'excès par une série de litiges d'ordre linguistique parfois mineurs. Cette préoccupation s'applique également au gouvernement et tout spécialement dans le temps que nous vivons".

Toespraak van Eerste Minister TINDEMANS.

Mijnheer de Voorzitter, Mevr. van, Mijne Heren,

Het verheugt mij ten zeerste hier het woord te mogen nemen omdat mij meteen de gelegenheid geboden wordt de belangrijke rol te onderstrepen die de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in ons politiek en administratief leven moet vervullen. Des te meer daar deze taak dikwijls verkeerd begrepen wordt door de publieke opinie en soms geridiculiseerd wordt in verband met enkele weinig belangrijke problemen waarmee deze commissie zich ook moet bezighouden. De zeer belangrijke kwesties waarmee zij wordt geconfronteerd, betreffende de werking van de Staat en de naleving van de taalwetten, worden dan liefst verzwegen.

In een rechtsstaat, die de taalrechten van zijn cultuurgemeenschappen moet vrijwaren, heeft men behoefte aan organen die beslissen wat recht is in deze dikwijls ingewikkelde en ook passionele materies. De ervaring heeft geleerd dat een uitvoerige taalwetgeving, zoals de onze, nog steeds een ruime plaats openlaat voor een rechtspraak.

Voorzeker kan men de Vaste Commissie voor Taaltoezicht geen jurisdictie noemen in de eigenlijke zin van het woord. Uit een kort historisch overzicht dat ik U niet wil onthouden, blijkt nochtans dat dit orgaan zich geleidelijk ontwikkelde heeft tot een quasi-jurisdictie. Terloops weze aangestipt dat dit geen uitzondering is in ons sociaal of administratief recht. Ten bewijze de diverse consultatieve organen die, via hun advies vóór de eigenlijke administratieve beslissing, in de loop der jaren in ruime mate hebben bijgedragen tot de jurisprudentie en de administratieve praktijk.

Welk was het uitgangspunt van de evolutie die geleid heeft tot de huidige commissie? Ongeacht de wetten betreffende het taalgebruik in onderwijs en rechtspleging, die ons hier minder aanbelangen, moge ik er aan herinneren dat de eerste wet op het gebruik der talen in bestuurszaken dateert van 1878 en dat, met uitzondering van de gelijkheidswet van 1898 waarvan het juridisch en psychologisch belang niet hoeft bewezen, de wet op het taalgebruik in bestuurszaken van 31 juli 1921 de eerste belangrijke etappe is geweest.

Inderdaad, de wet van 1921 stelde als principe dat de streektaal dient gebruikt in het Vlaamse en het Waalse landsgedeelte voor de inwendige diensten van de besturen, voor hun betrekkingen met andere besturen van hetzelfde landsgedeelte en voor hun betrekkingen met de centrale administratie.

Tweede principe van deze wet : niemand mag benoemd worden in een overheidsfunctie die hem in contact zou brengen met het publiek, indien hij de streektaal niet kende. Derde principe : de elementaire kennis van de tweede taal was vereist voor functies in de centrale administratie van het Rijk, in de administratie van de provincie Brabant en van de gemeentebesturen der Brusselse agglomeratie.

Premier JASPAR stelde een ministerieel comité aan om verslag uit te brengen over de toepassing van de wet van 1921. Dit kwam tot het verontrustend besluit dat de toepassing van deze wet belangrijke leemten vertoonde en dat het probleem van het toezicht op de toepassing der taalwetten duidelijk gesteld was.

Bij de bespreking van het wetsontwerp dat door de regering ingediend werd op 15 mei 1931, kwam de middenafdeling van de Kamer - Frans Van Cauwealaert was verslaggever - tot de bevinding dat om in Vlaanderen en Wallonië het vertrouwen van de openbare opinie in de regering te behouden, het ontwerp diende aangevuld met een artikel houdende oprichting van een onafhankelijk controleorgaan dat tegenover het Parlement verantwoordelijk zou zijn. (Pasinomie 1932, blz. 190).

Bij artikel 13 van de wet van 28 juni 1932 werd dan ook een "permanente commissie" opgericht, die als taak kreeg "voor de toepassing van deze wet te waken".

Deze commissie bestond uit zes leden, benoemd door de Koning voor vier jaar onder de kandidaten voorgedragen door de koninklijke Academie voor Letterkunde en door de Koninklijke Academie voor Franse taal en letterkunde. Elke academie mocht kandidaten voordragen voor 3 van de 6 mandaten. Voorzitter van deze permanente commissie was de minister van Binnenlandse Zaken of zijn afgevaardigde.

De bevoegdheid van de commissie was tweërlei : adviezen verstrekken aan de regering en verslag uitbrengen bij de betrokken minister betreffende door haar ontvangen klachten.

De wetgever van 1932 achtte het niet opportuun in de wet bijzondere sancties te voorzien. De meeste sprekers oordeelden dat het probleem van de sancties op het administratieve vlak in het algemeen diende geregeld en niet uitsluitend met betrekking tot de taalwetten. Er weze aan herinnerd dat de Raad van State toen nog niet bestond.

In de memorie van toelichting bij het wetsontwerp op het taalgebruik in bestuurszaken, dat bij de Kamer werd ingediend op 30 maart 1962, stelde de regering Th. LEFEVRE vast dat de permanente commissie opgericht bij de wet van 1932 niet aan de verwachtingen had beantwoord, zowel wat haar samenstelling als wat haar bevoegdheden en werkwijze betreft (Kamer 1961-1962, 331/1, blz. 9).

De wens van de regering om aan de nieuwe commissie ruimere bevoegdheden te geven, werd door het Parlement zonder discussie aanvaard.

Terwijl de permanente commissie van 1932 6 leden telde, bepaalt art. 53 van de wet van 2 augustus 1963 dat de vaste commissie voor taaltoezicht samengesteld is uit 11 leden : 5 nederlandstaligen, 5 franstaligen en 1 duitstalige.

Deze leden worden door de Koning benoemd op voordracht resp. van de Nederlandse, de Franse en de Duitse cultuurraad. Daar deze cultuurraden toen nog niet bestonden, schrijft de wet van 1963 voor dat, in afwachting dat zij worden ingesteld, de Kamer van volksvertegenwoordigers de voordrachten zal doen.

Hierbij weze aangestipt dat de wetgever van 1963 in zekere mate vooruitgelopen is op de Grondwetsherziening. Vooreerst wat de cultuurgemeenschappen betreft, waarvan het bestaan erkend wordt in art. 3ter van de gewijzigde Grondwet. Ten tweede wat de cultuurraden betreft, maar hier dient aan toegevoegd dat de wetgever van 1963 dacht aan veel bescheidener organen dan die welke sindsdien gestalte hebben gekregen.

Welke zijn de bevoegdheden van de Vaste commissie ? Haar algemene opdracht blijft dezelfde : zij moet waken over de toepassing van de wet (art. 53, par. 1). Zij blijft de raadgeefster van de regering : de ministers raadplegen haar over alle zaken van algemene aard betreffende de toepassing van de wet (art. 54, par. 2). Zoals haar voorgangster ontvangt zij de klachten betreffende niet-naleving van de wet. Art. 54, par. 4, eerste lid, verleent haar een uitgebreid onderzoeksrecht. Ook verleent de wet aan de Vaste commissie uitdrukkelijk een recht van toezicht op de examens die in het kader van de wet worden uitgeschreven.

Op het gebied van de sancties gaat de wet van 1963 veel verder dan die van 1932 : de commissie is weliswaar niet zelf bevoegd om sancties op te leggen, maar zij kan het initiatief nemen om deze uit te lokken. Zij kan de bevoegde overheden vragen gezagsdragers en ambtenaren die de wet overtreden of pogen ongedaan te maken, een disciplinaire straf op te leggen. Zij kan bovendien de nietigheid vragen van alle administratieve acten en ordeningen die zij strijdig acht met de wet. Om de vaststelling van deze nietigheid te vorderen beschikt zij over een termijn van 5 jaar.

Het is niet overbodig hier te herinneren aan de fundamentele principes van de wet van 1963. Bij nader toezicht blijkt deze wet meer te zijn dan een gewone taalwet. Zij is één der grondslagen van de cohabitatie van verscheidene cultuurgemeenschappen in één Staat en op deze grondslag werd sedert 1970 de culturele autonomie gebouwd.

Welke zijn deze grondbeginselen ?

1. de eentaligheid van de homogene gewesten ;
2. tweetaligheid op voet van gelijkheid op het officieel en administratief niveau, overeenkomstig de persoonlijke rechten, in het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad ;
3. taalfaciliteiten ten behoeve van belangrijke minderheden in een beperkt aantal randgemeenten langsheen de taalgrens.

De vier taalgebieden vormen de basis van de culturele autonomie, van de voorbereidende gewestvorming en eerlang wellicht van een definitieve hervorming der instellingen.

Terloops weze aangestipt dat de duitssprekende bevolkingsgroep niet langer een beschermde minderheid is, maar een cultuurgemeenschap geworden is "à part entière".

De wetgever van 1963 heeft ongetwijfeld baanbrekend werk verricht, al blijven er conflicten en interpretatiebetwistingen bestaan. Wie te goeder trouw is moet erkennen dat een belangrijke vooruitgang werd verwezenlijkt.

Er rijst evenwel een vraag : wat wordt er van deze wet in het kader van een definitieve regeling van de communautaire en institutionele problemen ? Het zou gewaagd zijn nu reeds een precies antwoord op deze vraag te willen geven. Nochtans lijken twee dingen waarschijnlijk : 1) de basisidee van de wet van 1963 zal voorzeker een grote rol blijven spelen in het België van morgen ;

2) de definitieve structuren inzake culturele autonomie en gewestvorming zullen evenwel de inhoud van deze wet op sommige punten beïnvloeden.

Zo bv. zal men met een zekere nauwkeurigheid, met het oog op de goede werking van de instellingen en de verstandhouding tussen de gemeenschappen, het taalstatuut moeten bepalen van de administraties der nieuwe instellingen, die bij een definitieve regeling van de communautaire problemen zouden tot standkomen.

Mijn besluit : bij het moeizaam zoeken naar een nieuw institutioneel evenwicht heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, morgen zoals gisteren en wellicht nog méér dan gisteren, een belangrijke taak te vervullen. Deze taak is zelden spectaculair, maar is daarom niet minder belangrijk. Sommige critici, die gemakkelijk ironiseren, vergeten al te lichtvaardig dat de commissie niet verantwoordelijk is voor de kleingeestigheid - de "mesquinerie linguistique" - waardoor sommige burgers zich laten leiden. Ik bevestig nadrukkelijk dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, niettegenstaande allerlei moeilijkheden, sedert haar bestaan zeer verdienstelijk werk heeft geleverd ten bate van het land en van de cultuurgemeenschappen. Is deze Commissie niet één van de weinige instellingen waar nog vrijmoedig gedialogeed wordt tussen de gemeenschappen ? Daarom wens ik dat zij haar vruchtbare taak zou mogen voortzetten in dienst van onze Rechtsstaat.

Toespraak van Minister van Binnenlandse Zaken,

Mijnheer de Voorzitter, Mijnheer de Eerste Minister,
 Waarde Collega's, Mevrouwen, Mijne Heren,

Als een volksvertegenwoordiger-burgemeester VIRTON verlaat om te Brussel het ambt van Minister van Binnenlandse Zaken op te nemen, is hij heel gelukkig dat hij in de gelegenheid wordt gesteld een municipaal beleid te animeren, de betrekkingen tussen verschillende administratieve overheden beter te harmoniseren en zelfs een bepaalde deconcentratie te bevorderen, doch het duurt niet lang vooraleer hij in de dossiers kiese problemen inzake openbare rust of ook en vooral zogenaamde "taalproblemen" ontdekt.

Dat ik dit soort van problemen vooraan onder de nijpende kwesties plaats is toe te schrijven aan het feit dat ik spoedig tot de bevinding ben gekomen dat zij "sentimentele" aspecten en ook een bepaalde eigenliefde vertoonden ten aanzien waarvan de letter van de wet slechts

een relatieve belangrijkheid heeft. Die constatering houdt zware gevolgen in, zij vergt beslist een nauwgezet onderzoek van de teksten, een diepgaande ontleding van de ratio legis, maar zij impliceert daarenboven een bestendig nasporen van de mogelijke vooroordelen en van de waarschijnlijke reacties. Niets is zo erg als iemand te kwetsen - zij het onvrijwillig - in zijn eigenliefde, in hetgeen hij als een waarborg van zijn persoonlijkheid beschouwt. Vanaf dat ogenblik vervaagt de letter van de wet, zelfs in een geschreven recht zoals dat waardoor wij worden beheerst.

Men begrijpt derhalve de grote omzichtigheid van de ministers van Binnenlandse Zaken die mij zijn voorgegaan en die, zoals ikzelf trouwens, sinds ruim twaalf jaar niets nieuws terzake hebben willen invoeren. Het duurt niet lang vooraleer men verbrand wordt, al was het maar in beeltenis op de openbare pleinen van onze steden en onze gemeenten als men teksten wil interpreteren die zo verstrengeld zijn dat ten slotte elk woord kan worden betwist. Sommigen van mijn ambtsvoorgangers hebben dat ondankbare experiment meegemaakt en ikzelf heb er het begin van ondervonden.

Al is het waar dat er van bij onze onafhankelijkheid terzake wetteksten werden uitgevaardigd, toch is het pas tussen 1930 en 1940, dus zowat veertig jaar geleden, dat België een werkelijk organieke wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurs- en gerechtszaken kreeg. Ik zou er nog de wet op het gebruik van de talen in het leger kunnen aan toevoegen, welke dateert van 1938. De wetgeving op het gebruik van de talen in gerechtszaken gaf geen aanleiding tot speciale moeilijkheden; anders was het gesteld met die op het gebruik van de talen in bestuurszaken, wat te verklaren is door het feit dat zij diep doordringt in ons administratief leven en zelfs, sinds 1963, in ons industriële en handelsleven, zodat zij een zeer grote terugslag heeft.

De zin van die wetgeving werd in 1965 door de Heer KINSBERGEN, toenmalig voorzitter van de "Vlaamse conferentie" van de balie te Antwerpen, voortreffelijk belicht in de volgende bewoordingen :

"De buitenstaander die niet op de hoogte is van de specifieke toestand
 "in dit land, kan misschien geneigd zijn onze taalregeling alleen te
 "bezien als een poging om uit naam van taalrechten ten voordele van de
 "nederlandssprekenden, even eerbiedwaardige taalrechten van anderstaligen
 "te negeren.

"Een dergelijke opvatting houdt niet de minste rekening met de sociale
 "rol van de taal en de minimumvereisten waaraan de organisatie van het
 "openbaar leven moet voldoen om de culturele ontwikkeling van een ge-
 "meenschap te verzekeren op grond van haar eigen taal. De kansen van
 "een cultuurgemeenschap om zich in volle ontplooiing te uiten, zijn immers
 "onbestaande, wanneer degenen die men de intellectuele elite noemt, hun
 "sociale plicht verwaarlozen door een taalbarrière te scheppen, waardoor
 "ze zich kunstmatig afsluit van de massa".

Heden kan ik gerust verklaren dat er taalproblemen rijzen
 overal in de wereld wanneer een gemeenschap die een eigen taal bezit
 haar persoonlijkheid wil behouden, d.w.z. haar cultuur ten opzichte van
 andere culturen. Het is duidelijk dat dergelijke confrontaties een bron
 van conflicten of althans van wrijvingen zijn : ik zei het reeds de ma-
 terie raakt rechtstreeks de eigenliefde van elkeen doordat zij hem in
 staat stelt zich beter uit te drukken, doch die wetten zijn hoe langer
 hoe ingewikkelder, hoe langer hoe ruimer en hoe langer hoe dwingerder
 geworden daar zij vaak met sancties gepaard gaan.

Die evolutie heeft de wetgever ertoe aangezet controle-
 lichamen in het leven te roepen - en ik denk hierbij in het bijzonder
 aan de Commissie waarvan wij heden de tiende verjaring viëren - en be-
 voegdheden te verlenen om de zaken tot zich te trekken - ik ~~denk~~ hierbij
 aan de door de wetgever aan de Minister van Binnenlandse Zaken verleende
 rechten.

Dat de verschillende ministers van Binnenlandse Zaken,
 die mij sedert 1963 zijn voorgegaan, de Vaste Commissie voor Taaltoe-
 zicht beschouwden als de instelling bij uitnemendheid om de toepassing
 van onze taalwetten te controleren, blijkt ten overvloede, dunkt mij,
 uit de vragen om advies die zij aan de Commissie richtten en uit de
 kontakten die zij steeds met haar onderhielden.

Haar paritaire samenstelling en de specialisten die zij bijeenbrengt zijn uiteraard zoveel waarborgen van de waarde van de door haar uitgebrachte adviezen.

Met dit doel hebben de Ministers van Binnenlandse Zaken, vooral sinds 1971, ervoor gezorgd dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht kon beschikken over het personeel - vooral van niveau 1 - waaraan zij behoefte had.

Die toewijzing van personeel werd door de Commissie zelf reeds genoteerd in haar verslag van 1969, bekendgemaakt in 1971 (Senaat - Zitting 1970-71 - St. 698).

Ik heb er persoonlijk op toegezien dat het organieke kader, vooral van niveau 1, voortdurend bezet was.

Om de Commissie in staat te stellen zich te kwijten van de nieuwe opdrachten voortspruitende uit het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, heb ik de raadplegingsprocedure aangevat met het oog op een uitbreiding van het organieke kader.

Dat alles concretiseert, meen ik, mijn overtuiging dat de Commissie, doordat zij leden van de twee gemeenschappen verenigt en, bij voorkomend geval, de vertegenwoordiger van de Oostkantons, die de verschillende politieke en filosofische strekkingen vertegenwoordigen en die zeer talrijke klachten ontleden en derhalve beter dan wie ook de terugslagen van de klachten en de reacties uitgelokt door sommige gedragingen kennen, de meest bevoegde scheidsrechter is om adviezen uit te brengen die haar wettelijk worden gevraagd en die, zoals U, Mijnheer de Voorzitter, bij de installatie van de Commissie reeds verklaarde : "de taak moeten verlichten van de beslissingsorganen, met name de administratieve overheid, de Raad van State en de Hoven en Rechtbanken".

Ik meen te mogen beweren dat dergelijke overwegingen de Ministers van Binnenlandse Zaken ertoe hebben aangezet tot dusver geen gebruik te maken van het recht om de zaken tot zich te trekken, zoals bepaald in artikel 61, §§ 2 en 6.

Artikel 61, § 2, bepaalt dat als het gevraagde advies niet binnen vijfenveertig dagen wordt verleend, de betrokken minister de zaak voorlegt aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die in de plaats van de Commissie adviseert.

Artikel 61, § 6 bepaalt dat wanneer de Commissie, honderdtachtig dagen na het ontvangen van een klacht, in verband daarmee geen advies heeft uitgebracht, de zaak door de Minister van Binnenlandse Zaken tot zich wordt getrokken.

Om het dwingend karakter van die termijnen te beoordelen moet men terugkeren tot een pragmatisch onderzoek der dingen.

De bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingediende klachten zijn vaak in zeer algemene bewoordingen gesteld. Zij moeten niet enkel worden bevestigd, doch meestal, met het oog op een degelijke informatie en op billijkheid, aangevuld worden met een uitvoerige enquête.

De ingediende "hete" klachten kunnen pas worden behandeld nadat een zich nog wijzigende toestand enigszins is gestabiliseerd ; zij vergen soms het inwinnen van meningen en ook van inlichtingen bij andere besturen die zeker niet altijd met de gewenste spoed reageren. Het hoeft dus niet te verwonderen als een dergelijke administratieve enquête soms enkele maanden in beslag neemt. Sinds ik Minister van Binnenlandse Zaken ben, volg ik sommige enquêtes die binnen de gestelde termijnen niet tot een voldoende nauwkeurig en omstandig advies kunnen leiden.

De termijn van 180 dagen waarover de Commissie beschikt om uitspraak te doen over de klachten die zij ontvangt is op 45 dagen gebracht wanneer het gaat om adviezen gevraagd door een minister. Vaak echter is de Commissie genoodzaakt nadere gegevens in te winnen zodat die termijn niet kan worden in acht genomen.

Daarom kon ik het eens zijn met het door de Commissie zelf ingenomen standpunt volgens hetwelk de termijnen gesteld in artikel 61, §§ 2 en 6, termijnen voor orde en geen termijnen van verval zijn. De thesis "termijn van verval" zou trouwens niet stroken met de werkelijkheid van de feiten, aangezien men zich bezwaarlijk kan indenken op welke wijze de aanklager of de verzoekende minister, naar gelang van het geval, achteraf beter gewapend zou zijn om de aan het licht gebrachte toestand d.w.z. de toestand welke aanleiding gaf tot de klacht of het verzoek om advies, te betwisten.

Er dient hoe dan ook, te worden van uitgegaan dat de Minister van Binnenlandse Zaken, normaliter, niet binnen een termijn van dertig dagen een passende oplossing kan geven aan een probleem, dat de Commissie, uitgerust als zij is, met haar bevoegd personeel en met haar opgedane ervaring, in zes maanden niet zou hebben kunnen beslechten.

Ik zou stellig aan een belangrijke plicht te kort komen als ik, bij het einde van dit vluchtig overzicht, niet zou onderstrepen in welke mate ik mij bewust ben van mijn verplichtingen ten aanzien van de Commissie : vooreerst het verstrekken van algemene aanbevelingen aan de ondergeschikte overheden ingevolge de uit haar adviezen getrokken lessen, vervolgens het uitoefenen van het toezicht in de zin en in uitvoering van de uitgebracht adviezen ; zijn daar ook nog de initiatieven die nodig zijn voor de normale werking van de instelling zelf : voorzien in de materiële middelen (lokalen, kredieten, enz.) en in het administratief personeel, benoeming van de leden en hernieuwing van de mandaten, erop toezien dat het statuut van de leden in overeenstemming blijft met de noodwendigheden inzake werking van de Commissie, enz...

Op 4 juni 1964 werd de Vaste Commissie voor Taaltoezicht door mijn geachte ambtsvoorganger geïnstalleerd. Hij drukte toen een wens uit die ik om te eindigen wil herhalen : "Ik wens, zo zei hij, in het belang van België, dat uw werk vruchtbaar moge zijn en er moge toe leiden de verstandhouding tussen de Belgen hartelijker en hechtiger te maken. Daardoor zal U de erkentelijkheid van het land hebben verdiend".

Het beroep dat sedert haast 12 jaar op de arbitrage van de Commissie geregeld wordt gedaan heeft dit verlangen tot werkelijkheid gemaakt. Het is dan ook mijn wens dat de Commissie haar werk even vastberaden en opbouwend voort zou zetten.

**Chambre
des Représentants**

SESSION 1979-1980

22 JANVIER 1980

RAPPORT ANNUEL
de la Commission permanente
de Contrôle linguistique pour l'année 1976

transmis par le Ministre de l'Intérieur
en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative

(art. 62 des lois coordonnées
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966)

[1/3]

R A P P O R T A N N U E L
de la C O M M I S S I O N P E R M A N E N T E D E
C O N T R O L E L I N G U I S T I Q U E
P O U R L ' A N N E E 1 9 7 6

transmis par le Ministre de l'Intérieur en exécution de
l'article 55 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des
langues en matière administrative.

(article 62 des lois coordonnées par l'arrêté royal du
18 juillet 1966).

S O M M A I R E

P R E M I E R E P A R T I E

	P.
I. Introduction	1
II. Célébration du dixième anniversaire	1
III. Composition de la Commission et du service administratif	4
IV. Activités de la Commission	7
1. Plaintes et demandes d'avis	7
2. Examens linguistiques	11
V. Commentaires, observations et suggestions	17
1. Degrés de la hiérarchie et cadres linguistiques	17
2. Application de l'article 43, §§ 3 et 6	38
3. Application de la législation linguistique au Ministère des Affaires Etrangères	52
4. Application de la législation linguistique à la SABENA	66
5. Régionalisation préparatoire	67
6. Bruxelles-Capitale - Services locaux communaux	69
a) Organisation des services-législation - Schaerbeek	69
b) Répartition linguistique	78
c) Contrôle exercé par le Vice-Gouverneur	80
7. Région de langue allemande	82
VI. Rapport particulier de la section néerlandaise	84
VII. Rapport particulier de la section française	90

D E U X I E M E P A R T I E

A. Sections réunies	92
1. Répartition en rubriques	92
2. Synthèse des avis	100
B. Section néerlandaise	197
1. Répartition en rubriques	197
2. Synthèse des avis	203

<u>Annexes:</u> textes des allocutions, prononcées à l'occasion du dixième anniversaire.	255
--	-----

PREMIERE PARTIE

I. INTRODUCTION.

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique a l'honneur de déposer, conformément à la loi, son rapport d'activité relatif à l'année 1976.

Ce rapport est le 12ième depuis l'entrée en vigueur de la législation du 2 août 1963.

Dans le courant de cette année, le dixième anniversaire de la Commission a été solennellement célébré.

II. CELEBRATION DU DIXIEME ANNIVERSAIRE.

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique a été instaurée par la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative (les lois sur l'emploi des langues en matière administrative ont été coordonnés par l'arrêté royal du 18 juillet 1966) afin de veiller à l'application de la loi.

Consécutivement à la prestation de serment du Président entre les mains du Ministre de l'Intérieur, et après que le Président eut reçu le serment des membres, la Commission fut officiellement installée à la date du 4 juin 1964, dans les locaux du Ministère de l'Intérieur. Cette cérémonie fut présidée par le Ministre de l'Intérieur. Des discours furent prononcés par le Ministre et par le Président qui exposèrent la mission et la tâche de la Commission.

Grâce à l'aimable consentement de Monsieur A. DE QUAE, Président de la Chambre des Représentants, la célébration put avoir lieu dignement, le 29 mars 1976, dans les salons du président, au Palais des Nations. La séance académique fut présidée par Monsieur RENARD, Président de la Commission pendant toute la période considérée, par Monsieur TINDEMANS, Premier Ministre et par Monsieur MICHEL, Ministre de l'Intérieur.

Tous les membres, les membres suppléants et le personnel administratif au complet étaient présents à la séance et à la réception qui suivit.

Parmi les personnalités qui honoraient de leur présence la séance ont été notés : Monsieur A. DE QUAE, Président de la Chambre des Représentants, Monsieur BASCOUR, Président du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, Monsieur WEYNAND, Président du Conseil Culturel Allemand, Madame DE BACKER-VAN OCKEN, Ministre de la Culture Néerlandaise, Monsieur VANDEKERCKHOVEN, Ministre à la réforme des Institutions, Monsieur PERIN, Ministre à la réforme des Institutions, Monsieur VRANCKX, Ministre d'Etat, Monsieur GILSON, ancien Ministre de l'Intérieur, Monsieur MAST, Premier Président du Conseil d'Etat, Monsieur CAPPUYNS, Vice-Gouverneur de la province de Brabant, Monsieur GRAULS, Chef de Cabinet du Premier Ministre, Monsieur BASIN, Chef de Cabinet et Monsieur JANSSENS, Chef de Cabinet adjoint du Ministre de l'Intérieur, Monsieur OP DE BEECK, Secrétaire Général du Ministre de l'Intérieur.

Dans son discours, le président RENARD analyse, sur la base de dix années d'expérience, le fonctionnement et la compétence de la Commission. Il souligne le caractère purement consultatif, mais tout autant l'autorité morale et la valeur objective des avis de la Commission. La Commission est une collaboratrice du pouvoir législatif ; elle interprète les lois linguistiques en matière administrative et en surveille l'application.

Le Président fait l'éloge des membres et des premiers collaborateurs des services administratifs.

Monsieur TINDEMANS, Premier Ministre, analyse l'évolution et les principes de la législation linguistique en Belgique, ainsi que l'origine, le rôle et les attributions de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique.

Les quatre régions linguistiques, prévues dans la loi de 1963, sont à la base de l'autonomie culturelle, de la régionalisation préparatoire et, bientôt peut-être, d'une réforme définitive des institutions. Le Premier Ministre conclut :

"dans le cadre d'une recherche difficile d'un nouvel équilibre institutionnel, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a
" demain comme hier et peut-être encore plus que hier à remplir des
"tâches importantes".

Il souligne tout particulièrement que "depuis sa création, la
"Commission Permanente a fourni un travail fort méritoire au profit
"du pays et des Communautés culturelles"

Monsieur MICHEL, Ministre de l'Intérieur, analyse le rôle d'arbitre et de conseiller du Gouvernement qui a été imparti à la Commission.

Il déclare se rallier au point de vue adopté par la Commission et selon lequel les délais prévus à l'article 61, §§ 2 et 6 sont des délais d'ordre, n'entraînant pas la échéance de la compétence de la Commission afin de statuer sur des plaintes et demandes d'avis.

X

X

X

Le texte intégral des discours prononcés est reproduit en annexe à la Ière partie du rapport annuel

La séance académique fut clôturée par une réception dans les salons du Président de la Chambre des Représentants.

/.

III. COMPOSITION DE LA COMMISSION ET DU SERVICE ADMINISTRATIF.

1. Composition de la Commission.

Le 26 janvier 1976, la Commission a déploré le décès de Monsieur NEYRINCK Michel, membre suppléant de la Section néerlandaise. Bien qu'il n'ait été appelé qu'exceptionnellement à participer aux activités de la Commission, il a fait preuve de circonspection, de réflexion et de prudence dans son jugement et dans ses interventions. Ancien secrétaire du centre d'études HARMEL, ancien collaborateur des services d'étude d'une organisation syndicale et ancien membre du cabinet de Monsieur TINDEMANS, à l'époque où ce dernier était Ministre des relations communautaires, la Commission a perdu en lui une personnalité pleine de promesses.

Un arrêté royal du 19 février 1976 a accepté la démission offerte par Monsieur MICHEL Victor et nommé Monsieur J.P. JACOBS, membre suppléant, en qualité de membre effectif.

La désignation de Monsieur MICHEL V., en qualité de Président du "Mouvement Ouvrier Chrétien" ne lui laissait plus le temps requis afin de se consacrer aux activités de la C.P.C.L. Depuis 1964, il était un membre actif de la Commission. Monsieur J.P. JACOBS achèverait son mandat ; antérieurement, il avait été membre de la Commission.

Un arrêté royal du 5 juillet 1976 accorda à Monsieur P. VAN BRABANT, à sa demande, la démission honorable en qualité de membre effectif ; il a été remplacé par le membre suppléant, Monsieur VAN DER BRUGGEN.

Par ailleurs, un arrêté royal du 5 juillet 1976 a accepté la démission offerte par Monsieur GALLE Marc, en qualité de Président de la Section néerlandaise et de Vice-Président de la Commission. Il est cependant resté membre de la Commission. Monsieur VANHEE A., membre le plus âgé de la Section néerlandaise, l'a remplacé depuis lors dans les qualités susmentionnées, conformément à l'article 13 de l'arrêté royal du 4 août 1969.

Le 24 novembre 1976, le Président de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, Monsieur R.J. RENARD, a atteint l'âge de la retraite. L'arrêté royal du 27 avril 1976 (M.B. 11/8/76) lui a accordé la démission honorable, à la date susmentionnée.

Ce départ a donné lieu à une cérémonie d'hommage cordial au sein de la Commission et du service administratif. Lors de la remise des cadeaux-souvenirs, Messieurs GALLE et VAN BRUSSEL prirent la parole au nom des deux sections et les secrétaires, Messieurs DESMET et PAESMANS, au nom du service administratif. Les secrétaires ont rappelé le discours du Ministre de l'Intérieur lors de l'installation de la Commission, le 4 juin 1964, qui définissait la tâche de la Commission et formulait les hautes espérances que le Gouvernement plaçait en elle. Ils ont assuré les Vice-Présidents de la collaboration continue du service administratif afin de garantir le fonctionnement ultérieur de la Commission et d'assurer sa continuité.

Le Président RENARD adressa des ~~remerciements~~ émus et signala que la Commission s'est développée en un organisme quasi-juridictionnel, répondant aux espoirs du législateur et du Gouvernement.

Depuis le départ du Président, les Vice-Présidents, conformément à l'article 4 de l'arrêté royal du 4 août 1969, fixant le statut du Président et des membres de la C.P.C.L. et organisant le fonctionnement de celle-ci, ont assumé à tour de rôle la présidence des séances des sections réunies. Les fonctionnaires du service administratif assurent la préparation, l'élaboration et l'exécution des décisions et avis.

2. Composition du service administratif.

Tout comme en 1975, Monsieur R. DEHING, inspecteur général du rôle linguistique néerlandais, est resté revêtu de fonctions importantes au Cabinet de Monsieur le Ministre de l'Intérieur. Sa situation administrative a cependant été modifiée par A.R. du 1er octobre 1976, qui l'a promu au grade de directeur d'administration et l'a affecté à l'administration centrale du ministère.

C'est ainsi qu'à la fin de 1976, l'une des fonctions dirigeantes à la C.F.C.L. n'est pas pourvue d'un titulaire. En 1973 et au début de 1974, Monsieur R. DEHINI a assumé effectivement la fonction de secrétaire et il a contribué ainsi à assurer la continuité de la Commission.

Tout comme il l'avait déjà fait en 1971 et 1972 et aussi depuis 1974, Monsieur A. DESMET a assuré les fonctions de secrétaire.

Monsieur FERON, inspecteur général du rôle linguistique français et secrétaire de la Section française, a été empêché d'exercer ses fonctions pour motifs de santé, dès le mois de septembre 1976. Monsieur PAESMANS E., premier conseiller à la C.P.C.L., a assuré depuis lors le secrétariat et fut chargé, par arrêté ministériel du 25 novembre 1976, des fonctions supérieures d'inspecteur général. A la même date, Monsieur PIRARD R., conseiller à la C.P.C.L. fut chargé des fonctions supérieures de premier conseiller. Les emplois de secrétaire administratif et de sous-chef de bureau, ainsi qu'un emploi de secrétaire de direction sont restés vacants, ce malgré le fait qu'un fonctionnaire au Ministère ait été promu à la fonction de sous-chef de bureau à la Commission. Pendant toute l'année 1976, la Commission a attendu la venue d'un conseiller adjoint qui avant cependant été promu également pour les besoins de la Commission.

Des rapports antérieurs ont dénoncé à suffisance la pénurie de personnel. On ressent gravement la non-occupation de quelques emplois prévus au cadre organique ainsi que certains transferts, à la suite desquels un personnel nouveau doit se mettre au courant de la législation linguistique, ce qui requiert un certain laps de temps.

Selon la Section néerlandaise, il convient d'y ajouter que le contrôle des décrets linguistiques et le traitement de nombreuses plaintes nouvelles destinées à la Section néerlandaise sont compromis à la suite de lacunes dans les effectifs du personnel.

La Commission s'est efforcée en vue de hâter le traitement des affaires, en premier lieu en ce qui concerne les avis à émettre en exécution de l'article 43, § 3 des L.L.C., au sujet de projets d'arrêtés royaux répartissant les grades en degrés de la hiérarchie et fixant les cadres linguistiques des différents services dont l'activité s'étend à tout le pays, ensuite en ce qui **concerne** le traitement accéléré des plaintes.

IV. ACTIVITES DE LA COMMISSION

Durant l'année 1976, les sections réunies ont siégé à quatre-vingt-trois reprises.

Les activités de la Section française et de la Section néerlandaise feront l'objet d'un chapitre distinct du présent rapport.

1. Plaintes et demandes d'avis

Le tableau ci-après comprend tous les renseignements relatifs au travail accompli en la matière par la Commission.

VERENIGDE VERGADERINGSECTIONS REUNIES

	TOTAAL TOTAL	VRAGEN OM ADVIES DEMANDES D'AVIS	KLACHTEN PLAINTES	ONDERZOEKEN VOOR- GESCHREVEN DOOR DE V.C.T. ENQUETES PRESCRITES PAR LA C.P.C.L.
INGEDIENDE - INTRODUITES	51 F 252 183 N 18 D	17 F 40 23 N 0 D	32 F 199 149 N 18 D	2 F 13 11 N 0 D
NIET ONTVANKELIJK - NON RECEVABLES	1 F 24 23 N 0 D	0 F 2 2 N 0 D	1 F 22 21 N 0 D	0 F 0 0 N 0 D
UITGEBRACHTE ADVIEZEN - AVIS EMIS	33 F 92 55 N 4 D	19 F 52 33 N 0 D	13 F 39 22 N 4 D	1 F 1 0 N 0 D
WAARVAN, BETREFFENDE ZAKEN VOOR 1 JANUARI 1976 INGEDIEND DONT, EN CE QUI CONCERNE DES AFFAIRES INTRO- DUITES AVANT LE 1ER JANVIER 1976	18 F 60 40 N 2 D	11 F 33 22 N 0 D	7 F 27 18 N 2 D	0 F 0 0 N 0 D

NEDERLANDSE AFDELING

SECTION NEERLANDAISE

	TOTAAL TOTAL	VRAGEN OM ADVIES DEMANDES D'AVIS	KLACHTEN PLAINTES	ONDERZOEKEN VOORGESCHREVEN DOOR DE V.C.T. ENQUETES PRESCRITES PAR LA C.P.C.L.
INGEDIENDE - INTRODUITES	114 N	3 N	102 N	9 N
NIET ONTVANKELIJK - NON RECEVALBE	13 N	1 N	12 N	0 N
UITGEBRACHTE ADVIEZEN - AVIS EMIS	55 N	1 N	50 N	4 N
WAARVAN MET BETREKKING TOT DONT, EN CE QUI CONCERNE :				
- DE S.W.T. - LES I.L.C.	36 N	1 N	34 N	1 N
- HET TAAIDECREET - LE DECRET LINGUISTIQUE	19 N	0 N	16 N	3 N

FRANSE AFDELING

SECTION FRANCAISE

	TOTAAL TOTAL	VRAGEN OM ADVIES DEMANDES D'AVIS	KLACHTEN PLAINTES	ONDERZOEKEN VOORGESCHREVEN DOOR DE V.C.T. ENQUETES PRESCRITES PAR LA C.P.C.L.
INGEDIENDE - INTRODUITES	2 F	0 F	2 F	0 F
NIET ONTVANKELIJK - NON RECEVABLE	2 F	0 F	2 F	0 F

Les Sections réunies ont émis 92 avis au total, dont 52 avis émis à la demande de Ministres, 39 à la suite de plaintes et un **après** une enquête d'office. 82 avis sont intervenus à l'unanimité, dont 45 à la demande de Ministres, 36 à la suite de plaintes, un après une enquête d'office. 8 avis ont été pris à la majorité simple. Dans 2 affaires, le Président, à défaut d'une majorité réglementaire lors du vote, a adressé au Ministre concerné, conformément à l'article 9 de l'arrêté royal du 4 août 1969, fixant le statut du Président et des membres de la C.P.C.L. et réglant le fonctionnement de celle-ci, une note exposant les points de vue **divergents** des Sections.

Les activités des Sections feront ci-après l'objet de commentaires séparés.

On constate une augmentation considérable des plaintes, tout particulièrement durant les derniers mois de l'année, et cela autant pour la Commission plénière que pour la Section néerlandaise. Il convient de noter, par rapport aux chiffres des années précédentes, une **légère** diminution du nombre des avis émis par les Sections réunies et une augmentation du nombre des avis émis par la Section néerlandaise. Dans le courant de l'année considérée, les Sections réunies ont consacré bon nombre de séances à des problèmes importants: régionalisation, C.G.E.R., SABENA

Il ressort de tous ces chiffres et données que la Commission reste, ainsi que le Premier Ministre en avait **formulé** le souhait lors de la célébration du dixième anniversaire, lieu de rencontre, où se perpétue le dialogue entre les communautés.

La Commission déplore, en outre, que plusieurs autorités responsables, omettent, malgré des rappels, d'informer la Commission de la suite réservée à certains avis.

2.- Examens linguistiques.

Les observateurs délégués par la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.), par application de l'article 61, §4 des L.L.C., ont officié d'une part, à l'occasion des examens linguistiques subis au Secrétariat permanent au Recrutement et d'autre part, lors des épreuves organisées par les autorités locales (communes et centres publics d'aide sociale) de la frontière linguistique.

Les observateurs de la C.P.C.L. furent également délégués à l'occasion des examens linguistiques organisés par les autorités locales de Bruxelles-Capitale, en faveur des candidats pouvant se prévaloir de l'article 53 des L.L.C.; les dits examens ayant lieu par application de l'A.R. du 28 février 1933.

Ainsi qu'il a été dit dans les rapports précédents, le contrôle de la C.P.C.L. a dû être limité, (mais cette limitation ne valut qu'en ce qui concerne les épreuves subies au S.P.R.), aux examens linguistiques subis par des récipiendaires appartenant au niveau I. Le manque d'effectif dont dispose la C.P.C.L., au niveau requis, est la cause de cette limitation.

En ce qui concerne la composition des jurys l'accent a été mis une fois de plus, par la C.P.C.L., sur la nécessité de l'application des règles résultant de la déontologie en matière d'appréciation adéquate des connaissances linguistiques; la cotation devant être assurée exclusivement, ainsi que cela a été dit dans les précédents rapports annuels, par des membres du jury possédant notoirement la qualification requise. Ceci tant sur le plan de la possession des diplômes adéquats que sur celui de l'exercice de la fonction correspondante.

Un recours au Conseil d'Etat a d'ailleurs sur cette base, été introduit contre la nomination d'un fonctionnaire appartenant à la commune de Bruxelles-Capitale, bénéficiant des mesures transitoires, concrétisées par l'A.R. précité du 28 février 1933.

Enfin, en ce qui concerne l'élaboration de l'équivalence éventuelle des brevets relatifs à la connaissance de la seconde langue, délivrés actuellement par les instances compétentes de divers départements ministériels, par application de législations différentes et dont faisait déjà état le rapport de 1975 de la C.P.C.L., les conclusions du groupe de travail constitué par M. le Secrétaire d'Etat à la Fonction publique ont été communiquées à M. le Ministre de l'Intérieur. Les conclusions de l'étude de cette affaire n'ont pas encore été formulées à l'intention de la C.P.C.L.

T A B E L N r 1

Normale wervings- en bevorderingsexamens

T A B L E A U N ° 1

Examens normaux de recrutement et de promotion

Taalgebied	Aantal examens	Niveau	Ingeschreven kandidaten			Aanwezige kandidaten			Geslaagde kandidaten			Percentage Laureaten		
Région linguistique	Nombre d'examens	Niveau	Candidat inscrits			Candidats présents			Candidats ayant satisfait			Pourcentage des lauréats		
Taal waarin hij het examen heeft afgelegd			F	N	D	F	N	D	F	N	D	F	N	D
Langue dans laquelle a été subi l'examen			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A
Centrale en uitvoeringsdiensten - Services centraux et d'exécution...	11	1	12	9	-	9	7	-	5	5	-	56	71	-
Gewestelijke diensten - Services régionaux...	35	1	395	89	-	323	61	-	96	27	-	30	44	-
Plaatselijke diensten - Services locaux														
- Brussel-Hoofdstad - Bruxelles-Capitale...	37	1	373	518	-	237	270	-	71	82	-	30	30	-
- Taalgrensgemeenten - Communes de la frontière linguistique...	2	1	4	-	-	3	-	-	2	-	-	67	-	-
	7	2	25	13	-	24	13	-	19	9	-	79	70	-
	3	3	4	21	-	4	18	-	2	12	-	50	67	-
	1	4	3	-	-	3	-	-	3	-	-	100	-	-

- Brussel - Overgangsmaatregelen (K.B.
28/2/1933) - Bruxelles - Mesures
transitoires (A.R. 28/2/1933)...

- Nederlands taalgebied - Région de
langue néerlandaise ...

- Duits taalgebied - Région de langue
allemande ...

Totaal - Total

4	1	16	6	-	6	6	-	6	6	-	100	100	-
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
87	1	790	622	-	577	344	-	80	120	-	31	39	-
7	2	25	13	-	24	13	-	19	9	-	79	70	-
3	3	4	21	-	4	18	-	2	12	-	50	67	-
1	4	3	-	-	3	-	-	3	-	-	100	-	-
98		822	656	-	608	375	-	204	141	-	34	38	-

Algemeen totaal - Total général

TABEL Nr 2

Bijzondere examens georganiseerd door het
Vast Secretariaat voor Werving van het
Rijkspersoneel.

TABLEAU N° 2

Examens spéciaux organisés par le
Secrétariat Permanent au Recrutement des
agents de l'Etat

Administratie	Aantal examens	Niveau	Inggeschreven kandidaten			Aanwezige kandidaten			Geslaagde kandidaten			Percentage laureaten		
Administration	Nombre d'examens	Niveau	Candidats inscrits			Candidats présents			Candidats ayant satisfait			Pourcentage des lauréats		
Taal waarin hij het examen heeft afgelegd			F	N	D	F	N	D	F	N	D	F	N	D
Langue dans laquelle a été subi l'examen			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A
Ministerie van Buitenlandse Zaken - Ministère des Affaires étrangères														
- Aan de functie aangepaste kennis van de tweede taal (art. 47 § 5, S.W.T.) Connaissance de la deuxième langue en rapport avec la fonction (art. 47 § 5, L.L.C.)	2	1	195	125	-	118	70	-	11	10	-	9	14	-
Centrale en uitvoeringsdiensten - Services Centraux et d'exécution														
- Toelating tot het tweetalig kader (art 43 § 3, S.W.T.) - Examens d'admis- sion au cadre bilingue (art. 43 § 3, L.L.C.)														

- Tweetalige chef van een afdeling (art. 43 § 6, S.W.T.) - Chef bilingue d'une administration (art. 43 § 6, L.L.C.)	4	1	26	15	-	25	13	-	12	7	-	16	48	54	-
- Tweetalige adjunct (art. 43 § 6, S.W.T.) Adjoint bilingue (art. 43 § 6, L.L.C.)															
- Hoofd van een uitvoeringsdienst (art. 46 § 4, S.W.T.) - Chef d'un service d'exécution (art. 46 § 4, L.L.C.)															
Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie - Agents et candidats étrangers au service.															
- Examen tot vaststelling van het taalstelsel dat in de plaats komt van de taal van het diploma (art. 7 van het uitvoeringsbesluit nr IX van 30 november 1966) - Examen se substituant, en vue de déterminer le régime linguistique, à la langue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exécution n° IX du 30 novembre 1966).	10	1	65	80	-	42	60	-	20	37	-	48	62	-	
Totaal - Total	16	1	286	220	-	185	143	-	43	54	-	23	38	-	

V. COMMENTAIRES, OBSERVATIONS, ET SUGGESTIONS

1. Degrés de la hiérarchie et cadres linguistiques.

En 1976, il a été émis 12 avis au sujet de projets de degrés de la hiérarchie ou de modifications de degrés existants et 25 avis au sujet de projets de cadres linguistiques ou de modifications de cadres linguistiques existants.

Les positions de principe, adoptées en cette matière par la C.P.C.L., ont été réunies sous forme succincte dans la seconde partie du rapport ; le texte intégral des avis pourra être consulté en cas de besoin. Les tableaux ci-annexés donnent un aperçu de la situation en matière de degrés de la hiérarchie et de cadres linguistiques au 31 décembre 1976.

x

x

x

Ainsi qu'il a été annoncé dans le rapport précédent, la C.P.C.L. a émis cette année un avis au sujet d'un projet de fixation des cadres linguistiques du Ministère des Communications. Les cadres linguistiques en cause ont été fixés par arrêté royal du 18 novembre 1976, de telle sorte qu'à l'exception du Ministère de la Défense Nationale, tous les départements ministériels disposent de cadres linguistiques. Le différend d'opinion entre la C.P.C.L. et le Ministère de la Défense Nationale, relatif à la fixation des cadres linguistiques des services centraux du Département, dont il avait déjà été fait état dans des rapports antérieurs, n'a pas encore été résolu. Le Ministre de la Défense Nationale a demandé, à la date du 2 juillet, l'avis de la C.P.C.L. au sujet d'un projet d'arrêté royal, modifiant l'arrêté royal du 27 mars 1974, relatif à la structure générale du Ministère de la Défense Nationale et à celle des forces armées.

./.

Le projet vise à modifier la structure du département, de manière telle que seule l'Administration Générale Civile serait considérée comme un service central au sens des L.L.C. Le service administratif de la C.P.C.L. a terminé son instruction à ce sujet, ce qui permettra à la C.P.C.L. d'émettre un avis un début de l'année prochaine.

Le Tableau III fait ressortir que le nombre de services centraux et d'exécution pour lesquels la Commission n'a encore été saisie d'aucune demande d'avis a été réduit de près de la moitié par rapport à l'année passée. Pour les organismes ressortissant à la compétence du Ministre des Finances, la C.P.C.L. espère fermement que les projets de degrés de la hiérarchie seront introduits dans le courant de l'année prochaine. Les Ministres des Affaires Economiques et de la Défense Nationale, respectivement pour 4 et pour 2 organismes, n'ont pas encore donné suite aux demandes répétées d'entamer la procédure de fixation des cadres linguistiques.

Cette année encore, la C.P.C.L. s'est trouvée en présence, à plusieurs reprises, de projets de cadres linguistiques qui s'écartaient d'une répartition paritaire des emplois de direction, et ce en raison de l'imparité du nombre d'emplois prévus par le cadre organique. La C.P.C.L. a confirmé sa jurisprudence selon laquelle, sur la base de l'article 43, §3, des L.L.C., il y a lieu de procéder à une répartition strictement paritaire de tous les emplois de direction, à chaque degré de la hiérarchie. Elle a estimé, dans chaque cas, que lorsque le cadre organique compte un nombre impair d'emplois au 1er et/ou au 2ième degré de la hiérarchie, il appartient au Ministre responsable de veiller préalablement à réaliser la parité du nombre des emplois et d'attribuer ces emplois en mesure égale aux deux cadres linguistiques.

Malgré ces avis négatifs, la C.P.C.L. constate qu'il intervient toujours des arrêtés royaux, fixant les cadres linguistiques, qui prévoient une répartition des emplois de direction, non conforme aux dispositions de l'article 43, § 3.

La C.P.C.L. n'ignore pas que l'application de ladite disposition légale va à l'encontre de règles budgétaires et statutaires, devant être appliquées par les Ministres du Budget et de la Fonction Publique sur le plan du contrôle et de l'approbation en matière de personnel.

Si les deux Ministres sont d'avis que les règles précitées s'opposent inexorablement à l'application de l'article 43, § 3, il appartient au pouvoir législatif, dans l'optique de la C.P.C.L., d'y donner une solution appropriée par le truchement d'une adaptation ou d'une modification de la disposition légale en cause.

Contrairement aux années précédentes, la C.P.C.L. a adopté la thèse suivante en ce qui concerne la répartition des emplois du 3ième au 12ième degré de la hiérarchie.

Bien que le texte de l'article 43, § 3, 1er alinéa des L.L.C. mentionne clairement et sans ambiguïté les seules régions de langue française et de langue néerlandaise, la C.P.C.L. croit néanmoins pouvoir déduire de la jurisprudence du Conseil d'Etat que ce texte ne peut être interprété à la lettre, une telle interprétation n'étant pas conforme au contexte légal (cfr. Arrêt du Conseil d'Etat, n° 17.131 du 14 juillet 1975, relatif aux cadres linguistiques de la C.G.E.R.).

La C.P.C.L. est d'avis que, s'il y a lieu de tenir compte du volume du travail relatif à Bruxelles-Capitale, tel ne peut être le cas que dans les mêmes conditions que celles qui ont été fixées en vue de déterminer le volume du travail des régions de langue française et de langue néerlandaise, en d'autres termes que la C.P.C.L. doit pouvoir disposer de données claires, non susceptibles de contestations, et que chaque cas devra être jugé séparément. Elle requiert dès lors, dans chaque cas concret, des données précises, en vue de déterminer objectivement le volume du travail relatif à Bruxelles-Capitale.

Des critères indispensables se retrouvent dans l'article 17 des L.L.C., auquel renvoie l'article 39. La seconde partie de l'avis reproduit la position de principe adoptée en la matière par la C.P.C.L. (voir avis n°s 3484 et 3781 du 29 juin 1976, relatifs aux cadres linguistiques de la R.T.T. et n° 3991 du 23 septembre 1976, relatif aux cadres linguistiques de l'O.N.S.S.).

Cette thèse a pour effet que la règle générale, appliquée jusqu'à présent, lors de l'examen des cadres linguistiques par la C.P.C.L., aux affaires localisées dans les régions de langue française et de langue néerlandaise, peut maintenant être étendue, pour certains services, aux affaires relatives à Bruxelles-Capitale. La C.P.C.L. veillera dès lors d'autant plus strictement à ce que, dans des cas de l'espèce, les données à prendre en considération en vue d'apprécier le volume des affaires à traiter en français et en néerlandais résultent d'une application correcte, à toutes les affaires, de toutes les dispositions légales réglant l'emploi des langues en matière administrative et notamment des articles 39 à 42 des L.L.C. Cette attitude rejoint le point de vue du Conseil d'Etat, tel qu'il s'est exprimé dans l'arrêt n° 16.342 du 2 avril 1974, relatif aux cadres linguistiques de la D.G.C.D.

La C.P.C.L. tient, enfin, à attirer l'attention des ministres concernés sur le fait qu'un 1er juillet 1977, aucun arrêté royal, instituant les degrés de la hiérarchie ou fixant les cadres linguistiques, n'avait encore été publié pour quelques services, alors que des avis ont été émis depuis belle lurette.

Tel est le cas de :

A. Degrés de la hiérarchie :

- avis n° 3567 du 25 janvier 1973 - Ministère des Travaux Publics :
Institut National du Logement.

- avis n° 3274 du 26 février 1976 - Ministère des Communications - Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux.
- avis n° 4194 du 19 septembre 1976 - Ministère des Communications : Régie des Transports Maritimes.
- avis n° 4174 du 16 septembre 1976 - Ministère de l'Education Nationale : établissements scientifiques de l'administration des Arts et Lettres.

B. Cadres linguistiques :

- avis n° 3408 du 5 avril 1973 - Ministère de la Santé Publique : Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age.
- avis n° 3326/B du 29 novembre 1973 - Ministère des Affaires Economiques - Office de Promotion Industrielle.
- avis n° 3517 du 19 septembre 1974 - Ministère des Travaux Publics - Fonds des Routes.
- avis n° 3991 du 23 septembre 1976 - Ministère de Prévoyance Sociale: Office National de Sécurité Sociale.

Les Ministres concernés sont invités à prendre sans délai les mesures qui s'imposent.

TAALKADERS DEPARTEMENTEN

Situation au 31 décembre 1976

Toestand op 31 december 1976

	Demande Vraag	Avis Advies	A.R. K.B.	M.B. B.S.
1. Agriculture - Eaux et Forêts Landbouw - Waters en Bossen	1.8.67	16.11.67	17.12.68	17.1.69
2. Agriculture - Landbouw	22.4.71	7.10.71	11.10.71	11.11.71
	(voir arrêt C.E. n° 16.475 du 14.6.74)			14.6.74)
	(zie arrest R.v.S. nr. 16.475 van 14.6.74)			
Modification - Wijziging	25.10.72	24.1.74	24.5.74	1.6.74
	25.2.75	9.10.75	15.12.75	9.1.76
3. Intérieur - Binnenlandse Zaken	26.10.67	1.2.68	27.3.68	20.4.68
Modification - Wijziging	5.1.72	1.2.73	22.5.73	25.8.73
	27.11.73	5.9.74	11.2.75	12.6.75
	29.4.75	19.6.75	14.7.75	29.7.75
	14.11.75	15.1.76	4.2.76	21.2.76
4. Intérieur - Binnenlandse Zaken	22.2.71	27.5.71	29.10.71	15.12.71
Conseil d'Etat - Raad van State				
Modification - Wijziging	5.3.73	15.3.73	6.6.73	18.7.73
	27.5.74	27.6.74	27.9.74	14.2.75
			25.11.74	14.2.75
5. Affaires Etrangères + Commerce Extérieur	9.7.68	18.12.69	26.2.70	24.3.70
Buitenlandse Zaken + Buitenlandse Handel				
Modification - Wijziging	23.10.70	17.12.70	3.2.71	7.4.71
	1.4.71	10.6.71	27.12.71	18.1.72
	4.8.71	14.10.71	27.12.71	18.1.72
	9.2.72	4.5.72	1.6.72	15.8.72
	24.11.72	22.3.73	5.5.73	13.6.73
	28.6.73	22.11.73	31.12.73	9.2.74
	24.6.74	24.10.74	23.12.74	21.1.75
	14.6.76	7.10.76	22.11.76	
	27.9.76	14.10.76	15.10.76	21.12.76
6. Affaires Etrangères - Carrière diplomatic	10.2.70	12.11.70		
Buitenlandse Zaken - Carrière diplomatie				
Modification - Wijziging	12.7.71	14.10.71		

./.

Récapitulation: les pourcentages d'agents néerlandophones s'établissent donc comme suit au fil des ans :

- 1951 - 15,36 %
- 1961 - 28,31 %
- 1971 - 45,33 %
- 1972 - 47,75 %
- 1973 - 49,17 %
- 1974 - 49,60 %
- 1975 - 50,76 %

Les mesures qui ont contribué à améliorer (globalement) l'équilibre linguistique sont, rappelons le :

- 1) la mise en disponibilité définitive (A.R. du 13/10/65)
Cette possibilité n'existe plus actuellement.
- 2) des vacances d'emploi maintenues
- 3) la délimitation par rôle linguistique des emplois mis en compétition (la différence de l'importance de l'enjeu, à l'occasion de l'organisation d'examens, a été mis en évidence précédemment).

A cet égard, mentionnons ce qui suit pour ce qui a trait à la différence entre les effectifs et le cadre.

Fin 1974	Fin 1975	Rôle français				Rôle néerlandais			
		Cadre		Effectif		Cadre		Effectif	
		(Fin) 1974	1975	1974	1975	1974	1975	1974	1975
Première		8	8	3	6	8	8	6	6
Deuxième		60	60	55	60	60	60	55	58
Troisième		70	70	64	64	70	70	58	61
Quatrième		35	35	15	10	35	35	17	17
Cinquième		20	20	11	11	20	20	15	15
Sixième		25	25	8	16	25	25	15	28
	Totaux	218	218	156	167	218	218	166	185
				(-62)	(-51)			(-52)	(-33)

X

X

X

./.

				24.
Administration de la reconstruction	3.4.69	29.10.70	10.11.71	1.12.71
Bestuur van Wederopbouw			21.5.73	13.6.73
Travaux publics - Administration	24.10.72			
du Logement				
Openbare Werken - Bestuur Huisvesting				
12. Premier Ministre : Services de Chancellerie	27.6.69	22.1.70	5.3.70	23.4.70
Etude et Coordination Economique - Comité Supérieur de Contrôle			4.5.73	6.6.73
Eerste Minister : Kanselarij-diensten - Studie en Economische Coördinatie - Hoog Comité Toezicht				
Modification - Wijziging	19.3.75	26.2.76	3.5.76	7.7.76
13. Premier Ministre : S.P.R. - Administration Générale - Sélection et Formation	4.2.70	21.5.70	13.11.70	8.10.71
Eerste Minister : V.W.S. - Algemeen Bestuur - Selectie en Vorming			7.6.73	19.10.73
Modification - Wijziging	3.6.76	23.9.76	21.12.76	
14. Justice - Justitie	16.7.69	11.6.70	23.8.70	5.9.70
Modification - Wijziging	16.6.71	24.6.71	29.10.71	10.11.71
	19.4.71	1.7.71	16.7.71	9.9.71
	14.7.71	30.9.71	29.10.71	10.11.71
	2.5.72	14.9.72	11.1.73	16.1.73
	24.11.72	15.2.73	4.6.73	7.6.73
	18.1.73	28.6.73	10.10.73	13.10.73
	19.2.73	13.12.73	7.2.75	13.2.75
	18.4.73	13.12.73		
	15.6.73	13.12.73	20.3.74	30.3.74
	11.10.73	13.12.73	23.4.74	30.4.74
	15.1.74	17.10.74	19.11.74	26.11.74
	18.1.74	25.4.74	4.7.74	19.7.74
	14.3.74	26.6.75	14.10.75	17.10.75
	21.3.74	5.12.74		
	6.5.74	5.12.74	27.5.75	3.6.75
	21.6.74	9.10.75	9.12.75	13.12.75
	10.9.74	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	4.2.75	22.5.75	4.7.75	11.7.75
	12.2.75			
	27.2.75	27.11.75	12.3.76	20.3.76
	11.3.75			
	13.3.75			
	9.2.76	1.4.76	7.7.76	20.7.76
	23.4.76	30.9.76	18.11.76	24.11.76
	9.12.76			

15. Justice - Services d'exécution avec siège en dehors de B.C. Justitie - uitvoeringsdiensten met zetel buiten B.H. Modification - Wijziging	29.7.71 14.3.74 22.9.75 10.6.76	28.10.71 12.6.75 1.4.76 30.9.76	23.2.72 30.9.75 7.7.76 9.11.76	1.3.72 7.10.75 20.7.76 19.11.76
16. Affaires Economiques - Economische Zaken Modification - Wijziging	25.11.70 29.11.71 19.4.72 2.10.72 2.2.73 25.9.73 18.4.74 19.6.74 2.7.75 2.9.75 17.6.76 8.7.76 12.11.76	7.10.71 27.1.72 7.9.72 1.2.73 10.5.73 14.2.74 27.6.74 27.6.74 27.11.75 23.9.76 23.9.76 30.12.76 30.12.76	23.10.71 27.3.72 22.11.72 22.5.73 8.7.74 23.9.74 24.2.76 29.3.76 30.12.76 30.12.76	29.10.71 5.10.72 8.12.72 17.1.74 1.10.74 1.3.75 30.3.76 20.7.76
17. Santé publique et Famille Volksgezondheid en Gezin Modification - Wijziging	18.4.72 17.4.74 26.2.75	23.11.72 16.1.75 16.10.75	12.3.73 13.5.75 27.11.75	18.4.73 25.6.75 12.12.75 et/en 28.2.76
18. Prévoyance sociale - Sociale Voorzorg Modification - Wijziging	19.8.70 20.11.73	18.1.73 7.2.74	27.4.73 24.4.74	25.5.73 1.6.74
19. Classes Moyennes - Middenstand	14.5.70 11.10.72	7.6.73	1.8.73 22.8.74 25.3.75	25.8.73 10.1.75 7.5.75
20. Communications - Secr. Gén. - Services généraux - Aéronautique - Transports-Com. Gén. au Tourisme Verkeerswezen : Secretaris-Generaal - Algemene diensten - Luchtvaart - Vervoer - Com. Gen. voor Toerisme	13.5.71 14.7.71 24.7.75	30.9.76	18.11.76	23.12.76
21. Communications : Administration de la Marine et de la Navigation In- térieure Verkeerswezen - Bestuur van het Zeewezen en de Binnenvaart	24.7.75			
22. Défense Nationale - Landsverdedi- ging	28.9.71			

II. CADRES LINGUISTIQUES DES ETABLISSEMENTS PUBLICS - TAALKADERS DER OPENBARE INSTELLINGEN

Situation au 31 décembre 1976

Toestand op 31 december 1976

	TRAPPEN - DEGRES			TAALKADERS - CADRES LINGUISTIQUES		
	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR-MB KB-BS	DEMANDE VRAAG	AVIS ADVIES	AR - MB KB - BS
EMPLOI ET TRAVAIL WERKSTELLING EN ARBEID						
. Organismes d'intérêt public qui dépendent du département Instellingen van openbaar nut die van het de- partement afhangen	16.4.75	11.9.75	30.10.75 15.1.76			
Office National de l'Emploi Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening Modification - Wijziging	17.11.67	8.2.68	29.3.68 24.4.68	28.11.69 26.3.74 10.12.74	21.5.70	16.9.70 7.10.70
Caisse auxiliaire payement allocation chômage (C.A.P.A.C.) Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen Modification - Wijziging	21.12.67	8.2.68	29.3.68 24.4.68	8.2.71	16.3.72	21.11.72 12.5.73
	16.11.70	29.4.71	16.7.71 9.12.71	26.2.75	4.3.76	30.4.76 25.5.76
Pool des marins de la marine marchande Pool van de zeelieden ter koopvaardij	17.6.68	20.11.69	18.3.70 25.7.70	23.3.71 7.11.73) 10.6.76)	1.7.71 23.9.76	18.5.73 8.12.73 13.12.76 25.2.77

Fonds National de reclassement social des handicapés Rijksfonds voor Sociale Reclassering van minder- validen	11.12.68	22.1.70	31.3.70 6.8.70	10.1.72	4.4.74	
Modification - Wijziging	14.12.71	16.11.72	18.5.73 6.6.73	2.7.75	23.12.76	
Secrétariat du Conseil National du Travail	15.1.72	18.1.73	1.4.74 29.5.74	15.1.72 28.4.76	13.6.74 20.1.77	
PREMIER MINISTRE - EERSTE MINISTER						
Services de programmation de la politique scienti- fique	21.10.68	20.11.69	14.9.70 26.11.70	5.5.71	3.6.71	24.6.71 19.10.71
Diensten voor programmatie van het wetenschaps- beleid						
Modification - Wijziging				22.2.74	28.11.74	12.3.75 14.8.75
COMMUNICATIONS VERKEERSWEZEN						
R.T.T. - R.T.T. - Services centraux - centrale diensten	27.11.69	25.6.70	10.11.70 26.11.70	7.11.71	29.6.76	27.8.76 7.9.76
Services groupés des Ateliers et du Matériel Gegroepeerde diensten Werkplaatsen en materieel				25.9.73	29.6.76	
Régie des Postes Regie der Posterijen	13.1.72	20.11.72	18.12.72 21.12.72	11.12.72 29.1.74 27.2.76	18.1.73	10.5.73 2.6.73 (1er et 2ème degré) (1e en 2e traj)
Régie des voies aériennes Regie der Luchtwegen	14.5.71	24.6.71	14.10.71 29.2.72 (vernietigd door de R.v.S. Arr.	14.5.71	10.6.71	négatif negatief

Modification - Wijziging				nr. 16.383 van 24.4.74 (annulé par Arr. C.E.n° 16.383 du 24.4.74)
	19.6.76	11.3.76	6.7.76 11.11.76	
11. Office régulateur de la navigation intérieure Dienst voor regeling van de binnenvaart	18.8.75	11.3.76	1.6.76 5.10.76	
12. Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux Nationale Maatschappij van Spoorwegen	29.6.71	26.2.76		15.7.71
13. S.N.C.B. - N.M.B.S.	1.10.71			1.10.71
14. Régie des transports maritimes Regie voor maritiem transport	30.9.75	16.9.76		30.9.75
AFFAIRES ETRANGERES BUITENLANDSE ZAKEN				
15. Office Belge du Commerce Extérieur Belgische Dienst voor Buitenl. Handel	11.12.72	15.2.73)	) 8.12.76) 5.1.77	
Modification - Wijziging	23.1.74	12.9.74)		
16. Service de Sécurité Sociale d'Outre Mer Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid	13.10.76			
PREVOYANCE SOCIALE SOCIALE VOORZORG				
17. Organismes d'intérêt public qui dépendent du département Instellingen van openbaar nut die van het departement afhangen	5.12.75	29.1.76	19.3.76 30.4.76	

9. Office National des Pensions des Travailleurs salariés Rijksdienst voor Werknemerspensioenen Modification - Wijziging	29.9.71 11.2.74	18.11.71 25.4.74	25.7.72 7.10.72 9.7.74 6.9.74	24.4.73 10.12.74	26.9.74 21.10.76	20.3.75 19.4.75
10. Caisse Nationale des Pensions pour Employés Nationale Kas voor Bediendenpensioenen Wijziging - Modification	29.9.71 2.8.73 26.11.75	23.3.72 6.12.73 29.1.76	25.7.72 7.10.72 12.2.74 10.4.74	26.1.73 26.11.75	21.6.73 7.10.76	4.7.74 3.9.74
11. Office National de Sécurité Sociale Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid Modification - Wijziging	23.9.71 13.11.73 28.5.74 18.7.75	25.5.72 24.1.74 17.10.74 2.10.75	11.8.72 11.10.72 19.4.74 31.5.74 12.12.74 13.1.75 3.12.75 1.1.76	3.1.75	23.9.76	
11. Office National des Vacances annuelles Rijksdienst voor Jaarlijkse Vacantie Modification - Wijziging	8.10.71 10.4.74	27.4.72 6.6.74	25.7.72 10.10.72 9.8.74 19.10.74	10.4.74	2.10.75	3.8.76 14.8.76
12. Fonds des Accidents de Travail Fonds voor Arbeidsongevallen Modification - Wijziging	8.10.71 5.11.73	15.6.72 24.1.74	30.11.72 4.1.73 19.4.74 31.5.74	5.11.73	28.2.74	20.3.75 19.4.75
13. Office National d'Allocations familiales pour Travailleurs salariés Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers Modification - Wijziging	12.10.71 12.7.72 20.3.74	25.5.72 16.11.73 30.5.74	11.1.73 9.2.73 13.9.74 30.10.74	14.11.74	30.10.75	26.4.76 11.5.76

24. Caisse Nationale des pensions de retraite et de survie Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen Modification - Wijziging	20.10.71	15.6.72	22.11.72 4.1.73	29.6.73 24.4.75	27.6.74 16.10.75	26.11.75 2.12.75
	22.1.74	30.5.74	13.9.74 31.10.74	6.9.76		
	24.4.75	11.9.75	13.10.75 22.10.75			
25. Caisse spéciale de Compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid Modification - Wijziging	15.12.71	1.6.72	22.11.72 4.1.73	24.4.73	6.12.73	1.3.74 16.3.74
	12.3.74	30.5.74	13.9.74 30.10.74			
26. Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguant s. pavillon belge Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag Modification - Wijziging	22.12.71	1.6.72	11.8.72 7.10.72	14.3.73	17.5.73	7.11.73 5.1.74
	14.3.73	17.5.73	12.10.73 23.11.73	28.6.73	8.11.73	1.3.74 16.3.74
	28.6.73	8.11.73	16.1.74 27.3.74			
27. Fonds des maladies professionnelles Fonds voor Beroepsziekten Modification - Wijziging	22.12.71	15.6.72	22.11.72 4.1.73	21.3.75	12.2.76	20.5.76 17.8.76
	10.1.75	16.6.75	9.9.75 30.10.75			
28. Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers Modification - Wijziging	22.12.71	4.5.72	25.7.72 7.10.72	25.4.73 20.11.73	28.3.74	20.3.75 19.4.75
	20.11.73	28.3.74	24.7.74 11.9.74	25.11.76		

29. Allocations familiales des communes Kinderbijslag voor de Gemeenten Modification - Wijziging	22.12.71	27.4.72	3.1.73 9.2.73	1.8.73	7.2.74	21.6.74 17.7.74
	21.2.74	30.5.74	27.8.74 31.10.74	3.4.75	11.9.75	29.12.75 5.3.76
	3.4.75	11.9.75	8.12.75 7.1.76			
30. Caisse auxiliaire d'Assurances maladie-inv. Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverz. Modification - Wijziging	22.12.71	4.5.72	25.7.72 11.10.72	19.4.73	16.5.74	20.3.75 19.4.75
	16.1.73	24.5.73	13.9.73 27.10.73			
	29.10.73	21.2.74	19.4.74 31.5.74			
31. I.N.A.M.I. - R.I.Z.I.V. Modification - Wijziging	18.8.72	1.2.73	17.4.73 23.5.73	19.3.74		
	19.3.74	30.5.74	9.8.74 16.10.74			
	18.2.75	22.5.75	17.7.75 23.10.75			
SANTE PUBLIQUE ET FAMILLE VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN						
32. Société Nationale des Eaux Nationale Maatschappij voor Waterleidingen Modification - Wijziging	16.7.71	14.10.71	14.7.72 26.10.72	19.10.71	22.2.73	10.8.73 23.1.74
	8.2.72	20.4.72				
33. Oeuvre Nationale des Invalides de la guerre Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden	29.9.71	20.1.72	12.5.72 1.9.72	11.10.71	6.6.74	6.3.75 18.4.75
	11.4.72	23.11.72	19.2.73 22.6.73	29.9.71	15.2.73	15.3.74 8.5.74
34. Oeuvre Nationale des Anc. Comb. Victimes de la Guerre Nationaal Werk voor Oudstr. en Oorlogssl. Modification - Wijziging	26.6.74	16.1.75	11.4.75 20.8.75	17.2.76		

35. Oeuvre Nationale de l'Enfance Nationaal Werk voor Kinderwelzijn Modification - Wijziging	6.1.73 23.10.75	26.9.74	29.9.76 26.11.76	8.1.73		
36. Institut d'hygiène et d'épidémiologie Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie	21.9.73	17.10.74	12.3.75 20.8.75	19.9.73	23.10.75	3.2.76 15.5.76
37. Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd	18.1.72	25.5.72	23.11.72 6.1.73	18.1.72	5.4.73	
38. Fonds de Construction d'institutions hospita- lières et médico-sociales Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch- sociale inrichtingen	16.7.75	2.10.75	20.11.75 2.3.76	16.7.75	16.10.75	20.11.75 11.12.75
39. Centre d'Etude de la population et de la famille Centrum voor Bevolkings- en Gezinsstudiën	24.8.76			24.8.76		
FINANCES FINANCIEN						
40. Caisse Générale d'Epargne et de Retraite Algemene Spaar- en Lijfrentekas	22.10.71	13.1.72	14.6.72 1.7.72	23.12.71	28.9.72	18.1.73 27.1.73 (annulé arrêt C.E. n° 17.131 du 14.7.75 - vernietigd arrest R.v.S. nr. 17.131 van 14.7.75)
Modification - Wijziging				22.12.75 8.12.76	27.5.76	4.6.76 5.6.76

41. Loterie Nationale - Nationale Loterij	6.9.72	29.3.73	29.6.73	13.9.76		
Modification - Wijziging	13.9.76		31.10.73			
42. Institut National de Crédit Agricole	13.9.73	13.12.73	2.4.74			
Nationaal Instituut voor Landbouwkrediet			28.5.74			
43. Office Central de Crédit Hypothécaire	15.5.72	}		15.5.72		
Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet	8.12.76			8.12.76		
44. Caisse Nationale de Crédit professionnel	22.10.73	26.9.74	26.5.75			
Nationale Kas voor Beroepskrediet			9.9.75			
45. Banque Nationale - Nationale Bank	18.9.75	9.12.76				
AGRICULTURE						
LANDBOUW						
46. Etablissements scientifiques	22.1.74	5.9.74	17.12.74			
Wetenschappelijke instellingen			26.4.75			
47. Société Nationale Terrienne	10.12.71	2.3.72	11.8.72	14.12.71	15.6.72	5.10.72
Nationale Landmaatschappij			14.8.72			9.11.72
48. Office National des Débouchés Agricoles	3.12.71	24.2.72	23.6.73	3.12.71	29.5.75	11.7.75
et Horticoles			19.9.73			19.7.75
Nationale Dienst voor Afzet van Land- en	31.8.72	23.11.72				
Tuinbouwprodukten	20.12.72	5.4.73				
Modification - Wijziging	14.6.74	26.9.74	23.12.74			
			12.4.75			
49. Office National du Lait et de ses Dérivés	3.12.71	24.2.72	7.7.72	8.12.71	20.6.74	25.9.74
Nationale Zuiveldienst			18.7.72			12.10.74
Modification - Wijziging	15.3.74	13.6.74	16.7.74			
			23.8.74			
	16.7.76	16.12.76				

AFFAIRES ECONOMIQUES
ECONOMISCHE ZAKEN

50. Conseil Central de l'Economie Centrale Raad voor het Bedrijfsleven Modification - Wijziging	12.11.71 25.3.75	23.11.72 11.9.75	28.3.73 5.9.73 27.11.75 25.12.75	6.10.71		
51. Office de Promotion Industrielle Dienst voor Nijverheidsbevordering	25.10.71	20.4.72	31.7.72 8.8.72	25.10.71	29.11.73	
52. Institut National des Industries Extractives Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven	12.11.71	3.2.72	5.3.73 28.7.73	27.9.71		
53. Institut Belge de Normalisation Belgisch Instituut voor Normalisatie	24.11.71 22.11.76	29.3.73	10.7.73 28.12.73	24.11.71 22.11.76		
54. Office National du Ducroire Nationale Delcredereerdienst Modification - Wijziging	8.12.71 22.2.73 7.8.75	29.6.72 6.12.73 25.11.76	4.10.72 27.2.74	8.12.71		
55. Bureau du Plan Planbureau	10.12.71	4.5.72	10.7.72 26.7.72	10.12.71	6.11.75	22.3.76 26.5.76
56. Office Belge de l'Economie et de l'Agriculture Belgische Dienst voor Bedrijfsleven en Landbouw				25.10.71		
57. Régie des services frigorifiques de l'Etat Belge Regie der Belgische Rijkskoel- en Vriesdiensten				8.12.71		
58. Service de Contrôle des Assurances Controledienst voor de Verzekeringen	22.9.76	25.11.76	2.2.77 12.2.77	22.9.76	13.1.77	7.2.77 12.2.77

CLASSES MOYENNES
MIDDENSTAND

59. Conseil Supérieur des Classes Moyennes Hoge Raad voor de Middenstand	22.9.72	5.4.73	2.8.73 23.11.73 et/en 4.8.74 11.1.75	22.9.72	6.12.73	9.8.74 10.1.75
---	---------	--------	---	---------	---------	-------------------

60. Institut National d'Ass. sociales pour trav. indépendants Rijksinstituut voor de Soc. verzek. der Zelfstandigen	7.11.72	1.2.73	18.10.73 9.3.74	7.11.72	6.12.73	16.9.74 14.11.74
61. Institut économique et social Economisch en Sociaal Instituut	26.7.73	26.9.74	30.9.75 17.10.75 et/en 23.10.75	19.11.74	4.9.75	30.9.75 17.10.75
TRAVAUX PUBLICS OPENBARE WERKEN						
62. Institut Géotechnique de l'Etat Rijksinstituut voor Grondmechanica	7.6.72	14.9.72	16.1.73 7.2.73	5.1.72	28.6.73	19.4.74 16.5.74
63. Fonds des Routes Wegenfonds	19.7.72	7.6.73	31.8.73 20.10.73	19.7.72	19.9.74	
64. Institut National du Logement Nationaal Instituut voor de Huisvesting	27.10.72	25.1.73		27.10.72		
65. Société Nationale du Logement Nationale Maatschappij voor de Huisvesting	6.1.72	23.11.72	23.3.73 11.4.73	6.1.72		
66. Régie des Bâtiments Regie der Gebouwen	26.5.75	25.11.76				
JUSTICE JUSTITIE						
67. Institut National de Criminalistique Nationaal Instituut voor Criminalistiek	15.1.73	29.9.73	28.2.74 23.3.74	15.1.73	29.11.73	28.2.74 23.3.74
EDUCATION NATIONALE NATIONALE OPVOEDING						
68. Etablissements Scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	20.2.74	19.9.74	31.1.75 22.5.75	18.11.75	13.1.77	
CULTURE CULTUUR						
69. Etablissements scientifiques Wetenschappelijke Instellingen	18.9.75	16.9.76				

DEFENSE NATIONALE
LANDSVERDEDIGING

70. Institut National Géographique
Nationaal Geografisch Instituut

7.7.76	7.10.76	9.12.76 26.1.77	7.7.76	7.10.76	9.12.76 26.1.77
--------	---------	--------------------	--------	---------	--------------------

III. SERVICES CONNUS DE LA C.P.C.L. POUR LESQUELS AUCUNE DEMANDE
D'AVIS N'A ENCORE ETE INTRODUITE.

Affaires Economiques

1. Office Belge de l'Economie et de l'Agriculture
2. Régie des Services Frigorifiques de l'Etat Belge
3. Institut pour la promotion de la recherche scientifique dans
l'industrie et l'agriculture
4. Centre d'Etudes de l'Energie Nucléaire.

Finances

5. Société Nationale de Crédit à l'Industrie
6. Institut de réescompte et de garantie
7. Société Nationale des Investissements
8. Crédit Communal de Belgique
9. Institut Belgo-Luxembourgeois du Change
10. Commission bancaire
11. Caisse autonome des Dommages de Guerre.

Défense Nationale

12. Service Central d'action sociale et culturelle en faveur des
membres de la communauté militaire
13. Musée Royal de l'Armée et de l'Histoire militaire.

Santé Publique

14. Bureau Permanent des Oeuvres Nationales des Victimes de la Guerre.
-

2. Application de l'article 43, §§ 3 et 6

Pendant l'année 1976, la C.P.C.L. a interrogé tous les Ministres au sujet de l'application de l'article 43, §§ 3 et 6 des L.L.C. au sein de leur département et des organismes placés sous leur contrôle.

Cette enquête doit permettre à la C.P.C.L. de contrôler :

1. si dans tous les services centraux et d'exécution, où des cadres linguistiques ont été instaurés par arrêté royal, tous les emplois attribués aux cadres bilingues sont effectivement occupés par des fonctionnaires-titulaires, possédant une connaissance suffisante de la seconde langue, comme prescrit par l'article 43, § 3 des L.L.C. ;
2. si dans les services centraux, tous les chefs unilingues d'une administration sont assistés d'un adjoint bilingue (art. 43, § 6) ;

Les Ministres ont fait parvenir leurs réponses avant le 31 décembre 1976, de telle sorte que les données, succinctement reproduites ci-après, peuvent être considérées comme le reflet de la situation à cette date.

x

x

x

I. LE CADRE BILINGUE.

I. Départements ministériels

A. Départements où l'article 43 n'est pas applicable :

1. Education Nationale et Culture Néerlandaise ;
2. Education Nationale et Culture Française.

./.

Ces départements ont été scindés sur le plan linguistique, de telle sorte qu'ils occupent exclusivement des fonctionnaires qui sont respectivement néerlandophones et francophones. Certains secteurs sont placés sous l'autorité collégiale des deux Ministres. La scission a créé une situation de fait et une situation juridique qui vont au-delà de ce qui est prévu par l'article 43, § 3. Les affaires de chaque communauté linguistique y sont traitées dans la langue de ladite communauté.

B. Départements où la situation était conforme à l'article 43 :

1. Travaux Publics ;
2. Intérieur
3. Agriculture ;
4. Affaires Etrangères, Commerce Extérieur et Coopération au Développement.
5. Affaires Economiques (la procédure de promotion est entamée).

C. Départements où 1 ou plusieurs emplois bilingues étaient vacants, à défaut de fonctionnaires bilingues.

1. Premier Ministre

- a. Services de chancellerie, Etude et coordination économique, Comité supérieur de contrôle.

- 6 emplois bilingues, dont 2 emplois F. sont vacants.

- b. S.P.R., Administration générale, Direction générale de la Sélection et de la Formation :

- 12 emplois bilingues, dont 3 emplois F. et 3 N. sont vacants.

- c. Politique scientifique et programmation

Les modalités de désignation de fonctionnaires dans les cadres bilingues sont à l'étude.

2. Justice.

- 10 emplois bilingues, dont 1 F. et 1 N. sont vacants au 2ème degré.

3. Emploi et Travail.

- 12 emplois bilingues, dont chaque fois 1 emploi F vacant au premier et au deuxième degré.

4. Classes Moyennes.

- 6 emplois bilingues ; aucun fonctionnaire F. n'est bilingue au premier degré.

5. Prévoyance Sociale.

- 6 emplois bilingues, dont chaque fois 1 emploi F vacant au 1er et au 2ème degré.

6. Santé Publique.

- 16 emplois bilingues, dont 1 F. vacant au deuxième degré.

7. Finances.

- 40 emplois bilingues, dont 3 F et 1 N non occupés, par un fonctionnaire bilingue.

Le 16 décembre 1976, la C.P.C.L. a émis un avis au sujet d'une proposition du Ministre des Finances, déterminant le nombre des emplois du cadre bilingue dans les services centraux de son département. Ledit avis n° 4429/I/P, a été adressé au Ministre le 8 février 1977 et servira de base afin de mettre la situation dans le département en conformité avec les prescriptions de l'article 43, § 3 des L.L.C.

II. Etablissements publics et services placés sous le contrôle d'un Ministre.

- A. Pour certains établissements, aucun renseignement n'a pu être communiqué, les cadres linguistiques n'ayant pas encore été institués par A.R. Voici la liste des services en cause, mentionnant la date à laquelle la C.P.C.L. a émis un avis au sujet du projet de cadres linguistiques, ou la date des A.R. publiés depuis lors.

./.

Affaires Etrangères.

1. A.G.C.D. - avis du 20 janvier 1977.

Affaires Economiques.

2. Conseil Central de l'Economie : avis du 31 mars 1977
3. Office de Promotion Industrielle : avis du 29 novembre 1973
4. Office National du Ducroire : avis du 10 mars 1977
5. Institut Belge de Normalisation : avis du 12 mai 1977
6. Office de Contrôle des Assurances : A.R. 7 février 1977.

Finances.

7. C.G.E.R. - Une modification des cadres linguistiques aux deux premiers degrés est intervenue par A.R. du 9 mai 1977.

Agriculture

8. Office National du Lait et de ses Dérivés

Défense Nationale.

9. Institut Géographique National : A.R. 9 décembre 1976.

Education Nationale.

10. Etablissements scientifiques ressortissant aux administrations de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique : A.R. 1er avril 1977.

Travaux Publics.

11. Fonds des routes : avis du 19 septembre 1974.

Prévoyance Sociale.

12. Office National de Sécurité Sociale : avis du 23 septembre 1976 ;
13. Institut National d'Assurance Maladie-Invalidité : avis du 28 avril 1977.

Emploi et Travail.

14. Fonds National de reclassement des handicapés : A.R. du 1er mars 1977.
15. Secrétariat du Conseil National du Travail : Avis du 20 janvier 1977.

Communications.

16. R.T.T. : A.R. du 27 août 1976.
17. Régie des Postes : avis du 26 mai 1977.

Santé Publique.

18. Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age : avis du 5 avril 1973.
19. Centre d'Etudes de la Population et des Familles : avis du 5 mai 1977.

B. Services où les cadres bilingues n'ont pas été instaurés, en raison du nombre exigü des emplois de direction.

Intérieur

20. Conseil d'Etat.

Justice.

21. Institut National de la Criminalistique

Agriculture.

22. Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles.

Classes Moyennes

23. Secrétariat du Conseil Supérieur des Classes Moyennes.

Travaux Publics.

24. Institut Géotechnique de l'Etat.

Prévoyance Sociale.

25. Caisse Nationale des pensions pour employés.
26. Caisse d'Aide et de Prévoyance pour marins naviguant sous pavillon belge.

- 27. Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire.
- 28. Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales des communes.
- 29. Fonds des Accidents du Travail.
- 30. Office National des Vacances Annuelles.
- 31. Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité.
- 32. Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs.

Emploi et Travail.

- 33. Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage.
- 34. Pool des Marins de Commerce ;

Santé Publique.

- 35. Oeuvre Nationale des anciens combattants et victimes de la guerre ;
- 36. Oeuvre Nationale des Invalides de guerre.

C. Services où la situation était conforme à l'article 43.

Affaires économiques.

- 37. Bureau du Plan.

Classes Moyennes.

- 38. Institut Economique et Social des Classes Moyennes.

Prévoyance Sociale.

- 39. Office National des allocations familiales pour travailleurs salariés (la procédure de nomination est en cours) ;
- 40. Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie : (la procédure de promotion à un emploi F. bilingue est en cours).

Emploi et Travail.

- 41. Office National de l'Emploi.

Santé Publique.

- 42. Société Nationale des Distributions d'Eau ;
- 43. Fonds de construction d'hôpitaux et d'établissements médico-sociaux.

Agriculture.

- 44. Société Nationale Terrienne.

D. Services où la situation n'était pas conforme à l'article 43.Classes Moyennes.

- 45. Institut National des Assurances Sociales des Indépendants ;
 - 4 emplois bilingues, dont 1 F au premier degré est vacant à défaut de candidats bilingues.

Prévoyance Sociale.

- 46. Office National des Pensions pour travailleurs salariés :
 - 2 emplois bilingues : aucun des deux n'était occupé.

Il reste, enfin, deux services au sujets desquels aucun renseignement n'a été communiqué : Fonds des maladies professionnelles (Prévoyance Soc.) et Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie (Santé Publique).

2. LES ADJOINTS BILINGUES.

Le système des adjoints bilingues est exclusivement applicable dans les services centraux. Les départements ministériels sont de par leur nature des services centraux au sens des L.L.C.

La plupart des établissements publics sont considérés comme des services d'exécution ; ils sont dirigés, sur le plan administratif, par un administrateur général ou un fonctionnaire dirigeant, assisté d'un ou de deux adjoints. Il appartient à chaque ministre de juger si les établissements ressortissant à sa compétence sont des services d'exécution ou des services centraux ; une consultation de la C.P.C.L. peut lui servir de guide dans ce domaine.

I. Départements ministériels.

Dans la quasi-totalité des départements ministériels, la situation était conforme aux prescriptions légales. Aux Finances, à la Santé Publique, aux Travaux Publics et aux Affaires Economiques, une procédure de désignation d'un adjoint bilingue était en cours.

Au Ministère des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et de la Coopération au Développement, deux administrations étaient dirigées par des chefs unilingues :

- a) Direction Générale de la Chancellerie et du Contentieux, où un adjoint bilingue a été désigné et
- b) Direction Générale de la Politique.

Conformément à l'avis du Service d'Administration Générale, aucun adjoint bilingue n'a été désigné pour le Chef de cette administration étant donné que ce dernier est un fonctionnaire de la 3ème classe administrative du Service Extérieur, chargé des fonctions de directeur général.

En ce qui concerne l'Administration du Commerce Extérieur, l'emploi d'administrateur-directeur-général était mis en compétition.

66

Au Ministère de l'Emploi et du Travail, il existe 2 administrations au sens de l'article 43, § 6. Six d'entre elles étaient dirigées par un chef unilingue. L'un de ces chefs n'avait pas d'adjoint bilingue.

Le Ministère des Classes Moyennes comptait un chef unilingue d'une administration, qui n'avait pas été pourvu d'un adjoint bilingue.

La scission des départements de l'Education Nationale et de la Culture a créé une situation de fait et de droit qui va au-delà de la législation linguistique. De ce fait, les dispositions de l'article 43, § 6 des L.L.C. ne sont pas applicables, tant qu'elles concernent la désignation d'adjoints bilingues.

Il reste, enfin, le département des Communications, à propos duquel aucune réponse à la question posée n'est parvenue à la C.P.C.L..

II. Etablissements publics et services soumis au contrôle d'un Ministre.

Affaires Etrangères.

- A.G.C.D.

Quatre administrations étaient dirigées par un chef unilingue. Deux de ces chefs étaient assistés d'un adjoint bilingue. Les deux autres chefs unilingues n'avaient pas d'adjoint bilingue en raison de la réorganisation qui était en cours à l'AGCD.

- Office de Sécurité Sociale de d'Outre-Mer.

Il s'agit d'un service d'exécution (cfr. avis 3948/I/P).

- Office Belge du Commerce Extérieur.

Un directeur général néerlandophone est assisté de deux directeurs généraux adjoints N. bilingues.

Santé Publique.

- Oeuvre Nationale des Anciens Combattants et Victimes de la Guerre. Dirigée par un directeur général qui est assisté d'un adjoint bilingue.

- Oeuvre Nationale des Invalides de Guerre.
Le chef de l'administration est F. bilingue.

- Société Nationale des Distributions d'Eau.
La désignation d'un adjoint bilingue est à l'étude au Conseil d'Administration et au Conseil des Ministres.

- Fonds de construction d'hôpitaux et d'établissements médico-sociaux.
Dirigé par un administrateur général.

- Oeuvre Nationale de l'Enfance.
Dirigée par un directeur général.

Emploi et Travail.

- Office National de l'Emploi.
Le chef de l'établissement est bilingue.
- Caisse auxiliaire des Allocations de chômage
Le fonctionnaire dirigeant est francophone, tandis que le fonctionnaire dirigeant adjoint est néerlandophone.
- Fonds National de Reclassement des Handicapés. L'administrateur directeur et l'administrateur directeur adjoint appartiennent à un rôle linguistique différent.

- Conseil National du Travail.

Le secrétaire est assisté de 2 secrétaires adjoints, appartenant à des rôles linguistiques différents.

- Pool des Marins de Commerce.

Etabli à Anvers - n'occupe que des néerlandophones.

Agriculture.

- Office National des débouchés Agricoles et Horticoles

- Office National du lait et de ses dérivés

- Société Nationale Terrienne

Chaque organisme est dirigé par un chef bilingue.

Classes Moyennes.

- Secrétariat du Conseil Supérieur des Classes Moyennes

- Institut Economique et Social des Classes Moyennes

- Institut National des Assurances sociales des Indépendants.

Le Minis^re considère les 3 établissements comme des services centraux ; dans aucun établissement, il n'avait cependant été désigné d'adjoint bilingue.

Le dernier établissement sera dirigé dans un proche avenir par un administrateur général et un administrateur général adjoint.

Prévoyance Sociale.

Les établissements suivants étaient dirigés, soit par un fonctionnaire dirigeant ou administrateur général bilingue, soit par un unilingue, assisté d'un fonctionnaire dirigeant adjoint ou administrateur général adjoint de l'autre rôle linguistique.

- Caisse spéciale d'Allocations familiales des Communes ;

- Fonds des Accidents du travail ;

- Caisse Nationale des Pensions pour employés ;

- Office National des Pensions des Travailleurs Salariés ;
- Office National de Sécurité Sociale ;
- Caisse auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité ;
- Office National d'Allocations familiales pour travailleurs salariés ;
- Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie ;
- Office National des Vacances Annuelles ;
- Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs ;
- Caisse spéciale de Compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire.

Aucun adjoint bilingue n'a été adjoint au chef de la Caisse d'Aide et de Prévoyance en faveur des Marins naviguant sous Pavillon Belge. Le Ministre considère le dit organisme comme un service central, bien que la C.P.C.L., dans son avis n° 3154/B/I/P du 30 novembre 1972, ait jugé qu'il s'agit d'un service d'exécution).

Fonds des Maladies Professionnelles : pas de renseignements.

A l'I.N.A.M.I. enfin, un chef d'une administration était unilingue ; il lui a été attribué un adjoint bilingue.

Affaires Economiques.

- Bureau de plan

Le service est dirigé par le Commissaire au Plan (F), assisté du commissaire adjoint au Plan, comme prescrit par le statut du bureau du Plan.

Il n'a pas été communiqué de renseignements en la matière au sujet des autres établissements, à savoir le Conseil Central de l'économie, l'Office de Promotion Industrielle, l'Office National du Dûcroire, l'Office de Contrôle des Assurances, l'Institut National des ~~Industries~~ extractives, l'Office Belge de l'Economie et de l'Agriculture, l'Institut Belge de Normalisation et la Régie des Services Frigorifiques de l'Etat Belge.

Les Ministres des Travaux Publics et de l'Education Nationale et de la Culture (F et N) ont fait savoir, enfin, que les organismes et établissements scientifiques, placés sous leur contrôle, doivent être considérés comme des services d'exécution au sens des L.L.C.

x

x

x

La C.P.C.L. est parfaitement consciente du fait que l'aperçu succinct, clôturé le 31 décembre 1976, ne constitue qu'une indication, lui permettant d'évaluer approximativement dans quelle mesure l'article 43, §§ 3 et 6, a été appliqué. En effet, la situation de chaque service est en évolution constante à la suite des modifications subies à tout moment par les effectifs du personnel.

./.

Il ressort des données que l'autorité tend à faire une application correcte des dispositions légales en cause. Les renseignements communiqués font ressortir que la pénurie de fonctionnaires bilingues se fait sentir principalement parmi les fonctionnaires francophones.

La C.P.C.L. suivra la situation de près pendant l'année 1977. Elle a décidé de procéder à une nouvelle enquête qui portera principalement sur les trois questions suivantes :

1. dans quels services les cadres unilingues ont-ils été dépassés au 1er et au 2ème degré ;

2. des emplois bilingues restent-ils occupés par des fonctionnaires unilingues ;

3. combien de fonctionnaires officiellement bilingues n'ont pas encore été désignés à un emploi bilingue ?

La C.P.C.L. tient à remercier les Ministres et les autorités responsables de la collaboration qu'ils lui ont prêtée dans l'exercice de sa mission.

3. Application de la législation linguistique au Ministère des Affaires Etrangères.

Commentaire de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique au sujet du rapport, afférent à 1975 de Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur (application de l'article 47, §5 des L.L.C.).

x

x

x

A titre documentaire, il est rappelé que, conformément à l'article 36, bis de l'Arrêté Royal du 14 janvier 1954 (portant le règlement organique du Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération au Développement modifié par l'arrêté royal du 11 octobre 1965, le Ministre adresse annuellement au Président de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) un rapport ayant pour but :

- 1) d'une part, de donner un aperçu des mesures prises durant l'année écoulée en vue de promouvoir l'application de l'article 47, §5 des L.L.C.
- 2) d'autre part d'énoncer un programme des réalisations projetées pour l'année suivante.

x

x

x

Ainsi qu'il est dit traditionnellement, par application dudit article 47, §5 des L.L.C., les emplois ressortissant de l'ensemble des services établis à l'étranger, sont répartis entre les deux rôles linguistiques (français et néerlandais) et ce à tous les degrés de la hiérarchie.

Par ailleurs, par application de l'article 47, les services établis à l'étranger doivent être organisés de manière telle que, notamment le public belge, puisse se servir soit de la langue française, soit de la langue néerlandaise.

Il en résulte que les titulaires des fonctions, doivent fournir la preuve de la connaissance appropriée de la seconde langue. C'est Monsieur le Secrétaire permanent au recrutement des agents de l'Etat qui organise les épreuves.

Il est rappelé que cette dernière disposition a été appliquée progressivement, de manière à sortir ses effets 5 ans après le 1er septembre 1963 (article 47, 55, dernier alinéa).

Ces deux aspects de l'application des L.L.C. (répartition des emplois et connaissances linguistiques) déterminent les deux volets du présent document.

Ainsi qu'il en fut pour tous les rapports précédents le présent document sera subdivisé comme suit :

I. Répartition paritaire des emplois entre les deux rôles linguistiques.

a) selon la hiérarchie fonctionnelle:

- 1) carrière du service extérieur (diplomatie);
- 2) carrière de la chancellerie;

b) selon la hiérarchie statutaire:

- 1) carrière du service extérieur (diplomatie);
- 2) carrière de la chancellerie.

II. Connaissance de la seconde langue nationale.

x

x

x

./.

Avant de procéder à l'analyse habituelle des données fournies par le département des Affaires Etrangères et de la Coopération au Développement, il y a lieu de faire une mise au point (traditionnelle).

La C.P.C.L. continue à défendre la thèse suivant laquelle c'est exclusivement la hiérarchie statutaire (par opposition à la hiérarchie fonctionnelle) qui est déterminante pour ce qui a trait à l'appréciation correcte de l'application de l'article 47, §5 (alinéa 2) des L.L.C. Cette thèse est contestée par le département intéressé.

Mentionnons une fois de plus que la hiérarchie statutaire ou hiérarchie des grades est formée d'une part, par les six classes administratives de la carrière du service extérieur et d'autre part, par les quatre classes administratives de la carrière de chancellerie.

La hiérarchie fonctionnelle par contre, ou hiérarchie des fonctions, est constituée par l'ensemble des fonctions exercées dans les services établis à l'étranger, tant dans la carrière proprement dite (missions diplomatiques) que dans les chancelleries (postes consulaires).

x

x

x

Ceci étant dit en matière d'introduction préalable, analysons les deux volets précités relatifs à l'application de l'article 47, §5 des L.L.C.

I.

Répartition paritaire des emplois entre les deux rôles linguistiques.

A.

Selon la hiérarchie fonctionnelle, la situation est la suivante:

1) pour la carrière du service extérieur (diplomatie)

(N.B.- n°2 étant relatif à la carrière de la chancellerie).

A la fin de 1975, sur un total de 283 agents appartenant au personnel diplomatique:

135 appartenaient au rôle français, contre 134 fin 1974

148 appartenaient au rôle néerlandais, contre 139 fin 1974.

Le tableau ci-après renseigne les fluctuations des chiffres en 1971, 1972, 1973, 1974 et 1975.

	1971		1972		1973		1974		1975	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1) chef de poste A1	5	5	5	5	7	8	8	8	8	8
2) chef de poste A2	18	19	20	20	19	16	20	15	20	18
3) chef de poste A3	37	37	39	36	35	40	36	42	41	39
4) ministre-conseiller	10	10	10	10	9	11	9	10	10	10
5) conseiller	32	10	29	27	25	18	26	21	20	18
6) premier secrétaire ou consul	16	11	21	27	15	10	12	12	12	15
7) secrétaire, attaché ou vice-consul	17	22	21	27	19	34	23	31	24	40
	135	114	140	135	129	137	134	139	135	148
	(+21)		(+5)			(+8)		(+5)		(+13)

La répartition définie dans ce tableau, chaque rapport annuel l'indique, est fondée: d'une part sur les articles 16 et 22 du Règlement organique du Département des Affaires Etrangères déterminant les différents degrés de la hiérarchie fonctionnelle et d'autre part, sur l'arrêté royal du 3 juillet 1974 classant les postes en trois catégories (pour l'exercice des fonctions de chef de poste) et déterminant les postes dans lesquels sont exercées des fonctions de Ministre -conseiller.

x

x

x

L'examen de ce tableau fait ressortir les éléments suivants :

- 1) la prédominance globale d'agents néerlandophone est donc augmentée à concurrence de 8 unités (13-5)
- 2) cette augmentation se situe principalement au niveau des secrétaires, attachés au vice-consuls (24 F. contre 40 N.)
- 3) les titulaires francophones "chef de poste A2" continuent à être les plus nombreux (+2).
 - 1) en 1973 : 19 francophones et 16 néerlandophones
 - 2) en 1974 : 20 francophones et 15 néerlandophones
 - 3) en 1975 : 20 francophones et 18 néerlandophones.

En ce qui concerne les chefs de poste A 3, un revirement s'est produit :

- 1) en 1973 : 35 francophones et 40 néerlandophones
- 2) en 1974 : 36 francophones et 42 néerlandophones
- 3) en 1975 : 41 francophones et 39 néerlandophones.

La prédominance des secrétaires néerlandophones attachés ou vice-consuls après avoir été atténuée, a repris en 1975 :

- 1) en 1973 : 19 francophones et 34 néerlandophones (+ 15 néerl.)
- 2) en 1974 : 23 francophones et 31 néerlandophones (+ 8 néerl.)
- 3) en 1975 : 24 francophones et 40 néerlandophones (+ 16 néerl.)

En conclusion:

- 1) le déséquilibre existant en 1973, au dernier degré de la hiérarchie (secrétaires et vice-consuls - 19 F. et 34 N.) et imputable au départ au nombre plus grand de lauréats du rôle néerlandais issus des concours de recrutement d'agents diplomatiques de ces dernières années, est en recrudescence;
- 2) pour 1975, le Département intéressé signale à ce sujet que lors des deux derniers concours d'admission, le nombre de lauréats du rôle français, a cependant égalé le nombre d'emplois à conférer, mettant ainsi fin à une tendance contraire qui s'était manifestée à plusieurs reprises depuis 1969, quoiqu'il en soit en ce qui concerne 1976, le Département signale qu'un nouvel examen diplomatique sera organisé en février 1976, dont l'enjeu est fixé à 10 emplois du rôle français et 6 emplois du rôle néerlandais, ceci afin de tenter, d'atténuer le déséquilibre dont question.

2) pour la carrière de la chancellerie.

Le tableau ci-après indique le nombre (français et néerlandais) des agents adjoints aux missions diplomatiques, aux missions assimilées, et aux postes consulaires de carrière, au cours des années 1971, 1972, 1973, 1974 et 1975.

	1971		1972		1973		1974		1975	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1) chancelier	34	43	32	46	30	47	30	52	34	56
2) chancelier-adjoint	9	9	12	10	9	9	10	10	9	16
3) rédacteur	8	9	5	4	3	3	5	4	4	3
	51	61	49	60	42	59	45	66	47	75
		(+10)		(+11)		(+17)		(+21)		(+28)

Ainsi qu'il en est pour la carrière du "service extérieur", cette répartition est fondée sur les dispositions du règlement organique (articles 16 et 22) qui déterminent les degrés de la hiérarchie fonctionnelle.

Ainsi qu'il a été noté, pour 1974, le déséquilibre est persistant, et marquant, en défaveur des francophones (-28).

Dans son rapport afférent à 1974, le département signalait qu'un examen de recrutement était prévu en 1975, tendant à l'engagement de 12 agents appartenant au rôle français.

Dans le rapport afférent à 1975, il est mentionné que le concours d'admission, organisé en 1975, qui était réservé exclusivement au recrutement d'agents du rôle français a permis l'entrée en stage de douze (12) unités seulement.

B.

Selon la hiérarchie statutaire :

1) carrière du service extérieur (diplomatie)

La hiérarchie statutaire est constituée par les six classes administratives de la carrière diplomatique, auxquelles s'ajoutent les quatre classes de la carrière de chancellerie.

Les effectifs (394, soit 194 francophones et 200 néerlandophones) de la hiérarchie statutaire sont supérieurs aux effectifs de la hiérarchie fonctionnelle 283 (soit 135 francophones et 148 néerlandophones) ainsi qu'il a été dit précédemment.

Cette différence 111 (394-283) est due au fait, signalé dans les rapports précédents, que pour ce qui a trait à la carrière du service extérieur, des agents continuent à être affectés temporairement, à l'administration centrale. Cette remarque vaut d'ailleurs également pour ce qui a trait à la carrière de chancellerie.

Dans l'optique du département des Affaires Etrangères, il existe nécessairement une interdépendance entre la hiérarchie fonctionnelle et la hiérarchie statutaire. D'où la préoccupation de la réalisation d'un équilibre linguistique au sein des classes administratives (hiérarchie statutaire).

Le tableau suivant indique le pourcentage d'agents du rôle néerlandais, de la carrière du service extérieur (diplomatie) en 1974 et en 1975 et donc, par soustraction, celui des agents du rôle français.

Classes Administratives	Total emplois occupés		Nombre d'agents				% agents	
			rôle français		rôle néerlandais		rôle néerlandais	
Situation 1974 - Situation 1975	1974	1975	1974	1975	1974	1975	1974	1975
1ère classe	9	12	3	6	6	6	66,66	50,00
2ème classe	124	127	69	69	55	58	44,35	45,67
3ème classe	125	128	67	67	58	61	46,40	47,66
4ème classe	32	27	15	10	17	17	53,12	62,96
5ème classe	26	26	11	11	15	15	57,69	57,69
6ème classe	23	44	8	16	15	28	65,21	63,64
stagiaires	42	30	19	15	23	15	54,76	50,00
	381	394	192	194	189	200	49,60	50,76

Pour rappel, et ce fait a déjà été signalé dans le rapport afférent à 1974, le nombre plus élevé d'agents du rôle néerlandais, particulièrement dans les cinquième et sixième classes, résulte du fait que les concours diplomatiques organisés depuis 1969, encore qu'ils aient mis en compétition un nombre égal d'emplois dans les deux rôles, ont permis l'entrée en service de 45 stagiaires du rôle néerlandais contre 34 du rôle français.

x

x

x

Globalement.

En 1975, il y a donc pour 394 agents en fonction, 194 francophones et 200 néerlandophones = 50,76% de néerlandophones

En 1974, il y avait pour 381 agents en fonction, 192 francophones et 189 néerlandophones = 49,60% de néerlandophones

En 1973, il y avait pour 362 agents en fonction, 184 francophones et 178 néerlandophones = 49,17% de néerlandophones

En 1972, il y avait pour 379 agents en fonction, 198 francophones et 181 néerlandophones = 47,75% de néerlandophones

En 1971, il y avait, pour 375 agents en fonction, 205 francophones et 170 néerlandophones = 45,33% de néerlandophones

./.

En vue de suivre l'évolution, en faisant un retour dans le passé, la progression se situe, de la façon suivante :

a) 1951.

Classe administrative	Total emplois occupés	Nombre d'agents rôle rôle français néerlandais		%agents rôle néerlandais
<u>Situation 1951</u>				
1ère classe	28	28	0	0
2ème classe	52	49	3	7,54
3ème classe	64	59	5	7,81
4ème classe	18	14	4	22,22
5ème classe	23	17	6	26,08
6ème classe	107	84	23	21,49
stagiaires	26	18	8	30,76
Totaux	318	269	49	15,36

b) dix ans après, soit en 1961

Classe administrative	Total emplois occupés	Nombre d'agents rôle rôle français néerlandais		%agents rôle néerlandais
<u>Situation 1961</u>				
1ère classe	13	11	2	15,38
2ème classe	78	67	11	14,23
3ème classe	102	73	29	28,43
4ème classe	54	46	8	14,81
5ème classe	38	20	18	47,63
6ème classe	31	15	16	51,61
stagiaires	16	6	10	62,50
Totaux	332	238	94	28,31

Récapitulation: les pourcentages d'agents néerlandophones s'établissent donc comme suit au fil des ans :

- 1951 - 15,36 %
- 1961 - 28,31 %
- 1971 - 45,33 %
- 1972 - 47,75 %
- 1973 - 49,17 %
- 1974 - 49,60 %
- 1975 - 50,76 %

Les mesures qui ont contribué à améliorer (globalement) l'équilibre linguistique sont, rappelons le :

- 1) la mise en disponibilité définitive (A.R. du 13/10/65)
Cette possibilité n'existe plus actuellement.
- 2) des vacances d'emploi maintenues
- 3) la délimitation par rôle linguistique des emplois mis en compétition (la différence de l'importance de l'enjeu, à l'occasion de l'organisation d'examens, a été mis en évidence précédemment).

A cet égard, mentionnons ce qui suit pour ce qui a trait à la différence entre les effectifs et le cadre.

Fin 1974	Fin 1975	Rôle français				Rôle néerlandais			
		Cadre		Effectif		Cadre		Effectif	
		(Fin) 1974	1975	1974	1975	1974	1975	1974	1975
Première		8	8	3	6	8	8	6	6
Deuxième		60	60	55	60	60	60	55	58
Troisième		70	70	64	64	70	70	58	61
Quatrième		35	35	15	10	35	35	17	17
Cinquième		20	20	11	11	20	20	15	15
Sixième		25	25	8	16	25	25	15	28
	Totaux	218	218	156	167	218	218	166	185
				(-62)	(-51)			(-52)	(-33)

X

X

X

./.

I. CADRE TEMPORAIRE.

A noter qu'à la fin de 1975, il y avait au cadre temporaire (existant exclusivement à l'usage des francophones) 9 titulaires d'emploi de 2ème classe et 3 titulaires d'emploi de 3ème classe.
(Total: 167 + 12 = 179 francophones).

Pour 1974, ces chiffres étaient respectivement : 14 (2ème classe); 3 (3ème classe) soit 17 au total.
Le total des agents francophones était alors de 156 + 17 = 173.

x

x

x

Jetant un regard en arrière en vue de percevoir l'évolution de l'importance du cadre temporaire, il y a lieu de noter qu'à la fin de 1968, à l'effectif du cadre définitif, du rôle français comportant 162 unités, il convenait d'ajouter 46 titulaires d'emploi du cadre temporaire (de 2ème classe) soit au total 223.

II. CARRIERE DE CHANCELLERIE.

(hiérarchie statutaire).

Par rapport à 1968, 1970, 1972, 1973, et 1974, la situation en 1975 est la suivante :

Classe Administrative	1968		1970		1972		1973		1974		1975	
	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.	F.	N.
1ère classe	11	3	9	4	9	8	9	7	9	12	9	12
2ème classe	13	12	11	11	6	7	7	14	4	9	5	17
3ème classe	15	11	14	9	22	24	20	18	25	23	23	20
4ème classe	22	35	29	42	22	31	21	31	18	37	18	22
Totaux	61	61	63	66	59	70	57	70	56	71	55	71
				(+3)		(+11)		(+13)		(+15)		(+16)

Pour 1975, le déséquilibre en faveur des néerlandophones se situe aux classes 1, 2 et 4.

A noter que la disparité existant au sein de la 2ème classe administrative résulte du déficit des lauréats du rôle français (1) contre 7 du rôle néerlandais (examen de 1972).

Quant aux mesures projetées, le département signale qu'un examen est prévu pour 1976, tendant à recruter 12 agents du rôle français. En outre, un examen de promotion à la 2ème classe sera organisé en 1977 dont l'enjeu est fixé à 11 emplois du rôle français et 3 du rôle néerlandais.

x

x

x

Le tableau ci-dessous montre la composition des classes administratives ressortissant au cadre définitif de la carrière de Chancellerie, telle qu'elle apparaissait à la fin de 1968 et à la fin de 1975.

Classes Administratives	Rôle français		Rôle néerlandais	
	Cadre	Effectif	Cadre	Effectif
A) Fin 1968				
Première	12	4	12	3
Deuxième	20	13	20	12
Troisième	33	15	33	11
Quatrième	60	22	60	35
Totaux	125	54	125	61
B) Fin 1975				
Première	12	9	12	12
Deuxième	20	5	20	17
Troisième	14	-	14	-
Quatrième	29	23	29	20
Cinquième	50	18	50	22
Totaux	125	55	125	71

A la fin de 1968, à l'effectif du cadre définitif du rôle français comportant 54 unités, il convenait d'ajouter 7 titulaires d'emplois du cadre temporaire de la 1ère classe, soit au total 61 agents du rôle français.

Depuis 1974, le cadre temporaire des agents de 1ère classe a été aboli faute de titulaires.

x

x

x

II.

Justification de la connaissance de la seconde langue nationale.

1) Titulaires de fonctions relevant de la carrière du service extérieur

Depuis 1973, tous les intéressés ont satisfait aux exigences légales.

2) Titulaires de fonctions relevant de la carrière de Chancellerie.

Pour ces agents, la situation se présente comme suit à la fin de 1975 :

a) examens sur base de l'article 14 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (IX) :

des 12 agents du rôle français, qui fin 1974, devaient encore présenter l'examen, trois ont été mis à la retraite en 1975; deux sessions d'examen ont été organisées respectivement en mai et novembre 1975 pour les 9 agents qui restent en activité et dont 7 sont en fonctions à l'étranger: des 5 agents qui ont participé à la première session, un seul a réussi; 2 agents se sont présentés à la seconde session: aucun d'eux n'a réussi.

b) examens réservés aux anciens agents du personnel de carrière des cadres d'Afrique :

le seul agent du rôle français qui, fin 1974, devait encore fournir la preuve de sa connaissance de la seconde langue a réussi l'examen auquel il a participé en mai 1975.

x

x

x

En ce qui concerne les titulaires de fonctions relevant de la carrière de Chancellerie, les agents qui, au 31 décembre 1975, n'ont pas apporté la preuve de la connaissance de la seconde langue, seront déchargés de leurs fonctions à l'étranger et ne seront affectés à l'étranger qu'après avoir satisfait aux dispositions légales.

x

x

x

CONCLUSIONS FINALES.

Pour ce qui a trait à la justification de la connaissance de la seconde langue, la situation peut être considérée comme normalisée, ce depuis 1974 d'ailleurs.

Par ailleurs, concernant la réalisation de l'équilibre linguistique sur le plan des effectifs du personnel diplomatique d'une part et consulaire d'autre part, il y a lieu, semble-t-il, de formuler les considérations traditionnelles suivantes :

- 1) la C.P.C.L. estime nécessaire de confirmer son option quant au caractère prépondérant, à ses yeux, sur le plan de l'application de l'article 47, §5 des L.L.C. de la hiérarchie statutaire (celle des grades par rapport à la hiérarchie des fonctions)
- 2) Il importe que persiste l'équilibre général global du pourcentage des agents du rôle français et du rôle néerlandais qui est le résultat des mesures adoptées dans le passé (mise en disponibilité et cadre temporaire), étant entendu que des adaptations au sein de la hiérarchie restent indispensables et ce de façon permanente.

- 3) Dans le passé, l'accent a été mis à maintes reprises sur l'importance du résultat des examens, en vue de réaliser ou de maintenir la parité, en ce qui concerne la répartition des emplois. L'importance de la préparation à ces examens, notamment linguistiques, est donc une fois de plus à mettre en évidence.
- 4) Comme par le passé, la C.P.C.L. prend par ailleurs acte avec satisfaction du fait que le département des Affaires Etrangères veillera en 1976 comme précédemment, à promouvoir les mesures nécessaires à la pratique, à l'acquisition et à la conservation de la connaissance de la seconde langue (recyclages etc..).

4. Application de la Législation linguistique à la SABENA.

Ainsi que l'indiquait le rapport annuel de l'année 1975, la C.P.C.L. a consacré une étude approfondie à l'avant-projet d'arrêté royal, portant des mesures particulières en vue de régler l'application à la SABENA des L.L.C. Elle a réuni tous les renseignements qu'elle a jugé utiles afin de pouvoir statuer en connaissance de cause au sujet de l'avant-projet.

Le Ministre des Communications a communiqué à la C.P.C.L., le 13 janvier 1976, les avis émis, au sujet de l'avant-projet par cinq organisations syndicales reconnues, sur la base de l'article 54 des L.L.C.

Après avoir pris connaissance de tous ces renseignements, la C.P.C.L. a consacré une discussion à la teneur de l'avant-projet d'arrêté royal et a élaboré ses propres points de vue, en ses séances des 29 juin, 2 et 9 septembre, 4, 10 et 18 novembre 1976.

La C.P.C.L. émettra un avis déterminé au sujet de cette affaire importante dans le courant du premier trimestre de 1977.

5. Régionalisation préparatoire.

En date du 1er mai 1976 le Premier Ministre a demandé l'avis de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique concernant le régime linguistique des services qui seraient éventuellement adjoints aux trois Ministres à compétence régionale prévue par la loi du 1er août 1974. Cette loi prévoit la création d'organismes régionaux en préparation de l'application de l'article 107 quater de la Constitution, relatif à la régionalisation.

La Commission a examiné la demande en tenant compte des articles modifiés de la Constitution, à savoir les articles 3 bis, 3 ter, 3 quater, 59 bis et l'article 107 quater dans lequel est inscrit la régionalisation des trois régions à réaliser par une loi votée à majorité **spéciale**; en particulier, elle a tenu compte des termes et des motifs de la loi du 1er août 1974.

Elle s'est intéressée à l'arrêt N° 17.128 du 9 novembre 1975 en cause Berckx, du Conseil d'Etat, par lequel cette juridiction estime que la scission intervenue du Ministère de l'Education Nationale a pour conséquence de soustraire ces services centraux scindés à l'application de certaines dispositions institutionnelles de l'article 43 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, ainsi qu'à l'avis N° 3420 du 29 juin 1972 que la Commission Permanente avait émis au **sujet** des services scindés de ces ministères et dans lequel elle avait estimé que les ministères scindés devaient toujours être considérés comme des services centraux, que l'arrêté de scission avait créé des situations dépassant celles prévues par l'article 43 § 1, 1er alinéa des L.L.C. et dans lequel elle demande au Gouvernement de prendre en considération la réalisation d'une concordance entre la loi linguistique en vigueur et les mesures et arrêtés de scission.

En outre, la Commission émet l'avis que l'article 43 des L.L.C. doit rester applicable aux services qui sont communs ou pour lesquels un fonctionnement commun est prévu.

Dans son avis émis le 24 juin 1976, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, s'en référant, d'une part, à la répartition de principe des services, dans les L.L.C. et, d'autre part, à la loi du 1er août 1974 sur la régionalisation provisoire, constate que les règles concernant la compétence des ministres à mission régionale n'ont pas encore subi de modifications essentielles, que les ministres font partie du gouvernement national au sens des articles 63, 64 et 65 de la Constitution, qu'ils sont porteurs de la responsabilité royale, que le Roi organise leurs services conformément à l'article 29 de la Constitution et qu'ils font toujours partie de l'exécutif de l'Etat, quoique leurs services aient subi une première évolution quant à l'application de l'article 43 des L.L.C.

L'emploi des langues dans les nouvelles administrations, doit être conforme aux dispositions de l'article 3 bis de la Constitution et des L.L.C. Par ailleurs, l'avis examine, au regard des L.L.C., la situation des services extérieurs et d'exécution de ces ministères régionaux; ils sont considérés comme des services locaux ou régionaux au sens des L.L.C. Ils devront être organisés en fonction des régions linguistiques dans lesquelles ils exercent leurs activités.

L'avis suggère une révision éventuelle des L.L.C. ou une adaptation de certaines de leurs dispositions afin de pouvoir cerner les nouvelles situations créées par la régionalisation provisoire.

La Commission a limité son avis à la demande introduite par le Premier Ministre dans le cadre de la loi du 1er août 1974 sur la régionalisation préparatoire.

L'avis intégral est repris en annexe.

6. Bruxelles-Capitale - Services Locaux et Communaux

a) Organisation des services législation - Schaerbeek

Le rapport pour l'année 1975 contenait un exposé détaillé des circonstances et motifs à l'occasion desquels la C.P.C.L. avait décidé d'intenter au Conseil d'Etat un recours contre les décisions de l'autorité communale de Schaerbeek, instaurant des guichets séparés pour francophones et néerlandophones dans les services de l'Etat Civil et de la Population à Schaerbeek.

Il y était relaté qu'en sa séance du 6 mars 1975, la C.P.C.L. avait abouti, par avis dûment motivé, à la conclusion que le régime des guichets en vigueur à Schaerbeek était contraire à l'esprit et à l'économie générale des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

A la suite d'une demande de la Commission, tendant à mettre fin au régime incriminé, le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaerbeek a estimé, le 11 mars 1975, ne devoir modifier en rien le régime existant et après des insistances répétées, le même Collège a décidé, par arrêté du 4 avril 1975, de n'apporter aucune modification au régime en cause.

Usant du délai particulier prévu à l'article 58, dernier alinéa, des L.L.C. et après intervention du Gouvernement, la C.P.C.L. a intenté, à la date du 27 mai 1975, le recours en annulation de toutes décisions et tous les arrêtés ou instructions de l'autorité communale de Schaerbeek, tendant à scinder les guichets de la commune sur la base de critères linguistiques.

Le rapport de l'auditorat avait été déposé au Greffe le 26 novembre 1975.

Par ordonnance du 25 août 1975, du Premier Président, le traitement de l'affaire fut renvoyé, au regard de l'importance de l'affaire et d'une bonne administration de la justice, à l'assemblée plénière de la section d'administration. La gravité de l'affaire

fut ainsi accentuée et l'autorité judiciaire de l'arrêt à intervenir fut ainsi préservée.

L'affaire fut évoquée en séance solennelle de l'assemblée plénière de la section d'Administration du Conseil d'Etat du 25 février 1976. Le Premier Président du Conseil d'Etat, M. A. MAST, était rapporteur; les points de vue respectifs furent exposés par un fonctionnaire dirigeant de la Commission d'une part, et par l'avocat PUTZEYS, pour la Commune de Schaerbeek, d'autre part; le Premier auditeur NIMMEGEERS émit son avis.

L'avis cité ci-après fut rendu en séance du 19 mars 1976 du Conseil d'Etat. En raison de sa teneur jurisprudentielle et puisqu'il tend à promouvoir la coexistence harmonieuse des communautés linguistiques, il est repris ci-après.

Arrêt n° 17.529

Le Conseil d'Etat, assemblée générale de la section d'administration,

En cause : la Commission Permanente de Contrôle Linguistique.

Contre : la commune de Schaerbeek, ayant élu domicile chez

M. PUTZEYS Jacques, avocat.

Vu la requête introduite le 29 mai 1975 par la Commission Permanente de Contrôle Linguistique et rédigée en français et en néerlandais;

.....

Considérant que le recours poursuit l'annulation de "toutes décisions, ~~arrêts~~ ou instructions" de l'autorité communale de Schaerbeek tendant "à l'affectation sur base d'un critère d'appartenance linguistique, des guichets de la dite commune", et plus particulièrement l'annulation :

1° d'une décision, dont la date n'est pas précisée, par laquelle

l'échevin délégué en tant qu'officier de l'état civil et assurant

la direction du service de la population, modifie à partir du 1er septembre 1971 l'organisation des guichets du service de la population;

2° de la décision du 4 avril 1975 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek décide de n'apporter aucune modification à l'organisation actuelle des comptoirs du bureau de la population;

Considérant que depuis le 1er septembre 1971, les guichets numérotés de 11 à 16 inclus sont réservés aux opérations en langue française - soit le guichet 11 aux mutations, le guichet 12 aux renseignements, le guichet 13 aux légalisations et passeports, le guichet 14 aux certificats, le guichet 15 aux cartes d'identité et le guichet 16 aux entrées -; qu'à partir de la même date le guichet 10 est réservé à toutes ces opérations lorsqu'elles se font en néerlandais; que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, agissant d'office, a émis, le 6 mars 1975, par neuf voix contre une, l'avis que cette organisation des guichets était contraire à l'esprit et à l'économie générale de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek prit, le 4 avril 1975, la décision qui constitue le second objet du recours, dont l'introduction a été décidée par la Commission Permanente de Contrôle Linguistique en séance plénière du 15 mai 1975;

Considérant que la partie requérante demande que le mémoire en réponse soit écarté des débats parce qu'il n'a pas été introduit dans le délai de trente jours prévu à l'article 6 du règlement de procédure et que la demande de prorogation de délai introduite par la partie adverse a été rejetée;

Considérant que les délais imposés pour l'échange des mémoires ne sont pas prévus à peine de nullité des mémoires tardivement introduits; qu'en l'espèce, il n'est pas soutenu que l'introduction

tardive du mémoire en réponse ait fait grief à la requérante; que dans l'intérêt de l'administration d'une bonne justice il n'y a pas lieu d'écarter le mémoire en réponse des débats;

Considérant que la partie requérante fait valoir comme seul moyen que les décisions attaquées méconnaissent l'économie générale et les principes des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966; que, se référant aux articles 17 et suivants, 21, §§2, 4 et 5, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, elle soutient que :

- 1° ces lois ont placé le français et le néerlandais sur un pied d'égalité complètes;
- 2° l'obligation de connaître la deuxième langue, imposée aux membres du personnel des services locaux de l'agglomération bruxelloise qui sont en contact avec le public, n'aurait pas de sens si le législateur n'avait pas estimé que tous ces services doivent être organisés et assurés selon le principe du bilinguisme;
- 3° le rôle dévolu à la capitale a pour effet que les services locaux de Bruxelles-Capitale doivent être organisés dans les deux langues et que les francophones et néerlandophones doivent être traités conformément au principe d'égalité;

Considérant que la partie adverse oppose à ce moyen que :

- 1° dans les services auxquels s'applique la réglementation litigieuse, le public s'adresse non pas à des "guichets" qui ne permettent de servir qu'une seule personne à la fois, mais à des "comptoirs" qui permettent de servir plusieurs personnes simultanément;
- 2° la répartition numérique prévue par la réglementation attaquée, six guichets pour les opérations en langue française et un guichet pour les opérations en langue néerlandaise, est fondée sur des données statistiques et peut, si le besoin s'en fait sentir, être adoptée à tout moment si une autre répartition s'avère nécessaire;
- 3° si la réglementation litigieuse est discriminatoire à l'égard des néerlandophones, elle l'est tout autant à l'égard des francophones et entraîne, pour ceux-ci, une gêne supplémentaire;

- 4° la réglementation litigieuse assure l'égalité de traitement des francophones et des néerlandophones de manière plus efficace que ne le fait la solution dont se réclame la partie requérante;
- 5° l'article 21, §5, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est scrupuleusement observé dans l'organisation des guichets, puisque tous les agents qui assurent le service des guichets sont bilingues et qu'il est répondu à chaque administré dans la langue de son choix;
- 6° cette organisation assure l'égalité de traitement des francophones et des néerlandophones puisqu'elle est la même pour tous et, si elle entraînait des discriminations, celles-ci seraient réciproques et l'égalité serait ainsi rétablie;

Considérant que la partie adverse soutient encore que l'organisation incriminée est la même que celle que la Régie des Télégraphes et des Téléphones applique dans la zone de Bruxelles pour les conversations avec ses services spéciaux, et qu'elle est aussi la même que celle que le gouvernement a proposée dans un projet de loi relatif au statut du canton des Fourons et au sujet duquel le Conseil d'Etat a émis un avis;

Considérant que les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, ont institué un arrondissement administratif dénommé "Bruxelles-Capitale" (article 6), qui constitue une des quatre régions linguistiques (article 2); qu'en la section III du chapitre III ayant trait à l'emploi des langues dans les services locaux, les lois coordonnées fixent des règles spéciales applicables aux services locaux de Bruxelles-Capitale (articles 17 à 22); que l'exposé des motifs du projet qui devint la loi du 2 août 1963 explique comme suit la nécessité de telles dispositions :

"En tant que capitale et siège des administrations centrales, Bruxelles doit être le trait de liaison entre la Wallonie et la Flandre, ouverte à la fois aux deux cultures nationales. Elle ne pourra conserver cette position privilégiée que si elle est disposée à faire l'effort voulu pour que les deux communautés linguistiques puissent y vivre en harmonie et sur un pied d'égalité parfaite,

ainsi que le Gouvernement le proclamait dans sa déclaration du 2 mai 1961" (doc. 331/I, p. 5); qu'en introduisant le débat à la Chambre, le Premier Ministre a rappelé l'intention exprimée dans la déclaration gouvernementale de mettre en oeuvre tous les moyens pour que la capitale "soit vraiment le lieu de rencontre, sur la base d'une complète égalité, entre les citoyens d'expression française et les citoyens d'expression néerlandaise" (Annales Chambre, 27 juin 1963, page 5); qu'à diverses reprises au cours des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963, ces raisons d'édicter des règles spéciales pour Bruxelles-Capitale furent confirmées (Chambre 1961-1962, doc. 331/27, P. 18 - Déclaration du rapporteur, le sénateur de Stexhe, Ann. Sénat, séance du 23 juillet 1963, p. 1473);

Considérant que ces règles spéciales ont trait à l'emploi des langues dans les services intérieurs ou dans les rapports avec d'autres services (article 17), à l'emploi des langues dans les avis, communications et formulaires destinés au public (article 18), à la langue utilisée par les particuliers et par l'administration dans leurs rapports mutuels (article 19), à la langue dans laquelle doivent être rédigés les actes qui concernent un particulier (article 20), aux connaissances linguistiques exigées des agents et au rapport à observer entre les deux groupes linguistiques à l'occasion du recrutement et de la promotion des agents (article 21), ainsi qu'au régime linguistique des établissements dont l'activité culturelle n'intéresse qu'un seul groupe linguistique (article 22);

Considérant qu'aucun de ces articles n'a explicitement pour objet l'organisation même des services locaux de Bruxelles-Capitale, alors que les dispositions des lois coordonnées relatives à divers autres services auxquels le public peut s'adresser en deux langues prévoient de manière expresse que les autorités administratives organisent les services de façon que le public puisse faire usage des deux langues sans difficulté (article 15, §3 - article 29, alinéa 2 - article 31 - article 38, §3 - article 45);

Considérant toutefois que l'article 21, §5, porte :

"Sans préjudice des dispositions qui précèdent, nul ne peut être nommé ou promu à un emploi ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public, s'il ne justifie oralement par une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède, de la seconde langue, une connaissance suffisante ou élémentaire, appropriée à la nature de la fonction à exercer"; qu'il résulte de ce paragraphe que l'agent devra non seulement avoir réussi, avant d'être nommé, l'examen portant sur la connaissance élémentaire de la seconde langue prévu par l'article 21, §2, mais qu'il devra, de plus, pour pouvoir occuper un emploi ou une fonction le mettant en contact avec le public, réussir une épreuve complémentaire ou un examen spécial, portant sur la pratique orale de la seconde langue;

Considérant que le §5 de l'article 21, combiné avec le § 2 du même article, ne peut avoir de sens que dans un système où chaque administré peut s'adresser à chaque employé tant en néerlandais qu'en français; que cette interprétation - la seule qui puisse raisonnablement être donnée à ce paragraphe - est confirmée par les travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963; que l'exposé des motifs du projet porte ce qui suit : "Il (le système exposé par le Gouvernement) évite des difficultés insurmontables dans les services de police et des mesures inutiles dans les services des guichets, par exemple, où l'unilinguisme s'accommode mal des exigences du public qui s'adresse aux guichets où il sera, à son avis, le plus rapidement servi. Le régime proposé offre enfin l'énorme avantage de ne pas multiplier les emplois, ce qui, sur le plan des finances publiques, revêt une importance considérable" (Chambre 1961-1962, doc. 331/1, p. 6 - passage repris dans le rapport du député Saint-Remy, Doc. 331/27, p. 31); que selon le Ministre de l'Intérieur, le maintien du bilinguisme des agents dans les services locaux de Bruxelles-Capitale devait permettre de rationaliser l'utilisation du personnel chargé des missions de contact avec les particuliers, missions qui sont inévitablement bilingues, et d'éviter l'établissement de rôles ou de cadres en fonction du volume des affaires (Chambre, séance du 9 juillet 1963, ann. p. 5);

Considérant qu'il ressort des dispositions des lois coordonnées qui sont relatives à l'emploi des langues dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, que le législateur a voulu que les services locaux de Bruxelles-Capitale soient organisés de façon telle que demeure entière la liberté des administrés d'utiliser la langue de leur choix dans leurs rapports oraux avec ces services; qu'il ressort, en outre, de l'article 21, §5, desdites lois coordonnées que le législateur a lui-même exclu, de manière implicite mais certaine, pour l'organisation des services locaux de Bruxelles-Capitale dont les fonctionnaires et employés entrent en contact avec le public, une division des services fondée sur la langue dont les administrés choisissent de faire usage; que l'organisation par la commune de Schaerbeek de ses services de population en guichets ou comptoirs distincts vers lesquels sont dirigés, d'une part, les francophones, d'autre part, les néerlandophones, indépendamment du fait que six de ces guichets sont réservés aux opérations en français, tandis que un seul guichet est censé suffire pour les opérations en néerlandais, est inconciliable avec la volonté du législateur qui a entendu que les francophones et les néerlandophones soient traités sur un pied d'égalité complète; qu'ainsi les décisions attaquées ont été prises en violation de la loi;

Considérant que les arguments soulevés par la partie adverse constituent des appréciations et considérations de fait et ne peuvent, dès lors, prévaloir contre la constatation de l'illégalité de l'organisation litigieuse; qu'en l'espèce il n'appartient pas au Conseil d'Etat de se prononcer sur la légalité d'une organisation de service à la Régie des Télégraphes et des Téléphones; que l'avis émis par le Conseil d'Etat sur un projet de loi qui ne concerne pas les services locaux de Bruxelles-Capitale ne peut utilement être invoqué à l'appui de l'interprétation à donner à la législation sur l'emploi des langues dans cette région linguistique;

Considérant que le recours n'est pas recevable, faute de précision suffisante, en tant qu'il poursuit l'annulation de "décisions, arrêtés ou instructions" non autrement identifiés,

D E C I D E :

Article 1er. - Le régime instauré par les autorités communales de Schaarbeek à partir du 1er septembre 1971 pour les guichets 10 à 16 inclus des services de population de cette commune, ainsi que la décision du 4 avril 1975 par laquelle le collège des bourgmestre et échevins de Schaerbeek décide de ne modifier en rien cette organisation, sont annulés.

Le recours est rejeté pour le surplus.

Article 2. - Les dépens liquidés à la somme de sept cent cinquante francs sont mis à la charge de la partie adverse.

Ainsi prononcé en audience publique de l'assemblée générale de la section d'administration, le dix-neuf mars 1900 septante-six, où étaient présents :

MM. A. MAST

Premier Président,

H. ADRIAENS, F. REMION

J. SAROT

Présidents de Chambre,

G. BAETEMAN, A. DEPONDT,

P. TAPIE, C. GREGOIRE,

J. van den BOSSCHE,

Conseillers d'Etat,

R. VAN HAECKE,

Greffier en chef.

./.

b) Répartition linguistique - Communes et commissions
d'Assistance publique.

1° Répartition linguistique des emplois d'un grade assimilé ou supérieur à celui de chef de division, dans les services des administrations communales de Bruxelles-Capitale.

Situation au : 31/12/1976.

Commune	Cadre	F.	N.	F.surnombre(1) ou hors cadre	Vacant
1. Anderlecht	32	13	13	3	6
2. Bruxelles	115	55	56	19	-
3. Ixelles	40	18	20	12	2
4. Etterbeek	22	8	10	6	4
5. Evere	10	6	3	-	1
6. Ganshoren	9	4	5	1	-
7. Jette	20	10	10	2	-
8. Koekelberg	7	4	3	1	-
9. Auderghem	10	4	5	2	1
10. Schaerbeek	43	20	18	5	5
11. Berchem-St-Agathe	8	5	3	-	-
12. St. Gilles	24	10	11	1	3
13. Molenbeek-St-Jean	21	11	10	6	3
14. St.Josse-Ten-Noode	14	7	7	2	-
15. Woluwé St-Lambert	22	8	8	1	6
16. Woluwé St-Pierre	12	6	6	3	-
17. Uccle	29	13	14	7	2
18. Forest	20	10	9	2	1
19. Watermael-Boitsfort	10	5	4	2	1

(1) Fonctionnaires francophones nommés en surnombre en application de l'article 7 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 portant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents qui étaient attachés du 1er septembre 1963, aux services locaux et régionaux établis dans Bruxelles-Capitale.

2° Répartition linguistique des emplois d'un grade assimilé ou supérieur à celui de chef de division dans les services des Commissions d'Assistance Publique de Bruxelles-Capitale, ~~personnel médical~~ non-compris.

Situation au : 31/12/1976.

C.A.P.	F.	N.	F.en surnombre ou hors cadre
1. Anderlecht	4	4	2
2. Bruxelles	18	17	11
3. Ixelles	5	3	
4. Etterbeek	4	3	2
5. Evere	1	1	
6. Ganshoren	1	1	
7. Jette	1	1	
8. Koekelberg	1	1	
9. Auderghem	2	-	
10. Schaerbeek	5	5	
11. Berchem-St-Agathe	1	1	
12. St. Gilles	2	2	
13. Molenbeek St-Jean	3	3	1
14. St-Josse-Ten-Noode	2	2	
15. Woluwé-St. Lambert	1	1	
16. Woluwé St. Pierre	2	2	
17. Uccle	2	2	
18. Forest	2	2	
19. Watermael-Boitsfort	1	1	

3° Répartition linguistique des médecins attachés aux hôpitaux des C.A.P. de Bruxelles-Capitale.

1. Anderlecht	: 46 F.	7 N.
2. Bruxelles	: 324 F.	109 N. - (dont approximativement 90 F. et 13 N. exerçant à temps partiel).
3. Ixelles	70 F.	6 N.
4. Etterbeek	26 F.	4 N.
5. Schaerbeek	72 F.	9 N.
6. St. Gilles	34 F.	5 N.

Le C.P.C.L. ne dispose pas d'éléments suffisant pour opérer la ventilation entre les médecins exerçant leurs fonctions à temps plein et ceux les exerçant à temps partiel. Ces derniers chiffres n'ont été notés qu'avec réserve.

c) Contrôle exercé par le Vice-Gouverneur sur des services locaux et régionaux.

Le Commissaire du Gouvernement pour la Capitale du Royaume, Vice-Gouverneur de la province de Brabant, a fourni les données statistiques suivantes au sujet de l'exercice de la tutelle en matière d'application des lois linguistiques à l'agglomération de Bruxelles et dans les services des communes et des commissions d'assistance publique dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale.

Le contrôle spécial du Vice-Gouverneur est prévu à l'article 65 des L.L.C. et par l'arrêté royal du 13 janvier 1964 déterminant les attributions du Vice-Gouverneur de la province de Brabant (M.B. 25 février 1964).

Nombre d'arrêtés de suspension, pris par le Vice-Gouverneur à l'égard de délibérations :

de l'agglomération de Bruxelles	94
d'autorités communales	51
de C.A.P.	<u>54</u>
Total :	199

Ces arrêtés de suspension étaient fondés sur la méconnaissance de dispositions de l'article 21 des L.L.C., notamment en l'absence d'un examen écrit lors de la nomination ou de la désignation d'agents desdits services (art. 21, §2), en l'absence d'une épreuve orale complémentaire, à subir par ceux qui sont en contact avec le public (art. 21, §5) ou en l'absence de l'examen écrit imposé aux titulaires d'une fonction qui les rend responsables vis-à-vis de l'autorité du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion du service dont la haute direction leur est confiée.

Plainte contre le service de santé administratif de Liège qui établit en français les documents destinés à des chauffeurs d'autobus germanophones.

Plainte contre l'envoi à un particulier germanophone domicilié à Malmédy d'un avertissement extrait de rôle rédigé en français.

Plainte contre le fait que les panneaux de dénomination de la commune de la Calamine ne mentionnent que la dénomination française "La Calamine", tandis que les panneaux indicateurs dans la région de langue allemande ne portent que la dénomination "La Calamine", alors que selon le plaignant, la mention "Kelmis - La Calamine", s'impose dans les cas précités.

Plainte relative à "l'appel aux candidats en vue d'une désignation temporaire dans l'enseignement de l'Etat", où la langue de l'enseignement est le français ou l'allemand, publié au M.B. du 3 juin 1975 et rédigé en français et en néerlandais, mais pas en allemand.

Il résulte de ce qui précède que devra être poursuivi avec attention le contrôle de l'application des L.L.C. en ce qui concerne l'usage de la 3ème langue nationale.

Les arrêtés en cause ont été suivis de 57 arrêtés d'annulation, pris sur la proposition des Ministres compétents. Dans 49 cas, les Ministres ont décidé de ne pas poursuivre l'annulation. Dans 64 cas, concernant plus particulièrement l'agglomération de Bruxelles et le personnel du service d'incendie, le Ministre a fait savoir qu'aucune suite n'avait été donnée à la mesure de suspension dans les délais légaux. Dans 25 cas, l'autorité locale et, surtout, celle de l'agglomération, n'ont pas pris acte de l'arrêté du vice-gouverneur, empêchant ainsi la procédure de suivre son cours normal.

Dans trois cas, les personnes concernées ont satisfait ultérieurement aux examens prescrits.

7. Région de langue Allemande.

En finale du rapport annuel figure la synthèse circonstanciée des avis émis en 1976, au sujet des plaintes introduites par des ressortissants de langue allemande et concernant spécifiquement cette région.

En vue de situer les divers domaines de l'activité administrative dans lesquels des infractions ont été commises, ceci permettant la concentration des tentatives en vue d'éviter leur renouvellement, il paraît opportun de passer, dès maintenant, brièvement, en revue les cas soumis à la Commission.

Plainte contre le Ministère des Travaux Publics, administration du Logement - Service des primes à la construction, qui a adressé à un habitant de la région de langue allemande des formulaires de prime à la construction et une notice explicative en langue française.

Plainte contre le fait qu'en région de langue allemande, une inspectrice des jardins d'enfants a rédigé des rapports relatifs aux prestations des institutrices maternelles exclusivement français.

Plainte contre le service de santé administratif de Liège qui établit en français les documents destinés à des chauffeurs d'autobus germanophones.

Plainte contre l'envoi à un particulier germanophone domicilié à Malmédy d'un avertissement extrait de rôle rédigé en français.

Plainte contre le fait que les panneaux de dénomination de la commune de la Calamine ne mentionnent que la dénomination française "La Calamine", tandis que les panneaux indicateurs dans la région de langue allemande ne portent que la dénomination "La Calamine", alors que selon le plaignant, la mention "Kelmis - La Calamine" s'impose dans les cas précités.

Plainte relative à "l'appel aux candidats en vue d'une désignation temporaire dans l'enseignement de l'Etat", où la langue de l'enseignement est le français ou l'allemand, publié au M.B. du 3 juin 1975 et rédigé en français et en néerlandais, mais pas en allemand.

Il résulte de ce qui précède que devra être poursuivi avec attention le contrôle de l'application des L.L.C. en ce qui concerne l'usage de la 3^{me} langue nationale.

VI. RAPPORT PARTICULIER DE LA SECTION NEERLANDAISE

=====

Pendant l'année 1976, la Section néerlandaise a été saisie, en vertu de la répartition des compétences, prévue à l'article 61 § 5, des L.L.C., de 114 affaires, dont 102 plaintes, 3 demandes d'avis et 9 enquêtes prescrites d'office par la section.

La section s'est réunie à dix-huit reprises. Elle a émis 55 avis, 50 sur plainte, une sur demande d'avis et quatre après enquête effectuée d'office.

Voici quelques données statistiques :

	<u>affaires soumises</u>	<u>avis</u>
1976	114	55
1975	61	38
1974	31	11
1973	31	28
1972	46	18

Les avis étaient relatifs à l'emploi des langues dans les services centraux et d'exécution, dans les services régionaux et dans les services locaux. Parmi la première série, il convient de mentionner les avis relatifs aux communications et rapports avec les particuliers de la part de l'Office des Chèques Postaux et de la C.G.E.R., à l'emploi des langues de la S.N.C.B. avec ses services régionaux et locaux (ateliers, dépôts et gares), à l'emploi des langues par des sociétés intercommunales d'électricité et de distribution d'eau établies dans Bruxelles-Capitale, dans leurs rapports avec des particuliers de communes purement néerlandophones.

L'emploi des langues dans les casinos à la Côte, au Casino-Kursaal et à l'Institut Thermal d'Ostende a fait l'objet de plusieurs avis. Les bâtiments et établissements précités ont été donnés en concession par la commune, de telle sorte qu'en vertu de leur article 15, 1-2°, les L.L.C. y sont applicables.

Sur les paquebots Ostende-Douvres, qui sont exploités par le service régional de la Régie des Transports Maritimes, le personnel occasionnel doit, lui-aussi, connaître et parler le néerlandais.

La section a consacré, une fois de plus, un examen à la langue de la prestation de serment des conseillers communaux et des membres des conseils des commissions d'assistance publique.

Dans son avis du 1er juillet 1971, n° 3228/II/N, la section avait déjà jugé que la prestation de serment de ces conseillers devait avoir, lieu, en région homogène néerlandaise, dans la seule langue néerlandaise. Ultérieurement, le décret du Conseil culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, du 3 mai 1972, a disposé expressément que le serment devait être prêté en néerlandais.

Après que la Section néerlandaise eut pris position en la matière, le Conseil d'Etat a statué dans le même sens dans les arrêts ci-après. Dans l'arrêt n° 15.990 du 17 août 1973, en cause Germis c./la commune de Beersel, le Conseil d'Etat a prononcé la nullité tant du serment prêté en français que de la prestation de serment bilingue. Le Conseil d'Etat considère la prestation de serment, non comme un acte du service intérieur, mais comme un acte d'administration interne, auquel est applicable, non une règle particulière des L.L.C., mais le principe général contenu dans la notion de région linguistique, ainsi qu'à l'article 3bis de la Constitution.

L'arrêt ultérieur du Conseil d'Etat, n° 17.414 en cause Defense contre la commune de Strombeek-Bever, confirme cette jurisprudence. Le requérant avait pris son recours contre l'arrêté de la Députation Permanente du Conseil provincial du Brabant, l'accueillant pas son recours contre la décision du conseil communal qui le considèrait comme démissionnaire pour le motif qu'il avait prêté le serment d'installation en français. Ledit arrêté de la Députation Permanente fut entériné par le Conseil d'Etat.

Le Conseil d'Etat a jugé que du fait de l'insertion dans la Constitution de l'article 3bis, la répartition du territoire en régions linguistiques, effectuée par la loi du 2 août 1963, est érigée en norme constitutionnelle, dont la portée implique que dans les régions unilingues, il convient en principe, pour tous les actes de l'autorité, de faire usage de la langue de la région ; que la prestation de serment dans la région unilingue doit intervenir dans la langue de la région.

Il est apparu de l'enquête effectuée par la Section qu'après les élections communales du 11 octobre 1970, au moins 15 conseillers communaux et 1 conseiller d'une CAP dans les communes purement néerlandophones de l'arrondissement de Hal-Vilvorde n'ont pas prêté le serment en langue néerlandaise uniquement. L'attention toute particulière des Ministres de l'Intérieur et de la Santé Publique a été attirée sur ce fait. Le Ministre de l'Intérieur a donné des assurances qu'il fournirait des directives appropriées en vue des prochaines élections.

L'application du décret du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise du 19 juillet 1973, réglant l'emploi des langues dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs, et dans les actes et documents des entreprises, prescrits par la loi et les règlements, a fait l'objet, cette année encore, de plusieurs enquêtes du service d'inspection.

La brochure établie par la Section a été largement diffusée dans les différents milieux concernés : administrations, banques, grandes et moyennes entreprises, syndicats, chambres de commerce, cours et tribunaux, chambres de notaires. 5 000 exemplaires ont été imprimés, dont 4 000 ont été expédiés.

Depuis l'entrée en vigueur du décret, et malgré le fait que le cadre des inspecteurs n'ait pas été étendu, il a été **procédé** à des inspections dans 67 entreprises. Il en est apparu que le décret est assez généralement observé. La Section insiste néanmoins à nouveau en vue d'une extension du cadre des inspecteurs, afin de pouvoir procéder à un contrôle systématique et complet des entreprises.

Le décret a acquis droit de cité dans la jurisprudence des cours et tribunaux. Un jugement du Tribunal du Travail d'Anvers, du 20 juin 1974 (R.W. - 6 septembre 1975) souligne que les nullités prévues par le décret doivent être prononcées d'office par le juge, même à défaut d'autre partie déposant plainte en justice. Par un jugement du 17 mars 1976 (J.T.T. 1977, p. 195), le tribunal de Termonde a jugé que les statuts de sociétés sont des actes et documents prescrits par la loi, qu'ils doivent être produits en vue de certains actes juridiques, **afin qu'il en découle des effets juridiques, qu'ils ne peuvent être pris en considération qu'en langue néerlandaise.**

Deux inspecteurs supplémentaires ont été promis, mais leur affectation se fait attendre. Bien que les inspecteurs soient en nombre insuffisant, il a été procédé au plus grand nombre possible d'inspections au sujet de l'observance du décret, principalement dans les zones industrielles, autour de Bruxelles-Capitale. La Section a délibéré au sujet de toutes ces inspections. Le contrôle de l'application du décret n'appartient cependant pas à la C.P.C.L. seule. Les services d'inspection des ministères de la Prévoyance Sociale et de l'Emploi et du Travail interviennent également dans ce domaine. Il s'est avéré néanmoins que les services concernés n'ont pas reçu de directives et que l'intervention éventuelle de ces fonctionnaires est laissée entièrement à l'initiative personnelle.

La Section néerlandaise a examiné, à l'occasion d'une plainte, mais aussi d'office, l'emploi des langues à l'Office National de Sécurité Sociale. De nombreuses entreprises, dont le siège social est établi à Bruxelles mais qui ont des sièges d'exploitation et des membres du personnel occupés dans la région de langue néerlandaise, ont introduit en langue française, non seulement leur déclaration générale à l'O.N.S.S., mais également les volets comportant le relevé du personnel.

Les déclarations en cause sont des documents prescrits par la loi (article 21, de la loi du 27 juin 1969, portant révision de l'Arrêté-Loi du 28 décembre 1944, relatif à la sécurité sociale. Elles tombent, dès lors, sous l'application du décret du 19 juillet 1973.

Conformément aux dispositions du décret les travailleurs occupés dans la région de langue néerlandaise doivent être renseignés par les employeurs sur des relevés du personnel et des salaires, établis en langue néerlandaise.

A la même occasion, la Section néerlandaise a décidé que le décret est applicable également aux mêmes déclarations, faites par les A.S.B.L., par les professions libérales et au sujet du personnel domestique.

Par lettre du 22 octobre 1976, l'O.N.S.S. a réservé une suite favorable à cette thèse.

x

x

x

Un conseil d'entreprise "national" d'une entreprise importante de distribution a signifié à la Section une demande de traduction. Le Conseil d'entreprise en cause était compétent pour tous les sièges d'exploitation du pays.

./.

La Section néerlandaise a jugé qu'un conseil d'entreprise "national" ne peut être compétent afin de signifier à la C.P.C.L. une demande de traduction, puisque :

1. les membres-travailleurs, représentant les sièges d'exploitation de la région de langue française et qui font partie de ce Conseil d'entreprise, ne peuvent intervenir, en aucun cas, lors d'une demande de traduction fondée sur un décret qui n'est applicable que dans la région de langue néerlandaise ;
2. la composition effective du personnel diffère par siège d'exploitation.

La Section a jugé que les demandes de traduction devaient dès lors, être formulées et signifiées par siège d'exploitation. Elle a estimé également que l'adjonction de traductions, des fiches de salaires et de traitements, des bons de cotisation et des comptes annuels bilingues étaient contraires au décret. Aux documents néerlandais il y a lieu de joindre une traduction et les traductions doivent être limitées aux membres du personnel concernés.

Par lettre du 16 septembre 1976, l'entreprise de distribution a décidé d'établir lesdits documents individuels en langue néerlandaise uniquement.

VII. RAPPORT PARTICULIER DE LA SECTION FRANCAISE

Ainsi que ce fut le cas pour 1975, la Section française ne connut aucune difficulté (en 1976) quant à son organisation interne.

C'est à nouveau le problème des aspects linguistiques de l'immatriculation des véhicules qui fut à l'ordre du jour. Il a été constaté que, dans la plupart des cas, le plaignant a apposé sa signature sur un formulaire de demande d'immatriculation rédigé en langue néerlandaise; ce formulaire lui ayant été présenté, soit par la compagnie d'assurance, soit par le Contrôle technique, soit encore par le vendeur d'autos, étant entendu que dans les cas envisagés ces trois intervenants se situent en région de langue néerlandaise.

C'est vraisemblablement de bonne foi que l'acheteur a apposé sa signature sur la face du document rédigée en langue néerlandaise. L'administration centrale (Office de la Circulation routière dépendant du Ministère des Communications) a dès lors estimé pouvoir en conclure valablement, nonobstant le régime linguistique de la région du domicile de l'acheteur, qu'il s'agissait d'une demande d'immatriculation introduite par un néerlandophone.

A noter que les formulaires de demandes d'immatriculation sont établis simultanément en langue française et en langue néerlandaise (système recto-verso).

X

X

X

DEUXIEME PARTIE

	P.
A. Sections réunies	92
1. Répartition en rubriques	92
2. Synthèse des avis	100
I. Services locaux	100
II. Services régionaux	121
III. Services régionaux et locaux	138
IV. Services centraux et services d'exécution	148
1. En général	148
2. Degrés de la hiérarchie et cadres linguistiques	178
V. Entreprises privées	190
VI. Services au sens des L.L.C.	192
VII. Incompétence de la C.P.C.L.	195
B. Section néerlandaise	197
1. Répartition en rubriques	197
2. Synthèse des avis	203
I. Services locaux	203
II. Services régionaux	217
III. Services centraux et services d'exécution	224
IV. Entreprises privées (décret)	230
V. Incompétence de la section néerlandaise.	251

A. SECTIONS REUNIES.

1. Répartition en rubriques

Actes - langue à employer

- Services locaux - communes malmédiennes
- n° 4246 - 9 décembre 1976 - avertissement-extrait de
rôle..... p. 119
- Services locaux - communes périphériques
- N° 3974 - 15 janvier 1976 - compromis de vente conclu
par l'administration commu-
nale..... p. 100
- N° 3742 - 25 novembre 1976 - actes de l'Etat Civil..... p. 117

Actes administratifs des autorités scolaires

- n° 4078 - 22 janvier 1976 - connaissance linguistique
des autorités scolaires.... p. 103
- n° 4135 - 4 août 1976 - communes périphériques - con-
naissance linguistique des
autorités scolaires..... p. 106
- n° 4335 - 16 septembre 1976 - région de langue allemande:
rapport d'inspection con-
cernant une institutrice... p. 109

Actes de l'Etat Civil - régime linguistique

- n° 4020 - 15 janvier 1976 - communes de la frontière
linguistique - extraits
d'actes traduction..... p. 101
- n° 3742 - 25 novembre 1976 - communes périphériques.... p. 117

Adjudications

n° 3838 - 8 janvier 1976 - cahier des charges, soumission..... p. 121

Avis et communications au public - langue à employer

- Services centraux et d'exécution

n° 4274 - 29 juin 1976 - destinés aux travailleurs étrangers..... p. 166

n° 4112 - 16 septembre 1976 - destinés aux habitants de langue allemande..... p. 170

n° 4343 - 2 décembre 1976 - signalisation routière..... p. 174

- Services régionaux en général

n° 3953 - 3 juin 1976 - S.N.C.B.- pictogrammes, panneaux indiquant les destinations, tableaux horaires..... p. 140

n° 4343 - 2 décembre 1976 - signalisation routière..... p. 174

- Services locaux en général

n° 4343 - 2 décembre 1976 - signalisation routière..... p. 174

- Services locaux - Bruxelles-Capitale

n° 3996 - 22 janvier 1976 - inscriptions sur une oeuvre d'art..... p. 102

n° 3832 - 23 septembre 1976 - annonces de recrutement dans un journal publicitaire..... p. 110

n° 3970 - 30 septembre 1976 - apposition de mentions dans des salles de cinéma p. 111

n° 1093 - 14 octobre 1976 - plaques de dénomination des rues..... p. 114

n° 4094 - 14 octobre 1976 - plaques de dénomination des rues..... p. 116

- Services locaux - région de langue allemande

n° 4159 - 5 février 1976 - plaques de dénomination de lieu, indicateurs de direction p. 104

- Services locaux - communes périphériques

n° 3995 - 14 octobre 1976 - plaques de dénomination
des rues..... p. 113

Cadres linguistiques

n° 4324 - 19 novembre 1976 - bureau régional de Bruxelles
O.N.E.M..... p. 136

Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie

Degrés de la hiérarchie

- Nombre de degrés..... p. 178
- Service dépourvu de cadre organique..... p. 179
- Répartition uniforme des grades en degrés..... p. 179
- Grades non classés en rangs..... p. 180
- Groupe d'emplois..... p. 180
- Répartition des grades en degrés sur la base du
classement hiérarchique..... p. 181
- Effet rétroactif d'un arrêté déterminant les degrés
de la hiérarchie..... p. 181
- Fixation du classement hiérarchique..... p. 182
- Carrière plane..... p. 182
- Etablissements scientifiques de l'Etat..... p. 187

Cadres linguistiques

- Adaptation des cadres linguistiques

- Cadres linguistiques fixés à la suite d'un avis
unanime au sujet du projet d'arrêté..... p. 183
- Cadres linguistiques fixés après que la Section
française et la Section néerlandaise eurent adopté
des points de vue divergents au sujet du projet
d'arrêté..... p. 183
- Cadres linguistiques séparés par administration
générale..... p. 184
- Service sans cadre organique..... p. 185
- Répartition paritaire des emplois au premier et/ou au
deuxième degré de la hiérarchie..... p. 185
- Effet rétroactif des cadres linguistiques..... p. 186

- Cadre bilingue

- Mode de calcul du nombre d'emplois à y répartir... p. 186
- Nombre d'emplois insuffisant pour réserver 20 p.c.. p. 186
- Importance des régions - Affaires localisées dans Bruxelles-Capitale..... p. 188

Certificats - langue à employer

- Services locaux - région linguistique homogène

- n° 4066 - 6 mai 1976 - déclarations attestant la bonne exécution de travaux..... p. 104
- n° 3953 - 3 juin 1976 - S.N.C.B. - billets d'excursion. p. 140.

- Services locaux - communes périphériques

- n° 3742 - 25 novembre 1976 - carnets de mariage, extraits d'actes d'état-civil, cartes d'identité, certificats de bonne vie et moeurs..... p. 117

Collaborateurs privés

- n° 3955 - 20 mai 1976 - rapports avec des particuliers. p. 153
- n° 4381 - 16 décembre 1976 - C.A.P. désignation de médecins..... p. 120

Connaissance linguistique du personnel

- Services centraux et services d'exécution

- n° 3610 - 13 mai 1976 - A.S.B.L. "Oeuvres sociales T.T." p. 192
- n° 3710 - 25 novembre 1976 - service d'exécution avec siège hors de Bruxelles-Capitale..... p. 171

- Services régionaux en général

- n° 3382 - 5 février 1976 - S.N.C.B. gardes-train..... p. 138

- Services régionaux article 35, §1 a

- n° 4100 - 30 septembre 1976 - bureau de poste..... p. 132
- Services locaux - Bruxelles-Capitale

- n° 3382 - 5 février 1976 - S.N.C.B. - personnel des gares..... p. 138

- Services locaux - communes de la frontière linguistique
- n° 4381 - 16 décembre 1976 - C.A.P. médecins..... p. 120

Contacts avec le public

- Services centraux et services d'exécution
- n° 4029 - 9 septembre 1976 - C.G.E.R. - guichets..... p. 168

Déclarations

(voir rubrique: certificats)

Degrés de la hiérarchie

- n° 4263 - 4 mars 1976 - classement hiérarchique des
grades..... p. 152

(voir également rubrique: cadres linguistiques et degrés
de la hiérarchie).

Elections

- n° 4259 - 13 mai 1976 - Bruxelles-Capitale et communes
à facilité: convocations élec-
torales..... P. 105

Entreprises privées

Actes et documents imposés par la loi et les règlements
langue à employer

- n° 4018 - 19 février 1976 - factures..... p. 190
- n° 3970 - 30 septembre 1976 - inscriptions dans les
cinémas..... p. 111

Formulaires et imprimés en service intérieur - langue à employer

- Services régionaux en général
- n° 4063 - 23 septembre 1976 - documents pour allocations
de chômage..... P. 130
- Services régionaux - article 36, §1er
- n° 4264 - 16 septembre 1976 - documents - service de
santé administratif..... p. 129

Incompétence de la C.P.C.L.

- n° 4153 - 15 janvier 1976 - infractions au code de la
route - avertissements..... p. 195
- n° 4416 - 30 juin 1976 - timbres d'amende..... p. 195
- n° 4137 - 23 décembre 1976 - documents relatifs à des
poursuites judiciaires..... p. 196

Organisations des services

- Services centraux et services d'exécution

- n° 3938 - 29 janvier 1976 - Commissions..... p. 148
- n° 4291 - 24 juin 1976 - Ministères régionaux..... p. 154

- Services régionaux

- n° 3976 - 9 septembre 1976 - équipes de l'inspection
médicale scolaire..... p. 144
- n° 4203 - 28 octobre 1976 - C.I.B.E..... p. 133

Rapports avec des particuliers - langue à employer

- Services centraux et d'exécution

- n° 3955 - 20 mai 1976 - collaborateurs privés..... p. 153
- n° 4049 - 9 décembre 1976 - avec un particulier de la
région de langue allemande.. p. 176

- Services régionaux en général

- n° 4063 - 23 septembre 1976 - documents pour allocations
de chômage..... p. 130

- Services régionaux - article 34, §1er

- n° 3921 - 4 mars 1976 - fédérations périphériques extrait
de rôle..... p. 124
- n° 3957 - 4 mars 1976 - fédérations périphériques extrait
de rôle..... p. 126
- n° 4079 - 4 mars 1976 - fédérations périphériques extrait
de rôle, avertissement-extrait.. p. 127

- Services régionaux - article 35, §1er b.
- n° 3838 - 8 janvier 1976 - adjudications..... p. 121
- Services locaux - Bruxelles-Capitale
- n° 3882 - 9 septembre 1976 - C.A.P. - frais - note..... p. 108

Rapports avec d'autres services - langue à employer

- n° 3953 - 3 juin 1976 - S.N.C.B. avis par télex..... p. 140
- n° 4115 - 16 juin 1976 - service central avec l'Institut von Karman..... p. 154
- n° 4321 - 23 septembre 1976 - service central avec service local - communes de frontière linguistique.... p. 170
- n° 4337 - 23 septembre 1976 - service central avec service local - communes de frontière linguistique.... p. 171
- n° 4267 - 23 septembre 1976 - service régional article 35, §2 avec service local - commune de frontière linguistique..... p. 131
- n° 4261 - 7 octobre 1976 - entre services régionaux..... p. 133

Rôle linguistique

- n° 4147 - 19 février 1976 - changement..... p. 150

Services au sens des L.L.C.

- n° 3610 - 13 mai 1976 - A.S.B.L. - "Oeuvres Sociales T.T."..... p. 192
- n° 3976 - 9 septembre 1976 - Equipes de l'inspection scolaire..... p. 144
- n° 4203 - 28 octobre 1976 - C.I.B.E..... p. 133

Traitement en service intérieur - régime linguistique

- Services centraux et d'exécution

n° 3955 - 20 mai 1976 - accident de travail..... p. 153

n° 4372 - 25 novembre 1976 - signalement..... p. 172

- Services régionaux - article 36, §1er b.

n° 3838 - 8 janvier 1976 - adjudications..... p. 121

2. Synthèse des avis des sections réunies

I. SERVICES LOCAUX

- Services locaux
- Communes périphériques
- Actes dressés par l'administration communale.

Par requête du 21 novembre 1974, la Commission a été saisie d'une plainte contre la commune de Wezembeek-Oppeem du fait que cette commune a passé le 7 mars 1974, un compromis de vente avec la firme privée T... **nise** à Bruxelles-Capitale.

Après avoir constaté la réalité des faits, la Commission a estimé que le compromis de vente en cause était un acte au sens des L.L.C.; en effet, au sens le plus large du terme, la notion "d'acte" vise les actes dressés par les services et concernant les particuliers ainsi que les actes passés entre les services et les particuliers.

En conséquence, l'article 30 des L.L.C. prévoyant que: "les communes de Rhode Saint Genèse et Wezembeek-Oppeem rédigent les actes en néerlandais, tout intéressé peut obtenir du service qui a dressé l'acte et ce, sans frais supplémentaires, et sans justifier sa demande, une traduction française exacte valant expédition ou copie conforme", le compromis de vente conclu entre la commune de Wezembeek-Oppeem et la firme privée T... devrait être rédigé en néerlandais.

Conformément à l'article 58 des L.L.C., le compromis de vente a donc été déclaré nul car contraire aux prescriptions des L.L.C.

- Avis n°3974/II/P du 15 janvier 1976.

- Services locaux
- Communes de la frontière linguistique
- Extraits d'actes d'Etat-Civil - traduction.

Par requête du 10 février 1975, plainte a été déposée auprès de la Commission du fait que le service d'Etat-Civil de la ville de Courtrai refuse à nouveau les extraits des registres de l'Etat Civil de la ville de Mouscron, établis en langue française qui sont remis à des personnes nées à Mouscron et désireuses de contracter mariage à Courtrai.

La Commission, après rappel de son avis 3614 du 22 novembre 1973 où elle s'était déjà prononcée sur ce problème, a estimé que la ville de Courtrai ne peut imposer aux particuliers une traduction des extraits d'actes d'Etat Civil et elle ne peut exiger de la ville de Mouscron la traduction d'extraits d'actes de l'Etat Civil que cette dernière a établis en français à la demande d'un particulier intéressé.

La ville de Courtrai a cependant la possibilité d'attirer l'attention du particulier sur le fait que conformément à l'article 14, §2 b., il peut obtenir un extrait en français ou en néerlandais auprès de la ville de Mouscron.

De plus, afin de permettre aux services de l'Etat Civil de Courtrai d'instruire chaque dossier dans la langue de la région, il semble conforme à l'esprit de la loi que la ville de Courtrai demande au gouverneur de la province de Flandre Occidentale une traduction néerlandaise certifiée exacte des extraits d'acte d'Etat Civil établis en français par la ville de Mouscron.

- Avis n°4020/II/P du 15 janvier 1976.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Inscriptions sur une oeuvre-d'art.

Par requête du 6 janvier 1975, plainte a été déposée contre la ville de Bruxelles du fait qu'une statue située dans un parc près du stade du Heysel porte la mention unilingue "Le Semeur".

La statue, coulée en bronze à partir d'une oeuvre en plâtre du sculpteur Mathieu Desmaret, porte la mention unilingue "Le Semeur".

Dans l'éventualité où il y a don d'une oeuvre d'art, le Collège des Bourgmestre et Echevins décide des inscriptions à y apposer, le titre de l'oeuvre tel qu'il a été attribué par l'artiste étant évidemment inscrit d'office sur l'oeuvre.

Selon la jurisprudence de la Commission, certaines inscriptions, même lorsqu'elles sont gravées sur des bâtiments publics, se différencient fondamentalement des avis et communications de caractère administratif de par leur nature même (de caractère historique, patriotique...). D'autre part, si certaines inscriptions gravées ou taillées constituent des avis et communications au public, elles peuvent être maintenues sur un bâtiment public dans le cas où leur enlèvement nuirait à l'esthétique de l'ensemble architectural.

Le titre d'une oeuvre d'art étant attribué à celle-ci par l'artiste fait partie intégrante de cette oeuvre. Par conséquent, de par sa nature même qui est de caractère artistique et non administratif, une telle inscription gravée dans la pierre ne peut être considérée comme un avis ou une communications au public au sens des L.L.C.

La Commission a cependant estimé que les autorités d'un service local de Bruxelles-Capitale étaient tenues en vertu de l'esprit de la législation linguistique lorsqu'elles exposent une oeuvre d'art, de veiller à donner au public une information dans les deux langues au sujet de cette oeuvre et qu'il était dès lors indispensable de joindre à chaque oeuvre exposée une plaquette bilingue portant le titre de l'oeuvre et toutes autres indications utiles la concernant.

- Avis n°3996/II/P du 22 janvier 1976.

- Services locaux

- Communes périphériques et certaines communes de la région de langue néerlandaise

- Actes administratifs des autorités scolaires.

Les autorités scolaires, ayant établi la connaissance de la seconde langue dans le cadre de la loi portant le régime linguistique dans l'enseignement, feront usage de cette langue quand cet usage est prescrit, à savoir celui du néerlandais dans les écoles francophones dans la région de langue néerlandaise (communes périphériques et autres communes de la région de langue néerlandaise) et celui du français dans les écoles néerlandophones dans la région de langue française. En ce qui concerne les autorités scolaires qui n'ont pas fourni la preuve susvisée de la connaissance de la seconde langue, l'autorité revêtue du pouvoir de nomination peut, puisque les L.L.C. n'ont pas instauré d'épreuves linguistiques sur le plan administratif, exiger de la part de ces autorités scolaires une connaissance de la langue de la région, appropriée à

l'exercice de leurs fonctions, dans la mesure où les autorités scolaires concernées sont habituellement tenues de rédiger des actes d'un caractère administratif.

- Avis n°4078/I/P du 22 janvier 1976.

- Services locaux
- Régions de langue allemande
- Avis et communications au public.

Les avis et communications destinés au public doivent être établis, conformément à l'article 11, §2 des L.L.C., en allemand et en français, avec priorité à l'allemand, ce qui est le cas des plaques de dénomination de lieu de la commune de La Calamine.

Les indicateurs de direction dans la région de langue allemande doivent être établis en allemand et en français, conformément à la jurisprudence constante de la C.P.C.L., portant interprétation des articles 34 et 36 des L.L.C.

- Avis n°4159/II/P du 5 février 1976.

- Services locaux
- Déclarations attestant la bonne exécution de travaux.

Les déclarations destinées à des particuliers et délivrées par un service local établi dans la région de langue française ou néerlandaise, doivent être établies, conformément à l'article 14,

§1er des L.L.C., dans la langue de la région où est établi le service local; une traduction peut être obtenue dans les conditions prévues à l'article 13, §1er des L.L.C.

La même règle s'applique aux déclarations unilingues, préalablement établies par l'entrepreneur et qui sont soumises par ce dernier à la signature du service public local; lorsque ces déclarations sont bilingues, elles ne doivent être complétées que dans la langue prescrite par l'article 14, §1er, précité des L.L.C.

- Avis n°4066/I/P du 6 mai 1976.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Convocations électorales bilingues, accordant la priorité au français.

Le constat de la nullité éventuelle des convocations électorales pour les élections communales du 11 octobre 1970 est frappé de prescription depuis le 11 octobre 1975, en vertu de l'article 58 des L.L.C.

Les convocations électorales aux élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 et celles des élections d'agglomération du 21 novembre 1971 sont conformes aux instructions du Ministre de l'Intérieur du 13 avril 1965: le bilinguisme est prescrit, sans préciser de priorité en faveur du français ou du néerlandais.

La C.P.C.L. est d'avis que les convocations électorales dans les communes de Bruxelles-Capitale devront comporter désormais deux faces unilingues. Si la langue de l'électeur est connue, il n'y a lieu de compléter que la face correspondante; si sa langue n'est pas connue, les deux faces devront être complétées.

Il doit être fait application de la même formule recto-verso dans les communes périphériques et les communes à facilités, étant entendu toutefois que si la langue de l'électeur n'est pas connue, il y a lieu, sur la base d'une présomption juristantum, de compléter la convocation électorale dans la langue de la région correspondante.

- Avis n°4259/II/P du 13 mai 1976.

- Services locaux
- Communes périphériques
- Actes administratifs des autorités scolaires.

Imposition d'un nouvel examen linguistique à l'institutrice en chef de l'école communale francophone subventionnée à Wezembeek-Oppeem.

Point de vue de la Section Néerlandaise.

Tout comme le département de l'Education Nationale - Secteur néerlandais - la Section néerlandaise se base sur l'article 1er, §1er, 4° des L.L.C. Elle considère toute école comme un service local, dont il découle que le chef d'un établissement, chargé de tâches administratives, est soumis aux mêmes lois en ce qui concerne les connaissances linguistiques imposées. Comme l'intéressée n'a pas établi la connaissance de la langue néerlandaise dans le cadre

de la loi portant le régime linguistique dans l'enseignement, elle devait soit satisfaire à un examen portant sur la connaissance approfondie de la langue néerlandaise, organisé annuellement par l'Administration de l'Enseignement Moyen et Normal, soit soumettre un certificat délivré par le Secrétaire Permanent de Recrutement (article 53 des L.L.C.); l'examen subi par l'intéressé à la date du 1er septembre 1964 ne répond pas à ces exigences, tandis qu'il n'a pas été fait appel au contrôle ou à l'envoi d'un observateur de la C.P.C.L., dans le cadre de l'article 61, §4, 2ème alinéa des L.L.C.

Le délai de prescription, qui est de cinq ans, prend cours à partir du 6 août 1975, date à laquelle la C.P.C.L. a été informée de l'examen en cause.

Point de vue de la Section française.

Etant donné que les L.L.C. n'ont pas imposé d'épreuves linguistiques sur le plan administratif aux autorités scolaires qui n'ont pas établi la connaissance de la seconde langue dans le cadre de la loi portant le régime linguistique dans l'enseignement, l'autorité revêtue du pouvoir de nomination peut imposer un examen portant sur une connaissance de la langue de la région, appropriée à leurs fonctions, dans la mesure où les autorités scolaires concernées sont habituellement tenues de rédiger des actes d'un caractère administratif. Cet examen fut organisé le 1er septembre 1964, par l'autorité communale de Wezembeek-Oppem.

Le droit de la C.P.C.L., prévu à l'article 61, §4, 2ème alinéa, des L.L.C., n'est applicable qu'aux examens organisés dans le cadre des L.L.C., ce qui n'est pas le cas en l'occurrence.

Le délai de prescription de cinq ans est expiré, puisque la nomination définitive date du 6 juillet 1967.

L'examen linguistique organisé au moment du recrutement de l'intéressée en qualité d'institutrice provisoire vaut également pour la période pendant laquelle elle exerce la fonction d'institutrice en chef à titre définitif, puisque le terme "d'autorités scolaires", conformément à la jurisprudence du Conseil d'Etat, vise "toute personne ayant de l'autorité sur les élèves"; on ne peut admettre un nouvel examen, organisé sur la base des dispositions de l'A.R. n°IX du 30 novembre 1966, pris en exécution de l'article 53 des L.L.C., sous le prétexte que ledit A.R. est entré en vigueur le 1er janvier 1967. L'A.R. en cause ne prévoit aucune rétroactivité.

- Note n°4135/II/P du 4 août 1976.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Rapports avec des particuliers.

Plainte contre l'Institut Médico-Chirurgical, 2, Square Dr. Jean Joly à Etterbeek.

Ledit institut a refusé de faire usage du néerlandais dans ses relations administratives avec un patient néerlandophone. Il lui a adressé un état de frais en langue française, bien que le patient fût titulaire d'une carte d'identité en néerlandais et qu'il eût été admis à l'hôpital en tant que néerlandophone.

L'institut susmentionné est un établissement de la C.A.P. d'Etterbeek. La C.P.C.L. a jugé que conformément à l'article 19 des L.L.C., tout service local de Bruxelles-Capitale doit faire usage, dans ses rapports avec un particulier, de la langue

utilisée par ce dernier, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais. Elle a déclaré la plainte recevable et fondée.

- Avis n°3882/II/P du 9 septembre 1976.

- Services locaux
- Région de langue allemande
- Actes administratifs des autorités scolaires.

Par requête du 14 avril 1976, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le fait qu'en région de langue allemande, une inspectrice des jardins d'enfants a rédigé des rapports relatifs aux prestations des institutrices maternelles exclusivement en français.

La Commission a estimé que le rapport relatif aux prestations des institutrices maternelles ne peut être considéré que comme un document administratif visant à établir le "signalement" de l'intéressée; ce rapport tombe donc dans le champ d'application de l'article 1er, §1er, 4° des L.L.C.

En conséquence ce rapport d'inspection, au regard des L.L.C., étant assimilé à un document de service intérieur concernant un membre du personnel, devait être rédigé en langue allemande conformément à l'article 10 des L.L.C.

- Avis n°4335/ du 16 septembre 1976.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Avis et communications au public.

Par requête du 24 janvier 1974, plainte a été déposée contre différentes administrations communales, C.A.P. , organismes privés et publics établis à Bruxelles-Capitale ou dans la région de langue néerlandaise qui ont fait publier des avis de recrutement unilingues français dans l'hebdomadaire "Belgique n°1".

Les organismes publics et privés envoient leurs annonces à une agence de presse chargée de les faire publier dans un ou plusieurs journaux. Les annonces de recrutement faites par des services publics sont souvent insérées dans "Belgique n°1" sans que ces services en aient fait la demande du fait que ce journal fait partie du même groupe de presse que d'autres journaux à grand tirage et que les annonces insérées dans l'une de ces feuilles sont reprises automatiquement par les autres.

Les organismes publics dont question dans la plainte sont des services locaux, des services centraux ou des services d'exécution.

Les annonces de recrutement sont des avis et communications au public publiés par la voie de la presse privée.

Les avis et communications étant adressés au public directement par l'intermédiaire de firmes privées publicitaires, lesquelles doivent être considérées comme des collaborateurs privés au sens de l'article 50 des L.L.C., doivent être rédigés en français et en néerlandais en vertu de l'article 40, alinéa 2, quand ils émanent des services locaux et des services centraux établis à Bruxelles-Capitale. Quand ils émanent de services locaux établis en région de langue néerlandaise ou de la région de langue française ils tombent sous l'application de l'article 11, §1er, c'est-à-dire qu'ils doivent être rédigés en néerlandais ou en français.

La Commission estime que les avis de recrutement émanant des services qui tombent sous l'application de l'article 40, alinéa 2, doivent être envoyés aux organes de presse dans les deux langues. Comme l'on ne peut obliger les journaux à publier un avis dans une autre langue que la leur, les autorités compétentes doivent veiller à ce que tout avis de recrutement soit de toute manière toujours publié simultanément en français dans des journaux francophones et en néerlandais dans des journaux néerlandophones. Afin de respecter la règle du bilinguisme, des avis en question, les journaux choisis doivent avoir la même norme de diffusion.

En ce qui concerne les organismes privés dont question dans la plainte, les annonces de recrutement qu'ils font publier dans le journal "Belgique n°1", ont un caractère purement privé, et par conséquent ne tombent pas sous l'application des L.L.C. (avis 1737 du 16 février 1967).

- Avis n°3832/II/P du 23 septembre 1976.

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Avis et communications au public.

Par requête du 17 novembre 1974, plainte a été déposée contre le fait que dans les salles de cinéma de l'agglomération bruxelloise les indications "Défense de fumer" et "Sortie de secours" sont unilingues françaises.

L'apposition des mentions "Défense de fumer" et "Sortie de secours" dans les salles de cinéma, y compris celles de l'agglomération bruxelloise, est réglementée par les dispositions général concernant l'hygiène du travail, ainsi que la Sécurité et la Santé des Travailleurs .

Le texte du règlement est valable pour tout le pays sans que soit faite la distinction de région et ne fait nullement mention de bilinguisme; d'autre part, il n'existe pas de circulaires ni d'instructions particulières au sujet des inscriptions dans les cinémas.

Toutes les salles de cinéma de Bruxelles-Capitale sont exploitées par des particuliers; elles peuvent être considérées comme des entreprises privées puisqu'elles poursuivent un but commercial. En vertu de l'article 52 des L.L.C., les entreprises commerciales font usage de la langue où est établi leur siège d'exploitation en ce qui concerne les documents imposés par la loi ou les règlements, par conséquent, les mentions "Défense de fumer" et "Sortie" étant imposées par un règlement d'ordre général doivent à Bruxelles-Capitale être apposées en français et en néerlandais dans les salles de cinéma puisque Bruxelles-Capitale est par principe bilingue.

Le Musée du Cinéma a quant à lui un statut particulier puisqu'il reçoit des subsides et n'est pas un cinéma commercial, il est d'autre part situé dans les bâtiments du Palais des Beaux-Arts assimilé à un service local de Bruxelles-Capitale (avis n°3584/II/P du 24 mai 1973). Le Musée du Cinéma peut donc être considérée comme un service local de Bruxelles-Capitale, qui en vertu de l'article 18 des L.L.C. doit rédiger en français et en néerlandais les avis et communications au public en l'occurrence les mentions "Défense de fumer" et "Sortie".

- Avis n°3970/II/P du 30 septembre 1976.

- Services locaux
- Communes périphériques
- Avis et communications au public.

Par requête du 28 décembre 1974, plainte a été déposée contre la commune de Wezembeek-Oppem parce que certaines plaques de dénomination des rues et un panneau de signalisation routière sont bilingues avec priorité au français.

Certaines plaques de dénomination de rues portent la mention française au dessus de la mention néerlandaise tandis que d'autres portent la mention néerlandaise au dessus de la dénomination française. Les plaques portant la dénomination française en premier lieu sont celles portant des noms de rue constitués par un nom propre. Grâce à cette façon de procéder le nom propre en cause ne doit être mentionné qu'une seule fois sur le panneau.

Selon la jurisprudence de la Commission, les noms de rue, lorsqu'ils figurent sur des plaques exposées à la vue du public, constituent des avis et communications au public au sens des L.L.C. Il en va de même pour les panneaux de signalisation.

Wezembeek-Oppem étant une commune périphérique, la loi prévoit un régime de facilités en faveur des francophones d'une telle commune.

Priorité doit cependant toujours être accordée à la langue néerlandaise, les communes périphériques devant être traitées comme appartenant à la région de langue néerlandaise.

La Commission a donc estimé par 4 voix pour et 1 voix contre de la section néerlandaise, 3 voix pour et une voix contre de la section française qu'en principe les plaques de dénomination des rues à Wezembeek-Oppem devaient être bilingues avec priorité au néerlandais. Cependant, lorsqu'un nom propre de rue était intraduisible, la Commission a estimé pour des raisons grammaticales que la dénomination française pouvait précéder la dénomination néerlandaise de façon à ne devoir mentionner le nom propre qu'une seule fois sur le panneau.

Quant au panneau de signalisation, la Commission n'a pas été en mesure de constater l'infraction signalée par le plaignant, par manque d'indications précises. Elle a donc estimé que la plainte était sans objet.

- Avis n°3995/II/P du 14 octobre 1976..

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Avis et communications au public.

Par requête du 10 juin 1975, plainte a été déposée contre la commune d'Uccle parce que certaines plaques de dénomination des rues ne seraient pas conformes à la législation linguistique.

Il existe à Uccle d'une part, des plaques portant la mention "Rue Général Lotz - Generaal Lotzstraat" et d'autre part, des plaques portant la mention "Rue Général Lotzstraat".

Dans la rue Dodonée, il y a des plaques portant l'inscription "Rue Dodonéestraat" alors que le nom du botaniste est "Dodoens".

Si les autorités communales sont seules compétentes pour fixer les noms de rue, elles sont cependant, dans leur choix, liées par les L.L.C. étant donné qu'un nom de rue constitue un avis ou une communication au public émanant d'un service local. Cette thèse est confirmée par une jurisprudence constante de la Commission.

La commune d'Uccle doit donc en vertu de l'article 18 des L.L.C. rédiger en français et en néerlandais les noms de rue. Selon la jurisprudence de la Commission, les termes "en français" et "en néerlandais" doivent être interprétés in casu dans le sens que tous les textes sont repris simultanément, intégralement et sur un pied de stricte égalité, dans les deux langues, sur les avis et communications destinés au public.

La Commission a donc estimé par 3 voix pour de la section néerlandaise, 3 voix pour et une voix contre de la section française qu'en ce qui concernait les plaques portant uniquement la mention "Rue Général Lotzstraat", les deux langues n'étant pas placées sur un pied de stricte égalité et que la commune d'Uccle devait donc apposer des plaques avec les dénominations française et néerlandaise exactes et complètes.

En ce qui concerne le nom inscrit "Dodonée" la décision a été prise par l'administration communale en 1904 bien que au point de vue historique cette inscription ne serait pas exacte puisque le nom du botaniste serait "Dodoens".

La Commission a estimé qu'elle n'était pas compétente en ce qui concernait le fait que la mention "Dodonée" était exacte ou non. Il n'y a en effet pas infraction aux L.L.C. du moment que les plaques mentionnent, soit la mention "Rue Dodonée - Dodonéestrat" soit la mention "Rue Dodonéestraat".

Lorsqu'il s'agit d'un nom propre intraduisible, la Commission est en effet d'avis pour des raisons d'ordre linguistique, que les mots français "rue" ou "avenue" peuvent précéder les mots néerlandais "straat" ou "laan" afin de ne mentionner le nom propre qu'une seule fois.

- Avis n°4093/II/P du 14 octobre 1976.

-

- Services locaux
- Bruxelles-Capitale
- Avis et communications au public.

Par requête du 10 juin 1975, plainte a été déposée contre la commune d'Etterbeek parce qu'une plaque de dénomination de rue portant la mention "Rue General Leman Straat" ne serait pas conforme à la législation linguistique.

Selon la jurisprudence de la Commission, les noms de rue, lorsqu'ils figurent sur des plaques exposées à la vue du public, constituent des avis et communications au public.

La commune d'Etterbeek étant un service local de Bruxelles-Capitale doit, en vertu de l'article 18 des L.L.C. rédiger en français et en néerlandais les avis et communications au public. Selon la jurisprudence de la Commission, les termes "en français et en néerlandais" doivent être interprétés dans le sens que tous les textes sont repris simultanément, intégralement et sur un pied de stricte égalité, dans les deux langues, sur les avis et communications destinés au public.

La Commission a donc estimé par 3 voix pour de la section néerlandaise, 3 voix pour et une voix contre de la section française que la plaque portant uniquement la mention "Rue General Leman Straat" n'était pas conforme à la législation linguistique, les deux langues n'étant pas placées sur un pied de stricte égalité.

- Avis n°4094/II/P du 14 octobre 1976.

-

- Services locaux
- Communes périphériques
- Certificats
- Actes de l'Etat Civil.

Par lettre du 12 septembre 1973, la Commission a été saisie d'une plainte contre la commune de Kraainem, en raison du fait que cette commune ne respecte pas strictement la législation linguistique en établissant des carnets de mariage, des actes de l'Etat Civil et des cartes d'identité. La Commission a constaté :

- que les textes imprimés dans les carnets de mariage sont bilingues; qu'il existe cependant des exemplaires unilingues qui ne sont délivrés que sur demande, mais qu'après le mois de septembre 1978 il ne sera plus délivré que des exemplaires unilingues;
- que les actes de l'Etat Civil sont transcrits en français ou en néerlandais, selon le vœu de l'intéressé, mais que cette transcription a lieu sur des feuillets bilingues préimprimés; que ces feuillets imprimés sont délivrés par le Ministère de la Justice;
- que les certificats de bonne vie et moeurs sont des documents bilingues, complétés dans la langue de l'intéressé;
- que l'on ne délivre plus, à l'heure actuelle, de cartes d'identité bilingues; que le libellé imprimé sur les certificats d'identité pour enfants sont bilingues et que les mentions y sont apportées dans la langue de l'intéressé.

Conformément à l'article 7 des L.L.C., la commune de Kraainem est dotée d'un régime spécial, en tant que commune périphérique, appartenant à la région de langue néerlandaise.

L'administration communale est un service local.

La Commission a examiné les différents faits :

1. En ce qui concerne le carnet de mariage, la Commission renvoie à l'avis n°1404/II/N du 11 janvier 1966. Elle constate que dans le livret de mariage, les instructions et conseils adressés directement aux jeunes mariés concernés et les mentions extraites de l'acte de mariage sont réunis en un ensemble, pouvant être considéré comme un document officiel.

Au sens des L.L.C., il s'agit d'un certificat, devant être rédigé en une seule langue par l'administration communale, en vertu de l'article 26. Cela s'applique autant aux directives qu'aux mentions extraites de l'acte de mariage.

2. En ce qui concerne les actes, conformément à l'article 28 des L.L.C., les textes préimprimés autant que les mentions complétées doivent être rédigés exclusivement en français ou en néerlandais, selon le vœu de l'intéressé.

Au sujet des extraits d'actes de l'Etat Civil, la Commission renvoie à ses avis 3614 du 22 novembre 1973 et 4020 du 15 janvier 1976, dans lesquels elle a estimé que ces actes tombent sous le même régime linguistique que les certificats. En vertu de l'article 26 des L.L.C., ils doivent être intégralement unilingues.

3. Aux termes de l'article 26 des L.L.C., les certificats de bonne vie et moeurs doivent être unilingues.
4. La Commission renvoie à son avis 704 B du 20 mai 1965, dans lequel elle a estimé que sur le plan des L.L.C., une carte d'identité constitue un certificat. Elle est d'avis que les certificats

d'identité pour enfants, par analogie avec les cartes d'identité proprement dites, sont également des certificats qui doivent tout autant être imprimés et complétés en une seule langue.

- Avis n°3742/II/P du 25 novembre 1976.

-

- Services locaux
- Communes malmédiennes
- Actes concernant les particuliers.

Par requête du 1 mai 1976, plainte a été déposée auprès de la Commission contre l'envoi à un particulier germanophone domicilié à Malmédy d'un avertissement-extrait de rôle rédigé en français.

L'avertissement-extrait de rôle constitue un extrait d'acte authentique et constitue, dès lors, un acte au regard des L.L.C.

La Commission a estimé qu'en vertu de l'article 13, §1er, alinéa 3, les services locaux rédigent dans la langue de la région les actes qui concernent les particuliers; cependant dans les communes malmédiennes, tout intéressé peut obtenir du service qui a dressé l'acte et ce sans frais supplémentaires et sans justifier sa demande une traduction certifiée exacte valant expédition ou copie conforme.

En conséquence, l'avertissement-extrait de rôle devait être rédigé en langue française mais il est cependant loisible au requérant d'en obtenir une traduction en langue allemande.

- Avis n°4246/B/II/P du 9 décembre 1976.

-

- Services locaux
- Communes de la frontière linguistique
- Connaissance linguistique du personnel
- Collaborateurs privés.

Plainte a été déposée auprès de la C.P.C.L. contre la C.A.P. de Renaix pour non-application ou contournement des L.L.C. à l'occasion du recrutement de deux médecins.

La décision du 11 décembre 1975 par laquelle la C.A.P. désigne en qualité d'anesthésiste à temps plein le docteur N., titulaire d'un certificat d'études en langue française, est contraire à défaut du certificat de connaissance élémentaire du néerlandais, aux dispositions de l'article 15, §1er des L.L.C. et elle est dès lors nulle, sur la base de l'article 58 des L.L.C.

En concluant une convention avec le docteur S., à la date du 25 mars 1976, la C.A.P. n'était pas dispensée, aux termes des dispositions de l'article 50 des L.L.C., de faire application des dites lois.

Le docteur S., titulaire d'un diplôme en langue néerlandaise, n'a pas établi la connaissance du français, langue des patients, de langue française peuvent faire usage et demander l'emploi, conformément à l'article 12 - 3ème alinéa des L.L.C.; la convention en cause est donc contraire aux L.L.C. et nulle, sur la base de l'article 58 des L.L.C.

- Avis n°4381/II/P du 16 décembre 1976.

II. SERVICES REGIONAUX

- Services régionaux visés à l'art. 35 § 1er b.
- S.T.I.B.
- Adjudications
- Cahier des charges : communication au public
- Soumissions : ne tombent pas sous l'application de l'art. 52 des L.L.C.
- Traitement en service intérieur
- Rapports avec particuliers.

En séance du 8 janvier 1976, la Commission s'est prononcé sur une plainte dirigée contre la S.T.I.B. du fait que :

- toutes les opérations des principales adjudications se feraient en français
- qu'il serait conseillé aux firmes de faire leurs soumissions en français en utilisant des adresses fictives dans la région bruxelloise afin que les correspondances puissent se faire entièrement en français.
- la correspondance interne, même entre fonctionnaires néerlandophones seraient entièrement française

De contacts avec la S.T.I.B., il résulte que d'une part "conformément aux dispositions légales, les opérations afférentes aux adjudications sont effectuées dans la langue de la région de l'adjudicataire en ce qui concerne la région de langue française et la région de langue néerlandaise, et dans celle des deux langues utilisée par l'adjudicataire dans Bruxelles-Capitale" ; d'autre part, elle dément formellement le fait que des firmes adjudicataires auraient utilisé des adresses fictives situées dans la région de Bruxelles-Capitale, afin que les correspondances puissent se faire entièrement en français ;

La S.T.I.B. est un service régional, au sens de l'art. 35 § 1er b, dont l'activité s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale ainsi qu'à des communes de la région de langue néerlandaise.

Si l'on se réfère à l'avis général n° 114-903-973 du 6 mai 1965 relatif à l'emploi des langues en matière d'adjudications publiques, il apparaît que :

- 1) le cahier des charges constitue une communication destinée au public. Par conséquent, en vertu de l'article 18 des L.L.C., la S.T.I.B. doit rédiger les communications au public simultanément en français et en néerlandais. Le régime est identique à celui de l'avis de l'adjudication.
- 2) la soumission à une adjudication publique n'est pas un document imposé par la loi ou les règlements. Elle ne tombe dès lors pas sous l'application de l'article 52 des L.L.C. Quand une adjudication est annoncée par un service régional tel que la S.T.I.B. la soumission doit se faire dans la langue du service intérieur, en l'occurrence, en français ou en néerlandais, le choix étant libre entre ces deux langues.
- 3) l'étude du dossier en service intérieur doit se faire suivant les règles prévues à l'article 17, § 1er des L.L.C. pour un service régional tel que la S.T.I.B., c'est-à-dire :
 - Si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur, in casu l'étude, doit se faire dans langue de la région.
 - Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région de langue néerlandaise ou de langue française.

- Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région où l'affaire trouve son origine.

- Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise et de langue française et dans Bruxelles-Capitale et quand elle trouve son origine dans une des deux premières régions précitées, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de cette région.

- Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise et de langue française et dans Bruxelles-Capitale et quand elle trouve son origine dans la dernière des régions précitées, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire et, si celui-ci n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire, étant entendu que le rôle linguistique du fonctionnaire est déterminant pour l'instruction de l'affaire.

- Si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisé ou localisable dans Bruxelles-Capitale, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire et, si celui-ci n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire, étant entendu que le rôle linguistique du fonctionnaire est déterminant pour l'instruction de l'affaire.

En cas d'adjudications restreintes et d'appels d'offres restreints la publicité de l'appel est limitée aux firmes dont le choix est préétabli, par conséquent on peut considérer le rapport avec ces firmes comme un rapport avec un particulier ;

En vertu de l'article 19 des L.L.C. un service régional tel que la S.T.T.B. doit dans ses rapports avec un particulier, utiliser la langue que l'intéressé utilise **quand** celle-ci est le français ou le néerlandais ; d'autre part si l'entreprise privée ou l'occurrence l'adjudicataire, est établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est répondu dans la langue de cette commune ;

La Commission a conclu que la plainte était fondée en ce qui concerne le cahier des charges. Celui-ci doit toujours être rédigé en français et en néerlandais en vertu de l'art. 18 des L.L.C.

- Avis n° 3838.II/P du 8 janvier 1976.

-
- Services régionaux
 - Fédérations de communes - Application des L.L.C. (art. 87 - Loi 26 juillet 1971)
 - Relation avec un particulier
 - Commune périphérique.

Un habitant francophone de Linkebeek a déposé plainte contre un avertissement - extrait du rôle, relatif à la taxe sur l'enlèvement des immondices, exercice 1973, et d'autre part, une sommation l'invitant à s'acquitter de ladite taxe ;

En vertu de l'article 23 des L.L.C., Linkebeek a été répartie dans les communes périphériques et dotée d'un régime spécial.

La commune appartient à la Fédération de Hal. La C.P.C.L. a jugé que l'envoi par la fédération d'un avertissement-extrait et d'une sommation constitue des rapports avec un particulier ; qu'en vertu de l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, les documents en cause doivent être remis au destinataire par la Fédération par l'intermédiaire de l'autorité communale de son domicile ; qu'en vertu de l'article 25 des L.L.C., l'autorité communale doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais ;

La C.P.C.L. a formulé son avis comme suit :

Article 1er. - Les plaintes sont recevables et fondées.

Article 2. - L'avertissement-extrait du rôle et de la sommation précitées, émanant de la fédération de Hal, devaient, ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être transmis par la fédération au bourgmestre de Linkebeek ; cette commune périphérique devait en vertu de l'article 25 des L.L.C. concernant les rapports avec les particuliers, remettre lesdits documents au destinataire dans la langue utilisée par l'intéressé, quand celle-ci est le français ou le néerlandais, et prévoir, en outre, les traductions nécessaires.

Article 3. - Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité, quant à la forme, de l'avertissement-extrait et de la sommation inériminés qui concernent la taxe sur le prélèvement des immondices.

- Avis n° 3921/II/P du 4 mars 1976.

- Services régionaux
- Fédérations de communes : application des L.L.C. (art. 87 - loi 26 juillet 1971).
- Rapport avec un particulier
- Commune périphérique.

Un habitant francophone de Wemmel a déposé plainte contre la fédération d'Asse qui lui a adressé le 22 octobre 1974, un avertissement-extrait du rôle, relatif à la taxe sur l'enlèvement des immondices, exercice 1974 ;

Après avoir renvoyé aux considérations de son avis de principe, n° 3724 du 20 juin 1974, la C.P.C.L. a conclu comme suit :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée.

Article 2. - L'avertissement-extrait du rôle précité, émanant de la fédération d'Asse, doit ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être transmis par la fédération au bourgmestre de Wemmel ; cette commune périphérique devait en vertu de l'article 25 des L.L.C. concernant les rapports avec les particuliers, remettre lesdits documents au destinataire dans la langue utilisée par l'intéressé, quand celle-ci est le français ou le néerlandais, et prévoir, en outre, les traductions nécessaires.

Article 3. - Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité, quant à la forme, de l'avertissement-extrait incriminé qui concerne la taxe sur le prélèvement des immondices.

- Avis n° 3957/II/P du 4 mars 1976.

- Services régionaux
- Fédérations de communes : application des L.L.C. (art. 87 - Loi du 26 juillet 1971).
- Relation avec un particulier
- Commune périphérique.

Un habitant francophone de Wezembeek-Oppem a déposé plainte contre la fédération de Zaventem qui lui a adressé ou fait adresser un avertissement-extrait de rôle, rédigé en langue néerlandaise ainsi qu'une traduction de l'avertissement-extrait, envoyée à sa demande ultérieure et imprimée à l'initiative de l'autorité communale, traduction où font défaut le nom du contribuable, et le montant à payer ;

En vertu des articles 23 et suivants des L.L.C., Wezembeek-Oppem a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique ; en vertu des articles 84 et 85 de la loi du 26 juillet 1971, organisant les agglomérations et les fédérations de communes, ladite commune a été répartie dans la fédération de Zaventem ;

La C.P.C.L. renvoie à l'avis de principe n° 3724 du 20 juin 1974 ; elle a estimé qu'un avertissement-extrait envoyé par la fédération, constitue, un rapport avec un particulier et qu'il s'agit d'un document qui doit, en vertu de l'article 94, de la susdite loi du 26 juillet 1971, être remis au destinataire par l'autorité communale de son domicile ; qu'en vertu de l'article 25 des L.L.C., l'autorité communale doit utiliser la langue dont le particulier a fait usage, pour autant qu'il s'agisse du français ou du néerlandais ;

Elle estime, en outre, que la fédération périphérique de Zaventem, en adressant directement à un habitant francophone de Wezembeek-Oppem un document rédigé en néerlandais et que l'autorité communale de Wezembeek-Oppem en adressant ultérieurement un document incomplet rédigé en français, n'ont pas observé correctement les dispositions des L.L.C. ;

La C.P.C.L. a conclu son avis comme suit :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée

L'avertissement-extrait de rôle précité, émanant de la fédération de Zaventem devait, ainsi que le dispose l'article 94 de la loi du 26 juillet 1971, être transmis par la fédération au bourgmestre de la commune périphérique de Wezembeek-Oppem ; l'autorité communale devait, en vertu de l'article 25 des L.L.C., employer dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le néerlandais ou le français, et prévoir les traductions nécessaires et complètes.

Article 2. - Conformément à l'article 58 des L.L.C., la C.P.C.L. constate la nullité quant à la forme de l'avertissement-extrait en cause (exercice 1974 n° 25285) qui, en violation des L.L.C., a été rédigé en néerlandais et remis directement à un habitant francophone de Wezembeek-Oppem et dont ce même habitant a, ultérieurement, reçu une traduction française incomplète par le truchement de l'autorité communale.

- Avis n° 4079, II/P du 4 mars 1976.

- Services régionaux
- Région de langue allemande
- Formulaires destinés au personnel.

Par requête du 2 février 1976, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le service de Santé administratif à Liège qui établit en français des documents destinés à des chauffeurs d'autobus germanophones.

L'enquête a permis de révéler que les intéressés germanophones dépendent du service de santé administratif de Liège qui constitue un service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française et de la région de langue allemande et dont le siège est établi à Liège ; ce service régional est visé par l'article 36 § 1 des L.L.C.

Les formulaires dont il est question ici sont mis à la disposition des intéressés par des services centraux et ce, par l'entremise des services régionaux ; bien que ce cas ne soit pas expressément réglé par les L.L.C., les services centraux doivent respecter à l'égard des formulaires, le régime linguistique des services régionaux étant donné qu'il résulte de l'économie générale de la loi qu'en la matière, les pouvoirs supérieurs respectent le régime linguistique des pouvoirs subordonnés.

La Commission a, dès lors, estimé que conformément aux articles 36 § 1 et 34 § 1er des L.L.C., l'Office Médico Social de l'Etat - Service de Santé Administratif doit mettre à la disposition du service de santé administratif de Liège - des formulaires unilingues allemands et unilingues français du moins dans le cas où ces documents doivent être remplis par un particulier.

Cependant les parties doivent être remplies par des médecins examinateurs et qui constituent de ce fait un document de service intérieur, doivent être rédigées dans la langue du siège du service administratif.

- Services régionaux
- Rapports avec un particulier
- Document de service intérieur

Par requête du 21 avril 1975, le Ministre de l'Emploi et du Travail a demandé l'avis de la Commission sur le régime linguistique applicable aux documents nécessaires à l'ouverture du droit aux allocations de chômage lorsque ceux-ci doivent être d'une part, examinés par une section d'organisme de paiement située en région de langue française et par un bureau régional de l'ONEM situé quant à lui en région de langue néerlandaise et d'autre part, remplis par la section d'organisme de paiement, le bureau régional de l'ONEM compétent et par l'intéressé lui-même

Les documents dont il est question se composent d'une part, d'un formulaire de déclaration de la composition du ménage dont le recto doit être complété par l'intéressé et le verso par le bureau de l'ONEM et d'autre part d'un formulaire de déclaration de cumuls destiné pour une majeure partie à être rempli par l'intéressé mais dont certains cadres sont réservés à l'administration.

Ces documents sont à considérer comme un rapport avec un particulier du moins en ce qui concerne les formules imprimées de la partie destinée à être remplie pour l'intéressé et comme un document de service intérieur pour les cadres réservés à l'Office de paiement et au bureau régional.

La Commission a estimé que les formulaires de déclaration de la composition du ménage et de déclaration de cumuls doivent d'une part être soumis aux règles légales qui régissent les rapports entre les services régionaux et les particuliers, en ce qui concerne les parties destinées à être remplies par l'intéressé et d'autre part, respecter les dispositions légales en vigueur pour l'emploi des langues en service intérieur dans les services régionaux en ce qui concerne les cadres réservés à l'administration.

D'autre part, les bureaux régionaux de l'ONEM situés en région linguistique homogène ne peuvent refuser les documents établis par un bureau régional sis dans l'autre région linguistique sous prétexte qu'ils sont établis dans une autre langue, il appartient donc au bureau régional de l'ONEM qui reçoit les documents en cause de faire procéder, le cas échéant, à leur traduction.

- Avis n° 4063/I.P du 23 septembre 1976.

-
- Services régionaux visés à l'art. 35 § 2 des L.L.C.
 - Rapports entre services régionaux et services locaux.

La Commission s'est prononcé sur une plainte relative au fait que la Caisse Interrégionale d'Assurances Sociales des travailleurs indépendants a envoyé des formulaires unilingues néerlandais à la Commune de Warneton.

La Caisse Interrégionale d'Assurances Sociales des travailleurs indépendants, établie à Bruxelles, est une A.S.B.L. dont l'activité s'étend à des communes des 4 régions linguistiques.

Cette Caisse constitue au sens de l'art. 35 § 2 des L.L.C. un service régional soumis au régime linguistique prévu au Chapitre V des L.L.C. pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

L'envoi des documents incriminés est considéré comme un rapport entre d'une part un service régional dont l'activité s'étend à des communes des 4 régions linguistiques, et d'autre part un service local situé dans une commune de la région de langue française doté d'un régime spécial.

Par conséquent, en vertu de l'art. 39 § 2 des L.L.C., les documents en question devaient être envoyés uniquement en langue française à la commune de Warneton.

- Avis n° 4267/II/P du 23 septembre 1976.

- Services régionaux visés à l'art. 35 § 1er a des L.L.C.
- Connaissance linguistique du personnel.

La Commission s'est prononcée sur une plainte relative au fait que le bureau de postes du 21ème district de Bruxelles, rue Thielemans emploie des agents unilingues néerlandais.

Le Service de distribution du bureau de postes précité constitue un service régional, au sens de l'art. 35 § 1er a, puisque le champ d'activité s'étend à plusieurs communes de Bruxelles-Capitale. Le régime est le même que celui des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

Selon l'art. 21 § 2 des L.L.C., les membres du personnel qui entrent en contact avec le public, doivent présenter un examen oral sur la connaissance suffisante ou élémentaire de la 21ème langue, approprié à la nature de la fonction à exercer.

Par conséquent, l'agent néerlandophone en cause aurait dû pouvoir répondre au plaignant dans la langue de celui-ci, c.à.d. en français.

- Avis n° 4100/II/P du 30 septembre 1976.

- Services régionaux
- Rapports avec d'autres services.

Rapports entre les dispatchers régionaux francophones de la S.N.C.B., dont le siège est établi à Namur, Mons et Charleroi, et les gares d'expression néerlandaise de Groenendaal, Rhode-Saint-Genèse et Hal.

Les dispositions des articles 33 § 1er et 36, § 1er, 21ème alinéa, des L.L.C. sont applicables aux rapports susvisés.

- Avis n° 4261/II/P du 7 octobre 1976.

-
- Services régionaux
 - Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux (CIBE)
 - Nature du service au sens des L.L.C.
 - Organisation des services

Le Ministre de la Santé Publique a demandé l'avis de la C.P.C.L. au sujet du statut linguistique, applicable au personnel de la CIBE affecté au siège central, dans les stations de captage, aux voies d'adduction et dans les secteurs de distribution. A cet effet, il a soumis à la C.P.C.L. un schéma organique ou organigramme de la CIBE, reflétant la structure de la société.

La C.P.C.L. a attiré l'attention sur le fait qu'elle émet son avis sur la base de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative qui, seule, est de sa compétence, sans préjudice de la loi du 1er août 1974 et de ses arrêtés d'exécution concernant la régionalisation.

Sur la base du statut de l'organisme, la C.P.C.L. a examiné le caractère de droit public de la CIBE. Sur la base du même statut, des travaux préparatoires de la loi linguistique et compte tenu du ressort et de l'activité de la CIBE, elle a ensuite examiné la nature du service concerné, au sens des L.L.C.

Sur la base de cette étude, la C.P.C.L. a décidé d'émettre l'avis suivant au sujet de la question posée par le ministre de la Santé Publique et de la Famille.

- I.- La CIBE est un service au sens de l'article 1er, §1er, 1° des L.L.C.
- II.- La CIBE est un service régional au sens de l'article 35, §1er, b, des L.L.C.
- III.- Certains secteurs de la société peuvent être qualifiés de services régionaux autonomes :

1. Direction de l'Amenée - Groupement captages et adductions.

- a. Le secteur Meuse, les sous-secteurs de Modave, Spontin et Namur, le sous-secteur de Genappe, le secteur du Hainaut et les sous-secteurs de Braine-l'Alleud et Havre sont des services régionaux au sens de l'article 33 des L.L.C.
- b. Le secteur du Brabant et le sous-secteur de la Cambre sont des services régionaux au sens de l'article 35, §1er, b.

Les divisions administratives attachées aux secteurs ou sous-secteurs précités, y incluses celles qui sont établies dans Bruxelles-Capitale, adoptent le régime linguistique

de leur secteur lorsque leur champ d'activité correspond à ce dernier ;

2. Direction de l'électromécanique.

- a. Le sous-secteur d'Ecaussinnes du groupement des ateliers, le secteur du Hainaut et les sous-secteurs d'Ecaussinnes et Mons du groupement des stations, les sous-secteurs du Hainaut et de Namur - Vedrin - Tailfer du secteur "Entretien", les secteurs principaux de Namur - Vedrin et Tailfer, ainsi que les secteurs et sous-secteurs qui y ressortissent, sont des services régionaux au sens de l'article 33 des L.L.C.
- b. Le secteur du Brabant et les sous-secteurs de Bruxelles-Sud, Braine l'Alleud, Bruxelles-Nord et la Cambre du groupement des stations, le secteur "Entretien" et le sous-secteur du Brabant - sont des services régionaux au sens de l'article 35, § 1er, b.
- c. La C.I.B.E. doit organiser ses services d'une façon telle que le personnel affecté au captage ou aux voies d'adduction de la région de langue néerlandaise dépende d'un service auquel est appliqué le régime de langue néerlandaise.

3. Direction de la distribution

- a. Le secteur de La Vau est un service régional au sens de l'article 33 des L.L.C.
- b. Le secteur de Zuun, le secteur Aéroport et le sous-secteur de Ste. Gudule sont des services régionaux au sens de l'article 34, § 1er a, des L.L.C.
- c. Les secteurs de Linthout, St. Job, Birmingham, Heizel et le sous-secteur du Centre sont des services régionaux au sens de l'article 35, § 1er, a, des L.L.C.

d. Les sections "Conduites Générales", "Permanence Centrale" et "Recherche et Réparation des Fuites" sont des services régionaux au sens de l'article 35, § 1er, b des L.L.C.

4. Direction des Laboratoires.

Les laboratoires de Vedrin, du Hainaut, de Charpale et de Tailfer sont des services régionaux au sens de l'article 33 des L.L.C.

5. Services des abonnés.

a Les sections 1, 3, 4 et 5 sont des services régionaux au sens de l'article 35, § 1er, b des L.L.C.

b. La deuxième section est un service régional au sens de l'article 35, § 1er, a, des L.L.C.

IV. En vue de la distribution d'eau dans les communes associées, la C.I.B.E. agit en tant que mandataire de la commune ou concessionnaire d'un service public.

V. - L'article 21, § 7 des L.L.C., n'est pas applicable à la C.I.B.E.

- Avis n° 4203/I/P du 28 octobre 1976.

- Services régionaux.

- Nomination en absence de cadres linguistiques.

Demande d'avis du ministre de l'Emploi et du Travail au sujet de l'arrêt du Conseil d'Etat, n° 17.361 du 7 janvier 1976, annulant la décision du 18 octobre 1973, nommant onze chefs administratifs, dont six à l'Administration centrale et cinq au bureau régional de Bruxelles, à l'Office National de l'Emploi.

- L'annulation était basée sur la considération que les emplois nouvellement instaurés de chef administratif, tant à l'administration centrale qu'au bureau régional de Bruxelles, auraient dû être repris dans l'arrêté du 16 septembre 1970, fixant les cadres linguistiques, avant qu'il ne soit procédé à des nominations, ce qui n'a pas été fait.

Les L.L.C. ne prévoient pas que des cadres linguistiques doivent être fixés pour les services régionaux, à l'exception des services régionaux dont l'activité s'étend à quatre régions linguistiques (article 35, § 2 des L.L.C.), ce qui n'est pas le cas en l'occurrence.

- Avis n° 4324/I/P du 19 novembre 1976.
-

III. SERVICES REGIONAUX ET LOCAUX.

- Services régionaux et locaux
- S.N.C.B.
- Connaissances linguistiques du personnel : contacts avec le public
- Nomination : **notion.**

La C.P.C.L. a reçu une plainte contre la S.N.C.B., au sujet des quatre faits ci-après :

1. la nomination en qualité de chef-garde de 13 gardes qui ne connaissent pas le néerlandais.

Comme il est apparu de l'enquête que la S.N.C.B. envisageait d'affecter ces chefs-gardes exclusivement à des lignes situées dans la région homogène de langue française, il n'y a pas eu infraction aux L.L.C.

2. l'affectation de sous-chefs de gare et de facteurs de gare unilingues français à la gare de Schaerbeek.

Considérant que la gare de Schaerbeek est un service soumis au régime linguistique des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale, les sous-chefs de gare et facteurs de gare y affectés doivent établir par écrit la connaissance élémentaire de la seconde langue (art. 21, § 2) et posséder au surplus, conformément à l'article 21, § 5, une connaissance orale de la seconde langue, **appropriée** à la nature de la fonction.

La notion de "promotion", au sens de l'article 21, doit être interprétée extensivement et couvrir tout apport de personnel nouveau que ce soit par voie de recrutement, d'affectation, de promotion ou de transfert.

3. la recommandation faite aux gardes stagiaires qui ne connaissent pas la seconde langue, de ne pas procéder à des contrôles sur les trains pendant la traversée d'une région unilingue dont la langue n'est pas leur langue usuelle ;

Les gardes-train dépendent de 41 dépôts différents ; chaque dépôt dessert plusieurs lignes de trains. Un de ces dépôts dessert une seule région linguistique, un autre deux régions linguistiques, 33 desservent trois régions linguistiques et 6 quatre régions linguistiques. Les dépôts qui desservent plus d'une région linguistique sont respectivement des services régionaux au sens de l'article 35, § 1er b, et de l'article 35, § 2. Les agents desdits services qui sont en contact avec le public sont tenus d'établir la connaissance écrite et orale de la seconde langue. La recommandation faite ne dispense nullement la S.N.C.B. de l'obligation de respecter les L.L.C., de telle sorte que la S.N.C.B. ne peut affecter un personnel unilingue à des fonctions qui requièrent la connaissance de la seconde langue ;

4. l'affectation d'un employé unilingue à une fonction bilingue dans Bruxelles-Capitale;

Les employés affectés à l'envoi des emplois dans Bruxelles-Capitale doivent posséder, sur les bases des articles 21, §§ 2 et 5, une connaissance écrite et orale de la seconde langue.

La C.P.C.L. a jugé, en ce qui concerne les **points 2, 3 et 4**, que la plainte était fondée. L'affectation, qu'elle soit ou non provisoire, à des fonctions pour lesquelles la connaissance de la seconde langue est prescrite par les L.L.C., d'agents qui n'ont pas établi ladite connaissance, est contraire aux L.L.C. et nulle en vertu de l'article 50 des mêmes lois.

- Services régionaux et locaux
- S.N.C.B.
- Certificats délivrés aux particuliers.

Par requête du 16 octobre 1974, plainte a été déposée contre la S.N.C.B. pour violation des L.L.C. en plusieurs matières:

- 1°) - Les avis envoyés par télex à partir de Bruxelles seraient bilingues mais le français aurait toujours la priorité ;
 - A la gare d'Ostende les employés du Matériel et les sous-chefs de gare devraient effectuer en français toutes les transmissions à l'étranger ;
- 2°) - A la gare d'Ostende, suite à l'utilisation de pictogrammes, les inscriptions en langue néerlandaise auraient disparu alors que dans certaines gares importantes de la région de langue française il n'y aurait aucun pictogramme et toutes les inscriptions seraient faites en français ;
- 3°) - A la gare de Bruxelles-Midi, les vignettes collées sur les trains internationaux en vue d'indiquer la destination porteraient la mention unilingue F "Bruxelles-Midi";
 - A la gare de Gand-St.-Pierre, les panneaux apposés sur les wagons de trains Gand - Luxembourg et indiquant la destination, porteraient des inscriptions bilingues et unilingues non conformes à la législation linguistique ;
- 4°) - Dans les gares de la région de langue F. on délivrerait des billets d'excursions à destination du littoral belge unilingue F. tandis que les formulaires à destination des Ardennes, délivrés dans les gares de la région N. seraient bilingues ;

- 5°) - Dans les gares bruxelloises, les panneaux horaires qui indiquent la nature des trains seraient unilingues F ;
- 6°) - Dans les gares bruxelloises, la mention "escalator" devrait être remplacée par les mentions "escalier roulant -roltrap"

Point 1 : Avis par télex.

Les règles pour la rédaction des télégrammes de services internationaux sont **fixées** par l'Union Internationale des Chemins de Fer (U.I.C.).

La transmission des télégrammes par télétype se fait soit depuis le "Groupe de Bruxelles" qui est un service régional au sens de l'article 35 § 1er b des L.L.C. soit depuis l'une des gares de Bruxelles qui sont des services locaux au sens de l'art. 1. des L.L.C. En vertu de la législation linguistique des télex envoyés depuis Bruxelles à des services de la région de langue française ou de langue néerlandaise doivent être rédigés dans la langue de la région.

La Commission a donc estimé que conformément aux accords internationaux (et aux L.L.C.) les avis envoyés depuis Bruxelles par télex le sont toujours dans la langue de la région de destination et peuvent donc être unilingues soit français, soit néerlandais.

En vertu des conventions internationales précitées, le service télex de la gare d'Ostende doit utiliser dans ses rapports avec les pays étrangers la langue prévue par ces conventions ; d'autre part, les L.L.C. prévoient l'unilinguisme dans les services locaux établis en région homogène.

La Commission a donc estimé que les agents de ces services ne pouvaient pas, en vertu de l'esprit de la législation linguistique, être contraints d'utiliser une autre langue que la leur sauf la connaissance d'une autre langue était inhérente à l'exercice normal de la fonction en tenant compte des obligations internationales. Dans ce

cas, il convient de le prévoir statutairement lors du recrutement ou de la promotion. Cette condition exceptionnelle doit être soumise à l'avis préalable de la Commission.

Point 2 : Pictogrammes.

Les pictogrammes sont prescrits par l'U.I.C. comme l'un des moyens permettant de mieux orienter les voyageurs dans les gares tant dans leur pays qu'à l'étranger. L'U.I.C. a adopté une liste de pictogrammes valables pour tous les pays et qui sont des communications aux voyageurs ou des avis de danger.

La gare d'Ostende, où les voyageurs étrangers constituent, une large part du trafic, a été la première gare à être équipée de pictogrammes ; il y est fait usage soit de pictogrammes uniquement soit de pictogrammes accompagnés d'inscriptions. Etant donné qu'il s'agit d'un service local situé en région homogène, en vertu de l'article 11, § 1er des L.L.C. les avis et communications au public doivent y être rédigés exclusivement en néerlandais.

La Commission a donc estimé que l'usage de pictogrammes dans les gares facilitait la compréhension des usagers et ne portait en rien préjudice à l'application des L.L.C. pour autant que ces pictogrammes ne remplaçaient pas systématiquement toutes les inscriptions et que celles-ci étaient rédigées dans la langue prévue par la loi.

Point 3 : Gares de Bruxelles-Midi et de Gand - Panneaux indiquant les destinations.

Des circulaires de la Direction Exploitation précisent les modalités d'application des lois linguistiques coordonnées dans les services d'exploitation de la S.N.C.B. Selon cette circulaire les plaques d'itinéraires à placer sur les voitures des trains internationaux doivent mentionner les gares dans la langue de la région où elles sont situées ; pour certaines gares ces indications doivent être bilingues (c'est le cas pour la gare de Bruxelles-Midi).

La gare de Bruxelles-Midi étant un service local de Bruxelles-Capitale tout avis et communication au public doit y être bilingue en vertu de l'art. 18 des L.L.C

La Commission a donc estimé que les panneaux de destination apposés sur les trains internationaux formés en gare de Bruxelles-Midi devaient porter la mention bilingue "Bruxelles-Midi" - Brussel-Zuid" tandis que le train international Gand - Luxembourg devait porter les mentions : "Gent ; Brussel-Bruxelles ; Namur ; Jemelle ; Arlon, Luxembourg".

Point 4 : Billets d'excursion

Les billets d'excursion délivrés en français dans la région de langue française et dans les deux langues dans la région néerlandaise sont des billets de voyage. En vertu de la jurisprudence de la C.P.C.L. les tickets de chemin de fer constituent des certificats au sens des L.L.C. ; ils doivent donc en vertu de l'art. 14 § 1er des L.L.C. être rédigés dans la langue de la région en région unilingue.

La Commission a donc estimé que les billets en cause ne pouvaient être unilingues dans la région de langue française et bilingues dans la région de langue néerlandaise. Elle a d'autre part estimé que la solution adoptée par la S.N.C.B. consistant à faire imprimer des billets d'excursion unilingues était conforme à la législation linguistique.

Point 5 : Tableaux horaires dans les gares bruxelloises.

Pour indiquer la nature des trains, la S.N.C.B. utilise des dénominations françaises. Etant donné qu'en vertu de l'art. 18 des L.L.C., les avis et communications au public doivent être

bilingues dans les services locaux de Bruxelles-Capitale, la Commission estime qu'il appartient à la S.N.C.B. de veiller à trouver une solution telle que les lois linguistiques coordonnées soient respectées.

Point 6: Escalator (gares bruxelloises)

Les avis et communications au public devant être bilingues dans les gares de Bruxelles-Capitale, la Commission a estimé que la mention "escalator" n'était pas conforme à la législation linguistique. Elle a considéré que la solution actuelle adoptée par la S.N.C.B. consistant à utiliser un pictogramme en exécution des prescriptions de l'U.I.C. n'était pas en contradiction avec les L.L.C.

- Avis n°3953/II/P du 3 juin 1976.

- Services régionaux et locaux
- Equipes de l'inspection médicale scolaire
- Connaissance linguistique du personnel
- Services au sens des L.L.C.

Par requête du 27 décembre 1974, le Ministre de la Santé Publique a sollicité l'avis de la Commission concernant l'application de la législation linguistique aux équipes de l'inspection médicale scolaire.

La Commission a estimé dans son avis n° 2219 du 10 décembre 1969 que les équipes d'inspection médicale scolaires créées par une personne civile de droit public constituent des services au sens des L.L.C. qui leur sont donc intégralement applicables tandis que les équipes créées par une personne physique ou morale (A.S.B.L.) de droit privé constituent des services au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C. mais qu'en vertu de l'article 1er, § 2, alinéa 2 elles ne tombent pas sous l'application des L.L.C. en ce qui concerne l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis de celui-ci.

Si une équipe d'inspection médicale scolaire est créée par une commune de Bruxelles-Capitale, si son champs d'activité ne s'étend qu'à une seule commune de cette région et si elle examine des élèves des deux régimes linguistiques l'article 21 des L.L.C. lui est applicable en ce qui concerne les exigences en matière de diplômes.

Si l'activité de l'équipe intéresse exclusivement des élèves d'un même régime linguistique et qu'elle est créée par un service local établi à Bruxelles-Capitale la Commission estime que l'inspection médicale scolaire peut être assimilée à une activité culturelle au sens de l'article 22 des L.L.C. et qu'il y a donc lieu de se référer à l'article 15, § 1er en ce qui concerne les exigences en matière de diplômes.

Si l'équipe est créée par un service local établi dans une région unilingue l'article 15, § 1er des L.L.C. est d'application.

Si l'équipe est créée par un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de langue néerlandaise, l'article 38, § 1er des L.L.C. est applicable en ce qui concerne les connaissances linguistiques imposées au personnel, ces connaissances sont constatées conformément aux règles indiquées à l'article 15, § 1er

Les équipes médicales scolaires créées par des personnes physiques ou morales (A.S.B.L.) de droit privé n'étant pas soumises aux dispositions des L.L.C. relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci, les dispositions de la loi en matière d'exigences de diplôme et de connaissances linguistiques ne sont pas applicables aux membres du personnel de ces centres et équipes. Etant cependant dans l'obligation d'appliquer les L.L.C. en ce qui concerne leurs relations avec les particuliers et avec les pouvoirs publics, les équipes doivent être organisées de façon à satisfaire à ces obligations légales ; les médecins doivent donc pouvoir s'adresser aux enfants qu'ils examinent dans la langue de ceux-ci.

La Commission a donc estimé qu'un médecin porteur d'un diplôme en langue française et travaillant dans une équipe créée soit par un service local établi à Bruxelles-Capitale, soit par un service local de la région de langue néerlandaise, soit par un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et s'occupant exclusivement de l'examen d'enfants d'écoles d'expression **néerlandaise** doit s'il est entré en service après le 1er septembre 1963 prouver en vertu de l'article 15, § 1er des L.L.C. par un examen qu'il connaît la langue néerlandaise ; s'il est entré en service avant le 1er septembre 1963 il peut dans le cadre des mesures de sauvegarde des droits acquis pris par l'arrêté royal n° VIII, s'il connaît la langue de la région, être maintenu dans son emploi s'il le désire mais il sera transféré soit à sa demande ou avec son consentement, soit à l'occasion d'une promotion qu'il accepte, à un service à l'égard duquel il satisfait aux conditions légales.

Si l'équipe dans laquelle il travaille est créée par une personne physique ou morale de droit privé, le porteur d'un diplôme en langue française peut s'occuper exclusivement d'enfants néerlandophones sans examen linguistique ; il doit cependant pouvoir s'adresser à ceux-ci dans leur langue.

Le même régime est applicable à toute personne titulaire d'un diplôme en langue française et occupée dans une équipe francophone et qui désire fonctionner dans une équipe néerlandophone.

La Commission a émis le vœu que les équipes médicales scolaires s'étendent dans la mesure du possible, à un champ d'activité homogène au point de vue linguistique, c'est-à-dire qu'elles seraient accessibles exclusivement à des élèves du régime linguistique français ou du régime linguistique néerlandais.

Aucune disposition légale n'empêche cependant l'organisation d'équipes bilingues à Bruxelles-Capitale.

Les membres d'une équipe, occupés dans Bruxelles-Capitale ne doivent pas établir leur connaissance de la 2^e langue à condition qu'ils examinent exclusivement des élèves du même régime linguistique que celui de l'équipe.

Les équipes d'inspection médicale scolaire créées par des personnes physiques ou morales (A.S.B.L.) de droit privé doivent sans préjudice de l'application de l'article 4 de l'arrêté royal du 17 juillet 1964 fixant les conditions de la procédure d'agrément et sans préjudice de l'article 1er, § 2, alinéa 2 des L.L.C., respecter toutes les autres dispositions des L.L.C.

- Avis n° 3976/I.P du 9 septembre 1976.

IV. SERVICES CENTRAUX ET SERVICES D'EXECUTION

1. EN GENERAL

- Services centraux et services d'exécution
- Commissions
- Organisation des services.

Par requête du 12 septembre 1974, le ministre de la Santé Publique et de la famille a demandé l'avis de la Commission sur un projet d'arrêté royal relatif à l'organisation et au fonctionnement des commissions médicales. Le projet d'arrêté royal prévoyait notamment que :

Article 1er

Le siège des commissions médicales est établi dans le chef lieu de la province. Il peut toutefois être dérogé à cette règle lorsque le siège de l'inspection d'hygiène n'est pas établi dans le chef lieu.

Article 2

§ 1er. - Des deux commissions médicales du Brabant, l'une est d'expression française et l'autre d'expression néerlandaise. Elles ont toutes deux leur siège à Bruxelles.

§ 2. - La Commission d'expression néerlandaise exerce ses attributions sur le territoire des arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde

Sa compétence s'étend également à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale pour les seules affaires qui doivent être traitées en néerlandais sur la base de l'article 17, § 1er de l'A.R. du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative

§ 3.- La Commission d'expression française exerce ses attributions sur le territoire des arrondissements administratifs de Nivelles. Sa compétence s'étend également à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, pour les seules affaires qui doivent être traitées en français sur la base de l'article 17, § 1er de l'A.R. du 18 juillet 1966 portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

§ 4.- Les Commissions médicales du Brabant, siégeant ensemble, sont compétentes pour les problèmes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ayant trait à l'accomplissement de la mission générale prévue à l'article 37, § 1er, 1° b de l'arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 et des missions spéciales prévues à l'article 37, § 1er, 2° c 1 et d dudit arrêté".

En ce qui concerne la compétence de la Commission pour examiner ce problème, il faut noter qu'il ressort des travaux parlementaires préparatoires à la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative : "que les Commissions, comités etc.... qui dépendent des départements ministériels tombent sous l'application de la loi comme ces départements eux-mêmes. Il convient de souligner ici, qu'il est évident que la procédure devant ces commissions et comités et notamment devant les juridictions et conseils consultatifs de nature administrative est également soumise à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative à moins qu'une autre loi n'en dispose autrement".

(Rapport Saint Remy p. 7) ; que par conséquent les commissions médicales tombent effectivement dans le champ d'application des L.L.C. ;

Le projet d'A.R. tel qu'il a été soumis à la Commission conduit à l'organisation, au regard des L.L.C., de services régionaux distincts pour la province du Brabant : deux étant destinés à chacune des deux communautés linguistiques ; le troisième étant, quant à lui, chargé d'une mission s'étendant avec ressortissants des deux communautés.

La Commission a estimé en la matière que le projet d'Arrêté Royal tel qu'il a été soumis à la Commission est contraire à la législation linguistique en matière administrative. Les commissions médicales ne peuvent déroger aux prescriptions légales imposées aux services régionaux.

Les commissions médicales, provinciales hormis celles du Brabant doivent être organisées comme des services régionaux au sens de l'article 33, § 1er, et 35, § 1er suivant leur ressort territorial. Pour la province du Brabant, la Commission est d'avis, compte tenu des particularités linguistiques de chaque région qu'il est indispensable de procéder à la création de trois commissions distinctes, à savoir : une commission francophone compétente pour l'arrondissement de Nivelles et dont le siège sera établi dans ladite région ; une commission néerlandophone compétente pour l'arrondissement de Hal-Vilvorde et l'arrondissement de Louvain y compris les communes à régime spécial, de ces arrondissements et dont le siège serait établi dans la partie néerlandophone du Brabant et une commission bilingue établie dans Bruxelles-Capitale et compétente pour cette dernière région.

- Avis n° 3938/1 P du 29 janvier 1976.

- Services Centraux et services d'exécution
- Changement de rôle linguistique

Par requête du 14 octobre 1975, le ministre de la Défense Nationale a demandé l'avis de la Commission sur la demande de transfert au rôle linguistique néerlandais de M.B... professeur à l'Ecole Technique supérieure à l'Ecole Technique de la Force Aérienne à Saffraenberg et inscrit sur le rôle linguistique français depuis son entrée en service le 1er septembre 1960 bien qu'il soit en possession d'un diplôme d'ingénieur technique en néerlandais.

L'enquête a permis de déterminer que l'Ecole Technique supérieur à l'Ecole Technique de la Force Aérienne a été créée par un Arrêté Royal en date du 7 avril 1959 ; le personnel enseignant de l'école technique secondaire supérieure comprend du personnel militaire et du personnel civil. Le personnel enseignant civil dépend de l'administration centrale et des services extérieurs, service qui tombe dans le champ d'application des lois linguistiques coordonnées en matière administrative.

Comme M. B... fait partie du personnel civil dudit établissement, la Commission est, dès lors, compétente pour examiner sa demande de transfert.

En vertu de l'art. 43 § 4 5ième al. : "le passage d'un rôle à l'autre est interdit sauf erreur manifeste ; il importe donc de rechercher si l'inscription au rôle français de M. B... est ou non entâchée d'erreur.

L'art. 5 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 prévoyait que les agents étaient inscrits sur un rôle linguistique sur base de la langue de leur examen d'admission.

Or l'intéressé n'a présenté son examen d'admission en français que dans le but de prouver sa capacité d'enseigner dans cette langue puisque l'avis de recrutement précisait que l'emploi de professeur de chimie et de physique était destiné à un candidat apte à enseigner dans les deux langues, l'examen d'admission présenté par M. B... était différent de celui requis pour l'accès aux administrations centrales.

La Commission a, dès lors, estimé que l'inscription de M. B... au rôle français relève manifestement d'une erreur dans le chef des autorités.

- Avis n° 4147/I/P du 19 février 1976

Services centraux et services d'exécution.

- Degrés de la hiérarchie et cadres linguistiques
- Classement hiérarchique des grades

Par requête du 30 janvier 1976, la Commission a été saisie d'une plainte contre l'arrêté royal du 31 décembre 1975, modifiant celui du 4 décembre 1973 qui est relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents de la Caisse Auxiliaire de Paiement des Allocations de Chômage, et classement dans le rang 15 le grade de fonctionnaire dirigeant adjoint.

La Commission a jugé que la fixation du classement hiérarchique d'un grade est une mesure qui relève exclusivement du statut du personnel et qui est prise en exécution des prescriptions statutaires.

Selon la Commission, l'acte querellé n'est pas susceptible d'entraîner des suites qui auraient pour effet d'éluder ou de tenter de rendre inopérantes les dispositions des L.I.C., notamment en ce qui concerne la fixation des cadres linguistiques à la Caisse Auxiliaire.

La répartition dans le rang 15 du grade de fonctionnaire dirigeant adjoint de la Caisse Auxiliaire en cause n'est dès lors contraire ni aux L.L.C. ni l'arrêté royal du 30 octobre 1975, déterminant les degrés de la hiérarchie audit organisme.

- Avis n° 4263/II/P du 4 mars 1976.

- Services centraux et services d'exécution
- Collaborateurs privés
- Traitement des affaires en service intérieur
- Rapports avec les particuliers

Objet : Une lettre du 9 avril 1976, dénonçait le fait qu'un agent néerlandophone de l'O.N.S.S., victime d'un accident du travail, a reçu de la part de l'organisme assureur de l'employeur (O.N.S.S.) des lettres rédigées en langue française ; l'organisme assureur avait décidé de porter l'affaire devant le tribunal du travail, en langue française.

La C.P.C.L. a constaté que le plaignant était un agent néerlandophone, nommé à titre définitif à l'O.N.S.S. et qu'à la date du 12 novembre 1970, il a été victime d'un accident sur le chemin du travail.

Elle a jugé que l'O.N.S.S. est un service qui tombe sous l'application de l'article 1er, §1er, 1° des L.L.C.

Comme l'intéressé en sa qualité de fonctionnaire, tombait sous l'application de la loi du 3 juillet 1967, sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public et qu'au moment de l'accident, la S.A. Urbaine était l'assureur de l'O.N.S.S. en matière d'accidents du travail ; la C.P.C.L. a jugé qu'à l'occasion du traitement des actions en répartition résultant de l'accident du travail, la S.A. Urbaine dont un collaborateur privé de l'O.N.S.S., au sens de l'article 50 des L.L.C. et que ledit article dispose que la désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission, ou l'experts privés ne dispense pas les services de l'observation des L.L.C. L'O.N.S.S. était tenue, sur la base des articles 17, § 1er, 1°, 39, § 1er et 44 des L.L.C., de traiter l'affaire du plaignant en langue néerlandaise et la S.A. Urbaine devait faire exclusivement usage

du néerlandais dans ses rapports avec l'intéressé.

Elle a déclaré la plainte recevable et fondée.

- Avis n° 3955 II/P du 20 mai 1976.

- Services Centraux
- Rapports avec d'autres services

Conformément à l'article 39 § 2 des L.L.C., le fonctionnaire de la Cour des Comptes auquel est confié le dossier relatif à L'Institut von Karman à Rhode-Saint-Genèse, doit appartenir au groupe linguistique néerlandais. Etant donné, toutefois, le caractère spécifiquement international de l'Institut, dont les statuts ont adopté le français et l'anglais comme langues usuelles pour la correspondance et les documents administratifs, il est souhaitable que le contrôle sur place soit effectué par un fonctionnaire capable de s'exprimer également dans l'une de ces langues.

- Avis n° 4115 II/P du 16 juin 1976.

- Services centraux, régionaux ou spécifiques
- Régionalisation provisoire

A la date du 1er mars 1976, Monsieur le Premier Ministre a demandé l'avis de la C.P.C.L. relative au régime linguistique, au regard des L.L.C., des services, qui seraient mis à la disposition des Ministres à compétence régionale :

"Il existe actuellement au sein du Gouvernement 3 ministres à compétence régionale pour un certain nombre de matières, régionalisées

"par plusieurs arrêtés royaux, dans le cadre de la loi du 1er août 1974, créant des institutions régionales, à titre préparatoire à l'application de l'article 107 quater de la Constitution.

" Ces ministres sont jusqu'ici dépourvus de service placés directement sous leur autorité pour les aider dans leur tâche.

" A supposer qu'il soit décidé qu'à l'avenir ces ministres pourraient disposer de tels services, la question est de savoir quel devrait être le régime linguistique de ces services et des membres du personnel y occupés.

" A ce sujet, il est possible de formuler les réflexions suivantes :

"1°) les administrations d'un ministère régional sont appelées à assister les ministres régionaux qui, par ailleurs, assument, à l'égard de leur région, la responsabilité royale et qui, comme tout autre ministre national, font partie du Gouvernement au sens des articles 63, 64 et 66 de la Constitution ;

"2°) parmi ces ministères régionaux, certains peuvent être limités à une région linguistique déterminée, alors que d'autres peuvent couvrir plusieurs régions linguistiques et notamment la région de langue allemande ;

"3°) les ministères régionaux gardent certains contacts, au moins sur le plan de la coordination, avec les ministères nationaux ;

"4°) par contre, les ministres régionaux ont, en certaines matières, compétence pleine entière, quoique limitée à leur région, à l'exclusion des ministres nationaux.

" En fonction de ces considérations :

"a) des ministères régionaux ainsi conçus répondent-ils pleinement
 " aux critères de "services régionaux" tels qu'ils sont définis
 " à l'article 32 des lois linguistiques coordonnées, ou faut-il
 " plutôt continuer à les ranger parmi les services centraux au
 " sens du chapitre V des lois coordonnées ?

"b) en tout état de cause, quel doit être le régime linguistique
 " de ces ministères régionaux, tant pour les services centraux
 " que pour les services d'exécution, et quel doit être de même
 " le statut linguistique du personnel de ces services ?".

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 2 et 5 des lois
 sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le
 18 juillet 1966.

Considérant qu'il ressort de cette lettre qu'il faut
 entendre par "ministères régionaux" les services mis par l'Etat à
 la disposition des ministres qui président les comités ministériels
 des affaires régionales, en vue de les assister dans leur tâche ;

Considérant que la Commission ne pouvant préjuger des
 dispositions qui pourraient être prises dans le cadre d'une ré-
 gionalisation définitive, n'est pas à même actuellement de se pro-
 noncer sur le régime qui pourrait - ou devrait-être appliqué, dans
 pareille régionalisation, aux services publics dépendant des régions
 et aux ministères régionaux en particulier ; qu'elle s'en tient par
 conséquent, à la question posée dans le cadre de la loi du 1er août
 1974, visée par le Premier Ministre ;

Considérant que les L.L.C. répartissent, en vue de leur
 exécution, les services publics en trois grandes catégories à savoir,
 d'une part, les services dont l'activité s'étend à tout le pays,

lesquels comprennent notamment les services centraux et les services d'exécution visés aux articles 44 à 46, d'autre part, les services régionaux et enfin les services locaux ; que si ces lois ont défini en leurs articles 9 et 32 les services locaux et les services régionaux et si, d'autre part, elles stipulent expressément que les services d'exécution visés aux articles 44 à 46 sont ceux dont l'activité s'étend à tout le pays - ce qui les différencie des services régionaux - elles ne donnent par contre aucune définition des services centraux proprement dits ;

Considérant toutefois que selon les travaux parlementaires et les jurisprudences du Conseil d'Etat et de la C.P.C.L., sont considérés comme service centraux tous les services d'administration générale centralisés ou décentralisés de l'Etat qui sont chargés d'une mission de conception générale et de direction générale, que dans les travaux parlementaires, l'administration centrale des ministères a toujours été considérée comme étant le type même du service central ; que par contre, les services de ces mêmes ministères et des organismes publics dont la mission est limitée à un travail de pure exécution et de gestion sont, selon le cas, qualifiés de services d'exécution au sens des articles 44 à 46 des L.L.C., de services régionaux ou de services locaux, selon que leur activité s'étend respectivement à tout le pays, à plus d'une commune ou à une commune seulement ;

Considérant qu'en vertu de ce qui précède, la majorité des services publics organisés par l'Etat ou placés sous son contrôle, comportent à la fois, des services centraux, conformément à la notion définie ci-avant, des services régionaux et des services locaux, selon l'étendue territoriale de leur activité ; qu'au surplus certains d'entre eux comprennent des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays ; que les administrations à compétence régionale seront elles-mêmes vraisemblablement constituées de services centraux, de services régionaux et de service locaux conformes à la définition des articles 9 et 32 des L.L.C., ainsi que de services d'exécution dont l'activité s'étendra à toute l'étendue de la région ; que ces diverses catégories de services devront être organisés dans le cadre de la régionalisation prévue par la loi

du 1er août 1974, en fonction des régions linguistiques sur lesquelles ils exercent leur activité ;

Considérant que ni les ministères régionaux, ni leurs services extérieurs, ni d'ailleurs les services d'exécution dont l'activité serait limitée à une région entière, au sens de l'article 1er de la loi du 1 août 1974, ne répondent à la notion de services d'exécution visés par les articles 44 à 46 des L.L.C. ;

Considérant d'autre part, que le concept de service régional tel qu'il résulte des dispositions du chapitre IV des L.L.C., ne couvre pas les "services centraux" des "ministères régionaux" ; qu'en effet, les dits services centraux constituent le sommet d'une hiérarchie comprenant des services régionaux et, ou, locaux au sens des L.L.C. ;

Considérant qu'aux termes de la loi du 1er août 1974, les Ministres régionaux qui disposeront de services propres, président les Comités Ministériels des affaires régionales lesquels ont mission de délibérer sur les matières régionalisées ; que cette loi ne modifie cependant pas essentiellement les structures de l'Etat ; qu'en effet, si ces Comités Ministériels ont sur les matières visées une compétence pleine et entière à l'exclusion des Ministres nationaux - sauf dans le cas où il y a désaccord au sein des dits Comités - il n'en reste cependant pas moins vrai que les compétences attribuées par la Constitution, notamment en ses articles 26, 29 et 37, au pouvoir législatif et au pouvoir exécutif ne sont en rien modifiés ; qu'en conséquence, ces organes de l'Etat conservent toujours le pouvoir ultime de décision ;

Considérant, d'autre part, que selon la lettre du Premier Ministre, les Ministres régionaux font partie du Gouvernement national au sens des articles 63, 64 et 66 de la Constitution et assument la responsabilité royale ;

Considérant que le Roi en tant que chef du pouvoir exécutif, est compétent en vertu de l'article 29 de la Constitution pour organiser les administrations de l'Etat en tenant compte des besoins nouveaux et changeants de la collectivité nationale ; que parmi ces besoins figure notamment la tendance à une plus grande autonomie des régions au sens de l'article 107 quater de la Constitution ; que cette réorganisation des administrations de l'Etat, basée sur des besoins actuellement reconnus d'une manière non équivoque par la Constitution, ne peut être en soi de nature à enlever aux administrations nouvelles, issues d'une restructuration des ministères nationaux leur caractère de services centraux ; qu'en effet, les ministères régionaux continueront à relever, dans le cadre de la loi du 1er août 1974, du pouvoir exécutif de l'Etat et conserveront leur caractère propre et global d'administration générale, ainsi que la mission de conception générale des ministères nationaux traditionnels ;

Considérant que l'article 43, § 1er des L.L.C., stipule que : "chaque fois que la nature des affaires et, le nombre des agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en direction ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais" ; que la restructuration des ministères nationaux en vue de la constitution de ministères régionaux, tout en étant inspirée par d'autres considérations que celles qui ont motivé l'insertion dans les L.L.C. de cette prescription légale s'apparente néanmoins à cette dernière ; que si l'activité des ministères régionaux sera orientée vers la satisfaction des besoins et intérêts propres aux régions, l'organisation de l'administration telle qu'elle découle de l'article 43, § 1er des L.L.C., a marqué une première évolution dans le sens des institutions nouvelles consacrées par la refonte récente de la Constitution ;

Considérant que l'emploi des langues dans les administrations matérialisant dans les trois régions, cette réformationnelle, doit être conforme au prescrit de l'article 3 bis de la loi fondamentale consacrant l'existence de quatre régions linguistiques déjà définies auparavant dans les articles 3 à 8 des L.L.C. ;

qu'à cet égard, les dispositions de ces lois reposent sur les principes fondamentaux suivants : l'homogénéité des régions de langue française et de langue néerlandaise et la protection de leur minorité dans les communes dotées d'un régime spécial, la reconnaissance de la région de langue allemande avec ses caractéristiques propres, ainsi que le bilinguisme de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ;

Considérant que selon l'article 1er de la Loi du 1er août 1974, la région flamande et la région bruxelloise coïncident respectivement avec la région de langue néerlandaise et l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, que d'autre part, la région wallonne s'étend à la fois sur la région de langue française et sur la région de langue allemande ; que les administrations mises à la disposition des Ministres à compétence régionale constituent essentiellement des services centraux mais avec des caractéristiques qui les distinguent des services centraux traditionnels et dont il s'indiquerait que le législateur consacre l'existence ;

Décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - Les services mis à la disposition des Ministres à compétence régionale constituent des services centraux. Toutefois, ils présentent des caractéristiques propres qui les différencient des services centraux tels qu'ils sont prévus par les L.L.C. Par contre, les services extérieurs de ces "Ministères régionaux" et tous les services d'exécution qui leur sont subordonnés et dont l'activité est limitée à l'entièreté ou à une partie du territoire des régions, doivent être considérés comme étant des services régionaux ou locaux au sens des L.L.C.

Article 2 - Il appartiendra au pouvoir exécutif d'examiner s'il y a lieu de proposer au pouvoir législatif, l'insertion dans les L.L.C. de dispositions applicables à ces nouveaux services centraux, dispositions qui devront tenir compte du régime linguistique propre à chaque région.

Article 3 - En attendant une éventuelle révision des L.L.C. et étant donné que les Ministères régionaux seront forcément constitués, dans une première phase, par le transfert dans ces nouveaux services d'agents provenant de Ministères nationaux actuels, le régime linguistique applicable à ces Ministères régionaux doit être celui prévu par les articles 39 à 43 des L.L.C. actuelles moyennant les précisions suivant :

1. La région flamande coïncidant entièrement avec la région de langue néerlandaise, la langue du service intérieur du Ministère régional flamand doit être le néerlandais.

La région wallonne recouvrant à la fois la région de langue française et la région de langue allemande, la langue du service intérieur du Ministère régional wallon doit être le français, étant entendu que ce Ministère doit être organisé de manière à ce que le régime prévu pour la région de langue allemande soit effectivement respecté.

La région bruxelloise coïncidant avec le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, les langues française et néerlandaise, en tant que langues du service intérieur du Ministère régional bruxellois, doivent être maintenues sur un pied de stricte égalité.

2. Etant donné ce qui a été dit au 1 du présent article, les dispositions prévues à l'article 39, § 3 qui stipulent que les instructions au personnel doivent être rédigées en français et en néerlandais sont sans signification au sein des Ministères flamand et wallon. Par contre, elles gardent toute leur signification en ce qui concerne le Ministère régional bruxellois.

3. En ce qui concerne les avis et communications faits directement au public par le service central (art. 40, alinéa 1 des L.L.C.), la Commission rappelle l'avis de principe qu'elle a émis sur cet objet le 28 septembre 1967 (avis n° 1980) et qu'elle considère comme constituant sa jurisprudence. A cet égard, la Commission insiste sur la remarque qu'elle faisait dans cet avis concernant l'emploi de la langue allemande dans les avis et communications destinés à la région de langue allemande.
4. Les dispositions des articles 41, § 1 et 42 des L.L.C. - qui obligent les services centraux à utiliser dans leur rapport avec les particuliers, celle des trois langues dont ces particuliers font usage et à rédiger les actes, certificats, déclarations et autorisations, dans la langue dont le particulier intéressé demande l'emploi - vont à l'opposé de la recherche de l'homogénéité des régions de langue française et de langue néerlandaise. Sans préjudice des droits des minorités des communes dotées d'un régime spécial et des habitants de la région de langue allemande, droits qui doivent être intégralement respectés, ainsi que des dispositions légales relatives à l'emploi des langues dans les communes de Bruxelles-Capitale, la Commission laisse au gouvernement le soin d'apprécier s'il peut être obvié aux inconvénients que présentent ces obligations, par un système de traduction pour les particuliers habitant une commune homogène de langue française ou de langue néerlandaise.
- L'organisation des ministères régionaux wallon et flamand sera forcément influencée par la solution donnée à ce problème.

Article 4.- L'organisation des ministères régionaux devra être établie en fonction des obligations d'ordre linguistique qui leur sont ou leur seront imposées. En attendant la révision éventuelle des L.L.C., et considérant que la constitution des ministères régionaux se fera par le transfert des agents des ministères nationaux, l'organisation de ces ministères pourrait se faire sur base de l'article 43 des L.L.C., étant entendu que selon la jurisprudence du

Conseil d'Etat (arrêt du 9 novembre 1975.A 18645/IV - 7240) les règles institutionnelles du susdit article 43 perdent toute signification, lorsque "l'organisation d'un service central est conçu de manière telle qu'au sein de ces services tout se traite en une seule langue".

L'avis de la C.P.C.L. n° 3420/I/P du 22 juin 1972, quoique moins formel, allait dans le même sens.

Tenant compte de ces éléments, les trois ministères régionaux pourraient être constitués de la manière suivante :

A. Ministère régional flamand.

Données du problème.

- a) La région flamande est constituée de communes homogènes de langue néerlandaise et de quelques communes dotées d'un régime spécial où les minorités francophones sont protégées (art. 1. Loi du 1er août 1974) ;
- b) la langue du service intérieur du ministère est le néerlandais (voir art. 3 (1)).

En conséquence, le ministère régional flamand doit être constitué d'agents du rôle linguistique néerlandais (cadre unilingue néerlandais). De plus, pour satisfaire les droits des minorités protégées, il doit être prévu un certain nombre d'agents connaissant la langue française (cadre bilingue néerlandais).

B. Ministère régional wallon

Données du problème.

- a) La région wallonne comprend la région de langue française dont un certain nombre de communes sont dotées d'un régime spécial où les minorités germanophones le sont également. De plus, cette région comprend la région de langue allemande (Loi du 1er août 1974 - art. 1) ;
- b) la langue du service intérieur du ministère est le français.

En conséquence, le ministère régional wallon devra comprendre des agents du rôle linguistique français (cadre linguistique français) et un certain nombre d'agents connaissant, en outre, le néerlandais et d'autres, l'allemand (cadres bilingue français).

C. Ministère régional bruxellois

Données du problème.

Les langues française et néerlandaise étant, dans cette région, mises sur un pied de complète égalité et le bilinguisme des services étant imposé, les règles institutionnelles de l'article 43, doivent être appliquées intégralement en vue de la constitution de ce ministère, à savoir :

a) emplois égaux ou supérieurs à celui de directeur :

- 40 % des emplois au cadre français ;
- 40 % des emplois au cadre néerlandais ;
- 10 % des emplois au cadre bilingue français ;
- 10 % des emplois au cadre bilingue néerlandais ;

b) emplois inférieur à celui de directeur :

le nombre des emplois attribués au cadre français et au cadre néerlandais doit être fixé en fonction de l'importance que représentent pour chaque service, la communauté de langue française et la communauté de langue néerlandaise.

x

x

x

./.

Il y a lieu de remarquer que les emplois qui, selon l'article 43 des L.L.C., peuvent être bilingues sont, réservés aux agents des grades égaux ou supérieurs à celui de directeur. Cette limitation est de nature à contrecarrer, en certains cas, le respect dû aux minorités protégées. A moins de limiter les relations des membres de ces minorités protégées avec les seuls fonctionnaires supérieurs de la hiérarchie, il sera nécessaire de faire, à cet égard, une entorse aux dispositions de l'article 43 des L.L.C., entorse nécessitée par les dispositions statutaires de ces mêmes lois. Cette remarque concerne également le cadre subalterne du ministère régional bruxellois.

Enfin, la Commission constate que l'article 43 ne vise les candidats de langue allemande qu'en un seul passage, à savoir le § 4, alinéa 4. Cette disposition, à elle seule n'est pas de nature à satisfaire les droits légaux reconnus aux services publics de la région de langue allemande, des habitants de cette région et des communes malmédiennes. Il importe, dans ces conditions, que le gouvernement prenne les mesures adéquates pour que le ministère régional wallon soit à même de remplir ses obligations légales concernant les services et habitants intéressés (art. 39, alinéa 2, art. 41, § 1 et 42 des L.L.C.).

Article 5.- Les services extérieurs de ces ministères régionaux, ainsi que les services d'exécution des organismes publics placés sous le contrôle ou la tutelle des Ministres régionaux (devant être considérés conformément à l'article 1er, ci-dessus comme des services locaux ou régionaux selon que leur activité réelle s'étend à une commune ou à plusieurs communes), le régime linguistique des dits services, doit être conforme à celui visé, selon le cas, au chapitre III ou au chapitre IV des L.L.C.

- Avis n° 4291/1/2 du 24 juin 1976.

- Services centraux
- Avis et communications au public
- Pour les travailleurs étrangers, des traductions d'instructions peuvent être établies par des particuliers ou des organismes privés
- Législation linguistique d'ordre public.

Vu la demande d'avis introduite le 12 février 1976 par le Ministre des Communications tendant à savoir si les avis et communications destinés spécialement aux travailleurs étrangers résidant en Belgique peuvent être rédigés en langues arabe, espagnole, italienne et turque ;

Considérant que la demande d'avis vise plus particulièrement des renseignements à donner aux travailleurs étrangers concernant la réception et le paiement des assignations postales ;

Considérant que l'article 40 des L.L.C. stipule d'une manière précise la ou les langues dans laquelle ou lesquelles doivent être rédigés les avis et communications destinés au public que font les services centraux soit directement, soit par l'intermédiaire des services locaux ;

Considérant qu'en tant qu'elles touchent directement aux intérêts essentiels de l'Etat et de la collectivité nationale (Cassation 15 mai 1968 Pas. p. 884) les dispositions des lois linguistiques doivent être considérées comme étant d'ordre public ; que partant, elles sont de stricte interprétation ; que par ailleurs ces lois édictent elles-mêmes en leur article 58, alinéa 1er que "sont nuls tous actes contraires quant à la forme et quant au fond aux dispositions des présentes lois coordonnées" ;

Considérant qu'il découle du caractère d'ordre public des L.L.C. que par le terme "public" visé à l'article 40 des lois précitées, il faut comprendre tous ceux qui habitent le territoire qu'ils soient de nationalité belge ou étrangère ;

Considérant d'autre part que l'article 11, § 3 des L.L.C. auquel se réfère le Ministre des Communications dans sa demande doit être considérée comme constituant une exception aux dispositions de ces lois concernant les avis et communications destinés au public et émanant des services locaux (article 11, §§ 1 et 2, 18 et 24) ; qu'en effet, l'article 11, § 3 vise uniquement "les conseils communaux des communes touristiques" d'une part et "les avis et communications faits aux touristes" d'autre part ; que, la faculté prévue par cet article ne peut être étendue à d'autres services publics ni à d'autres documents que ceux visés expressément par cette disposition.

Considérant, par ailleurs, que les avis n° 1939/II/F du 28 novembre 1967 et 3422/II/P du 10 février 1972 auquel fait allusion le Ministre des Communications dans sa demande, concernant des cas exceptionnels ainsi que le rappellent d'ailleurs les avis en cause, que ces avis, ne peuvent, par conséquent pas être considérés comme constituant l'expression de la jurisprudence constante de la Commission, mais uniquement une solution apportée à des cas d'espèce ;

Considérant, enfin, que les informations que désire donner le Ministre des Communications aux travailleurs étrangers, indépendamment du fait qu'elles n'ont rien d'exceptionnel ou d'occasionnel sont très limitées quant à leur objet puisqu'elles ne concernent que la réception et le paiement des assignations postales ; que d'une manière beaucoup plus générale les travailleurs étrangers résidant en Belgique sont tout autant concernés par les multiples problèmes juridiques et pratiques qui les obligent à être en relation tant avec les services publics belges qu'avec certains organismes privés ; que des communications successives qui leur seraient données séparément à cet égard par les divers services compétents d'une manière non conforme aux dispositions des L.L.C. seraient de nature à énerver, d'une manière systématique, le caractère d'ordre public de ces lois ;

Pour ces motifs, décide d'émettre, à l'unanimité, l'avis suivant:

Article 1er. - Les dispositions de l'article 40 des L.L.C. sont applicables à tous les avis et communications émanant des services centraux et destinés tant aux ressortissants belges qu'aux résidents étrangers.

Article 2. - Si le Gouvernement estime souhaitable de fournir aux travailleurs étrangers les renseignements d'ordre pratique leur permettant d'être en règle avec la législation et la réglementation en vigueur en Belgique, il est préférable de rassembler ces renseignements dans une brochure unique élaborée en collaboration avec tous les services intéressés et rédigée en français et en néerlandais. Une traduction n'ayant aucun caractère officiel, dans la ou les langues appropriées peut y figurer.

D'autres organismes que les services publics proprement dits pourraient être également intéressés à l'élaboration, la traduction et la diffusion de cette brochure.

Article 3. - Les services compétents veilleront à réserver la distribution de cette brochure uniquement aux travailleurs étrangers intéressés.

- Avis n° 4274/I/P du 29 juin 1976.

-
- Services centraux et services d'exécution
 - Contacts avec le public.

Par requête du 4 mars 1975 plainte a été déposée contre le fait que, d'une part, à deux reprises à la Caisse Centrale, de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite (C.G.E.R.) seuls des guichets unilingues francophones étaient accessibles au public et que d'autre part, les guichets néerlandophones seraient toujours en minorité.

A la date des faits un guichet néerlandophone était ouvert dès 3 h 30', d'autres se sont ouverts plus tard. L'agent affecté au guichet néerlandophone ouvert le 1er a, selon la C.G.E.R., omis d'allumer le caisson lumineux qui surmonte le guichet.

L'affluence variable de la clientèle aux guichets ne justifiant pas toujours un personnel nombreux, il arrive qu'un client doive attendre le retour d'un guichetier absent pour un bref moment.

Lorsque l'importance de l'affluence nécessite l'ouverture de tous les guichets affectés aux opérations d'épargne leur répartition linguistique correspond aux cadres linguistiques tels qu'il ont été fixés par l'arrêté royal du 18 janvier 1973.

Dans son avis n° 2086 du 22 février 1968, la Commission a estimé que la Caisse **Centrale** de la C.G.E.R. est un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et qu'il tombe dès lors sous l'application des articles 44 et 45 des L.L.C.

La loi ne prévoyant aucune modalité pour l'application de l'article 45 la Commission avait envisagé plusieurs solutions pour que le public puisse se servir sans difficulté du F ou du N.

La Commission a donc estimé par quatre voix pour de la section française, trois voix pour de la section néerlandaise et une voix contre de la section néerlandaise qu'il appartient à la C.G.E.R. de veiller à ce que les services des guichets de la Caisse Centrale soient organisés de façon à ce que l'article 45 des L.L.C. soit scrupuleusement respecté et qu'aucune discrimination ne soit faite entre F et N.

- Avis n° 4029/II/P du 9 septembre 1976.

- Services Centraux
- Appel bilingue, omittant la langue allemande, aux candidats à une désignation temporaire dans l'enseignement de l'Etat, où la langue française ou la langue allemande est la langue de l'enseignement.

Aux termes de l'article 40, 2ième alinéa, des L.L.C., les avis et communications adressées directement au public par les services centraux doivent être établis en français et en néerlandais, sans qu'il soit fait mention de l'allemand ; par contre, des formulaires établis en langue doivent être mis à la disposition des habitants de la région concernée.

Sur la base de l'article 61, § 1er des L.L.C., la C.P.C.L. propose au Gouvernement de faire compléter en ce sens l'article précité ; en attendant, elle demande de faire publier en langue allemande également les avis intéressant des habitants de la région de langue allemande.

- Avis n° 4112/II/P du 16 septembre 1976.

-
- Services centraux
 - Rapports entre Services centraux et Services locaux.

En séance du 23 septembre 1976, la Commission s'est prononcée sur une plainte signalant le fait que le service de la protection de la jeunesse (Direction : comptabilité et finances) du Ministère de la Justice a adressé une demande de renseignements en langue néerlandaise à l'administration communale de Warneton.

L'envoi de ce document constituant un rapport entre un service central et un service local étalbi en région de langue française doté d'un régime spécial, devait, en vertu de l'art. 39 § 2 des L.L.C., être envoyé en langue française à la commune de Warneton.

- Avis n° 4321/II/P du 23 septembre 1976.

-
- Services centraux et d'exécution
 - Rapports avec des services locaux

La Commission a été saisie d'une plainte contre l'Institut National d'Assurances Sociales pour Travailleurs Indépendants qui a adressé à l'administration communale de Warneton une demande de renseignements établie en néerlandais.

Cette demande de renseignements constituant un rapport entre une administration centrale et un service local de la région de langue française, la Commission a jugé qu'en vertu de l'article 39 §2 des L.L.C., il y avait lieu d'établir le document en cause en langue française.

- Avis n° 4337/II/P du 23 septembre 1976.

-
- Services centraux et d'exécution
 - Service d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale
 - Niveau du fonctionnaire responsable
 - Connaissances linguistiques du fonctionnaire responsable

Suite à une demande d'avis du Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones, la Commission a été amenée à se prononcer sur les deux questions suivantes :

- 1) Un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale peut-il

être dirigé par des fonctionnaires revêtus d'un grade qui n'appartient pas au niveau I

- 2) Dans l'affirmative, quels examens linguistiques doivent subir les agents en cause.

Après avoir souligné en ce qui concerne la première question, qu'aucune disposition des L.L.C. n'oblige l'autorité à placer à la tête d'un service d'exécution dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale un fonctionnaire au niveau I ; la Commission a estimé que conformément à l'article 46 § 4 des L.L.C., le fonctionnaire placé à la tête d'un tel service doit procurer devant le Secrétariat Permanent au Recrutement qu'il connaît la seconde langue de façon suffisante.

L'examen linguistique organisé en vue d'établir cette connaissance linguistique doit être sub sur base du programme prévue à l'article 12 § 1er al. 1 à 4 de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966.

- Avis n° 3710/I/P du 25 novembre 1976.

-
- Services centraux et services d'exécution
 - Emploi des langues en service intérieur
 - signalement.

La Commission s'est prononcée sur une plainte contre le Fonds des accidents du travail du fait que les signalements des années 1970, 1974 et 1976 concernant un agent du rôle linguistique français sous-chef de bureau ont été proposés au conseil de direction notamment par des chefs hiérarchiques du rôle linguistique néerlandais (proposition de la mention "insuffisant" pour 1974, et proposition de la mention "bon" pour 1976).

Le signalement de l'année 1970 attribué à l'agent en cause est antérieur au délai de 5 ans prévu par l'art. 58, 5ième al. des L.L.C. pour le constat de nullité des actes de règlements visés par ces lois.

Le Fonds des accidents de travail est considéré comme un service dont l'activité s'étend à tout le pays. L'article 39, § 1er, des L.L.C. qui règle l'emploi des langues en service intérieur des services centraux se réfère à l'article 17, § 1er ; en vertu de l'article 17, § 1er b 1°, des affaires intéressant un agent doivent être instruites sans recours au traducteur, dans la langue de cet agent, en l'espèce le français ;

Le bulletin de signalement a bien été rédigé en langue française. Toutefois, l'appréciation d'un agent, par ses chefs, concernant ses prestations de service ou sa conduite professionnelle, doit nécessairement se faire après consultation personnelle par ses chefs, de toutes les pièces se rapportant à la cause ; cette consultation doit dès lors s'effectuer dans la langue de l'agent intéressé, ce qui suppose de la part de celui qui apprécie l'agent une connaissance effective et susceptible d'être objectivement constatée de la langue de l'agent, à défaut de quoi le recours à un adjoint linguistique est requis (C.E. arrêt VAN COTTEN n° 12.526 et 12.527 du 13 juillet 1967, arrêt VAN DE WOUDE n° 14.563 du 2 mars 1971) ;

Dans le cas en cause, il est établi que d'une part, les supérieurs hiérarchiques du rôle linguistique néerlandais, qui ont proposé le signalement, n'ont pas prouvé légalement leur connaissance suffisante de la langue française et d'autre part, ils ne se sont pas fait assister par un adjoint linguistique ;

Dans un cas semblable (arrêt MERTENS n° 15.086 du 17 décembre 1971), le Conseil d'Etat a décidé que la proposition de signalement est nulle en vertu de l'article 58, alinéa 1er des L.L.C. et que la nullité de la proposition entraîne celle de la décision définitive ;

La Commission a dès lors conclu que les propositions des signalements des années 1974 et 1976 sont nulles ainsi que par voie de conséquence, les décisions définitives qui en découlent.

Les propositions des signalements précités devaient être faites par des supérieurs du rôle linguistique français, ou bien par des supérieurs du rôle linguistique néerlandais mais connaissant légalement la langue française ou étant assistés d'un adjoint linguistique.

- Avis n° 4372/II/P du 25 novembre 1976.

-
- Services centraux, régionaux et locaux.
 - Avis et communications au public
 - Signalisation routière
 - Compétence de la C.P.C.L. (art. 60, L.L.C.).

Consultée par le Gouvernement au sujet avant-projets de loi et de décret relatifs à la mention de noms de lieux dans la signalisation routière, la C.P.C.L. s'est déclarée compétente en vertu de l'article 60 des L.L.C., puisqu'il s'agit d'avis et communications au public, émanant, selon le cas, d'un service local (cfr. art. 11, 18 et 28, L.L.C.), régional (cfr. art. 33, 34, 35 et 36 L.L.C.) ou central (art. 40 L.L.C.).

La Commission constate que les avant-projets en cause dérogent aux disparitions des L.L.C. :

- la mention, dans des communes unilingues, de noms de lieux dans une langue autre que celle de la région où la plaque indicatrice a été placée ;
- il est dérogé à l'emploi de deux langues dans les communes périphériques, les communes de la frontière linguistique et la région linguistique de Bruxelles-Capitale, en ce qui concerne les lieux situés hors de la région en cause.

La Commission se montre compréhensive à l'égard des motifs d'ordre pratique qui sont à la base de la législation proposée ; une modification qui en découle, limitée à la signalisation routière et pour autant qu'elle n'ait trait qu'aux dénominations de lieux, semble ne pas déroger à l'homogénéité linguistique des régions unilingues, qui constitue l'un des objectifs principaux de la législation linguistique actuelle.

A l'unanimité des suffrages, moins une abstention, la Commission conclut comme suit :

Article 1er.- Sur les panneaux indicateurs placés dans les régions de langue française et de langue néerlandaise, les localités et lieux peuvent être mentionnés par leur dénomination et graphie :

- a) s'il s'agit de localités belges : dans la langue de la région où elles sont situées, sauf pour les localités de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, où l'on emploiera la langue des régions où les panneaux sont placés ;
- b) s'il s'agit de localités étrangères : dans la langue du pays où elles sont situées ;

Cette règle vaut également pour les communes périphériques, les communes de la frontière linguistique et les communes malmédiennes.

Article 2.- Les panneaux indicateurs placés dans la région de Bruxelles-Capitale peuvent suivre les règles suivantes :

- a) s'il s'agit d'indiquer la direction de localités situées dans la région de Bruxelles-Capitale et ayant une dénomination F. et une dénomination N., ces localités sont mentionnées dans les deux langues ;
- b) s'il s'agit de localités situées en dehors de Bruxelles-Capitale, les localités sont uniquement mentionnées dans la langue de la région où les dites localités sont situées.

Article 3.- Dans la région de langue allemande, les panneaux indicateurs peuvent mentionner les localités par leur dénomination et graphie dans la langue indiquée à l'article 1er. Toutefois, pour l'indication de la capitale du pays, il ne sera fait usage que de la seule graphie "Brüssel".

- Avis n° 4343/I/P du 2 décembre 1976.

- Services centraux
- Rapports avec les particuliers de la région de langue allemande.

Par requête du 17 mars 1975, plainte a été déposée contre le Ministère des Travaux Publics, Administration du Logement - Service des Primes à la Construction - qui a adressé à un habitant de la région de langue allemande des formulaires de prime à la construction et une notice explicative en langue française.

L'Administration du Logement est un service central qui tombe sous l'application des dispositions des articles 39 à 43 des lois linguistiques coordonnées.

Si les demandes de prime à la construction ainsi que la notice explicative jointe sont des documents mis anonymement à la disposition du public, l'Administration du Logement doit, en vertu de l'article 40 des lois précitées être en mesure de répondre à tout moment aux besoins de la population de langue allemande dans cette langue et doit donc tenir à la disposition du public d'expression allemande des formulaires rédigés en allemand pour pouvoir répondre à la requête de tout intéressé.

En vertu de l'article 41 des L.L.C., les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage. Le même régime est donc applicable aux formulaires lorsqu'ils sont envoyés complémentirement à une réponse faite par l'Administration Centrale à un particulier qui dans un Courrier antérieur a utilisé une langue déterminée, en l'occurrence l'allemand.

La Commission a donc estimé que les documents de demande de prime à la construction et la notice explicative devaient être mis à la disposition du public de langue allemande en allemand.

- Avis n° 4049/II/P du 9 décembre 1976.

2. DEGRES DE LA HIERARCHIE ET CADRES LINGUISTIQUES.

Remarque préalable.

Les avis émis en matière de cadres linguistiques et de degrés de la hiérarchie ont principalement un caractère technique. Pour ce motif, chaque avis ne fait pas l'objet d'une synthèse séparée, comme dans le cas des autres avis. Le présent volet expose cependant les principes déduits et adoptés par la Commission à l'occasion de l'instruction de ces affaires.

A propos de toute prise de position de principe, il est renvoyé aux avis correspondants.

La Commission rappelle que la première partie du rapport reprend et commente certaines positions de principe. Des tableaux comportant des données statistiques sont également **annexés** à cette première partie.

x

x

x

Degrés de la hiérarchie.

- Nombre de degrés.

La C.P.C.L. a toujours estimé **que quant à leur nombre,** les degrés doivent être fixés conformément à l'arrêté n° 1, afin de maintenir l'uniformité pour l'ensemble de l'administration.

- Avis n° 4517/I/P du 25 novembre 1976, émis à l'intention du ministre des Affaires Economiques - Office de Contrôle des Assurances.

./.

Le souci d'aboutir à une uniformité en s'inspirant de l'arrêté royal n° I du 30.11.66, découle de considérations d'ordre pratique. En effet, on ne peut invoquer aucune base juridique qui rendrait obligatoire une répartition en douze degrés. Il n'est donc pas contraire aux L.L.C. d'examiner séparément chaque cas individuel, en tenant compte à cet égard des caractéristiques particulières de l'organisme concerné. Au regard de la structure spécifique de la Banque Nationale, la C.P.C.L. se rallie à une répartition des grades en 7 degrés de la hiérarchie.

- Avis n° 4189/I/P du 9 décembre 1976, émis à l'intention du ministre des Finances - Banque Nationale.

- Service dépourvu de cadre organique.

La C.P.C.L. se rallie à ce que, pour des services dont le cadre organique n'a pas encore été fixé par la voie réglementaire et qui ne disposent encore d'aucun personnel, les degrés de la hiérarchie soient fixés en se basant sur les besoins évalués de diverses fonctions. La C.P.C.L. pose comme condition qu'il lui soit soumis un nouveau projet, si le cadre organique, fixé par la suite, devait ne pas correspondre à la situation du personnel, examinée dans l'avis.

- Avis n° 4440/I/P du 7 octobre 1976, émis à l'intention du ministre de la Défense Nationale - Institut Géographique National.

- Répartition uniforme des grades en degrés.

La C.P.C.L. émet un avis favorable au sujet d'un projet d'arrêté royal, fixant les degrés de la hiérarchie pour tous les organismes d'intérêt public placés sous le contrôle du ministre de la Prévoyance Sociale et soumis à l'arrêté royal du 8 janvier 1973, fixant le statut du personnel de certains organismes d'intérêt public.

L'arrêté royal soumis fixe uniformément les degrés des organismes en cause, conformément à l'arrêté royal n° I du 30 novembre 1966.

- Avis n° 4229/I/P du 29 janvier 1976, émis par lettre du 16 février 1976, à l'intention du ministre de la Prévoyance Sociale.

- Grades non répartis en rangs.

Lorsque les grades n'ont pas encore été répartis en rangs par la voie réglementaire, ils doivent être mentionnés nominativement, par degré de la hiérarchie.

- Avis n° 4104/I/P du 11 mars 1976, émis à l'intention du ministre des Communications - Régie des Voies Aériennes.

- Groupe d'emplois.

Les grades constituant un groupe d'emplois sont classés sous le grade le moins élevé dudit groupe.

- Avis n° 4139/I/P du 11 mars 1976, émis à l'intention du Ministre des Communications - Office Régulateur de la Navigation Intérieure.

- Répartition des grades en degrés sur la base du classement hiérarchique.

Lorsque les grades n'ont pas encore été classés en degrés par la voie réglementaire, la répartition des dits grades en degrés de la hiérarchie est effectuée sur la base de leur classement hiérarchique.

Pour les grades qui existent également dans les administrations de l'Etat, il convient de se baser sur le classement hiérarchique, tel qu'il a été fixé par l'arrêté royal du 20 juillet 1964 et ses arrêtés modificatifs.

- Avis n° 4104 du 11 mars 1976, émis à l'intention du ministre des Communications - Régie des Voies Aériennes.
- Avis n° 4194 du 16 septembre 1976, émis à l'intention du ministre des Communications - Régie des Transports Maritimes.
- Avis n° 4086/I/P du 25 novembre 1976, émis à l'intention du ministre des Travaux Publics - Régie des Bâtiments.

- Effet rétroactif d'un arrêté fixant les degrés de la hiérarchie.

La C.P.C.L. admet que la rétroactivité soit accordée à un arrêté qui se substitue à un arrêté annulé par le Conseil d'Etat.

- Avis n° 4104/I/P du 11 mars 1976, émis à l'intention du ministre des Communications - Régie des Voies Aériennes.
-

- Fixation du classement hiérarchique.

Lorsque les grades n'ont pas encore été classés en rangs par la voie réglementaire, la répartition des grades en degrés de la hiérarchie intervient sur la base de leur classement hiérarchique. Afin de se faire une idée dudit classement hiérarchique, la C.P.C.L. a fait usage, en l'occurrence, d'un document indiquant l'équivalence des grades existant à la SNCV et de ceux du personnel de l'Etat, en matière d'honneurs et préséances ; en effet, l'octroi de distinctions honorifiques civiles pour ancienneté de service est basé sur le rang statutaire et non sur le rang pécuniaire.

- Avis n° 3274/I/P du 26 février 1976, émis à l'intention du ministre des Communications - Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux.

- Carrière plane

La carrière plane et l'agent qui est titulaire de l'un des grades de ladite carrière doivent être classés sous le grade le moins élevé de la carrière.

- Avis n° 4444/I/P du 16 décembre 1976, émis à l'intention du Ministre de l'Agriculture - Office National du Lait et de ses Dérivés.

- Adaptation des cadres linguistiques au cadre organique modifié.
- Cadres linguistiques fixés à la suite d'un avis unanime de la C.P.C.L. au sujet du projet d'arrêté.

La Commission admet qu'à l'occasion de l'adaptation des cadres linguistiques à une modification du cadre organique, la formule de répartition existante soit appliquée dans l'hypothèse où l'importance que représentent pour le service les régions linguistiques respectives est également restée inchangée.

- Avis n°4215/I/P du 15 janvier 1976, émis à l'intention du ministre de l'Intérieur.
- Avis n°4036/I/P du 26 février 1976, émis à l'intention du Premier Ministre.
- Avis n°4025/I/P du 4 mars 1976, émis à l'intention du Ministre de l'Emploi et du Travail - Caisse auxiliaire de paiement d'allocations de chômage.
- Avis n°4175/I/P du 1er avril 1976, émis à l'intention du Ministre de la Justice.
- Avis n°3776/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre de l'Emploi et du Travail-Pool des Marins de Commerce.
- Avis n°4407/I/P du 30 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Justice.
- Avis n°4409/I/P du 7 octobre 1976, émis à l'intention du Ministre des Affaires Etrangères.

-
- Adaptation des cadres linguistiques au cadre organique modifié
 - Cadres linguistiques fixés à la suite de points de vue divergents adoptés au sujet du projet par la Section néerlandaise et la Section française.

La Commission a été invitée à émettre son avis au sujet de projets d'arrêté royal, adaptant les cadres linguistiques au cadre organique modifié. Au regard de ces projets, la Section française

et la Section néerlandaise confirment les points de vue qu'ils avaient adoptés au sujet des projets d'arrêtés fixant les premiers cadres linguistiques. Compte tenu de la décision du Ministre, intervenue après avoir pris connaissance des points de vue respectifs, la C.P.C.L. émet un avis favorable au sujet des modifications proposées.

- Avis n°4268/I/P du 1er avril 1976, émis à l'intention du Ministre de la Justice.
- Avis n°4415/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre des Affaires Economiques.
- Avis n°4432/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre des Affaires Economiques.
- Avis n°4344/I/P du 30 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Justice.
- Avis n°3986/I/P du 21 octobre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Prévoyance Sociale - Office National des Pensions **pour** Travailleurs Salariés.
- Avis n°4219/I/P du 26 novembre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Prévoyance Sociale - Caisse Nationale des Pensions pour Employés.

- Cadres linguistiques séparés par administration générale.

La C.P.C.L. est d'avis que pour le Ministère des Communications, il y a lieu d'instaurer des cadres linguistiques par administration générale.

- Avis n°4151/I/P du 30 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre des Communications.

- Service dépourvu de cadre organique.

La C.P.C.L. admet que, pour des services nouvellement créés dont le cadre organique n'a pas encore été fixé par la voie réglementaire, les cadres linguistiques soient fixés sur la base des besoins évalués en personnel des différents grades. Elle pose cependant comme condition qu'il devra lui être soumis un nouveau projet de cadres linguistiques, dès que le cadre organique aura été fixé par arrêté royal.

- Avis n°4441/I/P du 7 octobre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Défense Nationale - Institut Géographique National.

- Répartition paritaire des emplois au premier et/ou au deuxième degré de la hiérarchie - Nombre d'emplois impair.

La C.P.C.L. confirme sa jurisprudence, selon laquelle, conformément à l'article 43, §3, la répartition des emplois de direction doit être strictement paritaire, à tous les degrés de la hiérarchie. Lorsque le cadre organique compte un nombre impair d'emplois au 1er et/ou au 2ème degré de la hiérarchie, il incombe au Ministre de réaliser la parité du nombre des emplois et de les attribuer en mesure égale aux deux cadres linguistiques.

- Avis n°3484/I/P du 29 juin 1976, émis à l'intention du Ministre des Communications - Régie des Télégraphes et Téléphones.
- Avis n°3751/I/P du 29 juin 1976, émis à l'intention du Ministre des Communications - Services groupés des ateliers et du matériel de la Régie des Télégraphes et Téléphones.
- Avis n°3991/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Prévoyance Sociale - Office National de Sécurité Sociale.
- Avis n°4432/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre des Affaires Economiques.
- Avis n°3990/I/P du 16 décembre 1976, émis à l'intention du Ministre des Finances.

- Cadre bilingue - Mode de calcul du nombre des emplois à y attribuer.

Le cadre bilingue doit comporter 20% du nombre total des emplois de direction. La répartition interne entre le 1er et le 2ème degré de la hiérarchie n'est pas expressément réglée par les L.L.C.

La C.P.C.L. exprime cependant le vœu de voir réaliser le meilleur équilibre possible dans la proportion entre bilingues et unilingues, par degré de la hiérarchie.

- Avis n°4429/I/P du 16 décembre 1976, émis à l'intention du Ministre des Finances.

- Cadre bilingue

- Nombre d'emplois insuffisant pour réserver 20%.

Quand il n'y a que 4 emplois de direction à répartir entre les cadres linguistiques, il n'y a pas lieu d'instaurer un cadre bilingue.

- Avis n°4025/I/P, émis à l'intention du Ministre de l'Emploi et du Travail - Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage.

- Effet rétroactif des arrêtés fixant les cadres linguistiques - Avis négatif.

La Commission renvoie à la jurisprudence exposée dans l'avis n°3070 qu'elle a émis le 18 février 1971, à la demande du Ministre de la Fonction Publique, au sujet de la question de savoir si le Roi peut accorder une rétroactivité à des arrêtés royaux, fixant des cadres linguistiques. La Commission a confirmé son avis négatif

en la matière.

- Avis n°4025/I/P du 4 mars 1976, émis à l'intention du Ministre de l'Emploi et du Travail - Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage.
- Avis n°3773/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre de l'Emploi et du Travail - Pool des Marins de Commerce.
- Avis n°4396/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Secrétaire d'Etat à la Fonction Publique.

- Etablissements scientifiques de l'Etat.

Les grades du personnel scientifique dirigeant doivent être répartis dans le 1er degré, sur la base des attributions administratives attachées à ces grades.

Par analogie avec le principe consistant à classer les grades de la carrière plane sous le grade le moins élevé de ladite carrière les grades de la carrière scientifique doivent être classés également sous le grade le moins élevé de ladite carrière.

La répartition **en degrés des grades particuliers** intervient conformément à l'arrêté royal n°I du 30 novembre 1956.

Les grades généraux, repris dans un groupe de grades au cadre organique, doivent être classés au même degré de la hiérarchie.

- Avis n°4174/I/P du 16 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Culture Française et du Ministre de la Culture Néerlandaise - Etablissements scientifiques dépendant de la Direction Générale des Affaires Culturelles des Ministères de la Culture française et néerlandaise.

- Importance des régions - Affaires localisées dans Bruxelles-Capitale.

Bien que le texte de l'article 43, § 3, premier alinéa, des L.L.C., ne mentionne explicitement et sans ambiguïté que la région de langue française et la région de langue néerlandaise, la Commission constate que le Conseil d'Etat a décidé, dans l'arrêt n°17.131 du 14 juillet 1975, que le texte en cause ne peut être interprété à la lettre, une telle interprétation n'étant pas conforme au contexte légal.

La Commission est d'avis que lorsqu'il convient de tenir compte du volume du travail relatif à Bruxelles-Capitale, ce ne peut être que dans des conditions identiques à celles qui sont prescrites en vue de déterminer le volume du travail des régions de langue française et de langue néerlandaise, c'est-à-dire, que la Commission doit pouvoir disposer de données claires, non susceptibles de contestation.

Elle requiert donc certaines données précises, pouvant lui être utiles dans chaque cas concret, en vue de déterminer objectivement le volume du travail relatif à Bruxelles-Capitale, sur la base des données mises à sa disposition.

Les dispositions des L.L.C. contiennent déjà quelques uns de ces critères indispensables.

L'article 39 - qui se réfère à l'article 17 - définit, en effet, des critères bien précis en vertu desquels les affaires doivent être traitées en service intérieur. En ce qui concerne les affaires localisées dans Bruxelles-Capitale, le dernier article cité énumère les **critères** suivants :

1. si l'affaire est localisée à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de cette région;
2. si l'affaire est localisée à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale,

lorsqu'elle a son origine dans une des deux premières régions:
la langue de cette région;

3. si l'affaire est localisée à la fois dans les régions de langue française et de langue néerlandaise et dans Bruxelles-Capitale, lorsqu'elle a son origine dans cette dernière ou si elle est localisée exclusivement dans Bruxelles-Capitale :
 - a) et a été introduite par un particulier: la langue utilisée par ce dernier;
 - b) et ne concerne pas un agent du service et n'a pas non plus été introduite par un particulier, la langue du rôle linguistique de l'agent à qui l'affaire est confiée.

- Avis n°3484/I/P du 29 juin 1976, émis à l'intention du Ministre des Communications - Régie des Télégraphes et Téléphones.
 - Avis n°3751/I/P du 29 juin 1976, émis à l'intention du Ministre des Communications - Services groupés des ateliers et du matériel de la Régie des Télégraphes et Téléphones.
 - Avis n°3991/I/P du 23 septembre 1976, émis à l'intention du Ministre de la Prévoyance Sociale - Office National de Sécurité Sociale.
-

V. ENTREPRISES PRIVEES

- Entreprises privées
- Documents imposés par la loi
- Article 52 des L.L.C.

Par requête du 6 février 1976, plainte a été déposée auprès de la Commission contre le Royal Touring Club de Belgique qui emploie des factures bilingues.

L'enquête effectuée a permis de déterminer que la facture en cause dans la plainte n'émane, en réalité, pas du Royal Touring Club de Belgique mais bien du Touring Club voyages - société coopérative dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale.

Il ressort également de l'enquête, que les inscriptions aux voyages sont prises par les agences du Touring Club voyages établies sur l'ensemble du territoire, quant aux factures, elles sont rédigées au siège de Bruxelles.

Les factures sont des actes exigés par les lois commerciales et les lois relatives à la T.V.A., elles sont donc soumises à l'article 52 des L.L.C.

Dans le cas d'une entreprise sise à Bruxelles-Capitale, l'article 52 ne prévoit pas le régime linguistique applicable aux actes et documents prescrits par la loi; la Commission a, dès lors, estimé qu'en l'absence de toute disposition légale, le fait qu'une firme privée sise à Bruxelles-Capitale établisse des factures bilingues n'est pas contraire à la loi.

Cependant lorsque la facture est établie sur base d'une inscription effectuée par une agence sise en région homogène française ou néerlandaise, il y a lieu de rédiger la facture du moins en ce qui concerne les mentions imposées par la loi dans la langue de la région où l'inscription a été prise.

- Avis n°4018/II/P du 19 février 1976.

VI. SERVICES AU SENS DES L.L.C.

- Services au sens des L.L.C.
- Associations sans but lucratif
- Connaissances linguistiques du personnel.

Par requête du 15 janvier 1973, le Ministre des Communications a sollicité l'avis de la Commission concernant l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative dans les centres de vacances organisés par les "Oeuvres Sociales T.T." (O.S.T.T.).

L'association dénommée "Oeuvres Sociales T.T." est une association sans but lucratif agréée à la date du 1er mars 1962 par arrêté ministériel et dont les statuts ont été publiés en annexe au Moniteur Belge du 29 mars 1962.

L'A.S.B.L. "O.S.T.T." n'est pas concessionnaire d'un service public mais elle est chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi et les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général puisqu'en vertu des statuts et de l'acte d'agrément, elle constitue une véritable émanation de la Régie T.T. et que toutes ses activités sont destinées à servir socialement les agents de la Régie et cela sous contrôle du Ministre des Communications. Cette thèse a été confirmée par des arrêts du Conseil d'Etat (n°s 11.238 et 11.329 du 24 juin 1965).

Les O.S.T.T. tombent donc indéniablement sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. et en vertu du §2 de cet article l'association, ainsi que tous les centres de vacances qu'elle gère, peuvent être considérés comme des "services" et plus particulièrement comme des services dont l'activité s'étend à tout le pays puisque les centres où se déroulent les activités sont répartis dans tout le pays et que ces activités sont destinées à tous les agents de la Régie bénéficiaires des avantages offerts par les O.S.T.T.

L'A.S.B.L. est un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale puisque d'une part elle est "chargée d'une mission d'exécution" vis-à-vis du service central, en l'occurrence la R.T.T. et que d'autre part l'article 2 des statuts précise que le siège de l'association est situé à Bruxelles-Capitale.

L'A.S.B.L. "O.S.T.T." tombant donc sous l'application des articles 44 et 45 des L.L.C., ce service doit être organisé de telle façon que le public puisse se servir sans difficultés du français ou du néerlandais.

Les centres de vacances situés en Belgique peuvent être considérés comme des services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale, deux de ces centres ayant été repris dans la liste des services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale, annexée au rapport complémentaire fait au nom de la Commission de l'Intérieur par M. Saint-Remy lors de l'élaboration du projet de loi du 11 juillet 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et tous les autres centres ayant donc mission analogue le même statut administratif.

Tous les centres de vacances situés en Belgique et gérés par l'A.S.B.L. "O.S.T.T." tombent donc sous l'application de l'article 46 des L.L.C.

Cela signifie sur le plan des connaissances linguistiques du personnel que :

- dans les hômes, centres situés en région de langue française (Spa, Barvaux, Habay-le-Neuve, Fraipont) :
 - a) les agents du cadre unilingue N. doivent posséder une connaissance élémentaire du F. quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier;

- b) le fonctionnaire placé à la tête du service (directeur, gestionnaire) doit prouver par un examen subi devant le S.P.R. qu'il connaît la 2ème langue de façon suffisante;
 - c) les membres du personnel qui entrent en contact avec le public (Monitrices, Serveuses...) doivent posséder une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue selon qu'ils appartiennent à la 1ère ou aux catégories suivantes.
- dans les hômes, centres situés en région de langue néerlandaise (Middelkerke - Oostduinkerke), les mêmes principes que ceux énoncés ci-dessus sont d'application.

Les centres de vacances établis à l'étranger (Torricella, Magione) ne peuvent pas être considérés comme des services établis à l'étranger étant donné que ces centres ne fonctionnent que pendant une durée très limitée, qu'ils n'offrent qu'un nombre très restreint d'emplois, que l'affectation à ces emplois est aussi de durée très limitée. Par conséquent, ni l'article 47, ni aucune autre disposition des L.L.C. n'est applicable à ces centres. Il est cependant conforme à l'esprit de la loi que ces centres doivent être organisés de telle manière que le public belge puisse se servir sans difficulté du français ou du néerlandais.

- Avis n°3610/I/P du 13 mai 1970.

VII. INCOMPÉTENCE DE LA COMMISSION.

- Incompétence de la Commission
- Actes judiciaires.

Par requête du 1er novembre 1975, la Commission a été saisie d'une plainte contre la gendarmerie de **Sint-Pieters-Leeuw** qui a délivré sur le territoire de Drogenbos un avertissement en langue néerlandaise à un usager d'expression française.

Il ressort de la doctrine, que les avertissements remis par les autorités compétentes à ceux qui ont contrevenu à certaines dispositions du Code de la route sont des actes judiciaires, de plus, la gendarmerie bien qu'étant une des forces armées agit en ce faisant dans le cadre de sa mission de police judiciaire **puisque'elle** a le pouvoir de sanctionner les infractions au code de la route sur toute l'étendue du territoire.

La Commission s'est déclarée incompétente en vertu de la nature même de l'acte d'avertissement mais aussi en raison de la qualité de l'autorité qui a dressé l'acte.

- Avis n°4153/II/P du 15 janvier 1976.

-
- Incompétence de la C.P.C.L.

Des timbres d'amende sont des actes judiciaires tombant sous l'application de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

La C.P.C.L. est incompétente.

- Lettres du 30 juin 1976 - Dossier n°4416/II/P
-

- Incompétence de la C.P.C.L.
- Actes du pouvoir judiciaire
- Attestation remise par la police.

Par requête du 23 août 1975, une plainte a été adressée à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique concernant le fait que lors de poursuites judiciaires tous les documents ont été envoyés en néerlandais au plaignant alors qu'il avait demandé la procédure française.

Les actes judiciaires, au sens strict du terme, ne tombent pas sous l'application de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative (L.L.C.) mais bien sous l'application de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire. Toutefois, en vertu de l'article 1er, §1er, 4° des L.L.C., certains actes du pouvoir judiciaire tombent sous l'application des L.L.C., en l'occurrence les actes administratifs de ce pouvoir et de ses auxiliaires.

Etant donné que ce sont à la fois la langue de la procédure et les actes qui en découlent qui ont été remis en cause dans la plainte, la Commission a estimé que la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire est applicable.

La Commission a cependant émis des réserves quant à la nature du document remis au plaignant par la police de Ganshoren, comme reçu de la somme payée. En ce qui concerne cet acte particulier, elle a décidé d'entamer un examen complémentaire approfondi en vue de déterminer s'il s'agit d'un acte à caractère judiciaire ou administratif.

- Avis n°4137/II/P du 23 décembre 1976.
-

B. SECTION NEERLANDAISE

1. Répartition en rubriques

Avis et communications au public - langue à employer

- Services régionaux - article 34 § 1

n° 4163 - 13 mai 1976 - indications de danger p. 218

- Services locaux

n° 4161 - 9 mars 1976 - inscriptions diverses p. 203

n° 3980 - 23 mars 1976 - publicité, inscriptions p. 204

n° 4109 - 30 mars 1976 - publicité, inscriptions p. 206

n° 4130 - 11 mai 1976 - S.N.C.B. - indicateur p. 210

n° 4298 - 8 juin 1976 - calendriers p. 213

Avis et communications destinés aux touristes

n° 3980 - 23 mars 1976 - Institut Thermal d'Ostende ... p. 204

n° 4109 - 30 mars 1976 - Casino - Kursaal d'Ostende ... p. 206

n° 4166 - 30 mars 1976 - Casino de Middelkerke p. 207

n° 4162 - 15 avril 1976 - Aquarama à Blankenberge p. 208

n° 4165 - 15 avril 1976 - Fédération touristique à
Coxyde p. 209

n° 4171 - 4 juin 1976 - Gand, brochures p. 212

n° 4160 - 22 juin 1976 - Casino de Knokke p. 214

Certificats - langues à employer

- Services locaux

n° 3980 - 23 mars 1976 - tickets d'entrée p. 204

n° 4109 - 30 mars 1976 - tickets de vestiaire p. 206

n° 4225 - 11 mai 1976 - formules préimprimées, sceau
communal p. 210

n° 4404 - 26 octobre 1976 - C.G.E.R. - carnets
d'épargne p. 215

Délais prévus par les L.L.C.

n° 4198 - 3 février 1976 - article 58 p. 203

Entreprises privées - article 52

n° 4181 - 9 mars 1976 - Bruxelles-Capitale - facture . p. 238

Entreprises privées - décret

- Actes et documents, imposés par des lois et des règlements

n° 4102 - 13 janvier 1976 - police (assurance) - acci-
dents du travail p. 232

n° 4050 - 3 février 1976 - déclarations O.N.S.S. p. 234

n° 4110 - 17 février 1976 - polices d'assurances p. 236

n° 4142 - 17 février 1976 - police (assurance) - acci-
dents du travail - rapports
du conseil d'adminis-
tration p. 237

n° 4304 - 8 juin 1976 - police - accidents du travail,
déclaration O.N.S.S. p. 240

n° 4258 - 21 septembre 1976 - facture p. 242

n° 4458 - 28 septembre 1976 - états de paiement,
compte individuel, dé-
claration pour la
mutuelle p. 243

n° 4449 - 26 octobre 1976 - déclarations - O.S.S.O.M.. p. 245

n° D/V.P.B/34 - 16 novembre 1976 - feuilles de sa-
laire, déclara-
tions d'accidents
du travail et dé-
clarations de
chômage, bons de
cotisation AMI,
documents de pen-
sions, traduction.. p. 246

n° D/V.P.B/35 - 16 novembre 1976 - feuilles de sa-
laire, comptes an-
nuels AMI, docu-
ments de pensions,
déclaration O.N.S.S.
et police accidents
du travail p. 247

n° 4179 - 7 décembre 1976 - facture.....	P. 248
n° 4486 - 7 décembre 1976 - police - accidents du travail.....	P. 250
- Actes et documents, destinés au personnel	
n° D/P.B/1.015 - 13 janvier 1976 - traductions.....	p. 230
n° 4102 - 13 janvier 1976 - communications de service.	p. 232
n° 4110 - 17 février 1976 - documents individuels - traduction.....	p. 236
n° 4304 - 8 juin 1976 - fiche - planning des vacances.	p. 240
n° 4458 - 28 septembre 1976 - états de paiement, compte individuel, relevé mutuelle.....	p. 243
n° D/V.P.B/34 - 16 novembre 1976 - feuilles de salaires, déclarations accidents du travail et chômage, bons de cotisation A.M.I., documents de pensions, traduction..	p.246
n° D/V.P.B/35 - 16 novembre 1976 - fiches de salaires, comptes annuels, bons de cotisation A.M.I., documents de pensions..	p. 247
n° 4201 - 7 décembre 1976 - notes de service.	p.249
- Rapports avec des clients	
n° 4435 - 5 octobre 1976 - prix courant.....	p.245
- Rapports avec le personnel	
n° 4142 - 17 février 1976 - communications orales.....	p. 237
n° 4486 - 7 décembre 1976 - ordres verbaux.....	p. 250
- Documents comptables	
n° 4110 - 17 février 1976 - cahiers de factures.....	p.236
n° 4221 - 11 mai 1976 - documents divers.....	p. 239
n° 4288 - 5 octobre 1976 - bons de caisse.....	p. 244
- Relations sociales	
n° 443C - 28 septembre 1976 - correspondances relatives aux relations du travail.	P. 224
n° 4060 - 21 septembre 1976 - relations entre concessionnaire et personnel...	P.241
- Traductions	
n° D/V.P.B/12 - 3 février 1976 - principe - conseil d'entreprise compétent.....	p.232

Formulaires - régime linguistique

- Services locaux

- n° 4236 - 4 août 1976 - déclaration de la perte d'un
objet..... p. 214

Incompétence

- n° 4216 - 8 juin 1976 - R.O.G..... p. 251
n° 3967 - 5 août 1976 - Hôpital académique à Gand..... p. 251
n° 4309 - 26 octobre 1976 - questionnaire, annexé à un
procès-verbal..... p. 253

Instructions, imprimés, formulaires pour le personnel

- Services centraux et services d'exécution

- n° 4184 - 26 octobre 1976 - I.N.A.M.I. - destinés au
personnel des services de
la région de langue néer-
landaise..... p. 226

- Services régionaux - article 33

- n° 4232 - 7 décembre 1976 - mode d'emploi sur des ap-
pareils extincteurs..... p. 223

Rapports avec des entreprises privées - langue à employer

- n° 4430 - 28 septembre 1976 - service central avec une
entreprise dans la région
linguistique néerlandaise p. 224

Rapports avec des particuliers - langue à employer

- Services centraux et services d'exécution

- n° 4382 - 5 octobre 1976 - circulaire, office des chè-
ques postaux..... p. 225
n° 4397 - 5 octobre 1976 - avis de crédit, office des
chèques postaux..... p. 226
n° 4370 - 7 décembre 1976 - avis de crédit, office des
chèques postaux..... p. 229

- Services régionaux - article 33
 - n° 4164 - 15 avril 1976 - formule de virement..... p. 217
- Services régionaux - article 35, §1er
 - n° 4173 - 14 juin 1976 - avis d'une compagnie d'élec-
tricité à un abonné..... p. 218
 - n° 4214 - 14 juin 1976 - enveloppe..... p. 219
 - n° 4299 - 7 septembre 1976 - lettre concernant le coût
du raccordement..... p. 221
 - n° 4275 - 28 septembre 1976 - facture..... p. 222
- Services locaux - région linguistique homogène
 - n° 4109 - 30 mars 1976 - invitation..... p. 206

Rapports entre services - régime linguistique

- n° 4350 - 16 novembre 1976 - S.N.C.B.-services centraux
avec services **locaux** et
régionaux de la région de
langue néerlandaise..... p. 227
- n° 4109 - 30 mars 1976 - service local avec la SABENA. p. 206

Services au sens des L.L.C.

- n° 4161 - 9 mars 1976 - Casino de Blankenberge..... p. 203
- n° 3980 - 23 mars 1976 - Institut Thermal d'Ostende... p. 204
- n° 4109 - 30 mars 1976 - Casino - Kursaal d'Ostende... p. 206
- n° 4166 - 30 mars 1976 - Casino de Middelkerke..... p. 207
- n° 4162 - 15 avril 1976 - Aquarama à Blankenberge..... p. 208
- n° 4164 - 15 avril 1976 - intercommunale E.Z.A..... p. 217
- n° 4165 - 15 avril 1976 - Fédération touristique à
Coxyde..... p. 209
- n° 4173 - 14 juin 1976 - concessionnaires d'une inter-
communale..... p. 218
- n° 4214 - 14 juin 1976 - **concessionnaires d'une inter-
communale**..... p. 219
- n° 4160 - 22 juin 1976 - Casino de Knokke..... p. 214
- n° 4299 - 7 septembre 1976 - concessionnaires d'une
intercommunale..... p. 221

Traductions

- Services locaux

n° 4225 - 11 mai 1976 - certificats, déclarations..... p. 210

Traitement en service intérieur - langue à employer

- Services centraux et services d'exécution

n° 4404 - 26 octobre 1976 - C.G.E.R. - carnets d'épargne-
inscription de la rente... p. 215

2. Synthèse des avis de la Section néerlandaise.

I. SERVICES LOCAUX.

- Services locaux
- Délivrance d'actes.

Plainte contre l'administration communale de Rekkem, qui a délivré un acte de mariage bilingue à la date du 28 juillet 1962.

La S.N. a jugé qu'en application de l'article 58, dernier alinéa, des L.L.C., le constat de la nullité éventuelle de l'acte en cause se prescrit après cinq ans. Elle a déclaré la requête non recevable.

- Avis n° 4198/II/N du 3 février 1976.

-
- Services locaux
 - Concessionnaires
 - Avis et communications au public.

Plainte contre le Casino de Blankenberge, en raison du fait que :

1. des mentions bilingues figurent sur les portes donnant sur la
et le Casinoplein;
2. La Galerie De Benne, qui dépend du Casino, appose des panneaux portant la mention "Tentoonstelling/Exposition" ;
3. Une publicité lumineuse à l'une des fenêtres sur la digue porte la mention : "entrée/ingang" ;
4. Les portes intérieurs près de l'accès sur la digue portent les mentions : "trekken/tirer" et "ouvert/open 8 h" ;
5. Des mentions en quatre langues (caractères différents) ont été apportées sur les fenêtres du côté de la Digue.

La S.N. constate que le Casino de Blankenberge est une concession locale, au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. et que la galerie "De Benne" est exploitée par la commune. Elle a jugé que les faits dénoncés sont des avis et communications au public au sens des L.L.C. et qu'ils devaient être rédigés en néerlandais, conformément à l'article 11, §1er des L.L.C.

- Avis n° 4161/II/N du 9 mars 1976.

-
- Services locaux
 - Concessionnaires
 - Certificats
 - Avis et communications au public
 - Avis et communications **aux** Touristes.

Plainte contre l'Institut Thermal d'Ostende, en raison du fait que :

1. La publicité de l'Institut Thermal dans l'agglomération bruxelloise se fait exclusivement en français ;
2. Les avis et inscriptions, tels que Zwemkom - Piscine de Natation e.a., sont bilingues ;
3. La direction fait une publicité unilingue française dans la revue "Deze Week aan de Kust" ;
4. Fin 1972, les tickets d'entrée n'étaient pas en règle avec la loi linguistique ;
5. Il y est fait application d'un bilinguisme généralisé ;

La S.N. a constaté que l'Institut Thermal est une concession au sens de l'article 1er § 1er 2° des L.L.C. et qu'il s'agit d'un service local.

Elle a estimé que les inscriptions de service bilingues, figurant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du bâtiment, tels que Zwemkom-Piscine de Natation, Medisch Centrum - Centre Médical, e.a., sont des communications au public, et que les tickets sont des certificats au sens des L.L.C.

Elle a jugé que, conformément aux articles 11, § 1er et 14, § 1er des L.L.C., les avis et communications au public ainsi que les certificats doivent être établis en néerlandais.

Se basant sur son avis intérieur, n° 56 du 2/7/64, elle a jugé qu'Ostende est un centre touristique au sens de l'article 11 § 3 des L.L.C. et que le plurilinguisme des avis et communications au public peut être préconisé, notamment en ce qui concerne la publicité dans "Deze Week aan de Kust".

Elle a considéré la publicité dans Bruxelles-Capitale comme des communications au public au sens des L.L.C. et, sur la base d'un avis, n° 1980 du 28.9.1967 de la C.P.C.L., elle a jugé que la langue de la région à laquelle sont destinés les avis et communications était déterminante pour la langue desdits avis et communications. En l'occurrence, le bilinguisme s'imposait, avec priorité au néerlandais. Elle a déclaré la plainte fondée.

- Avis n° 3980/II/N du 23 mars 1976

- Services locaux
- Concessionnaires
- Certificats
- Rapports avec des particuliers
- Rapports avec d'autres services
- Avis et communications au public
- Avis et communications aux Touristes.

Plainte contre le Casino-Kursaal d'Ostende et contre les restaurants Beaulieu et Périgord, pour :

1. Tickets de vestiaire bilingues ;
2. Un menu bilingue pour des week-ends gastronomiques ;
3. Une invitation bilingue, adressée par la direction du "Beaulieu" à un conseiller communal d'Ostende ;
4. Menus bilingues "Le Périgord" ;
5. Correspondances françaises avec la Sabena.

La même plainte dénonçait la publicité bilingue dans "Eur Ostend News" et dans "Deze week aan de Kust", ainsi que les mentions bilingues à la caisse et sur les portes d'entrée.

La S.N. a constaté que le complexe du Casino-Kursaal est une concession locale au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C., y compris le restaurant "Le Périgord" et le bar "Beaulieu".

La Section Néerlandaise a jugé que les tickets de vestiaire, en tant que certificats au sens des L.L.C., devaient être établis en néerlandais, conformément à l'article 14, § 1er.

Elle a considéré l'invitation bilingue, adressée à un conseiller communal par la direction du "Beaulieu", comme un rapport avec un particulier, à l'occasion duquel il y avait lieu de faire usage du néerlandais, conformément à l'article 12 des L.L.C.

Conformément à l'article 10 des L.L.C., la correspondance avec la Sabena également devait avoir lieu en néerlandais.

Elle a jugé que les menus et la publicité sont des communications aux touristes et que, conformément à l'article 11 § 3 et à son avis n° 56 du 27.4.64, ces dernières doivent être rédigées dans trois langues au moins. Les noms des mets sont cependant considérés comme des noms propres.

Elle a considéré les indications à la caisse et sur les portes d'entrée comme des communications au public, qui devaient être rédigées exclusivement en néerlandais, conformément à l'article 11, § 1er des L.L.C.

- Avis n° 4109/II/N du 30 mars 1976.

-
- Services locaux
 - Concessionnaires
 - Avis et communications au public
 - Avis et communications aux touristes.

Plainte contre le Casino de Middelkerke, pour non application des lois linguistiques (L.L.C.) dans les avis et communications au public, dans "Deze Week aan de Kust".

La Section néerlandaise a considéré le Casino de Middelkerke comme un service local concédé, au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. et a jugé que les avis et communications visés dans la plainte sont des communications aux Touristes. Son avis antérieur, n° 1995 du 27.6.69, relatif au plurilinguisme de ces avis, doit être respecté en l'occurrence. Elle a déclaré la plainte fondée.

- Avis n° 4166 du 30 mars 1976.

- Services locaux
- Concessionnaires
- Avis et communications au public
- Avis et communications aux touristes.

Plainte contre l'Aquarama à Blankenberge, pour :

1. Inscriptions bilingues sur le papier à lettres et les enveloppes ;
2. Mentions bilingues sur les portes d'entrée ;
3. Le fait que l'une des fenêtres porte les mentions :
"Aquarama - Fishing Club - Lokaal - Local" ;
4. Textes bilingues sur les trains Casino -Aquarama ;
5. Listes de prix bilingues ;
6. Mentions bilingues dans le hall ;
7. Mentions bilingues à la caisse.

La Section néerlandaise a constaté que l'Aquarama est une concession locale au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.

Elle a jugé que, conformément aux articles 11, §1er, et 12 des L.L.C., les avis et communications au public doivent établir en néerlandais et que les rapports avec les particuliers doivent intervenir dans la même langue. Elle a considéré les mentions visées à la plainte (portes d'entrée, fenêtres, trains, hall, caisse) comme des communications au public, et les listes de prix comme des communications aux touristes. Sur la base de ses avis n° 62 du 2.7.64 et 1995 du 26.6.67, elle a jugé qu'il y avait lieu de respecter le plurilinguisme, au sens de l'article 11, § 3 des L.L.C., dans les avis aux touristes.

- Avis n° 4162/II/N du 15 avril 1976.

- Services locaux
- Associations exerçant une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée.
- Communications aux Touristes.

Plainte contre le Collège des Bourgmestre et Echevins de Coxyde en raison du fait que dans la revue "Deze Week aan de Kust" :

1. le texte explicatif au sujet du cortège n'était que partiellement quadrilingue ;
2. des communications publiées étaient bilingues.

La Section néerlandaise a constaté que la publicité est assurée, non par la commune, mais par la fédération touristique locale.

Se fondant sur son avis antérieur, n° 1301 du 1er février 1966, elle a jugé que les fédérations touristiques locales assument une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et qu'elles sont, dès lors, des services locaux au sens de l'article 1er, § 1er, 2° des L.L.C.

La Section néerlandaise a estimé que le texte explicatif au sujet du cortège et les communications dans la revue "Deze Week aan de Kust" sont des avis et communications aux touristes, au sens de l'article 11, § 3 des L.L.C. et que, sur la base de ses avis antérieurs 1595 du 25.4.66 et 63/B du 26.6.67, il y a lieu de respecter le plurilinguisme au sens de l'article 11, § 3.

- Avis n° 4165/II/N du 15 avril 1976.

- Services locaux
- Communications au public.

Plainte contre la S.N.C.B. en raison du fait que les horaires des trains et autobus dans les gares (à savoir, Anvers-Central) de la région de langue néerlandaise sont établis en français et en néerlandais.

La Section néerlandaise a constaté que la gare d'"Anvers-Central" est un service local, au sens des L.L.C.

Les horaires visés dans la plainte étaient des photocopies du guide officiel des Chemins de fer. Ce guide est établi par l'administration centrale de la S.N.C.B.

La Section néerlandaise a jugé que, conformément à l'article 40, 1er alinéa, des L.L.C., les services centraux et d'exécution sont soumis, pour les avis et communications qu'ils adressent au public à l'intervention des gares locales, au régime linguistique imposé en la matière, à ces derniers services, par les L.L.C.

La Section néerlandaise a déclaré la plainte fondée.

- Avis n° 4130/II/N du 11 mai 1976.

-
- Services locaux
 - Déclarations et certificats.

Demande d'avis de la part du Ministre de l'Intérieur, au sujet de formulaires imprimés en langue française qui sont relatifs à des particuliers et qui sont soumis à l'administration communale de Knokke-Heist, en vue de compléter ou de confirmer des données, ou afin d'être revêtus d'un sceau communal.

La Section néerlandaise est d'avis que l'emploi de formules préimprimées ne diminue en rien le fait qu'il s'agit en l'occurrence d'une déclaration à faire ou d'un document à délivrer par l'administration communale.

La Section néerlandaise constate que la commune de Knokke-Heist est un service local, au sens des L.L.C., qu'un service de l'espèce doit faire usage, pour ses déclarations et certificats, de la langue de la région où il est établi et qu'à Knokke-Heist, la langue en cause est le néerlandais.

Elle a jugé que l'autorité communale de Knokke-Heist ne peut faire usage, dès lors, de formules préimprimées, non établies en néerlandais et qu'il lui appartiendra, dès lors, d'établir, en vue de la déclaration demandée, un document séparé en langue néerlandaise qui sera joint ~~à un~~ **formulaire dans l'autre** langue.

Au surplus, la connaissance d'une langue autre que le néerlandais ne peut être exigée des services communaux de Knokke-Heist. Lorsqu'ils reçoivent des documents indispensables à l'expédition d'une affaire et qui sont établis dans une langue nationale autre que le néerlandais, ils peuvent s'adresser, s'ils le jugent utile, sur la base de l'article 13 des L.L.C., au Gouverneur de la Flandre Occidentale, afin d'en obtenir une traduction.

Tout particulier qui en établit la nécessité peut également obtenir une traduction du document déclaré par la commune, aux conditions prévues à l'article 13 des L.L.C.

La Section Néerlandaise est d'avis que les particuliers domiciliés sur le territoire d'une commune unilingue ne peuvent entraver le bon fonctionnement des services locaux, que lesdits services ne doivent connaître que la langue de la région et qu'ils ne peuvent faire usage que de la langue en cause en vue de la rédaction de tous les actes qu'ils sont tenus d'office d'établir.

Au surplus, sur la base de l'avis 510 du 10 juillet 1964, il n'est loisible à l'administration communale de Knokke de fournir aux personnes des renseignements dans une langue autre que le néerlandais qu'à la condition que celles-ci en aient fait la demande, qu'elles soient domiciliées hors de la région de langue néerlandaise et que la réponse soit adressée à leur domicile, hors de la région de langue néerlandaise.

La Section Néerlandaise estime, enfin, que les déclarations (mentions complétées, confirmation de données) délivrées par la commune de Knokke-Heist, doivent être établies en néerlandais, conformément à l'article 14, §1er des L.L.C.

Tout intéressé qui en établit la nécessité peut en obtenir la traduction, aux conditions prévues à l'article 13, §1er. En ce qui concerne les documents officiels en langue française, reçus par la commune de Heist et qu'elle est tenue de traiter d'office, la commune peut demander une traduction au Gouverneur de la province de Flandre Occidentale.

- Avis n°4225/II/N du 11 mai 1976.

-
- Services locaux
 - Avis et Communications aux touristes.

Lettre relative à l'intention de l'administration communale de Gand de mettre en circulation des brochures destinées aux touristes, rédigées séparément en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Dans un avis antérieur, n°64 du 15 décembre 1964, la Section Néerlandaise a jugé que: "la ville de Gand ne peut invoquer l'article 11, §3 de la loi du 2 août 1963, actuellement des L.L.C".

En ses séances des 13 janvier et 23 mars 1976, la Section Néerlandaise s'est ralliée à une meilleure information plurilingue pour les touristes occasionnels, au sens de l'article 11, §3 des L.L.C.

Elle a cependant estimé que la publication simultanée de brochures importantes en quatre langues entraînait des dépenses considérables, tandis que le but poursuivi peut être atteint tout autant par la diffusion de brochures séparées dans la langue des visiteurs. Ce procédé n'étant pas susceptible de porter atteinte au caractère néerlandais de la ville de Gand, à condition que les brochures dans l'autre langue mentionnent qu'il s'agit d'une traduction du néerlandais, elle a marqué son accord au sujet de l'intention susmentionnée.

- Avis n°4171/II/N du 4 juin 1976.

- Services locaux
- Avis et communications au public.

Plainte contre l'administration communale de Zottegem qui met en circulation des calendriers portant les mentions bilingues, dans toutes les écoles communales et libres et dans les services de la C.A.P.

La Section Néerlandaise est d'avis que, conformément à l'article 11, §1er, les services locaux de la région de langue néerlandaise sont tenus d'établir en néerlandais les avis et communications au public. Toutes les mentions sur les calendriers en cause devaient être établies exclusivement en néerlandais.

- Avis n°4298/II/N du 8 juin 1976.

- Services locaux
- Concessionnaires
- Avis et communications aux touristes.

Plainte contre la S.A. Exploitation - Casino - Knokke (E.C.K.) en raison du fait que ladite S.A. a instauré un bilinguisme généralisé et qu'elle établit les programmes, les affiches et les publicités en néerlandais et en français.

La Section Néerlandaise constate que ladite S.A. est concessionnaire d'un service public, au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.

Elle estime qu'en tant que concessionnaire, la S.A. E.C.K. est tenue d'observer les L.L.C. dans la rédaction des programmes et des affiches et en faisant de la publicité.

La commune de Knokke étant un centre touristique au sens de l'article 11, §3 des L.L.C., les avis et communications destinés aux touristes doivent être établis en trois langues au moins. La Section Néerlandaise considère les programmes, les affiches et les publicités comme des avis et communications aux touristes et estime qu'il y a lieu d'observer les principes fixés dans son avis antérieur n°63/B du 27.6.1967, relatif à l'instauration du plurilinguisme des avis et communications aux touristes.

- Avis n°4160/II/N du 22 juin 1976.

-
- Services locaux
 - Formulaires destinés au public.

Plainte contre l'administration communale de Coxyde en raison du fait que le commissariat de police fait usage de formulaires bilingues pour la déclaration de la perte d'un objet.

La Section Néerlandaise a jugé que le Commissariat de police de Coxyde est un service local de la région de langue néerlandaise, au sens des L.L.C. et que le document "déclaration de perte d'un objet" est un formulaire au sens des L.L.C.

Elle estime que, conformément à l'article 11, §1er des L.L.C., les services locaux de la région de langue néerlandaise font un usage exclusif du néerlandais pour les formulaires destinés au public.

- Avis n°4236/II/N du 4 août 1976.

-
- Services locaux
 - Certificats
 - Rapports avec les particuliers.

Plainte contre l'agence de la S.N.C.I. qui est également l'agence de la C.G.E.R., à Geel, en raison de l'envoi de carnets d'épargne au "Service Comptabilité bilingue" à Bruxelles.

La Section Néerlandaise a constaté que l'agence en cause est compétente pour la commune de Geel et qu'elle est, dès lors, un service local de la région de langue néerlandaise.

Sur la base d'un avis antérieur, n°508/VIII du 14 octobre 1965 de la C.P.C.L., aux termes duquel les carnets d'épargne sont des certificats au sens des L.L.C., et que conformément à l'article 14, §1er des L.L.C., les carnets d'épargne, délivrés à Geel, doivent être établis en néerlandais. Elle a estimé également que le traitement en service intérieur des carnets d'épargne en cause, à l'administration centrale de la C.G.E.R. à Bruxelles, devait intervenir en néerlandais, conformément à l'article 17, §1er, A, 1° des

L.L.C., pour les affaires localisées ou localisables dans la région de langue néerlandaise et que l'inscription de la rente doit donc être confiée à des agents du rôle linguistique néerlandais.

- Avis n°4404/II/N du 26 octobre 1976.

II. SERVICES REGIONAUX

- Services régionaux
- Concessionnaires
- Rapports avec des particuliers.

Plainte contre la S.A., à Malines, en raison du fait qu'elle a adressé une formule de virement en langue française à un habitant de Louvain.

La Section Néerlandaise a constaté que la S.A. agit en qualité de chargée d'affaires d'associations intercommunales, à savoir ASVERLEC, ASVERGAZ, EZA et INTERKEMPEN et qu'elle tombe sous les dispositions de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.

Comme la commune de Louvain appartient au secteur II de l'intercommunale EZA et que le secteur en cause couvre exclusivement la commune de Louvain, ce secteur est, dès lors un service local au sens des L.L.C.

La Section néerlandaise a estimé que la formule de virement fait partie intégrante d'un rapport avec un particulier, et que, conformément à l'article 12 des L.L.C., il y a lieu de faire usage du néerlandais.

- Avis n°4164/II/N du 15 avril 1976.

- Avis régionaux
- Avis et communications au public.

Plainte contre l'Institut d'Enseignement technique de l'Etat à La Panne, en raison d'une inscription bilingue, signalant le danger, sur la cabine de haute tension qui alimente l'Institut en électricité.

La Section Néerlandaise a constaté que les bâtiments de l'Institut et la cabine de haute tension sont gérés par le "Fonds de constructions scolaires" à Bruges et que le fonds en cause est un service régional, au sens de l'article 34, §1er, a des L.L.C.

Elle a jugé que l'Institut est un service local de la région de langue néerlandaise et que l'indication de danger est une communication au public, au sens des L.L.C.

Sur la base des avis antérieurs, n°1980 du 28 septembre 1967 et 1868 du 5 octobre 1967 de la C.P.C.L., elle a jugé que l'indication de danger sur la cabine de haute tension doit porter exclusivement la mention "levensgevaar".

- Avis n°4163 du 13 mai 1976.
-

- Services régionaux
- Concessionnaires
- Rapports avec des particuliers.

Plainte contre la S.A. ... en raison du fait qu'un avis établi dans les deux langues nationales ait été déposé, pendant son absence au domicile d'un habitant néerlandophone de St Stevens-Woluwe.

La Section Néerlandaise constate que la commune de St Stevens-Woluwe appartient à la région de langue néerlandaise et estime que la S.A..... est un service au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.

En vue de la distribution du gaz, St Stevens-Woluwe fait partie de la société ASVERGAZ et, pour l'électricité, de la société ASVERLEC.

Ces deux sociétés respectives comprennent des communes de Bruxelles-Capitale, ainsi que des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise. Il s'agit, dès lors, de services au sens de l'article 35, §1er, b des L.L.C.

Les services en cause sont soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

L'avis visé dans la plainte constitue un rapport avec un particulier (article 19 des L.L.C.).

Comme le contrat de raccordement était établi en néerlandais, la Section Néerlandaise déclare la plainte fondée.

- Avis n°4173/TI/N du 14 juin 1976.

-
- Services régionaux
 - Concessionnaires
 - Rapports avec des particuliers.

Plainte contre la S.A..... en raison de l'envoi d'une enveloppe bilingue à un habitant néerlandophone d'Alsemberg.

La Section Néerlandaise constate que la société assure la gestion de 5 sociétés intercommunales, à savoir INTERLEC, ASVERLEC, INTERDYLE, INTERGAZ et ASVERGAZ et juge que ladite société est un service au sens de l'article 1er, §2 des L.L.C.

ALSEMBERG est une commune de la région de langue néerlandaise et, sur le plan de la distribution du gaz et de l'électricité, elle appartient respectivement aux sociétés ASVERGAZ et ASVERLEC.

Comme ces sociétés respectives comprennent à la fois des communes de Bruxelles-Capitale et des communes des régions de langue française et de langue néerlandaise, il s'agit de services régionaux au sens de l'article 35, §1er, b des L.L.C.

Ces services sont soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

La Section Néerlandaise est d'avis qu'il s'agit, en l'occurrence, d'un rapport avec un particulier et que conformément à l'article 19 des L.L.C., il convient de faire usage de la langue du particulier.

Comme le contrat de raccordement était établi en néerlandais, la Section Néerlandaise déclare la plainte fondée.

- Avis n°4214/II/N du 14 juin 1976.

- Services régionaux
- Concessionnaires
- Rapports avec des particuliers.

Plainte contre la S.A..... en raison d'un rappel rédigé en français et relatif au coût du raccordement à la télédistribution d'un habitant néerlandophone d'Alseberg.

Sur la base d'avis antérieurs, la Section Néerlandaise a jugé que la S.A..... est un service au sens de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. et elle a constaté que ladite S.A. aménage et exploite également des réseaux de télédistribution. A Alseberg, la société est intervenue pour le compte de la société intercommunale "ASVERLEC"; service régional au sens de l'article 35, §1er b des L.L.C.

La Section Néerlandaise est d'avis que le rappel rédigé en français constitue un rapport avec un particulier et qu'en vertu de l'article précité, ce service est soumis, en ce qui concerne ses rapports avec des particuliers au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale (article 19 des L.L.C.).

La Section Néerlandaise a constaté qu'il s'agissait d'un habitant d'Alseberg et qu'Alseberg appartient à la région de langue néerlandaise. Elle estime que, sur la base de l'homogénéité linguistique de la région, les dossiers doivent être constitués en néerlandais et que tous les rapports avec les habitants doivent intervenir en néerlandais, à moins que les intéressés n'aient expressément fait usage du français.

- Avis n°4299/II/N du 7 septembre 1976.

- Services régionaux
- Rapports avec des particuliers

Plainte contre la C.I.B.E. en raison du fait qu'un habitant de St Stevens-Woluwe ait reçu une facture et une requête bilingues, aux fins de connaître son option linguistique.

La Section Néerlandaise a constaté que la commune de St Stevens-Woluwe a conclu avec la C.I.B.E. une convention pour la distribution d'eau (concession) pour une durée de 23 ans, convention approuvée pour le service de la distribution d'eau par le conseil communal de St Stevens-Woluwe, à la date du 15 novembre 1927 (Députation Permanente: 22 février 1928) et entrée en vigueur le 1er janvier 1928.

Sur la base d'un avis similaire, n°1985 du 19 septembre 1967, la Section Néerlandaise a estimé qu'en ce qui concerne son fonctionnement à St Stevens-Woluwe, la C.I.B.E. est tenue de respecter le régime linguistique de la commune.

La Section Néerlandaise a jugé que la facture et la requête font partie intégrante, en l'occurrence, d'un rapport avec un particulier et que dans ses rapports avec des particuliers, la C.I.B.E. est tenue d'observer le régime linguistique imposé aux services locaux de St Stevens-Woluwe.

Elle a estimé, enfin, que conformément à l'article 12 des L.L.C., il appartenait à la C.I.B.E. d'établir la facture en néerlandais uniquement et que la requête tendant à connaître le vœu du particulier quant à la langue à employer est contraire aux L.L.C.; sur la base du même article.

- Avis n°4275/II/N du 28 septembre 1976.

- Services régionaux
- Communications au personnel.

Plainte contre la Régie des Bâtiments en raison de l'emploi généralisé de modes d'emploi bilingues sur les appareils extincteurs.

La Section Néerlandaise a constaté que la Régie des Bâtiments est une administration personnalisée, ressortissant à l'autorité hiérarchique du Ministre des Travaux Publics et elle a jugé que ladite régie tombe sous l'application des L.L.C.

Elle a considéré le ~~mode~~ d'emploi sur les appareils extincteurs comme des communications au personnel au sens des L.L.C. et elle a estimé que sur la base des articles 10 et 33, §1er des L.L.C., les services locaux et les services régionaux homogènes de ladite Régie dans la région de langue néerlandaise doivent établir ces ~~commu~~nications en néerlandais.

- Avis n°4232/II/N du 7 décembre 1976.

./.

- Services centraux
- Rapports avec des entreprises privées
- Application du décret du 19 juillet 1973
- Correspondances trouvant leur origine dans la relation du travail.

Plainte contre l'Office National des Vacances Annuelles.

La Section Néerlandaise a estimé que pour un siège d'exploitation situé en région de langue néerlandaise, tous les rapports entre l'employeur et des établissements de droit public ou de droit privé, trouvant leur origine dans la relation de travail, doivent intervenir en néerlandais. Les correspondances d'un employeur, dans le cadre de la relation de travail avec un travailleur, occupé dans la région de langue néerlandaise, doivent être établies en néerlandais.

Elle a jugé encore que l'Office National des Vacances Annuelles tombe sous l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées par A.R. du 18 juillet 1966 (L.L.C.).

Conformément aux articles 17, §1er, 39, §1er et 46 des L.L.C., l'Office National des Vacances Annuelles fait usage, dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services auxquels il ressortit et dans ses rapports avec les autres services de Bruxelles-Capitale, de la langue du particulier qui a introduit l'affaire.

La Section Néerlandaise estime qu'il existe une présomption juristantum que la langue du particulier correspond à celle de la région où il a son domicile ou dans laquelle est établi le siège d'exploitation de l'entreprise qui l'occupe.

La Section Néerlandaise attire, par ailleurs, l'attention sur le fait que l'Office National des Vacances Annuelles, nonobstant le fait qu'un numéro de la série française ait été attribué à une entreprise, est tenue, sur la base de l'article 41, §1er et plus particulièrement du §2, de répondre en néerlandais à un siège d'exploitation établi dans la région de langue néerlandaise.

Elle estime, enfin, que les agents occupés dans un siège d'exploitation établi dans la région de langue néerlandaise doivent être déclarés en néerlandais par l'attribution d'un numéro d'inscription d'une série néerlandaise.

- Avis n°4430/II/N du 28 septembre 1976.

- Services centraux
- Rapports avec des particuliers.

Plainte d'un titulaire de compte à l'Office des Chèques Postaux à St Eloois-Vijve, du fait de l'envoi d'une circulaire en langue française.

La Section Néerlandaise a jugé qu'en vertu des articles 41, §1er et 46, §1er des L.L.C., les services centraux et d'exécution emploient, dans leurs rapports avec les particuliers, celle des trois langues dont les intéressés ont fait usage et qu'à défaut d'un choix explicite, il faut présumer que la langue de la région est celle du particulier.

La Section Néerlandaise a jugé la plainte recevable et fondée.

- Avis n°4382/II/N du 5 octobre 1976.

- Services centraux
- Rapports avec des particuliers.

Plainte d'un titulaire de compte à l'Office des Chèques Postaux, du fait de l'envoi d'un avis de crédit en langue française.

La Section Néerlandaise a jugé qu'en vertu des articles 41 et 46, §1er des L.L.C., les services centraux et d'exécution emploient dans leurs rapports avec les particuliers, celle des trois langues dont les intéressés ont fait usage et qu'à défaut d'un choix explicite, il faut présumer que la langue de la région est celle du particulier.

La Section Néerlandaise a jugé la plainte recevable et fondée.

- Avis n°4397/II/N du 5 octobre 1976.

-
- Services centraux
 - Communications au personnel.

Plainte contre l'I.N.A.M.I., en raison de l'envoi d'avis bilingues à ses services établis dans la région de langue néerlandaise.

La Section Néerlandaise constate que :

1. L'I.N.A.M.I. a été instauré par la loi du 9 août 1963 (article 6), en remplacement de l'ancien Fonds National (arrêté loi du 28 décembre 1944);

2. Il s'agit d'un établissement public, doté de la personnalité civile;

3. La loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, ainsi que la loi du 25 avril 1963, relative à la gestion des organismes d'intérêt public de sécurité sociale et de prévoyance sociale, sont applicables à l'I.N.A.M.I.

Elle a jugé que l'I.N.A.M.I. est un service au sens de l'article 1er, §1er des L.L.C. et que, conformément à l'article 39, §2 des L.L.C., les services centraux et d'exécution font usage de la langue de la région dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux de la région de langue néerlandaise.

Les avis (instructions) adressés aux membres du personnel et aux services établis dans la région de langue néerlandaise, doivent être établis en néerlandais, sur la base de l'article 39, §2 des L.L.C.

- Avis n°4184/II/N du 26 octobre 1976.

-
- Services centraux
 - Rapports avec des services locaux
 - Services locaux.

Plainte contre la S.N.C.B., en raison du fait que :

- I. La gare de Zichem fait usage d'un document bilingue M 822 "Deelorder/Commande partielle", ancien modèle, au lieu du document actuel M 620, pour ses commandes de mazout léger à la firme..... à Anvers;

II. Des services centraux mettent des brochures et listes bilingues à la disposition de services locaux et régionaux unilingues dans la région de langue néerlandaise; p. ex :

1. Direction Exploitation, bureau 11-23, une brochure bilingue accordant la priorité au français, n°2-7.9., édition mars 1970, mentionnant les gares et les arrêts qui ne délivrent pas de tickets à des heures déterminées;
2. Direction M.A., bureau 23-23, une brochure bilingue n°232.12. 0.1./22, édition février 1973, comportant des ~~schémas~~ schémas relatifs au placement des manettes du signal d'alarme et du dispositif de réarmement des voitures;
3. S.N.C.B. - Colli, bureau B.2, section 20, une liste bilingue 61 E, n°6.1.1 DCP/RV, signée par le premier inspecteur, entrée en vigueur le 29 mai 1972, comportant les directives relatives au transport d'envois de levure;
4. S.N.C.B. - Colli, bureau 15-42, section 62, une liste bilingue n°61 G n°1.2.5./61 G JM/RV, signée par le premier inspecteur, entrée en vigueur le 26.05.1974, comportant les mises en service alternatives des fourgons-GV, des voitures A.B.C., des voitures postales et des trains postaux autonomes;
5. S.N.C.B. - Colli, bureau E.1, section 20, une liste 61 I dont la feuille de garde est bilingue, à savoir: Recueil de circulaires du Services des trains - Volume IV, signée par le premier inspecteur, en vigueur au 28 mai 1972, comportant la destination de service des fourgons des trains internationaux;

La Section Néerlandaise a jugé la plainte recevable et fondée, en ce qui concernait les points I, II, 1, 2, 3 et 5 et ce sur la base des articles 10 et 39, §2 des L.L.C. Elle a cependant pris acte du fait que la S.N.C.B. avait pris à la suite de l'inspection, les mesures requises afin de se conformer aux dispositions de l'article 39, §2 des L.L.C.

Elle a estimé encore, en ce qui concerne le point II, 4, que la plainte était devenue sans objet, puisque les listes bilingues avaient été remplacées par la B.N.C.B.

- Avis n°4350/II/N du 16 novembre 1976.

- Services centraux
- Rapports avec des particuliers.

Plainte du titulaire du compte n°..... à l'Office des Chèques Postaux, en raison de l'envoi d'un avis de crédit en langue française.

La Section Néerlandaise a jugé qu'en vertu des articles 41, §1er et 46, §1er des L.L.C., les services centraux et d'exécution emploient dans leurs rapports avec les particuliers, celle des trois langues dont les intéressés ont fait usage.

Elle a constaté que le titulaire du compte avait demandé expressément qu'il soit fait usage du néerlandais. Elle a déclaré la plainte fondée.

- Avis n°4370/II/N du 7 décembre 1976.

IV. ENTREPRISES PRIVEES

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Documents destinés au personnel
- Traductions à joindre
- Point de vue de la S.N. au sujet de traductions à joindre aux documents destinés au personnel.

Lettre du 5 novembre 1975 de Fabrimetal, relative à l'application du décret du 19 juillet 1973 et, plus particulièrement, aux traductions à joindre aux documents des employeurs, prescrits par la loi, aux documents comptables et aux documents destinés au personnel.

En vertu des dispositions de l'article 2 du décret, la langue dont il doit être fait usage dans les rapports, actes et documents en cause est le néerlandais. Les relations et documents ont été définis aux articles 3, 4 et 5 du même décret.

L'article 5 du décret règle d'une manière conséquente à la fois la faculté et l'obligation qui sont faites de fournir des traductions. Celles-ci sont prévues lorsque la composition du personnel le justifie, moyennant respect de formalités précises et pour une durée limitée (une période renouvelable d'un an).

Les articles 52 et 59 des L.L.C. avaient fourni la base à l'emploi obligatoire de la langue de la région dans l'économie. Le décret linguistique précité du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise (M.B. 6 septembre 1973) a élaboré un système plus formel pour la région homogène de langue néerlandaise. Ainsi que le soulignaient les deux propositions de décret (de M. VANDEZANDE, Doc. Conseil Culturel n°26 et de M. CLAEYS - Doc. Conseil Culturel n°60) ainsi que le rapport de MM. ANCIAUX et COOREMANS, émis au nom de la Commission de législation linguistique et de protection de la langue (Conseil Culturel

- Doc. 72-73-60, n°2), les propositions en cause avaient une incidence sociale et elles tendaient à la néerlandisation de l'économie et à la protection linguistique des travailleurs.

Selon une jurisprudence constante de la Section néerlandaise de la C.P.C.L., les dispositions en cause impliquent que, sauf dans les cas où une traduction a été prévue, il doit être fait usage du néerlandais - et rien que du néerlandais - dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi que pour les actes et documents des entreprises, prescrits par la loi.

En effet, le recours systématique à des traductions est de nature à énerver le prescrit énoncé et l'objectif poursuivi.

Le décret en cause, tout comme la législation linguistique en général, est d'ordre public et a force obligatoire (cfr. notamment les arrêts du Conseil d'Etat n°12.526 et 12.527 du 13 juillet 1967 et 11.976 du 28 septembre 1966).

On peut renvoyer, par analogie, à l'arrêt du Conseil d'Etat, n°15.990 du 17 août 1973, en cause Germis contre la commune de Beersel annulant à la fois le serment prêté en français par des conseillers dans une commune unilingue, en méconnaissance de la langue prescrite, et le serment prêté dans les deux langues (F. et N.).

Il convient de mentionner une autre application analogique, en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire. Des actes bilingues et plurilingues ont été déclarés nuls par les cours et tribunaux au regard des dispositions prescrivant l'unilinguisme des actes de procédure (cfr. LINDEMANS - Taalgebruik in Gerechtszaken, n°s 76, 77 et 78 et la jurisprudence citée: CC Alost 12 octobre 1937, RW 1937 - 38 col. 205, CC Gand 29 novembre 1958 - RW 1958-59 col. 1169 - CC Bruges 10 octobre 1935 - RW 1935-36 col. 201 -; en sens opposé: CC Gand 29 novembre 1958 - RW 1958-59 col. 1169).

Au regard du texte du décret et de l'interprétation et de la jurisprudence citées, la Section Néerlandaise confirme son point de vue.

- Avis n°D/P.B/1.015 du 13 janvier 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents destinés au personnel
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte du 14 juin 1975 contre une entreprise à Erembodegem, au sujet de l'emploi des langues.

La Section Néerlandaise a constaté que certaines communications de service étaient bilingues et que la police d'assurance légale "accidents de travail" avait été conclue en français.

Se fondant sur l'article 5 du décret, elle a jugé que les documents, en cause devaient être établis exclusivement en néerlandais.

- Avis n°4102/II/N du 13 janvier 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Demandes de traduction
 - Conseil d'entreprise compétent.

Dans une lettre adressée à une entreprise de distribution, la Section Néerlandaise a jugé que puisque la composition du personnel diffère effectivement d'un siège d'exploitation à l'autre, une seule demande de traduction pour tous les sièges d'exploitation ne peut suffire.

Elle a estimé, dès lors que les demandes de traduction doivent être formulées et signifiées par siège d'exploitation.

La volonté expresse de l'auteur du décret est d'imposer le néerlandais dans tous les rapports entre l'employeur et le travailleur dans les entreprises de la région homogène de langue néerlandaise, ainsi que dans tous les documents comptables et documents prescrits par la loi.

Afin de ne pas compromettre l'objectif principal, à savoir la néerlandisation de l'économie, l'auteur du décret soumet l'obligation de traduire au respect des conditions essentielles et strictes qui suivent :

1. La composition du personnel du siège d'exploitation doit le justifier;
2. La demande doit être faite à l'unanimité par tous les membres - travailleurs du conseil d'entreprise ou, à défaut, par une délégation syndicale ou par un délégué d'une organisation syndicale représentative;
3. La demande doit être formulée par écrit;
4. La règle dérogatoire ne vaut que pour un an.

Ces dispositions font ressortir clairement la volonté de l'auteur du décret de ne pas étendre ce régime dérogatoire. L'auteur du décret n'a jamais pu avoir l'intention d'assortir l'obligation de traduire de mesures strictes et de caractère limitatif, tout en créant la possibilité d'un bilinguisme généralisé.

L'exposé des motifs du décret du 19 juillet 1973 met en évidence que l'auteur du décret visait à ce que l'économie dans la partie néerlandophone du pays soit néerlandaise depuis le sommet jusqu'à la base et à ne permettre des traductions que lorsque les travailleurs eux-mêmes estimaient, sur la base de la composition du personnel, qu'il était indispensable de faire usage d'une autre langue pour les besoins du personnel parlant une autre langue.

Quand les traductions ont été demandées et permises, selon les modalités prévues à l'article 5 du décret, elles sont imposées obligatoirement à l'employé.

La Section Néerlandaise estime qu'une autre interprétation serait contraire à l'intention manifeste de l'auteur du décret et au texte même du décret.

- Avis n° D/V.P.VB/12 du 3 février 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents prescrits par la loi.

En sa séance du 3 février 1976, la Section Néerlandaise a consacré un examen à la déclaration trimestrielle O.N.S.S. et à l'application du décret aux A.S.E.L., aux professions libérales et aux personnes occupant du personnel domestique dans la région de langue néerlandaise.

1. En ce qui concerne les formulaires de déclaration.

Il est apparu de bon nombre d'inspections que certaines entreprises ayant leur siège dans la région de langue française ou dans Bruxelles-Capitale, établissaient exclusivement en français leurs formulaires de déclaration O.N.S.S., bien qu'ayant des sièges d'exploitation dans la région de langue néerlandaise.

Par lettre du 27 mai 1975, l'O.N.S.S. a signalé à la Section Néerlandaise qu'il ne pouvait être attribué qu'un seul numéro d'immatriculation par entreprise. Les entreprises susvisées se sont vu attribuer, à leur demande, un numéro de la série française.

La Section Néerlandaise s'est rendue compte de la difficulté qu'il y a pour des raisons d'organisation, d'attribuer plusieurs numéros par entreprise.

Elle a cependant constaté que le formulaire de déclaration est prescrit par l'article 21 de la loi du 27 juin 1969, portant révision de l'Arrêté-loi du 28 décembre 1964, relatif à la sécurité sociale des travailleurs et qu'il est, dès lors, un document prescrit par la loi, au sens de l'article 5 du décret.

La déclaration trimestrielle comprend au cadre pour les données comptables et les relevés du personnel et des salaires.

Elle a estimé que sous le système actuel (avec un immatriculateur unique), il est possible d'établir les relevés du personnel et des salaires dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation.

A la question parlementaire n° 77 du 20 mai 1969, le Ministre de la Prévoyance Sociale a d'ailleurs répondu que le comité de gestion de l'O.N.S.S. avait décidé d'attribuer un numéro d'immatriculation d'une série spéciale aux employeurs qui sont tenus de déclarer du personnel de deux régimes linguistiques. Ce système est appliqué pour les administrations communales de Bruxelles-Capitale.

La Section néerlandaise a jugé qu'un système similaire peut être envisagé pour les personnes physiques et morales, tombant sous l'application du décret.

Elle a estimé qu'en vue de l'application du décret il y a lieu, en tout état de cause, de déclarer sur des relevés du personnel établis en néerlandais, les membres du personnel occupés dans la région de langue néerlandaise ou dans un siège d'exploitation y établi. Le traitement en service intérieur de ces relevés du personnel doit également intervenir en néerlandais.

La Section néerlandaise a estimé qu'il appartient à l'O.N.S.S. d'adresser des directives dans ce sens aux employeurs.

2. En ce qui concerne l'application du décret aux A.S.B.L., aux organisations professionnelles, aux professions libérales et aux personnes occupant du personnel domestique.

La Section néerlandaise a constaté que l'article 1er du décret n'est pas intégralement observé par les A.S.B.L. Dans la région de langue néerlandaise, certaines A.S.B.L. et personnes occupant du personnel domestique établissent leur déclaration trimestrielle en français. Il s'agit des dossiers commençant par les trois premiers chiffres de 840 à 844.

La Section néerlandaise a invité l'ON.S.S. à prendre les mesures requises afin que cette situation soit normalisée.

Avis n° 4050/II/N - D/P.B/1013 du 3 février 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents destinés au personnel
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte contre une entreprise à Diegem, pour non application du décret.

Se fondant sur l'article 5 du décret, elle a jugé que les documents individuels, c.à.d. les documents personnellement destinés au membre du personnel, doivent être établis dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation. C'est uniquement aux documents destinés aux membres du personnel qui parlent une autre langue, et dans les conditions énumérées à l'art. 5, 2ième alinéa du décret précité, qu'il y a lieu de joindre une traduction, en outre, il doit être spécifié clairement qu'il s'agit d'une traduction.

Les traductions jointes aux avis et communications destinés au personnel doivent porter la mention "traduction".

Elle a estimé que la police d'assurance légale "accidents de travail" tombait sous le décret, en tant que document prescrit par la loi. Ladite police devait être établie en néerlandais, ainsi que l'assurance de responsabilité civile en matière de véhicules à moteur. Les documents comptables aussi, tels que le livre des factures entrantes et sortantes, devaient également être établis en néerlandais, sur la base de l'article 5.

Avis n° 4110/II/N du 17 février 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents destinés au personnel
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte contre une entreprise à Grimbergen et à Boitsfort au sujet de la non application du décret.

La Section Néerlandaise a estimé qu'il y avait lieu de respecter l'article 5 du décret et elle a jugé qu'à Grimbergen les traductions jointes aux avis et communications au personnel devaient porter la mention "traduction".

Elle a jugé également que la police d'assurance légale "accidents du travail" tombant sous l'application du décret, en tant que document prescrit par la loi et qu'elle devait être établie en néerlandais.

Elle a estimé que la même règle valait pour les procès-verbaux du Conseil d'administration et des commissaires, visés aux articles 60, 70 bis, 71, 79 et 101 ter du Code du Commerce, Titre IX. Les ordres et communications donnés verbalement doivent également intervenir en néerlandais. Elle a estimé que l'emploi d'autres langues doit rester limité aux membres du personnel qui parlent une autre langue.

Avis n° 4142/II/N du 17 février 1976.

-
- Entreprises privées
 - Article 52 des L.L.C.
 - Facture
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte contre l'entreprise à Bruxelles, en raison de l'emploi de factures bilingues.

La Section néerlandaise a estimé que, conformément aux dispositions de l'article 52, 2ième alinéa des L.L.C., les entreprises privées rédigent en néerlandais les actes et documents prescrits par la loi et ceux qui sont destinés à leur personnel, lorsqu'ils sont destinés au personnel néerlandophone, et en français quand ils sont destinés au personnel francophone. La Section néerlandaise a constaté qu'il s'agissait clairement, en l'occurrence, de documents destinés au personnel. Rien n'a été expressément prévu en ce qui concerne les documents ayant une destination autre que le personnel (ce qui est manifestement le cas de la facture) dans les entreprises établies dans Bruxelles-Capitale. Elle a jugé, dès lors, que le bilinguisme de factures émanant d'entreprises établies dans Bruxelles-Capitale n'est pas contraire aux dispositions de l'article en cause.

Avis n° 4181/II/N du 9 mars 1976.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Relations sociales
- Actes et documents destinés au personnel.

Plainte contre le siège d'exploitation de la S.A.
à Deurne, en raison de l'emploi des langues dans les documents
destinés au personnel.

La Section néerlandaise a constaté qu'il n'y avait
guère d'infractions, ni dans les documents destinés au personnel
(individuels et collectifs), ni dans les documents prescrits par
la loi (tous les documents étaient établis exclusivement en néer-
landais).

Elle a déclaré la plainte non fondée.

Avis n° 4213/II/N du 11 mai 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents comptables
 - Actes et documents destinés au personnel
 - Traductions à joindre.

Plainte contre un dépôt d'une à Ternat.

La Section néerlandaise a attiré l'attention sur
l'article 5 du décret qui dispose que tous documents comptables
et tous documents destinés au personnel doivent être établis en
néerlandais par l'employeur dans la région de langue néerlandaise.

./.

Elle a estimé que tous les documents ayant le caractère d'une imputation comptable doivent être rédigés et traités dans la langue de la région (exposé des motifs de la proposition de décret de Mm. D. CLAEYS et consorts, Doc. Conseil Culturel 1972-1973, 60, n° 1 p. 5) et a jugé que :

1. Fiche de préparation régulier (traitée par le magasinier) ;
2. Livre de sortie du ... ;
3. Fiche de réception ;
4. Fiche de déballage ;
5. Le formulaire "information et imputation suite à l'entrée fournisseur" ;
6. Le formulaire "imputation des frais de transport vers entrepôt" ;
7. Rectification des unités d'emballage ;
8. Caisse entrepôt ;
9. Rectification stock

devaient être établis en néerlandais.

Avis n° 4221/II/N - D/V.P.B./12 du 11 mai 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents destinés au personnel
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte contre une à Huizingen, au sujet de l'emploi des langues dans les relations de travail.

La Section néerlandaise a constaté que la fiche individuelle "planning des vacances", la police d'assurance légale" accidents du travail et les relevés du personnel de la déclaration trimestrielle à l'O.N.S.S."étaient établis exclusivement en français.

Elle a jugé que les documents en cause tombent sous l'application de l'article 5 du décret, en tant qu'actes et documents des employeurs, prescrits par la loi et en tant que documents destinés à leur personnel.

Avis n° 4304/II/N du 8 juin 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Rapports avec la clientèle.

Plainte relative à une demande de paiement bilingue, émanant de la S A. à 1200 Bruxelles.

La Section néerlandaise a jugé que la relation susvisée avec un client ne tombe pas sous l'application des L.L.C. et que la plainte est donc non fondée.

Avis n° 4266/II/N du 14 septembre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Relations sociales
 - Actes et documents destinés au personnel.

Plainte contre la S.A. à Bruxelles, en raison du fait que les notes de service au personnel des sièges d'exploitation de Bruxelles et d'Ostende sont établis exclusivement en français.

./.

La Section néerlandaise étant compétente, en vertu de l'article 61, § 5 des L.L.C., quant aux affaires localisées ou localisables dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, elle a statué au sujet de l'emploi des langues dans les notes de service au siège d'exploitation à Ostende.

Elle a constaté qu'en vertu de l'article 1er de la Convention de 1935 avec la S.N.C.B., la société en cause est concessionnaire de l'exploitation sur le réseau des chemins de fer belges de wagons-lits, de wagons-restaurants, de voitures pullman, etc.... et qu'elle tombe dès lors, en tant que concessionnaire et dans les limites de la concession, sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C.

Elle a cependant estimé que les rapports entre le concessionnaire et son personnel tombent sous le droit privé et dépassent les limites de la concession.

Elle a jugé que, conformément à l'article 2 du décret, les documents destinés au personnel du siège d'Ostende devaient être établis en néerlandais.

Avis n° 4060/II/N du 21 septembre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Facture
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte du 22 janvier 1976 contre le garage
à Hoeilaart, qui a délivré une facture établie en français, à un
habitant d'Overijse.

./.

Dans ses avis n°s 853 du 19/11/64, 3436 du 9/10/72 et 3499 du 5/12/72, la Section néerlandaise a jugé que, lorsqu'une facture est prescrite par la loi ou un règlement, elle tombe dans le champ d'application de l'article 52 des L.L.C. et qu'en ce qui concerne les mentions essentielles, elle doit, dès lors, être établie dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation.

La loi du 3 juillet 1969, instaurant le Code de la T.V.A., dispose en son chapitre II qui est contribuable. Les cas dans lesquels le contribuable est tenu de délivrer une facture sont prévus à l'article 1er, 1° et 2° de l'A.R. n° 1 du 23 juillet 1969, relatif à la taxe sur la valeur ajoutée. Ledit A.R. énumère les mentions essentielles en son article 2, soit :

- d'émission et numéro d'ordre
- 2. Nom et adresse du contribuable
- 3. Date de fourniture ou de réception du service
- 4. Les marchandises fournies ou la nature du service
- 5. Le prix et les éléments du critère d'imposition
- 6. La cause de l'exemption.

La Section néerlandaise a jugé que cette interprétation vaut également pour l'article 5 du décret qui dispose que dans la région de langue néerlandaise, les documents prescrits par la loi doivent être établis en néerlandais.

Avis n° 4258/II/N du 21 septembre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents comptables
 - Actes et documents destinés au personnel
 - Documents prescrits par la loi.

La Section néerlandaise a pris connaissance de la réponse fournie à la question parlementaire n° 175 de Monsieur le

Député CLERFAYT (Bull. Questions et Réponses, n° 37 du 20 juillet 1976, p. 2625), relative à la langue des états de paiements, du compte individuel et du relevé pour la mutuelle, relatifs aux travailleurs dans certaines entreprises.

La Section néerlandaise a jugé qu'en ce qui concerne les personnes et entreprises ayant un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise ou qui y occupent du personnel, ce n'est plus l'article 52 des L.E.C. qui est applicable, mais le décret du Conseil culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise du 19 juillet 1973, réglant l'emploi des langues dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs ainsi que dans les actes et documents des entreprises, prescrits par la loi et règlements.

Aux termes de l'article 2 du décret précité, la langue à employer dans les relations sociales entre employeurs et travailleurs, ainsi que dans les actes et documents prescrits par la loi, est le néerlandais. L'article 4 énumère, à titre d'exemples, plusieurs relations tombant sous l'application du décret. L'article 5 définit les actes et documents des employeurs et les documents comptables tombant sous l'application du décret.

La Section néerlandaise a estimé que les documents visés dans la réponse tombent sous cette notion.

Avis n° 4458/V/N du 28 septembre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents comptables.

Plainte contre le garage à Termonde, en raison d'un bon de caisse bilingue.

La Section néerlandaise a jugé que ledit bon de caisse, en tant que document servant à la comptabilité, devait être établi exclusivement en néerlandais, sur la base de l'article 5 du décret précité.

Avis n° 4288/II/N du 5 octobre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Rapports avec des clients
 - Relations sociales.

Plainte contre l'entreprise à Duffel qui a distribué un prix courant bilingue parmi les habitants de Duffel.

La Section néerlandaise a jugé que le prix courant en cause ne tombe pas sous l'application du décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, ce prix courant étant destiné à des clients possibles et ~~puisque~~ les rapports avec des tiers (clients p. ex.) ne peuvent être considérés comme des relations sociales entre employeurs et travailleurs.

Avis n° 4435/II/N du 5 octobre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte du 28 juillet 1976 contre la S.A. à Anvers en raison du fait que la firme en cause ne tient pas compte, en toutes circonstances, de l'application du décret et que les relations avec l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer sont contraires au décret précité.

./.

La Section néerlandaise a constaté que les travailleurs belges que l'entreprise en cause occupe à l'étranger sont affiliés, pour la Sécurité Sociale, à l'Office de Sécurité Sociale d'Outre-Mer et que les relations entre l'entreprise et ledit service interviennent principalement en français.

La Section néerlandaise a estimé que les travailleurs belges occupés à l'étranger sont attachés juridiquement au siège social à Anvers, du moins en ce qui concerne le recrutement et la sécurité sociale. Elle a constaté, en outre que tous les documents relatifs à la Sécurité Sociale de ces travailleurs sont établis à Anvers.

Se basant sur les articles 4, § 3 et 5 du décret, elle a jugé qu'il y a lieu de faire usage du néerlandais dans les déclarations et les correspondances avec l'O.S.S.O.M.

Avis n° 4449/II/N du 26 octobre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents destinés au personnel
 - Documents prescrits par la loi.

Inspection du 15 octobre 1976, effectuée dans une entreprise à Vilvorde, à la suite d'une demande de traduction.

Il a été constaté que :

1. Les feuilles de salaires et de traitements étaient établies en néerlandais et en français ;
2. Les déclarations d'accident du travail, les bons de cotisation AMI, les formulaires C 4 - déclaration de chômage, les modèles 281.10 et les déclarations d'affiliation à la Caisse de pensions étaient établis en français.

La Section néerlandaise a jugé que sur la base des articles 4, § 3 et 5 du décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, les documents en cause devaient être établis en néerlandais.

La demande tendant à joindre des traductions répondait aux dispositions de l'article 5, 2ième et 3ième alinéas, du décret.

Dans les limites de l'article en cause, il y avait lieu de joindre des traductions aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés au personnel.

Avis n° D/V..P.B/34 du 16 novembre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Documents destinés au personnel
 - Documents prescrits par la loi

Inspection du 14 octobre 1976 dans un institut à Overijse, à la suite d'une demande de traduction.

Il a été constaté que :

1. Les feuilles de salaires et de traitements, les comptes annuels individuels, les bons de cotisation à l'AMI, les modèles 281.10 et les déclarations d'affiliation à la caisse de pensions étaient établis en néerlandais ou en français, selon la langue du membre du personnel intéressé ;
2. La déclaration trimestrielle à l'O.N.S.S. (Etats A et B, travailleurs manuels et intellectuels) et la police d'assurance légale "accidents du travail" ont été établies en français exclusivement pour les membres du personnel à Tombeek.

La Section néerlandaise a jugé que sur la base des articles 4, § 3 et 5 du décret du 19 juillet 1973 du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle Néerlandaise, réglant l'emploi des langues dans les relations du travail, que ces documents devaient être établis en néerlandais.

La demande tendant à joindre une traduction répondait aux dispositions de l'article 5, § 2 et 3ième alinéa, du décret.

Dans les limites de l'article cité, il y avait lieu de rejoindre des traductions aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés au personnel.

Avis n° D.V.P.B./35 du 16 novembre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Facture
 - Documents prescrits par la loi.

Plainte en raison de l'emploi de factures bilingues,
à la S.P.R.L. à Diest.

La Section néerlandaise a constaté que ladite S.P.R.L. respectait les dispositions du décret et elle a jugé que les textes préimprimés, relatifs aux conditions de vente, figurant sur les factures, ne tombent pas sous l'application du décret, comme il ne s'agit pas de mentions prescrites par la loi.

Avis n° 4179/II/N du 7 décembre 1976.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Facture
- Documents prescrits par la loi.

Plainte en raison de l'emploi de factures bilingues à la S.P.R.L. à Diest.

La Section néerlandaise a constaté que ladite S.P.R.L. respecte les dispositions du décret. Comme il s'agissait d'une affaire similaire à celle de son avis n° 4179, elle a statué dans le même sens.

Avis n° 4182/II/N du 7 décembre 1976.

-
- Entreprises privées
 - Décret du 19 juillet 1973
 - Relations sociales
 - Actes et documents destinés au personnel.

Plainte contre une entreprise à Bruxelles, en raison de l'envoi de notes de service en langue française au personnel occupé à Louvain.

La Section néerlandaise a constaté qu'à Louvain les notes de service étaient établies principalement en langue néerlandaise ; quelques notes de service étaient cependant établies en français.

Sur la base de l'article 5 du décret, la Section néerlandaise a jugé que les documents destinés au personnel occupé dans la région de langue néerlandaise devaient être établis en néerlandais.

Avis n° 4201/II/N du 7 décembre 1976.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Rapports avec des clients.

Enquête générale à la firme à Machelen et à Wilrijk, à la suite d'une plainte.

La Section néerlandaise a constaté que la firme en cause respecte le décret.

Elle a estimé que la documentation visée dans la plainte, c.à.d. une publicité, ne tombe pas sous l'application du décret.

Avis n° 4462/II/N du 7 décembre 1976.

- Entreprises privées
- Décret du 19 juillet 1973
- Relations avec le personnel
- Documents prescrits par la loi.

Enquête générale, après plainte, à la S.A. à Strombeek-Bever.

La Section néerlandaise a constaté deux infractions, à savoir qu'un chef de service a fait usage du français dans ses relations avec le personnel et que la police d'assurance légale était établie en français.

Sur la base des articles 4, § 1er et 5 du décret, la Section néerlandaise a invité la S.A. concernée à établir en néerlandais la police d'assurance légale "accidents du travail" et à veiller à ce que les ordres verbaux du chef de service soit également donnés en néerlandais.

Avis n° 4486/II/N du 7 décembre 1976.

V. COMPETENCE DE LA SECTION NÉERLANDAISE

Plainte contre l'Université de l'Etat à Gand, en raison de l'emploi des langues dans les modes d'emplois des appareils extinc-teurs.

La Section Néerlandaise a constaté qu'à la base du fonc-tionnement de l'Université de l'Etat à Gand, il y a la loi du 5 avril 1930, relative à la néerlandisation de l'université et la loi du 28 avril 1953, relative à l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat (modifiée par la loi du 6 juillet 1964).

Comme la loi du 5 avril 1930 dispose en son article 1er que la langue administrative à l'Université de Gand est le néerlan-dais et qu'en vertu de leur article 1er, §1er, les L.L.C. ne sont applicables qu'aux services publics centralisés et décentralisés de l'Etat, dans la mesure où ils ne sont point régis, en matière d'emploi des langues, par une autre loi, la Section Néerlandaise se déclare incompétente en la matière.

- Avis n°4216/II/N du 8 juin 1976.

- Compétence de la Section Néerlandaise.

Plainte contre l'Hôpital Académique, De Pintelaan 135, à Gand, en raison des faits suivants :

- 1) dans les ascenseurs de la Clinique de Neurologie se trouvent des modes d'emploi bilingues, français-néerlandais; de même, les plaquettes "Association des Industriels Belges" sont rédigées en français et en néerlandais.

2) les réservoirs d'azote liquide (près de la clinique des Maladies Internes) sont pourvus d'un mode d'emploi bilingue et des mentions "Vloeibare Stikstof" "Azote liquide".

La Section Néerlandaise a constaté que l'Hôpital Académique à Gand fait partie intégrante de l'université sur le plan juridique et administratif.

Elle a jugé qu'à la base de son fonctionnement, il y a la loi du 5 avril 1930, relative à la néerlandisation des universités qui règle également la langue administrative, et la loi du 28 avril 1953, relative à l'organisation de l'enseignement universitaire par l'Etat (modifiée par la loi du 6 juillet 1964).

Elle estime, cependant, que conformément à l'article 1er, §1er des L.L.C., lesdites lois ne sont pas applicables à l'Université de Gand, cette dernière étant régie, en matière d'emploi des langues, par la loi du 5 avril 1930.

La Section Néerlandaise se déclare, dès lors, incompétente.

- Avis n°3967/II/N du 5 août 1976.

- Compétence de la Section Néerlandaise.

Demande d'avis de la part du Bourgmestre de Strombeek-Bever, au sujet de l'emploi des langues dans les avis notariaux.

La Section Néerlandaise a jugé que, sur la base de l'article 61, §2 des L.L.C., les Ministres seuls peuvent consulter la C.P.C L. au sujet de toutes affaires de caractère général qui concernent l'application desdites L.L.C.

Elle a cependant renvoyé à un avis antérieur, n°3823 du 18 décembre 1975 de la C.P.C.L., relatif à l'emploi des langues par les notaires.

- Avis n°4357/II/N du 22 octobre 1976.

- Compétence de la Section Néerlandaise.

Plainte au sujet d'un questionnaire établi en langue française, annexé à un procès-verbal émanant de la brigade de gendarmerie de Hasselt et adressé à un habitant de Zaventem.

La Section Néerlandaise a jugé que le questionnaire accompagnant le procès-verbal - aux termes du libellé du formulaire - et qui était annexé à la plainte n'est pas un document administratif, mais une annexe d'un acte judiciaire qui échappe, dès lors, à l'application des L.L.C.

La Section Néerlandaise se déclare incompétente en la matière.

- Avis n°4309/II/N du 26 octobre 1976.

Op 31 december 1976 was de Commissie
samengesteld als volgt :

La Commission, au 31 décembre 1976,
était composée comme suit :

NEDERLANDSTALIGE AFDELING

Vaste leden

De heer A. VANHEE, wnd. ondervoorzitter
De heren F. BOVE, M. GALLE en
E. VAN LEUVEN.

Plaatsvervangende leden

De heren H. VAN EECKE, J. VAN STEEN-
BERGE, P. DECLERCK en
M. VAN DER BRUGGEN

De Secretaris,

A. DESMET

SECTION FRANCAISE

Membres effectifs

MM. A. VAN BRUSSEL, vice-président
A. CHAVAGNE, J.P. JACOBS, A. MALTA
et H. PLUNUS

Membres suppléants

MM. R. BOSSEAU, P. CALET, P. ESQUENET
et R. GODEFROID.

Le Secrétaire,

E. PAESMANS

DUITSSPREKENDE LEDEN

Vast lid

De heer J. GENNEN

Plaatsvervangend lid

De heer A. MINKE

MEMBRES D'EXPRESSION ALLEMANDE

Membre effectif

M. J. GENNEN

Membre suppléant

M. A. MINKE.

DE SECRETARIS

A. DESMET

DE WND. VOORZITTERS/LES PRESIDENTS FF.

A. VANHEE

LE SECRETAIRE

E. PAESMANS

A. VAN BRUSSEL

ANNEXES

Allocution de M. le Président Renard :

Monsieur le Président de la Chambre des Représentants,
Monsieur le Président du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle
Néerlandaise, Monsieur le Premier Ministre, Madame et Messieurs les
Ministres, Monsieur le Premier Président du Conseil d'Etat, Mesdames,
Messieurs,

Dans un arrêt du 4 février 1976 le Conseil d'Etat
constate que la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en ma-
tière administrative a certainement voulu conférer une grande impor-
tance à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique qu'elle
crée, mais ne lui a cependant attribué qu'une compétence d'avis.

Voilà en termes clairs une définition judicieuse de
l'organe de contrôle et de consultation (qu'est en réalité cette
C.P.C.L., âgée de dix ans), définition qui met en évidence, à la fois
la force et la faiblesse de la Commission.

L'impact d'une Commission de consultation réside en
effet dans l'autorité morale et la valeur objective de ses avis.
Qu'en définitive, ces avis interviennent au terme d'une instruction
administrative et d'une étude circonstanciée, d'une part, et d'un
débat largement ouvert entre francophones et néerlandophones et s'il
échet avec le représentant de la communauté d'expression allemande
de tendances idéologiques les plus diverses, d'autre part, ne fait
que rehausser leur signification morale et leur valeur pratique pour
les autorités qui sont appelées à statuer ou à prendre une décision.

La faiblesse soulignée par le Conseil d'Etat réside
dans le seul fait que les avis de la Commission ne lient pas les pou-
voirs publics et que le Pouvoir Exécutif garde toute sa liberté au
niveau de sa compétence de décision au regard du problème posé.

./.

Afin de pouvoir travailler objectivement, cette Commission doit remplir deux conditions : elle sera un organe de contrôle et, partant, une collaboratrice du Pouvoir Législatif ; elle gardera son indépendance vis-à-vis du Pouvoir Exécutif.

La C.P.C.L. dépend du Pouvoir Législatif. Elle se prononce donc de plein droit au sujet des plaintes et des demandes d'avis qui lui sont soumises. Chaque année elle fait un rapport détaillé de ses activités au Gouvernement qui en informe le Parlement, celui-ci en assurant la publication.

Lors de sa création le législateur lui a confié une mission bien définie, à savoir, l'exercice d'un contrôle général sur l'application des L.L.C. Elle se prononce sur des plaintes concernant des violations de ces lois. Elle est également le conseiller légalement attitré du Pouvoir Exécutif quant à l'organisation interne de ses services au regard de nos communautés. En outre, son expérience lui permet conformément à la loi de formuler des suggestions à l'intention du Gouvernement, non seulement en vue de promouvoir l'application des L.L.C., mais également dans la perspective d'une adaptation éventuelle de la législation.

L'interprétation des lois par voie d'autorité n'appartient qu'au Pouvoir Législatif. Mais comme la C.P.C.L. a été chargée par le législateur d'une mission très large de contrôle de l'application des L.L.C., elle se trouve aussi chargée, implicitement, par le législateur de l'interprétation pragmatique de cette loi. En cas de conflits ou de litiges, la C.P.C.L. qui, par définition, est appelée à intervenir dans ces cas-là, doit être considérée comme étant habilitée à analyser et à décanter les textes légaux. Lorsque ces derniers manquent de précision ou accusent des lacunes, elle doit rechercher l'intention que le législateur a voulu y inscrire.

Il est en effet logique et indiscutable que la C.P.C.L. en tant qu'organe de contrôle du Pouvoir Exécutif et des pouvoirs régionaux et locaux et services qui en relèvent en matière d'emploi des langues, doit pouvoir disposer des moyens nécessaires pour déterminer de quelle manière la loi doit être loyalement appliquée sans qu'elle puisse jamais passer outre à cette loi en cas de litige.

En raison du contrôle qu'elle exerce sur certains actes du Pouvoir Exécutif, l'indépendance de la C.P.C.L. vis-à-vis de ce dernier, devrait être complète. Toutefois, une telle autonomie s'avère difficile.

En effet, la Commission dépend du Pouvoir Exécutif, en l'occurrence du Ministère de l'Intérieur, pour son budget et son organisation administrative. Sur le plan budgétaire, la C.P.C.L. peut disposer d'un budget qui, tout en étant limité, lui est propre. Par contre, le règlement de son organisation administrative est loin d'être parfait.

Dans les Arrêtés Royaux fixant le premier cadre organique du service administratif, il était précisé que le personnel administratif était placé sous l'autorité du Président.

La C.P.C.L. n'a pu disposer, jusqu'à présent, que d'agents appartenant au Département de l'Intérieur ; il en résulte que rapidement son service administratif a été intégré dans la structure du Département comme 8ème service de l'administration centrale ; les emplois existants ont été repris dans les cadres linguistiques globaux du Ministère.

Bien que le Président soit chargé de la haute direction du service, il n'a aucun pouvoir en ce qui concerne les nominations, les promotions ou l'affectation du personnel. Le Ministre de l'Intérieur est seul compétent en l'occurrence. Il est significatif à cet égard que le service administratif ne compte plus actuellement que deux des fonctionnaires qui ont connu les débuts de la C.P.C.L. Nul ne s'étonnera dès lors d'apprendre que le recrutement du personnel ait pu, de temps à autres, susciter des problèmes.

Je m'en voudrais toutefois de ne pas ajouter immédiatement que les contacts en cours avec les pouvoirs publics permettent d'espérer qu'une procédure plus appropriée sera mise au point, assurant ainsi un meilleur fonctionnement de la Commission.

Par ailleurs et à mon grand regret, force m'est de constater que le Pouvoir Exécutif, pour des motifs tout à fait étrangers à la mission de la C.P.C.L., ne peut pas toujours satisfaire les revendications justifiées en matière de restructuration du cadre organique. Restructuration qui s'impose par le volume toujours croissant des activités de la C.P.C.L.

Ni le fonctionnement de la Commission, ni la nature de ses avis ne peuvent être comparés au fonctionnement du Pouvoir Judiciaire ou aux organes qui exercent celui-ci. La Commission n'est pas une juridiction administrative qui se prononce par des décisions ayant force obligatoire au sujet des litiges ou des violations dont elle est saisie. Elle n'a pas la compétence légale de redresser les violations ou les méconnaissances de la loi par des jugements ou des arrêts.

Les arrêts du Conseil d'Etat tout comme les avis de la C.P.C.L. sont fondés sur une application impartiale et uniforme de la loi et en précisent à l'égard des actes et des faits la portée générale. La motivation détaillée qui, dans chaque cas, précède les avis de la C.P.C.L. permet aux autorités responsables de connaître les raisons et les moyens dont elle s'est inspirée pour répondre aux recours qui lui sont adressés en vue d'une application loyale de la loi.

Si les avis de la Commission, de par leur nature, n'engagent pas les pouvoirs publics, il n'en reste pas moins que ces derniers en tiennent compte et les suivent dans une mesure considérable. Ils constituent d'ailleurs la base d'une jurisprudence consultée régulièrement par les Ministres et l'administration.

Mon intention n'est certes pas de profiter de cette célébration pour renverser les rôles et émettre des plaintes au lieu d'en recevoir. Je ne veux qu'esquisser la situation concrète dans laquelle la Commission travaille et, à mon humble avis, travaille bien.

La brochure qui vous a été remise mentionne le nombre des avis rendus par la Commission et par ses deux sections. Je vous signale que dans les années écoulées, la Commission a émis quelque 2.000 avis au sujet de problèmes les plus divers, mais presque toujours délicats et compliqués. Toutefois, le motif principal de notre fierté est que ces avis ont été acquis, en très grande partie à l'unanimité des voix et grâce à un dialogue permanent entre francophones et néerlandophones.

Il est remarquable mais non fortuit que la période coïncidant avec le premier mandat de quatre ans a surtout été celle des prises de positions de principe. A l'époque, toute jurisprudence était inexistante étant donné que ni le Conseil d'Etat, ni les Cours et Tribunaux ne s'étaient encore prononcés sur l'interprétation des textes légaux et réglementaires et qu'aucune décision administrative n'était encore intervenue. Outre les avis que la Commission a émis au sujet des arrêtés d'exécution du 30 novembre 1966 et, sans oublier les avis innombrables concernant les centres touristiques et l'application pratique de l'emploi des langues par les entreprises privées, les membres de cette première période ont élaboré en connaissance de cause et avec une conscience et une sérénité remarquable un éventail de grands avis de principe qui, d'emblée, ont permis à la C.P.C.L. d'établir son autorité.

Quant à la seconde période de son fonctionnement qui se termine par ce dixième anniversaire, il convient de la caractériser en ordre principal par les études et enquêtes que la Commission a consacrées à des problèmes techniques tels que les degrés de la hiérarchie et les projets de cadres linguistiques des services centraux et d'exécution, tout cela, sans négliger le travail de routine concernant les plaintes et sans que la Commission ait jamais failli à sa mission technique de conseiller du Pouvoir Exécutif.

./.

En ce qui ~~ne concerne~~, je considérerai toujours comme un honneur d'avoir pu, au cours de ces dix premières années, collaborer avec des membres aussi compétents. En repensant à cette période, il convient ~~en~~ premier lieu d'honorer la mémoire ~~des~~ membres défunts, MM. MAGEROTTE, DE BLEUMORTIER et STEVENS qui, chacun à sa manière, ont joué un rôle fort important dans la C.P.C.L. C'est surtout la mort tragique du premier vice-président, Louis STEVENS qui nous a douloureusement frappés. Sa personnalité franche et captivante, son amitié à toute épreuve, sa façon tenace et intelligente de défendre ses points de vue, nous ont profondément touchés.

Quoiqu'il leur soit déjà rendu hommage dans la brochure, je m'en voudrais de ne pas remercier ici même, les premiers secrétaires et fonctionnaires du service administratif qui ont fait montre de tant de compétence en collaborant à la constitution d'une jurisprudence uniforme, équilibrée et à l'épreuve du temps. Que ces collaborateurs aient dû pour la plupart quitter la Commission pour avoir des chances normales de promotion est, à maints égards, chose regrettable.

Après dix ans d'activités intenses, la C.P.C.L. est entrée dans une nouvelle période. Il est évident que l'adaptation des structures étatiques, inaugurée par la revision de la Constitution, ainsi que les nouveaux rapports entre les régions et la régionalisation qui en découle auront pour conséquence une réorganisation des services administratifs. Cette évolution pourrait mener à une déconcentration des services dans le sens des régions, voire même à une éventuelle scission des services centraux.

Les conséquences en ce qui concerne l'application des L.L.C. se laissent aisément deviner. La C.P.C.L., tenue de travailler avec une législation axée sur la situation de 1963, se verra placée devant un choix. Nous sommes convaincus que dans cette circonstance également, elle saura concilier l'esprit et l'économie de la législation linguistique et la situation modifiée, afin d'en garantir une application souple et de continuer à faire, à l'Exécutif, des suggestions claires et réfléchies.

Dans cette perspective la C.P.C.L. veut, dans un proche avenir, concentrer son activité autour d'un noyau de son service administratif, chargé principalement de l'étude des affaires actuelles et nouvelles sur le plan des principes. La Commission désire également ordonner la jurisprudence constante, afin de donner au Pouvoir Législatif, une information rapide et complète d'une manière plus directe, plus souple et plus rapide encore qu'actuellement.

Vous n'ignorez pas que tous les citoyens peuvent adresser des plaintes à la C.P.C.L. Il en découle que la Commission est tenue, bon gré, mal gré, d'examiner toutes les plaintes recevables et d'émettre un avis à leur sujet. Elle n'a pas le droit de sélectionner ou de classer les plaintes, ni d'émettre uniquement des avis selon son bon plaisir.

Il faut donc bien examiner les plaintes les plus anciennes. Inutile de dire que cela ne cause pas seulement une perte de temps, mais aussi une perte de prestige aux yeux de l'opinion publique. La Commission s'en est fait une raison.

Il n'y a pas dans notre pays matière plus délicate que le problème linguistique. De part et d'autre de la frontière linguistique se produisent des réactions dont l'ampleur n'est pas toujours prévisible. Vous aurez pu constater que la C.P.C.L. ne réagit presque jamais aux incidents de presse, même pas lorsqu'elle est attaquée sur base de regrettables indiscretions.

La C.P.C.L. a toujours estimé qu'un climat serein est indispensable pour lui permettre de se prononcer objectivement sur les problèmes qui lui sont soumis. Le temps et la bonne volonté sont également des composantes nécessaires au règlement des problèmes linguistiques.

La législation linguistique est logique dans ses principes de base mais compliquée dans son application et il est parfois difficile de trouver les solutions rigoureusement exactes et juridiquement justifiées sans quelque réserve. Après dix ans de jurisprudence, il nous arrive encore journellement d'être confrontés avec des cas d'espèce qu'aucune jurisprudence ne couvre.

La discrétion pour laquelle la C.P.C.L. a volontairement opté, fait que cette Commission n'est peut-être pas suffisamment connue. Ses avis, forcément très techniques, n'intéressent pas chaque citoyen de ce pays. Ils ont un caractère général et s'adressent principalement aux administrations. Les réunions de la Commission ne sont pas publiques. Aucun compte rendu n'en est publié. Les avis dont une synthèse est publiée, chaque année, dans un document parlementaire, sont établis, par définition, dans une langue juridique aride et constituent pour les non-initiés une lecture peu attrayante. En outre, trop peu de gens savent où et comment adresser leurs plaintes contre des violations de la loi linguistique. Tout ce formalisme nuit à la spontanéité qui devrait caractériser l'expression des avis de la Commission. Essayer de se dégager quelque peu de ce formalisme, pourrait être un objectif des années à venir.

Puis-je en clôturant cette rétrospective des dix années de fonctionnement de la Commission, attirer votre attention sur ce qui suit. Ces dernières années, des contacts ont été établis en vue d'une collaboration entre la Régie de la langue française de la province canadienne du Québec, le Commissaire aux langues du gouvernement du Canada à Ottawa et la C.P.C.L. Cette politique a été

ébauchée l'année dernière par notre bref séjour au Canada où une information précieuse a été recueillie et où la première pierre d'une collaboration systématique et permanente a été posée. Les autorités canadiennes s'intéressent beaucoup à l'activité de la Commission, à ses avis et à la manière dont est exercé le contrôle sur l'application des L.L.C. et du décret du 19 juillet 1973 sur l'emploi des langues dans les entreprises. J'ose espérer que cette collaboration prendra en 1976 une forme plus significative permettant aussi de réaliser cette sorte de reconnaissance internationale de la C.P.C.L. dans un avenir pas trop éloigné.

La C.P.C.L. ne cessera pas de rechercher, dans l'esprit des L.L.C., une solution équitable et conciliante des problèmes linguistiques. Lorsque des points de friction se font jour, il faut qu'il y ait, de part et d'autre, des hommes disposés à trouver dans la dignité, la sérénité et la sagesse un accord grâce au dialogue. Je souhaite ardemment qu'au niveau de la législation linguistique, la C.P.C.L. puisse continuer à être le lieu de rencontre de nos communautés.

Permettez-moi de citer, en guise de conclusion, les paroles prononcées le 26 mars 1975 au Sénat, par M. le Premier Ministre : "Toute loi soulève des problèmes d'interprétation et, a fortiori, une législation aussi complexe que celle qui règle l'emploi des langues. Pour ce qui concerne les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, le législateur de 1963 a entendu confier une mission importante d'interprétation à la Commission permanente de contrôle linguistique, par ses avis, et au Conseil d'Etat, par ses arrêts. Le gouvernement entend accorder aux uns et aux autres tout le poids qu'ils doivent avoir. Il croit ainsi se conformer à la volonté du législateur de 1963, qui a voulu éviter que l'activité du Parlement ne soit encombrée à l'excès par une série de litiges d'ordre linguistique parfois mineurs. Cette préoccupation s'applique également au gouvernement et tout spécialement dans le temps que nous vivons".

Allocution de Monsieur TINDEMANS, Premier Ministre.

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs,

Je suis ~~particulièrement~~ heureux de pouvoir prendre la parole en la présente circonstance, car c'est pour moi une occasion et même un devoir de mettre en lumière le rôle important que la Commission permanente de contrôle linguistique a à remplir dans votre vie politique et administrative. Je crois d'autant plus devoir le faire, que ce rôle est très souvent mal compris dans l'opinion publique, voire ridiculisé à partir du petit nombre de problèmes effectivement peu importants dont il arrive à cette commission de s'occuper et en négligeant toutes les questions extrêmement importantes pour le fonctionnement de l'Etat et le respect des lois linguistiques qui, depuis son installation, ont dû retenir son attention.

Dans un Etat de droit qui tient à assurer les droits linguistiques des diverses communautés culturelles qui le composent, on ne peut, de toute évidence, se passer d'institutions appelées à contribuer à dire le droit dans ces matières le plus souvent complexes et aussi passionnelles.

Si méticuleux que puisse être le législateur lorsqu'il élabore des lois linguistiques - et je crois qu'il l'a effectivement été dans notre pays -, qui doivent fatalement envisager un nombre étendu d'hypothèses, l'expérience a démontré qu'il demeurerait encore une large place pour l'élaboration d'une jurisprudence.

Bien sûr, on ne peut qualifier la commission permanente de contrôle linguistique de juridiction proprement dite, mais ainsi que le bref historique que je vais retracer devant vous y insistera, cet organisme s'est orienté, au cours de son évolution, vers un rôle qu'on pourrait qualifier de quasi-juridictionnel ; soit dit en passant, un tel rôle n'est pas une exception dans notre droit social ou notre droit administratif. Je n'en veux citer pour exemple que

le conseil d'enquêtes économiques et divers organismes consultatifs qui, par le poids des avis qu'ils donnent avant la décision administrative proprement dite, contribuent, au fil des années, à façonner dans une large mesure la jurisprudence et les pratiques administratives dans le domaine qui les concerne.

Quel a été le point de départ de l'évolution qui a abouti à l'actuelle commission ? En laissant de côté les lois relatives à l'emploi des langues en justice et dans l'enseignement, qui sont relativement extérieures à notre propos, je rappelle que la première loi sur l'emploi des langues en matière administrative remonte à 1878 et que, si l'on excepte la loi d'égalité en 1898 dont point n'est besoin de démontrer l'importance juridique et psychologique majeure, c'est la loi sur l'emploi des langues en matière administrative du 13 juillet 1921 qui constitua la première étape majeure dans la direction de la situation actuelle.

En effet, cette loi de 1921 posait comme principe que la langue de la région devait être employée dans les services internes des administrations pour les parties wallonne et flamande du pays, dans leurs relations avec d'autres services de cette partie du pays et dans leurs relations avec l'administration centrale.

Selon un second principe, personne ne pouvait être nommé à un emploi public qui le mettrait en contact avec le public, s'il ne connaissait pas la langue de la région.

Enfin, la connaissance élémentaire de la seconde langue était requise pour les emplois dans l'administration centrale du royaume, pour ceux de la province du Brabant et dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise.

A l'occasion des travaux d'un comité ministériel mis en place pour faire rapport sur l'application de cette loi, par le Premier Ministre Jaspar, l'on en arriva à la conclusion inquiétante que l'application de la loi linguistique de 1921 présentait de nombreuses failles, et que se posait avec acuité le problème du contrôle de l'application de semblables lois.

Aussi, lors de la discussion du projet de loi linguistique déposé par le gouvernement le 15 mai 1931, la section centrale de la Chambre (dont le rapporteur était M. Franz Van Cauwelaert) en arriva-t-elle à la conclusion que si l'on voulait conserver la confiance de l'opinion publique dans le gouvernement et en Flandre et en Wallonie, il s'imposait de compléter le projet de loi par une disposition portant création d'un organe de contrôle indépendant, qui serait responsable devant le Parlement (cf. Pasinomie 1932, p. 190).

L'article 13 de la loi du 28 juin 1932 créa effectivement une commission permanente chargée de veiller à l'application de cette loi.

La dite commission se composait de six membres, nommés pour six ans par le Roi, parmi les candidats présentés :

- par l'Académie Royale flamande de Langue et de Littérature ;
- par l'Académie Royale de Langue et de Littérature française.

Chaque Académie avait droit à présenter des candidats pour la moitié des mandats.

Le Ministre de l'Intérieur ou son représentant présidait cette commission permanente.

La compétence de cette dernière était double :

- 1° émettre des avis à l'intention du gouvernement ;
- 2° faire rapport auprès du Ministre intéressé en ce qui concerne les plaintes qui étaient déposées auprès d'elle.

Pour le législateur de 1932, il ne paraissait pas opportun d'inscrire dans la loi des sanctions particulières en matière linguistique. La plupart des orateurs étaient d'avis que le problème des sanctions au plan des actes administratifs devait être réglé d'une manière générale et non exclusivement pour ce qui regardait l'application des lois linguistiques. Rappelons qu'à ce moment, le Conseil d'Etat n'existait pas encore.

Dans l'exposé des motifs sur l'emploi des langues en matière administrative qu'il déposa le 30 mars 1962, sur le Bureau de la Chambre des Représentants, le gouvernement de M. Théo LEFEVRE constatait que la commission permanente créée par la loi de 1932, aussi bien ce qui concerne sa composition que ce qui regarde ses compétences et son fonctionnement, n'avait pas répondu à l'attente du législateur. (Document de la Chambre 1961-1962, 371-1, p.9).

L'intention du gouvernement de donner des compétences plus larges à la commission nouvelle, à la composition revue, fut acceptée sans discussion au Parlement.

Alors que la commission permanente de 1932 comptait six membres, la loi du 2 août 1963 prévoit, à l'article 53, que la commission permanente de contrôle linguistique est composée de onze membres : cinq francophones, cinq néerlandophones et un germanophone.

Ces membres sont nommés par le Roi sur présentation respectivement des conseils culturels français, néerlandais et allemand.

Notons, au passage, que les conseils culturels n'existaient pas à ce moment. Aussi, la loi de 1963 prescrivit-elle que, dans l'attente de leur création, ce serait la Chambre des Représentants qui procéderait à leur présentation.

Il est à remarquer que le législateur de 1963 a été ici d'une certaine manière, le précurseur du constituant de 1970.

Tout d'abord, en se référant implicitement aux communautés culturelles, l'article 3ter inséré dans la constitution, lors de sa revision, a reconnu solennellement l'existence et, ensuite, en mentionnant les conseils culturels (mais il faut dire que, pour être complet à ce sujet, ces conseils culturels tels que le législateur les envisageait en 1963, étaient des institutions d'un niveau beaucoup plus modeste que ceux dont la revision constitutionnelle de 1971, les lois de 1971 et, pour le conseil de la communauté culturelle allemande, la loi du 10 juillet 1973, ont déterminé le statut).

Quelles sont les compétences de la commission permanente?

Sa mission générale demeure la même : elle doit veiller à l'application de la loi (art. 53, § 1er, de la loi du 2 août 1963). De même, elle demeure le conseiller du gouvernement. Le Ministre la consulte sur tous les problèmes généraux qui concernent l'application de la loi (art. 54, § 2).

De même que l'organe qui l'a précédée, elle reçoit les plaintes relatives à la non observance de la loi. L'article 54, § 4 alinéa 1er, lui octroie un droit d'enquêtes étendu. Elle a reçu également expressément un droit de contrôle sur les examens linguistiques prévus dans le cadre de la loi.

Pour ce qui est des sanctions, le système de la loi de 1963 est plus strict que celui de 1932.

Si la commission ne peut, elle-même, prendre des sanctions, elle peut toutefois les provoquer :

- 1° en demandant aux autorités compétentes de prendre des sanctions disciplinaires contre les responsables et les fonctionnaires qui violent la loi ou essaient d'en faire une lettre morte ;
- 2° en demandant, endéans un délai prolongé à cinq ans, la nullité des actes administratifs et arrêtés qu'elle estime contraires à la loi.

Il n'est pas superflu de rappeler ici quels sont les principes fondamentaux de cette loi de 1963 au respect de laquelle la commission permanente de contrôle linguistique est appelée à apporter une importante contribution.

Car, à bien y réfléchir, cette loi est davantage qu'une simple loi linguistique. Elle est un pilier de la vie en commun de plusieurs communautés culturelles dans un même Etat et c'est, notamment, sur la base solide qu'elle constitue, que l'on a pu, depuis 1970, mettre en place l'autonomie culturelle.

Quels en sont les principes fondamentaux ?

- 1° L'unilinguisme dans les régions homogènes ;
- 2° Le bilinguisme sur pied d'égalité au niveau de la vie officielle et administrative, sur base des droits personnels, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale ;
- 3° Des facilités accordées aux minorités linguistiques importantes dans un nombre limité de communes situées à la frontière de deux régions linguistiques.

Les quatre régions linguistiques dont elle a consacré l'existence, ont servi de fondement à l'autonomie culturelle, à la régionalisation préparatoire et, demain sans doute, à la mise en ordre définitive de notre édifice institutionnel.

Au passage, je m'en voudrais de ne pas relever qu'elle a aussi permis, en raison de ses principes de base, le passage de la population belge de langue allemande, du statut de minorités protégées qui était le sien depuis l'incorporation à l'Etat belge à celui de communauté culturelle à part entière.

Avec une minutie qui, certes, n'a pas permis d'écarter entièrement les difficultés d'interprétation, les froissements et les conflits, cette loi a déblayé un terrain énorme en s'efforçant de régler la matière selon une ordonnance conceptuelle aussi claire que possible ; même si le résultat n'est pas parfait, il y aurait de la mauvaise foi à ne pas souligner comme il le mérite, le progrès qu'elle représente à cet égard.

Une question se pose : quel sera le devenir de cette loi dans le cadre de la solution définitive à apporter à nos problèmes communautaires et institutionnels ?

Il serait, certes, aventureux de donner d'ores et déjà une réponse précise à une telle question.

Mais, toutefois, deux choses me paraissent assez vraisemblables :

- 1° Il ne me paraît pas douteux que les bases mêmes de l'édifice de la loi de 1963 continueront à jouer un rôle très important dans la Belgique de demain.
- 2° Mais il me semble tout aussi logique que les structures définitives qui seront données à ce pays en matière d'autonomie culturelle et de régionalisation, influenceront fatalement sur certains points, le contenu de cette loi.

C'est ainsi, par exemple, qu'il faudra fixer avec suffisamment de précision et de sens du bon fonctionnement des institutions et de la bonne entente entre nos communautés, le statut linguistique des administrations des institutions nouvelles, dis-

tinctes du pouvoir central, qui pourraient être mises en place lors d'une solution définitive de nos problèmes communautaires

J'en tire une conclusion : c'est que dans la recherche malaisée d'un équilibre institutionnel nouveau, la commission permanente de contrôle linguistique a, demain comme hier, - et peut-être plus qu'hier - un rôle important à jouer.

Il n'est que rarement spectaculaire, il n'en est pas moins très significatif, et quoiqu'en pensent certains critiques à l'ironie facile qui oublie un peu vite que la commission n'est pas responsable de l'esprit de mesquinerie linguistique qui se manifeste parfois chez certains de nos concitoyens, je tiens à affirmer hautement que la commission permanente de contrôle linguistique peut être convaincue d'avoir, au cours d'une existence qui n'est pas si longue et en dépit des difficultés qui n'ont pas été ménagées, bien mérité de notre pays et des communautés culturelles qu'il regroupe.

N'est-ce-pas, en fin de compte, l'un des trop rares endroits où subsiste encore le franc dialogue institutionnalisé entre nos communautés.

C'est dans cet esprit qu'en terminant, je forme tous mes vœux pour la poursuite d'une activité féconde au service de notre Etat de droit.

ALLOCUTION DU MINISTRE DE L'INTERIEUR.

Monsieur le Président, Monsieur le Premier Ministre,
Chers Collègues, Mesdames, Messieurs,

Lorsqu'un député-maire arrive de VIRTON pour prendre à Bruxelles les fonctions de Ministre de l'Intérieur, il est tout heureux de pouvoir animer une politique des municipalités, de mieux harmoniser les relations entre diverses autorités administratives, voire même de promouvoir une certaine déconcentration, mais il ne tarde pas à découvrir dans les dossiers de délicats problèmes de sécurité publique ou encore et surtout des problèmes dits "linguistiques".

Si je suis ainsi amené à placer cette sorte de problèmes au sommet de la hiérarchie des questions épineuses, c'est parce que j'ai rapidement découvert qu'elles présentaient des aspects "sentimentaux" et d'amour propre vis-à-vis desquels la lettre de la loi n'a qu'une relative importance.

Cette constatation est lourde de conséquences, elle présuppose certes un examen minutieux des textes, une analyse très fouillée de la ratio legis, mais elle comporte en outre une recherche constante de préjugés possibles et des réactions probables.

Rien ne pardonne moins que de blesser - même involontairement - autrui dans son amour propre, dans ce qu'il considère comme une garantie de sa personnalité. Dès ce moment la lettre de la loi s'estompe, même dans un droit écrit tel que celui qui nous régit.

On comprend donc la très grande prudence des Ministres de l'Intérieur qui m'ont précédé et qui, comme moi-même d'ailleurs, n'ont depuis plus de 12 ans pas voulu innover en la matière. On arrive rapidement à être brulé, ne fut-ce qu'en effigie, sur les places publiques de nos villes et de nos communes lorsque l'on veut interpréter des textes dont le maquis est si dense que finalement chaque mot peut être contesté. Certains de mes prédécesseurs en ont fait l'ingrate expérience et j'en ai moi-même éprouvé les prémisses !

S'il est vrai que des textes légaux ont été pris en cette matière dès notre indépendance, c'est entre 1930 et 1940, c'est-à-dire il y a quelques 40 ans, que la Belgique s'est dotée d'une législation réellement organique sur l'emploi des langues en matière administrative et en matière judiciaire. Je pourrais encore y ajouter la loi sur l'emploi des langues à l'armée qui date de 1938. La législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire n'a guère donné lieu à des difficultés spéciales; il en a été tout autrement de celle sur l'emploi des langues en matière administrative, ce qui peut s'expliquer par sa profonde pénétration dans notre vie administrative et même, depuis 1963, dans notre vie industrielle ou commerciale : d'où un impact très sensible.

Le sens de cette législation a été admirablement campé en 1965 par M. KINSBERGEN, alors président de la "Vlaamse conferentie" du barreau d'Anvers en ces mots :

"L'observateur qui n'est pas au courant de la situation spécifique dans "ce pays, peut être enclin à qualifier notre législation linguistique de "tentative faite au nom de droits linguistiques au profit des néerlandophones pour contester des droits également respectables, à ceux qui "utilisent d'autres langues.

"Pareille conception ne tient aucunement compte du rôle social de la "langue et des exigences minimales auxquelles l'organisation de la vie "publique doit satisfaire pour assurer l'épanouissement culturel d'une "communauté au départ de sa langue propre.

"Les chances d'une communauté culturelle de s'exprimer pleinement sont "inexistantes lorsque ceux qui en constituent l'élite intellectuelle "négligent leur devoir social en créant une barrière linguistique qui "les isole artificiellement de la masse".

Je me sens à l'aise pour affirmer aujourd'hui que des problèmes linguistiques naissent partout dans le monde lorsqu'une communauté, nantie de sa propre langue, veut conserver sa personnalité, c'est-à-dire sa culture vis-à-vis d'autres cultures. Que pareilles confrontations soient une source, sinon de conflits tout au moins de frictions n'est que trop évident: je l'ai déjà dit, la matière touche

directement à l'amour propre de chacun en ce qu'elle lui permet de mieux s'exprimer, mais ces lois sont en outre devenues de plus en plus complexes, de plus en plus globales et de plus en plus contraignantes puisqu'elles sont fréquemment assorties de sanctions.

C'est précisément cette évolution qui a déterminé le législateur à créer des organes de contrôle - je songe ici plus spécialement à la Commission dont nous célébrons aujourd'hui le 10e anniversaire - et des pouvoirs d'évocation - je songe ici aux droits conférés par le législateur au Ministre de l'Intérieur.

Que les divers Ministres de l'Intérieur qui m'ont précédé depuis 1965 ont considéré la Commission Permanente de Contrôle Linguistique comme l'organe de contrôle par excellence de nos lois linguistiques résulte à suffisance, me semble-t-il, des consultations qu'ils ont adressées à la Commission et des contacts qu'ils n'ont cessé d'entretenir avec elle. Sa composition paritaire et les spécialistes qu'elle réunit constituent évidemment autant de garanties quant à la valeur des avis qu'elle émet.

C'est dans cette perspective, que spécialement depuis 1971, les Ministres de l'Intérieur ont veillé à ce que la Commission Permanente de Contrôle Linguistique puisse disposer du personnel - surtout du personnel du niveau 1 - qui lui était nécessaire.

Cette mise à disposition a été constatée déjà par la Commission elle-même dans son rapport de 1969, publié en 1971 (Sénat - Session 1970-71 - doc. 698).

J'ai personnellement veillé à ce que le cadre organique, surtout du niveau 1, soit constamment pourvu.

Pour permettre à la Commission de satisfaire aux missions nouvelles découlant du décret du 19 juillet 1973 réglant l'emploi des langues en matière de relations sociales entre employeurs et travailleurs, j'ai entamé la procédure de consultation en vue d'une extension du cadre organique.

Tout ceci concrétise, je pense, ma conviction que la Commission, en ce qu'elle réunit des membres des deux communautés, et éventuellement le représentant des cantons de l'Est, représentant des tendances politiques et philosophiques différentes, membres qui analysent de très nombreuses plaintes et perçoivent dès lors mieux que quiconque quelles sont les incidences des plaintes et les réactions que certaines attitudes suscitent, que la Commission, dis-je, est l'arbitre le mieux qualifié pour émettre les avis qui lui sont légalement demandés et qui doivent rendre, comme vous le déclariez déjà, Monsieur le Président, lors de l'installation de la Commission, "la tâche plus légère aux organes de décision que sont l'autorité administrative, le Conseil d'Etat ainsi que les Cours et Tribunaux".

Je crois pouvoir soutenir que ce sont de pareilles considérations qui ont déterminé les Ministres de l'Intérieur à ne pas utiliser jusqu'à présent le droit d'évocation institué par l'article 61, paragraphes 2 et 6.

L'article 61, §2, dispose que si l'avis demandé à la Commission n'est pas émis dans les quarante-cinq jours, le Ministre intéressé peut saisir le Ministre de l'Intérieur qui se substitue à la Commission. De son côté, l'article 61, §6, dispose que si la Commission, saisie d'une plainte ne s'est pas prononcée dans les 180 jours sur l'objet de cette plainte, le Ministre de l'Intérieur évoque la plainte.

Pour apprécier la force de contrainte de ces délais, il faut en revenir à un examen pragmatique des choses.

Les plaintes qui sont adressées à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique sont parfois formulées en termes très généraux. Elles doivent non seulement être confirmées mais, dans un souci de bonne information et d'équité, elles doivent le plus souvent être complétées par une enquête circonstanciée. Déposées "à chaud" par le plaignant, elles ne peuvent être traitées qu'après qu'une situation encore mouvante s'est quelque peu stabilisée : elles nécessitent parfois des échanges contradictoires et le recueil de renseignements auprès d'autres administrations qui ne réagissent certes pas toujours avec la promptitude souhaitable. Qu'une pareille enquête administrative se

prolonge pendant plusieurs mois n'a rien d'étonnant.

Depuis que je suis Ministre de l'Intérieur, je suis le cours de certaines enquêtes qui ne peuvent donner lieu, dans les délais prescrits, à un avis suffisamment précis et circonstancié.

Le délai de 180 jours imparti à la Commission pour se prononcer sur les plaintes dont elle est saisie est ramené à 45 jours lorsqu'il s'agit de demandes d'avis par un Ministre intéressé. Ici encore la Commission est maintes fois contrainte de demander des précisions complémentaires de manière telle que le délai ne peut être respecté.

C'est pourquoi, je peux me rallier à la thèse formulée par la Commission elle-même selon laquelle les délais de l'article 61, §§ 2 et 6 sont des délais d'ordre et non pas ~~des~~ délais de forclusion. La thèse du délai de forclusion serait d'ailleurs contraire à la réalité des choses puisque l'on aperçoit difficilement en quoi le plaignant ou le Ministre requérant, selon le cas, seraient mieux armés ensuite, pour contester la situation dénoncée, c'est-à-dire celle ayant donné lieu à la plainte ou à la demande d'avis.

De toutes manières, il faut admettre que le Ministre de l'Intérieur ne peut normalement, dans un délai de 30 jours, trancher adéquatement un problème que la Commission outillée comme elle l'est, nantie d'un personnel qualifié et dotée de l'expérience acquise n'aurait pu trancher en six mois.

En terminant ce rapide tour d'horizon, je manquerais certes à un important devoir si je ne soulignais combien je reste soucieux de mes obligations vis-à-vis de la Commission: ce sont d'abord les recommandations générales à faire aux autorités subordonnées consécutivement aux enseignements résultant de ses avis, ce sont ensuite les surveillances à exercer dans la perspective et en exécution des avis donnés; ce sont encore les initiatives nécessaires au fonctionnement normal de l'institution elle-même: fourniture des moyens matériels (locaux, crédits, etc...) du personnel administratif, les nominations des membres et le renouvellement des mandats, veiller à maintenir le statut des membres en concor-

dance avec les nécessités du fonctionnement de la Commission, etc.....

Le 4 juin 1964 mon honorable prédécesseur installait la Commission Permanente de Contrôle Linguistique et formulait un souhait qu'il me paraît opportun de formuler pour conclure :
 "Je souhaite, disait-il, dans l'intérêt de la Belgique, que votre oeuvre soit pleinement féconde et aboutisse à rendre plus cordiale et plus étroite l'entente entre les Belges. C'est ainsi que vous aurez mérité la reconnaissance du pays".

Le recours régulier à l'arbitrage de la Commission depuis près de 12 ans a matérialisé ce souhait. Je forme donc des voeux pour que la Commission continue à oeuvrer dans un sens aussi délibérément constructif.
